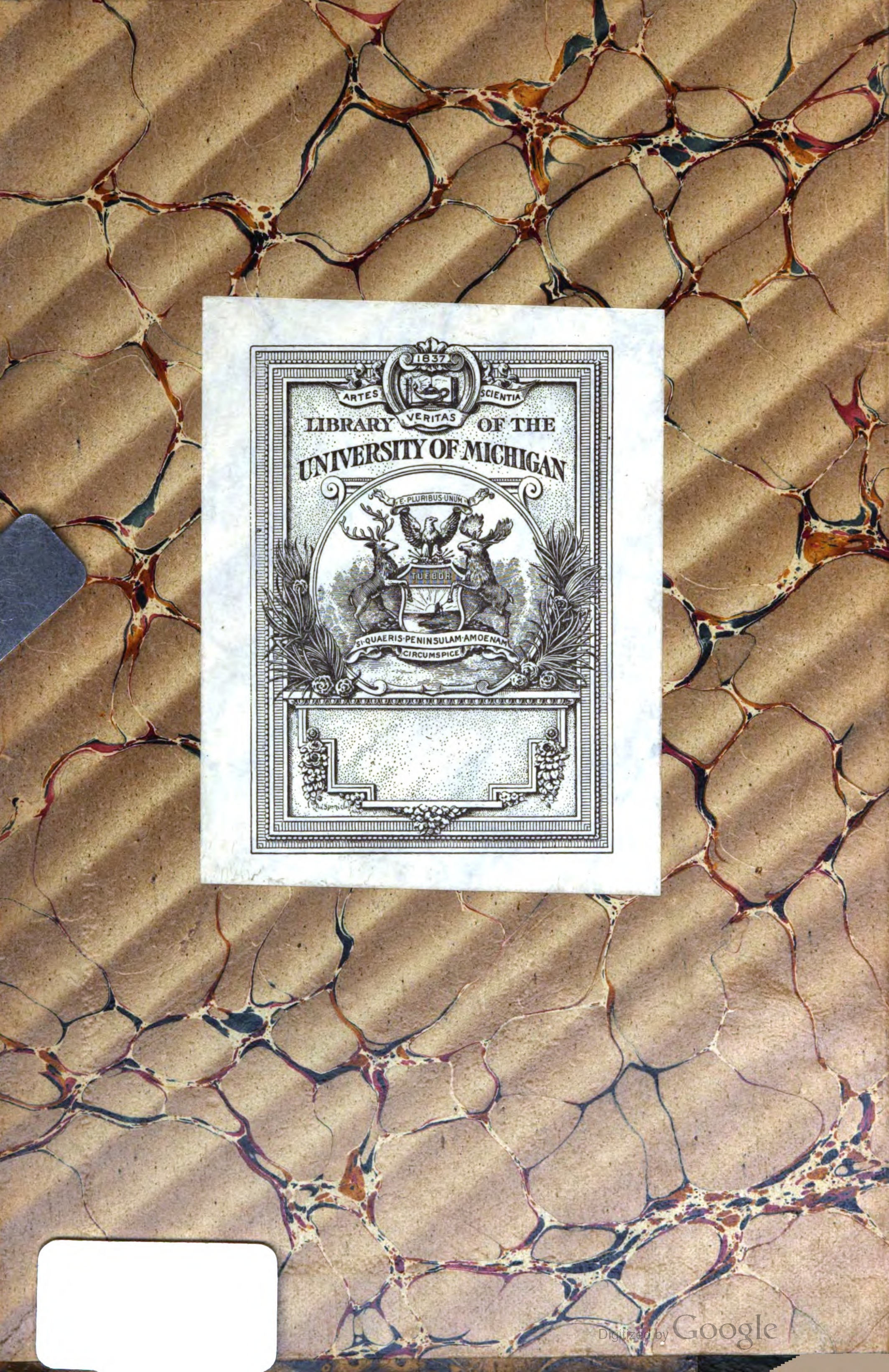
Das anglonorman... Lied vom wackern ritter Horn

Thomas ((Anglo-Norman poet)), Thomas ...



1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE
Digitized by Google



AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
VIII.

DAS ANGLONORMANNISCHE LIED
VOM
WACKERN RITTER HORN.

GENAUER ABDRUCK
DER
CAMBRIDGER, OXFORDER UND LONDONER HANDSCHRIFT

BESORGT VON
R. BREDE UND E. STENGEL.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1883.

Ausgaben und Abhandlungen
aus dem Gebiete der Romanischen Philologie,

veröffentlicht von Edmund Stengel.

Diese Sammlung wird in der Hauptsache Arbeiten des Herausgebers und seiner Schüler bringen. Sie verdankt ihre Entstehung wiederholten Anregungen und Aufforderungen befreundeter Fachgenossen und soll besonders die einzelnen Abhandlungen vor Zerstreuung bewahren, zugleich aber auch leichter zugänglich machen und in weitere Kreise verbreiten. In der Regel wird jede Arbeit ein selbständiges Heft bilden und auch einzeln käuflich sein.

S ide rien li forfirent. escuier u meschin.
T ost lur paierent nel. qil les meteit souin.
Tant ad erre dan h. q la porte est venu.
Mes nel lessent entrer. k m fud conev.
C oe fiz une rien. dist il fuit gmeuz.
7 dist li portiers or. istut el ke saluz.
K dan. h. sa proesma. g hom kert uascuz.
S us le pist bien enhaut. p les cheueus menuz.
7 as lez le sacha. g cil kiert de uertuz.
J lleuc pendu 7 retraist ke nis cops out feruz.
S i referist le q r c. a tuz dis fust p duz
S uz le pont le ietad. en el p funz paluz.
P erent abandun. si sest abscunduz.
E nz en la gent presse. q il nest apceuz.
V nkes p icel ior. nen fud nul plai uenuz.
F ors tant q il port. sunt si ami uenuz. (conuz.)
P ur tant re del tai. q il ni fust enuoluz.
A sez fud demande. ki ceiert quest deuenuz.
M es nel out conev. p coe se sunt teuz.
Quant la messe out oie. al mustier principal.
E 7 li seruises fait. 7 haut 7 principal.
G unt dreit despuser. cele fille real.
A la cort sunt uenu. al baron natal.
A l manger sunt asis. seruent al mareschal.

v

D esqueles dargent. nient en autre metall.
L i meilliers out hanaps. ⁊ do: ⁊ docrhal.
K i mur sūt bien ovrez de pierre ⁊ de asmal.
L i pourent les pmz. les uns clers ꝯ estal.
L i servises ⁊ gr̄t. bien semble emperal.
O ne hom ne vit plus bel. avant anul iornal.
I i aumoniers lo rei. avent p's ꝯmunal.
D es poueres al mang̃. autrīt fust mal.
.h. i fud p's od eus. mes ni ont par ingal.
D e desuz sun chapel. sun vis tint ꝯ̃ual.
A nul ne fust conev. de home del ostal.
D reit al chief de un banc. si ot p's sun estal.
P mi tut lur bivr̄. onc ne lor venir fauz al.
D e cel liv v il sist. por il bien esgarder.
Tut lur cuntenemēt. ke il funt al mang̃.
C ui servent seneschal. de servise plener.
E ā vins ⁊ clarez. portent cil butellier.
K il sūt de totes parz. en uoisier ⁊ iver.
F ors la bele. R. ki mut p̄pout penser.
A nuls p nul dedut. ne la por ꝯfort.
A fez li feseit len. harper ⁊ vieler.
M es ni poeit ses quoers. en nul sen delit.
T ant li pesout de .h. quel li deveit remer.
M es ele nen poeit mes. ⁊ meint fist a blasm.

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN

AUS DEM GEBIETE DER

ROMANISCHEN PHILOLOGIE.

VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.

VIII.

DAS ANGLONORMANNISCHE LIED

VOM

WACKERN RITTER HORN.

GENAUER ABDRUCK

DER

CAMBRIDGER, OXFORDER UND LONDONER HANDSCHRIFT

BESORGT VON

R. BREDE UND E. STENGEL.

MARBURG.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1883.

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei. (R. Friedrich).

Vorwort.

Die nachstehende Ausgabe der in so vieler Hinsicht interessanten Horn-Dichtung eines anglonormannischen Dichters Thomas, welchen wir unbedenklich mit dem Verfasser des nur bruchstückweise erhaltenen Tristan-Romanes identificiren dürfen, beschränkt sich zunächst auf einen getreuen Abdruck des zur Zeit bekannten Handschriften-Materials, d. h. der in Cambridge, Oxford und London erhaltenen 3 Versionen. Sie will einerseits die höchst seltene und in vielen Beziehungen unzulängliche[1]) Editio princeps, welche Francisque Michel 1845 für

1) Für mein Exemplar habe ich seiner Zeit 65 Mk. zahlen müssen; dabei sind von Michel von der besten und vollständigsten Hs. C bis auf wenige hundert Zeilen nur die Varianten und auch sie nicht immer hinreichend vollständig und genau mitgetheilt. Vgl. Brede's Ausführungen in A. u. A. IV, wo auch das Weitere über die Hss. und ihre Beziehungen zu einander nachzulesen ist. Hier nur einige Zusätze. S. 183 füge hinzu, dass Th. Wright in der Foreign Quarterly Review XVI S. 133 - 141 eine Analyse der Hs. C gab, sowie dass Bl. 1 und 2 der Hs. nicht nur unbeschrieben, sondern auch bei der Blattzählung unberücksichtigt geblieben sind, obwohl zur Lage 1 gehörend. Bl. 1 (und nicht 3) der Zählung beginnt also mit Z. 97. — S. 184 Z. 4 füge dem Satze: »während in O die ursprünglichen Formen mit *l* noch geblieben sind« berichtigend hinzu: »allerdings aber sich auch secundäre *l* finden: *Alfrican, solt (sapuit)* 2034, worauf Suchier brieflich unter Verweisung auf seine Schrift über S. Auban S. 14 und auf *truvolt* Ben. Chr. I, 770 aufmerksam machte. — Hinsichtlich der Besserungen von Michel siehe weiter unten.

den Banatyne Club lieferte, ersetzen, andererseits aber auch die nothwendige Grundlage für künftige kritische Bearbeitungen des Textes darbieten. Anfangs beabsichtigte ich eine solche kritische Bearbeitung gleich mit dem Abdruck zusammen, in ähnlicher Weise wie das Suchier mit der Reimpredigt gethan hat, zu veröffentlichen und hatte ich mit Brede auch den Plan dazu bereits entworfen und die Vorarbeiten — vor allem zu dem Wörterbuch — in Angriff genommen. Bald aber sah ich ein, dass bei den eigenthümlichen Schwierigkeiten, die einer kritischen Bearbeitung gerade dieses Textes entgegenstehen, eine scharfe Scheidung der objectiven Wiedergabe der Überlieferung, von der bei grundsätzlicher Reconstruction des Originals nicht zu umgehenden subjectiven Deutung derselben im Interesse beider Zwecke dringend geboten war. Sollen namentlich Anfänger — und sie hatte ich bei Inangriffnahme der Ausgabe besonders im Auge — an diesem Texte in Seminarübungen angeleitet werden, wie sie bei kritischer Gestaltung eines französischen Gedichtes dieser Art zu verfahren haben, so ist es gut, ihnen nicht von vornherein durch im voraus getroffene Entscheidung die eigene geistige Thätigkeit zu ersparen, zumal wenn, wie hier, die getroffenen Entscheidungen in einer grossen Anzahl von Fällen höchstens Wahrscheinlichkeit für sich beanspruchen können, oft genug aber von anderer Seite bestritten und durch andere ersetzt werden würden. Die Versuche kritischer Reconstruction mögen nun, nachdem in vorliegender Ausgabe das Material Jedermann zugänglich gemacht ist, beginnen, ich selbst habe gemeinschaftlich mit Suchier einen solchen für seine Bibliotheca normannica in Aussicht genommen. Dieselben werden jetzt viel ungehinderter und radicaler durchgeführt werden können, als sonst.

Was nun den gegenwärtigen Abdruck anlangt, so kann derselbe allerdings nicht beanspruchen, die strengsten Anforderungen an eine paläographische Wiedergabe der Hss. zu befriedigen, denn einmal konnte derselbe nicht nochmals über den

Hss. revidirt werden und zum anderen mussten aus typographischen Gründen *ſ* durch *s* ersetzt und die Abkürzungen der Hss. aufgelöst werden. Sie konnten daher nur durch Cursivlettern kenntlich gemacht werden. Dabei will ich gleich bemerken, dass *9* der Hss. je nach Bedürfniss durch *cum* oder *cume*, durchstrichenes *p* durch *per* oder *par* und das verticale Schlängelchen durch *re* oder *er* wiedergegeben wurde, dass in C *k'* consequent durch *kar* und *tant* durch *taunt* aufgelöst worden ist und zwar weil die Conjunction oder das Relativ in C immer als *que* oder *ke* ausgeschrieben begegnen und die Schreibung *au* für *a* vor Nasal derselben Hs. geläufig ist. Die Durchführung der beiden *r* nach dem Gebrauche der Hss. (ꝛ begegnet bekanntlich anfangs nur nach *o* und ist auf eine Ligatur der Uncialschrift zurückzuführen, erst später zeigt sich ꝛ auch nach den Buchstaben, welche mit o einen gemeinsamen Ductus haben, wie b, p, d) wird Billigung finden, zumal sie in einzelnen Fällen von praktischer Bedeutung werden kann. o wie 208 deutet ein Loch der Hs. an, in ( ) gesetzte Buchstaben sind in der Hs. unterpunktirt, in [ ] gesetzte sind verwischt, ein beigefügtes (!) weist auf auffällige Schreibarten und Wortformen hin, wird aber, da während der Correctur angebracht, wohl nicht völlig consequent durchgeführt sein. Hinsichtlich der Worttrennung ist im Grossen und Ganzen der handschriftliche Gebrauch reproducirt, doch ist das öfters begegnende Zerreissen eines Wortes möglichst vermieden. Als Versinitialen sind der Einheitlichkeit halber durchweg grosse Lettern eingesetzt. Was die übrige typische Einrichtung betrifft, so sind für jede der drei Hss. besondere Lettern verwandt, zwei der vorhandenen Hss. jedesmal gegenübergestellt und die dritte unter den beiden anderen abgedruckt. Die Zeilenzählung ist die Michel'sche, trotz mehrfacher Unrichtigkeit derselben. Ältere Citate würden ja bei neuer Zeilenzählung nur schwer verificirbar sein. In der Tiradenzählung bin ich dagegen da, wo es angemessen schien, von Michel abgewichen, habe aber in [ ] die Michel'sche

Zählung beigefügt. Leider hat sich hierbei auf S. 114—145 ein Versehen eingeschlichen, indem Tir. 104 meiner Zählung nicht Tir. 103 bei Michel entspricht, sondern zu Tir. 102 gezogen ist; S. 117 sind überdies völlig falsche Zahlen gesetzt.

Die Copien der Hss. wurden bereits im Jahre 1878 von Brede nach meiner Anweisung streng paläographisch ausgeführt und danach mit Michels Druck verglichen. Die Stellen, wo beide Copien auseinandergiengen, wurden dann nochmals in den Hss. verificirt, für die Cambridger und Oxforder Hs. auch von mir, für die Londoner gebrach mir die Zeit dazu. Die Überwachung des Abdruckes der Abschriften ist von Brede und mir gemeinschaftlich besorgt worden, und wird die doppelte Revision der Druckbogen hoffentlich den Text möglichst von Druckfehlern gesäubert haben. Aufgestossen sind uns bis jetzt: O 4950 *samburc* statt richtig *sanburc*.

Ausserdem aber konnten wir in folgenden Fällen uns nicht entschliessen, die rein paläographisch zwar wohl besser verbürgten Lesarten unserer Copien statt der dem Sinne nach erforderlichen und auch paläographisch zu rechtfertigenden des Michel'schen Druckes aufzunehmen:

C 563 *fei* statt *sei*, 2337 *auncels* st. *aunceis*; H 2191 wurde *hasch'* zu *hasch*ee aufgelöst. — O hat folgende Fälle, wo 1) die Handschrift fälschlich *c* st. *t* bietet: v. 26 *occist* st. *ot cist*, 74 *cres* st. *tres*, 1474 *hascee* st. *hastee*, 1511 *trocun* st. *trotun*, 2258 *censeiment* st. *tensement*; 2) *t* st. *c*: 520 *tuthad* st. *tuchad*, 1341 *treist* st. *creist*, 4818 *fatiez* st. *faciez*, 4834 *Rostrre* st. *roscire*; 3) *e* st. *c*: 84 *dici* st. *dici*, 147 *une* st. *unc*, 608 *due* st. *duc*, 632 *eler* st. *cler*, 649 *ea* st. *ca*, 1071 *eainz* st. *cainz*, 1261 *chaleer* st. *chalcer*, 1815 *ere* st. *erc*, 4950 *sanbure* st. *sanburc*, 5170 *curruseer* st. *curruscer*; 4) *o* st. *c*: 1001 *ō* st. *c̄*; 5) *c* st. *r*: 4791 *ducement* st. *durement*; 6) *i* st. *e*: 258 *parlemint* st. *parlement*; 7) *t* st. *d*: *demantet* st. *demandet*; 8) *i* st. *r*: *eient* st. *erent*; 9) *r* st. *i*: 4735 *france* st. *fiance*; 10) *m* st. *ni*: 119 *munt* st. *niunt*, ebs. 1096 *ment* st. *nient*; 11) *m* st. *iu*: 218 *armez* st. *ariuez*; 12) *im* st. *uu*: 671 *espiimet* st. *espiuuet*: 13) *im* st. *un*: 1506 *perim* st. *perun*, 1032 *mi* st. *nu*; 14) *un* st. *im*: 4652 *kune* st. *kime*; 15) *n* st. *u*: 226 *nus* st. *uus*, 2273 *trestons* st. *trestous*, 5099 *niurerunt* st. *uiurerunt*; 16) *u* st. *n*: 4691 *uostre* st. *nostre*; 16) *u* st. *ri*: 451 *uen* st. *rien*, 4740 *guf* st. *grif*; 17) *ir* st. *u*: 4860 *sir* st. *su*; 18) *m*

st. *n*: 79 *empemsera* st. *empensera*; 19) *s* st. *l*: 204 *sur* st. *lur*; 20) *l* st. *s*: 2173 *lil* st. *sil*; 21) *s* st. *f*: 2054 *sasfir* st. *saffir*, 4716 *si* st. *fi*; 22) *a* st. *o*: 1303 *san* st. *son*.

Vertauschung von Abbreviaturen: ᵃ st. ~ 162 *seign*ur; das Umgekehrte ist vielleicht in v. 88 anzunehmen: *t̃ient* = *turient* st. *tᵃient*. Doppelte Abbreviaturen, von denen die eine falsch ist: 742 u. 1883 durchstrichenenes *p̃* statt einfach durchstrichenem *p* oder *p̃*; 1363 *ñl'* st. *nl'*. (= *nul)*; 4897 *p̃z* st. *pz*; 225 *u⁹z* eigentl. *uusz*.

Noch ist Folgendes zu bemerken: 519 und 663 ist das *e* von *de* in den oberen Theil des *d* verschlungen — Rasuren finden sich 715 hinter *mult*, 1483 über *lois*, 1489 über *sil oses*. Zwischen 1075 und 1077 steht am Rande ein *C* eingetragen.

Dem Abdruck ist ein Facsimile von zwei Seiten der Cambridger Hs. beigegeben worden = Z. 4080 ff. Dasselbe ist nach einer 1878 für mich hier angefertigten photographischen Aufnahme angefertigt, ist aber leider sehr wenig zu meiner Zufriedenheit ausgefallen. Der Verfertiger des Zinkclichés hat nämlich durch eigenmächtiges Retouchieren des photographischen Negativs eine Anzahl Ungenauigkeiten und Fehler hinein corrigirt, so dass also thatsächlich nicht das Facsimile zur Controlle für meinen Abdruck, sondern dieser umgekehrt zur Berichtigung jenes dienen kann. Besonders arg ist die consequente Beseitigung der Accente. Da die Platte dank ungeschickter Verpackung zerbrochen nach Marburg zurückgelangte, so war eine Remedur nicht mehr möglich.

Es bleibt nun noch übrig, der liberalen Cambridger Universitätsverwaltung für Überlassung und seiner Excellenz dem Herrn Unterrichtsminister für Vermittelung und Zustellung der Cambridger Horn-Handschrift nach Marburg sowie für bereitwillige materielle Unterstützung behufs Beschaffung von Abschriften der anderen Handschriften unsern wärmsten und ergebensten Dank abzustatten.

Marburg, Ende Juni 1883.

E. Stengel.

1 a] # Hic est de hoꝛn bono milite.

Seignurs oi auez le u*er*s delparchemi*n* 1.
C u*m* li bers aaluf *est* uenuz a sa fín.
3 M estre thomas ne uolt kil seit mis adeclín.
K il ne die de hoꝛn le uaillant oꝛphanín.
C u*m* puís lunt treít li felun sarasín.
6 V nen. iot guaigna (!) . del lignage chaín.
E n language alfrican . lapele*nt* malbroín.
C i t*ro*ua p*ri*mes hoꝛn . repuns enz v*n* gardín.
9 O d luí .xv. ualez ki ere*n*t de sun lín.
N i ot ne fust fiz de bon palain.
C ume seign*ur* serveínt (!) . tuit hoꝛn le meschi*n*.
12 C hascun aueít uestu . bliaut ynde v *pur*pꝛín.
E hoꝛ (!) ert conréét dun paile alexandrín.
O ilz aueít . v*er*s e clers . e le uis ot Rosín.
15 G ente facu*n* aueít . bien semblot angelín.
C u*m* esteile ioꝛnals . q*ua*n lieuet almatín.
S ur les altres reluist . ki li s*un*t p*re*s ueisin
18 Sur tuz ses cu*m*paignus resplent hoꝛn (!).

Malbroin al requeí . ad les e*n*fanz t*ro*ucz. 2.
Ki ere*n*t p*ur* lesfrei . la tuit . xv. muscez.
21 I l les ad p*ri*s trestuz ad les .xv. liez.

M es áhoꝛn ne fist mal . kar ne fud destinez.
S i luí ot d*eu*s dune p*ar* ses digne buntez.
24 V neur ki ne fust p*ur* nul ho*m* esgardez.
K i sempr*es* nen eust . e m*er*ciz *e* pitez.
S i otcist q*ua*nt lot p*ri*s p*ur* co fud bel menez.
27 I l e si *cum*paignus(!) dreit al tens aspiez(!).
V ert li reís Rodmund la fu(i)rent p*re*sentez.
E il li ad rendu . e m*er*ciz . *gra*nt gre.
30 P us ki li reis les ot . sis ad areisonez.
K i il s*unt* *e* de q*ue*l lín . ne li seit mot selez.
E hon(!) li ad tuít dit . ki ert meiz senez.
33 P lus hardi de p*ar*ler . e límielz doct*ri*nez.
Q *ua*nt li reis lot oi . mul't(!) les ad aueisez.
A la facun kil uunt . e as uís culurez.
1 b] 36 M es hoꝛn le(!) passa tuz . de tuces(!) beautez.
S icum le uoleit d*eu*s k(!) maint ent*ri*nitez.
K imíst a queoꝛ le rei kil les ad manaez.
39 K ar rien ne puet p*er*ir . kil uol(!) ke seít gardez.

Car tant en ot pitez reis Rodmu*n*d dese*n*fa*n*z. 3.
Kil ne uolt deuant lui kil seie*n*t p*er*illez(!)
42 L ors demandez(!) *cun*seil as ent*ur* luí estanz.
S eign*ur*s *cun*seilliez mei . q*ue*i en pusse estre fesa*n*z.
N en p*us*s(!) fere p*er*ir ke ios seie esgardanz.
45 S i sai bie*n* siluíuent . ke io menere pleigna*n*z.
K ar iai ocis trestuz lur meillur p*ar*tenanz.
E cil les uenger*unt* sil remaigne*n*ti(!) uíuanz
48 P*ur* co ne uoil io pas . kil seíent eschapanz.
D ites mei cum murunt ke nel seie vea*n*z.
N el uerai de pited . tel ai desenfanz.
51 A itant ad p*ar*le si fercem*ent* broivanz.
V n alchaie sur mer . riches ho*m* e mana*n*z.
E de *cun*seil p*ur* ueirs . artus . e engínnanz.
54 M es itel kil donat fud as noz m*u*lt vailla*n*z.
C um u*us* p*ur*rez oir . sín estes escultanz.
K aR sile uolt d*eu*s . ki p*ur* els ert veillanz.
57 K i ne laist pas p*er*ir cels ki luí s*un*t reclama*n*z
S ire fet il purnez . unde uoz uielz chala*n*z.
M etez icels ualez ki io uei icí estanz.
60 K il naíent auirum . du*n*t a(!) seient aidanz.

S igle ne guu*er*nad(!). dunt il sefent naianz.
E nz un altre metez .xx. bonisme serianz.
63 K e bie*n* sacent nagier. cu*me* bon marinanz.
K i t*re*ient a la mer adous(!) neues(!) g*r*anz.
L es cordes trenchent p*us*. du*nt* lescerent t*ra*ina*nz*.
66 E leissent les iluc. al palagre walcranz.
N en orez p*us* p*ar*ler bie*n* me sui fic(!) p*ur*fichanz.
I a nes garrat lur d*eu*s. en ki il s*un*t creanz.
69 P lus den(!) tundu mutun . ky *est* tut asota*nz*.
D ient tuit euiron(!). broivanz *est* bie*n* p*ar*la*nz*.

1 c] Q ua*nt* co ot dit broiua*nt* reis Rodmu*nd* lalfrica*n*. 4.
72 F ist ap*re*ster m*ul*tost(!) un uielz antif chalan.
P *us* finist les e*n*fanz. de murir tut c*er*tan.
N iot tresnauirum. guu*er*nail ne struma*n*.
75 O r les guarissz(!) cil ki saluat moisan.
Q ua*nt* fud iecte petit al flum del desruban.
E ki format evain. de la coste dan ada*n*.
78 E fist lasne p*ar*ler p*ur* le p*ro*phete balaan.
I l empensera bie*n* . *e* li ber sain ioha*n*.
Kar uncore p*ar*cels murrat mame(!) bařbara(?).
81 P i*n*cenard. e leutiz. t*ur*cople e. almican.
V ncore er(!) p*ar*cest horn. co*n*q*ui*s regne p*er*san.
E p*ar* le fiz cestui. ki ore *est* en ahan.
84 K i paens destrurat dici q*ua*l flum iordan.
N es ip*ur*rat tenser mahum ne t*er*uagan.
E nz vn chalant *sunt* mis .xx. bonisme grifan.
87 A ki d*eu*s doinst mal. *e* e*n*trer en malan.
A l nagier s*un*t asis. tuit t*re*ient seg*ur*an.
V es(!) palagre de mer. dese*n*fanz fu*nt* e*n*gan.
90 O re les guarissz(!) cil ki meint e*n* suuetan(!).

Al palagre de mer. s*un*t sil uenu nafant. 5. [4]
N e lur pert nule p*ar*t de t*er*re tant ne q*ua*nt.
93 L a corde unt trenche du*nt* tret u*nt* lechala*nt*.
A s ue*nz* erent pose tuit li noble enfant.
E il s*un*t senz *cun*seil as undes wnt walcrant.
96 D eus lur *est* *cun*seilliers ki saluores *est* puissa*nt*.

. . . .

1 a] S i iert il si li plest . cum lozrez en auaunt.
K ar lozs sunt ret*ur*ne . li uint felun seriant.
99 B ien quident des enfanz . q*ui*l seient p*er*illant.
I l ont dit á Rodmu*n*d . q*ui*l les uirent neaunt.
E Rodmu*n*d en ad mut . m*er*cie t*er*uagaunt.
102 N e c*re*it ke mes seient . u*er*s lui mesfesaunt.
M es tut el loz auint . ke il nerent pensant.
K *ar* deu loz aou*eri* . un auent*ure* g*ra*nt.
105 K e un uent loz dona . del nozwest uentant.
K i en Bretaigne les mist . v' hunlaf fu mana*n*t.
V n rei mut poestif . riches hom *e* uaillant.
108 D e g*ra*nt religiun . leaulte mut amant.
I cist nozrira hozn . cu*m* deu fu p*ur*ueant.
K i es undes de mer . li fud bon esturmant.
111 T aunt q*ui*l ot deliu*ere* . quil ne fud(t) p*er*illant.
E q*ua* pozt le mena . si *cum* fu sun comant.
Q uil ne p*er*di del soen . uaillant un besant.
114 F ozs la nef ki iert uez . ki freinst al brua*n*t.

Q*ua*nt furent ariue . li enfaunt al rochier. 6. [5]
S il fure*n*t esmaie . ne fet am*er*ueiller.
117 K ar ne sieuent quel ge*n*t . la soelent *cun*u*er*sier.
S i il su*n*t crestien . v' paen . v' escleR.
P*ar* q*ue*i sacent ki il su*n*t . k*ar* nen ont latimeR.
120 A tel sen *cum* il ont . deu *cum*m*en*cent loeR.
1 b] K i sis ad bien gariz . de si g*ra*nt en*cum*brieR.
P*us* se sunt tuit asis . sur la roche el g*ra*uieR.
123 L oz dras ke moille su*n*t . *cum*m*en*cent essuieR.
A tendent ent*re* tant . kis sace auééR.
V' il su*n*t . v' p*ur*ru*n*t . loz mang*er* *cun*questeR.
126 M es deu loz enueia . ki nes uout oblieR.
V n nobile baron . herlant loi nomeR.
K i esteit seneschal . rei hunlaf p*rin*cipeR.
129 T ut sun regne auoit il *e* su*n* poeple agard*er*.
B ien lo saueit p*ar* dreit . *e* p*ar* lei iustisieR.
E ntuz sens iert cozteis . nel saueit hom blasm*er*.
132 C ist ueneit chevauchant . p*ar* la riue de meR.
E n sa *cum*paigne su*n*t . t*re*sq*ue* uint cheualier.
N i ad cil ki ne pozt . ostur soz v' mueR.
135 D u*n*t p*er*nent les oiseaus . p*ur* eus esbaneieR.
H erland ad ueu . h*orn* . soz les autres premieR.
S i t*ur*n*a* cele part . le chief de sun dest*rie*R.

138 Herland ad uev . h*orn*. od la gente facun. 7. [6]
Ne fud de sun éé . uev plus gent guítu*n*.
K i fust meuz doct*ri*ne . de bien rendre raisun.

S i ert il si li plest *cum* lozet en auant.
K ar lozes *sunt* ret*ur*nez . li xx. felun seriant.
99 B ien q*ui*dent des enfanz kil seient p*er*illant.
I l unt dit a Rodmu*nd* q*ui*l les uirent neant.
E Rodmund en ad m*ul*t m*er*cie t*er*uagant.
102 N e creít kil seient mes v*ers* lui mal fesa*nt*.
Mes tut el lur auínt kil ne*n* erent pe*n*sant.
K ar d*eu*s lur aourit un auent*ur*e g*ra*nt.
105 K íun ue*nt* lur donat del nozuᵛest ue*n*tant.
1 d] K en bretaigne les mist v*er* (!) . hu*n*laf ert mana*nt*.
V ns reis mlt (!) poestif . ríches ho*m* *e* manant.
108 D e g*ra*nt religíum (!) . lealte m*ul*t amant.
I cist nurirat . h*orn* . *cum* d*eu*s fud p*ur*ueiant.
K i as undes de mer li fud bon est*ur*mant.
111 T a*nt* kil ot delíuret kil ne fud p*er*illant.
E kapozt le menat si *cum* fud sun cumant.
K il ne p*er*di del sun le uaillant de un besa*nt*.
114 F ozs la nef ki ert uielz ki freinst al aríua*nt*.
Qva*nt* fure*nt* aríue li e*n*fant el Rochier. 6. [5]
S il fure*nt* amaet ne fet am*er*ueillieR.
117 K ar ne seuent q*ue*le gent solent la *cun*u*er*seR.
S e il s*unt* c*ri*stien .v. paen .v. escleR.
P*ar* ki sacent v s*unt* ne il niu*nt* latimeR.
120 A tel sen *cum* il u*nt* dev comencent áloeR.
K i sís ad bie*n* guariz de si g*ra*nt encu*m*breR.
P *us* si s*unt* tuít asis sur la roche el g*ra*uer.
123 L ur dras ki muillíez s*unt* comencent asueR.
A tendru*nt* ent*ri*tant kis sacet auééR.
V il c't (!) v p*ur*ru*nt* lur mai*n*ger *cun*questeR.
126 M es d*eu*s lur enueiat . ki nes uolt oblíeR (!).
V n noble barun . h*er*lant loi numeR.
S i esteít seneschal . rei hu*n*laf p*ri*cipeR.
129 T ut sun regne aueit il . *e* su*n* pople aguaRdeR.
B ien les saueit p*ar* dreít . *e* p*ar* leí i*us*tiser.
E n tuz se*n*s ert curteís . nel poet ho*m* blasmeR.
132 C ist ueneít cheualchant p*ar* la ríue de meR.
E n sa *cum*paignie s*unt* deska .xx. cheualieR.
N i ad cil ki nen pozte ostur soz v mueR.
135 D unt p*er*ne*n*t des oiseals p*ur* els esbanéeR.
H erlant ad vev h*orn* . des suens tut le p*rem*eR.
S i t*ur*nat cele p*art* le chief de su*n* destrieR.
138 Herlant ad ueu h*orn* . od la gente facun. 7. [6]
N e fud de su*n* aed vev si ge*nt* guitun.
K i fust mielz doct*ri*net de bie*n* re*n*dre raísu*n*.

141 El disme an iert entre . ia de sa natiuN.
En renc ierent asis . il *e* si *cum*paignun.
P*ur* loꝛ dras essuier . suz la roche el sablun.
144 P*us* si t*ur*na as soens . si lur dit tiel raisun.
2 a] Veez mi *cum*paignu*n* . deu u*us* doinst beneicon.
Dites sis conoissez . ki sunt cil ualletun.
147 Vnc ne ui gencesoꝛs . p*ar* ma saluatiun.
Ioe sauerai ki il sunt . de quel auoeisun.
Bien semble ke il seient . fiz de gentil baron.
150 Sil uindrent p*ar* werek . g*ra*nt pru í au*er*on.
Bien p*ur*ru*m* al rei faire . p*re*sentatioN.
Vnkes mais ne li uint . si gent ne si bun.
153 Plus en iert hon*ur*éé . tote sa region.
Sire coe dient tuit . de plus p*res* loꝛ aluN.
Solunc coe ke uerru*m* . dirru*m* n*ost*re auisiun.
156 P*ar* ma fei dist herland . *e* n*us* si le ferun.
Hoꝛn les ueit bien uenir . si sen *est* esfréé. 8. [7]
E li soen ensem*ent* . ne sunt asiure.
159 Se il oꝛent pour . p*ur* neent iert demaunde.
K*ar* ne sieuent ki il sunt . ne sil q*ue*rent maulte.
Mes dan Hoꝛn sesuauncist . sis ad einz salue.
162 Del seignur souerein . ki meint en maieste.
Li plus iofnes daus iert . *e* iert li plus sene.
163 a Plus hardi iert detuz . *e* meuz enparente.
Triwes ad demaunde . de pes de seurte.
165 Q*ua*nt herland lad oi . ne li ad pas uee.
Ainz resaluad lui . *e* pes li ad done.
P*us* demaunde q*ui*l su*n*t . ne li seit pas cele.
2 b] 168 *E* li enfes len dit . tute la u*er*ite.
Quil fu fiz aalof . al bon rei coꝛune.
Ki out áiustisier . Suddene le regne.
171 *Cum* paien loꝛent moꝛt . *e* lui ont dechace.
Tute sa auent*ur*e . li ad de chief cunte.
E q*ua*nt herland loi . mut len p*ri*st g*ra*nt pitie.
174 P*us* li ad respondv . ne serez esgare.
Ne u*us* ne nul dices . kod u*us* su*n*t ariue.
Par deu sire herland . dient li cheualieR. 9. [8]
177 Ci ad mut gent werec . *e* bie*n* fait a p*re*isieR.
Bien les poꝛru*m* lo rei . noblem*ent* p*re*senteR.
Cil ki p*ar*la p*ur* tuz . ad le uisage cleR.
180 Bien resemble q*ui*l seit . fiz de rei p*ri*ncipeR.
S*ur* ces aut*res* enfaunz . mut bien deit seignoꝛeR.
E p*ar*mi tut icoe . ni fait nul a blasmeR.
183 Tut en from uoz talanz . ken uodrez *cum*ma*n*deR.
Seign*ur*s mut dites bien . coe respundi li bieR.

2a] 141 A l dime an *est* *en*tre ía de sanatíun.
E n renc *en*renc(!) asis. il *e* si co*m*paignun.
P*ur* lur dras essuer sur la roche el sablu*n*.
144 P*us* si t*ur*nat as sue*ns*. si lur dit tel raison.
V éêz mí *cum*paignu*n* si d*eus* v*us* doinst beneisu*n*
D ites sis cunuissez q*ui* su*nt* cíl valleítun.
147 V nc nes vieuz cesozs (!) p*ar* ma saluacíun.
I o saurai kil s*unt*. de q*ue*le veisun (!).
B ie*n* se*m*ble*nt* kil seie*nt*. fiz de ge*n*til barun.
150 S il ui*n*dre*nt* p*ar* wrec. gente p*re*ie íauun.
E bie*n* p*ur*ru*m* al rei. fere p*re*senteisun.
V nkes mes ne li uínt. si ge*n*te ne si bun.
153 P lus en ert honurez. il e sa regíun.
S ire co dient tut. de pl*us* p*re*s les alun.
S ulu*n* co ke u*er*ru*m*. dirru*m* n*ostre* auísíun.
156 P*ar* ma lei dit h*er*lant. e n*us* si le frun.
Hozn les ueit bie*n* uenir. si se*n* *est* esfréét. 8. [7]
E li son enseme*nt* q*ui* ne s*un*t aseuret.
159 S il en urent pour p*ur* nie*n*t estreít dema*n*det.
K ar ne seue*n*t. kil sunt. ne sil q*ue*re*nt* maltet.
M es dan h*orn*. sesvancíst. sis ad tuz saluet.
162 D el seign*ur* suueraig (!) ki mai*n*t ent*ri*nitet.
L i pl*us* umbles de eles (!) ert si ert pl*us* senet.

T rives ad dema*n*de. *e* de pes seur séét (!).
165 Q *ua*nt h*er*lant lot oi. ne li ad pas veez.
A inz resaluat lui. si li ad pes donet.
P *us* demandet kil su*nt*. ne li seit mot celet.
168 E li enfanz len dit tute la u*er*itet.
K il fud fiz aaluf. le bo*n* reí curunet.
K i ot ai*us*tiser. suddene le regnet.
171 C u*m* pae*ns* lunt mozt éluí u*nt* dechacet.
T ute sauent*ur*e ad. de chef e*n* chef co*n*tet.
E q*ua*nt h*er*la*n*t loit. mult le*n* p*ri*st g*ra*nt pitet.
174 P *us* li ad respondut. ni s*er*rez esguaret.
N e u*us*. ne nul de celes (!) q*uo*d v*us* s*un*t aríuet. 9. [8]
2b] Par deu sire h*er*lant die*n*t li cheualíeR.
177 I ci ad mult gent wrec. m*ul*t p*ar*fet ap*re*isieR.
B ie*n* les p*ur*ru*m* le rei. nobleme*nt* p*re*senteR.
C il ki p*ar*la p*ur* tuz ad le visage cler.
180 B ie*n* rese*m*blent. kil s*unt* fiz de rei p*ri*cipeR (!).
S ur ces alt*re*s enfa*n*z m*ul*t deit bie*n* seignurer.
P*ar* mí trestut ico ne fet nul ablasmer.
183 T uít e*n*fR*um* voz tale*n*z ke uolderez co*m*ma*n*der.
S eignurs mul't (!) dítes bie*n*. co respo*n*t liber.

P*re*nge chescu*n* le soen . tries sei sur su*n* dest*rie*R.
186 P*us* si n*us* en irrom . dreit al mestre soleR.
V' mis sire' hunlaf . n*ost*re Rei sout esteR.
L a li p*re*sent*er*om . ces trouez el g*ra*uieR.
189 S in fera su*n* pleisir . *cum* rei *e* iustisieR.
189a S il ueut faire mu*n* los . bie*n* les fera gard*er*.
K*ar* encoꝛe liau*er*ont . poet celestre mestieR.
3a] S i cu*m* dist pus fud ueir . *cum* loꝛrez recunteR.
192 N ostre escrit enaua*n*t . sil uulez escuteR.
D ient tuit *cum*munal . bien fait a ot*rie*r.
S i *cum* u*us* lauez dit . ne fait a refuser.
195 Chescun ad p*ri*s le soen . p*ar* comant p*ri*ncipal. 10. [9]
E dan .h*orn*. ad choisi . herland le seneschal.
M ut suef len poꝛta . t*ri*es sei sur sun cheual.
198 V' tenser le puisse . en nul liu nau*er*a mal.
C heskun des *cum*paignu*n*s . del soen fet aut*re* tal.
P*us* sen uu*n*t u*er*s la coꝛt . p*ar* le chemin charal.
201 T ant q*u*il su*n*t descendvz . ala sale real.
P ris fure*n*t loꝛ cheuaus . *e* mene al ostal.
M ut furent esgarde . li enfaunt nat*ur*al.
204 B ien loꝛ erent seaunt . loꝛ bliaut de cendal.
M es .h*orn*. les passout tuz . *cum*mesteile ioꝛnal.'
F ait esteiles menoꝛs . p*ro*ceins de sun estal.
207 I ssi iert il sur tuz . sire *e* enp*er*ial.
H erlaund o ent*re* el paleis . *e* t*re*stuit *cum*munal.
E ui*n*t deua*n*t le rei . *cum* nobile uassal.
210 I a li front tiel p*re*sent . kunc mais ne recut tal
P rimes lont salue . *cum*me seignoꝛ charnal.
o A p*re*s dit sa raisun . herland le fiz toral.
213 S ire reis hon*ur*ez . sur tuz aut*re*s leal.
N*us* fumes v'i alez . riueer la aual.
3 b] S ur cel poꝛt de lamer . A' cel rochu costal.
216 L a t*r*vuai ces enfanz . sanz autre marinal.
A riue ueirem*en*t . p*ar* tempeste mortal.
Par la tempe(!) g*ra*nt . la furent ariuez. 11. [10]
219 En un batel quil oꝛe*n*t . deroche *e* uiéz.
A s roches se feri . tut ifud depeciez.
N i orent gou*er*naill . ne auirun sachez.
222 S igle ne aut*re* rien . du*n*t il fussent aidez.
F oꝛs la u*er*tu de deu . kis ad de moꝛt tensez,
Cum werek las ai p*ri*s . sis u*us* ai ci menez.
225 D es oꝛ mes en ferez . tutes uos uolentez.
B ien diront q*ui* il su*n*t . si u*us* lur demandez.
L i plus iofnes de tuz . en *est* li plus senez.
228 C il u*us* nom*er*a bien . t*re*stuz ses parentez.

P *re*nge chascu*n* le son . tres sei sur su*n* dest*ri*er.
186 P*us* si n*us* enirrum . dreit al mestre soleR.
V mi sires hunlaf n*ost*re rei solt esteR.
L a li p*re*senteru*m* . ces t*ro*ues el G*ra*uer.
189 S i en frat sun pleisír c*ume* rei i*us*tiser.
189a S il uolt fere mun los . il les frat guarder.
V ncoꝛe lui aurunt . puet cel estre mester.
S i le dist puis veir cu*m* loꝛez reconter.
192 N *ost*re escrit en auant . sil uolez esculter.
D ie*n*t tuít comunel . bie*n* fet aot*ri*er.
S i cume lauez dit . ne fet arefuser.
195 Chascun ad p*ri*s le suen p*ar* cuma*n*t p*ri*ncipal. 10. [9]
E hoꝛn e*n* ad choisi . h*er*lant le sene*s*chal.
M ult suef le poꝛtat . t*re*s seí sur su*n* cheual.
198 V le pusset te*n*ser e*n* nuliv naurat mal.
C hascu*n* des *cum*paignus(!) . del su*n* fet alt*re*tal.
P*us* se*n* uu*n*t v*er*s lac*ur*t . p*ar*la uei(!) charal.
201 T a*n*t kil s*un*t desce*n*duz . a la sale real.
P*ri* s fure*n*t lur cheuals . e menez al ostal.
M*ul*t fure*n*t esgardez . li e*n*fant natural.
204 B ie*n* lur erent sea*n*z . lur blia*n*z de ce*n*dal.
M es .h*orn*. les passa tuz . cu*m* esteile ioꝛnal.
F et esteilles menus p*re*sceins de su*n* estal
207 I ssi ert il sur tuz . sire emp*er*íal.
H erlant e*ntre* al palais . *e* trestuz *cum*muníal.
E uínt deuant le rei . c*ume* noble uassal.
2 c] 210 I a lui frunt tel p*re*sent . vnc ne recut ítal.
P*ri* mes lu*n*t saluet c*ume* seignur charnal.
A p*re*s dit sa resun . h*er*lant le seneschal.
213 S ire honurez rei sur tuz alt*re*s leal.
N*us* fum*us* hui alez . ríueer la aual.
S ur cel poꝛt de mer . acel rochus(!) costal.
216 L a t*ro*uai cels enfanz . senz alt*re* marinal.
A riuez ueirem*ent* p*ar* te*m*peste moꝛtal.
Par la tempeste g*ra*nt . la fure*n*t ariuez. 11. [10]
219 V n batel kil ure*n*t . tuít ifud depeicez.
A s roches se ferit . q*ui* fud antis euíez.
N íurent guu*er*nal . nauiru*n* co sacez.
222 S igle ne altre rien . du*n*t il fusent aidez.
F*er* ces(!) la u*er*tu de dev kis ad de moꝛt tensez.
C ume wrec les ai p*ri*s sis u*us* aímenez.
225 D es oꝛmes e*n*frez tutes u*os*z uole*n*tez.
B ie*n* dirrunt kil s*un*t si u*us* lur dema*n*dez.
L i pl*us* iofnes de tuz . si *est* le míelz senez.
228 C il v*us* nom*er*at bie*n* . trestuz ses pare*n*tez.

E l pais du*n*t il su*n*t . ert il loꝛ auuez.
P*ur* t*a*unt *est* coe mest uis . tut li meuz enparlez.
231 *E* si *est* li plus genz . *e* li meuz figurez.
P*ar* le mien escient . de franc home o su*n*t nez.
N e fussent ia p*ar* frarins . issi bien *cun*reez.
234 *E* q*ua*nt sau*er*ez quil su*n*t . si u*us* en *cun*seillez.
Q uels ert u*ost*re plaisir . si n*ur*rir les uulez.
V' sis ferez ueneter . *e* aueir en prendrez.
237 D es oꝛ mes su*n*t il uoz . faites en uos grez.
Reis hunlaf les receit . sin *est* ioi*us* form*ent*. 12. [11]
Si ad horn apele . si li dit ducem*ent*.
4 a] 240 D iua *cum* as nun . ki furent ti parent.
D i mei la u*er*ite . ne tesmaier neent.
T u au*er*as mes en mei . m*u*lt bon apuiem*ent*.
243 O re *est* .h*orn*. aseur . si respu*n*t baudem*ent*.
S ire chier coe mest uís . p*ar* le mien escient.
K e u*us* estes li reis . v' ceste terre apent.
246 B ien me fait á seur . u*ost*re p*ra*meteme*nt*.
P*ur* coe dirai u*er*ite . senz nul retenem*ent*.

249 P*ar* ses faiz ke il fu(!) . faidis u*ers* meinte gent.
M is peres fud uns bers . uailla*n*t ho*m* durem*ent*.
A aluf ad anu*m* . si ma geste nem*ent*.
252 E n suddene fud nez . si la t(e)int longem*ent*.
R eis silauf(!) le troua . sil noꝛrit bonem*ent*.
A p*re*s fu konev . p*ar* deu comandem*ent*.
255 Q uil iert de geste real . descendv ueirem*ent*.
N ewu fu Baderouf . de sa fille al coꝛs gent.
G oldeburc out enu*m*(!) . a sun baptismem*ent*.
258 N e sai si unc oistes . de reis tel p*ar*lem*ent*.
P ruz *e* hardi furent . de bon *cun*teneme*nt*.

261 D es anmes ait m*er*ci . li reis omnipotent.
Q*ua*nt coe fud konev . ke aalof fud bien ne. 13. [12]
Quil fu nefs Baderof . le bon *e* lalose.
264 K i iert sur alemauns . enp*er*ere clame.
4 b] D u*nc* li ad reis Silaus . p*ar* g*ra*nt amur done
V ne fille quil out . le uis out colure.
267 *E* ouoc li dona . ap*re*s sei sun regne.
D icest du*n*t ioe u*us* di . sui ioe ioi*us* *e* led.
M is peres fu du*nc* p*ruz* . en meint liv fui faide.
270 N e[sai] si unc u*us* foꝛfist . mes p*ur* coe niert cele.
K e ioe ne u*us* die . tute la u*er*ite.
P*us* ke mis perres(!) ot . le regne gou*er*ne.
273 P*re*s de dis anz ap*re*s . ke Silaus fu fine.

El país dunt sunt nez. ert il lur aueez.
Par tant comest auís est le mielz emparlez.
231 E si est le plus gent(!). e li mielz doctrinez.
Par le menescient. de frans homes sunt nez.
N e fuíssent pur frarins. ia íssi conrééz.
234 Q uant sauret kil sunt. si vus en cunseilliez.
Q uels est uostre pleisír. v nurir les frez.
V sis frez ueneter. v áuer en prendrez.
237 D es oꝛemes sunt il uoz fetes voz uolentez.
Reis hunlaf les receít. sín est ioius foꝛment. 12. [11]
Si ad hoꝛn apelez. si luí dit dulcement.
240 D íua cum as tu nun. ki furent tí parent.
D í mei. la uerite. ne tesmaer nient.
T u auras mes en mei mult bon apuement.
243 O r est hoꝛn asseur. si respont baldement.
S ire chiers mest auís parle míenescient.
2d] K e uus estes li reis. v cest regne apent.
246 B ien me fet aseur uostre purmettement.
Pur co dirrai ueríte. senz nul retenement.
Par mi trestut ico ki mis peres veirement.
249 Par ses fet quil fist. fae fud vers meínt gent.
M is peres fud li. bers uaillant hom uerimént.
A aluf ot a nun. si ma geste ne ment.
252 E n suddene fud nez. si la tint longment.
R eis silavs sil trouat. sil nurít bonement.
A pres fud coneut. par deu cummandement.
255 K ert de geste real. descendu veirement.
N ew fud bavderolf. de sa fille al coꝛs gent.
G oldebure ot anum. en son baptesmement.
258 N e sai si unches de ces oistes parlement.
E pruz homes furent tuít. de bon cuntenement.
M es oꝛe sunt tuz alez alur defínement.
261 D es almes aít mercí li sires omnipotent.
Quant co fud coneuz ke ááluf fud bien nez. 13. [12]
Ki ert nies baderof. le bon e lalosed.
264
D unc luí ad reis silavs par grant amur donez.
V ne fille quil. ot. od le vis colured.
267 E oueoc li donat. apres sei sun regned.
D ices dunt io uus di. sui io nez e cried.
M es mis peres fud pruz. e en meint liv fusaed(!).
270 N e sai si unc vus foꝛfist. me(!) pur co nert celed.
K e ne die avus. tute lauerítez.
P us ke mis peres. ot le regne guuerned.
273 P res de .x. anz apres. que silavs fud fíned.

V indrent sur lui paiens . feluns e reneie.
K il loꝛ aueit ocis . mut de lur parente.
276 S il suzpristrent aunceis . quil enfust acoínte.
R odmund out num li reis . qui iert lur auue.
M is peres ifud pris . par sa ruiste fierte.
279 K i atendre ne uout . ke uenist sun barne.
Pur tant si fud ocis . ainz ke uenist hardre.
S un uaillant seneschal . ki pur sost iert ale.
282 Q uant mis perres fu moꝛt . si fud abaundone.
A s paiens le pais . si lunt tut degaste.
N e remist a murir . gentill de nul éé.
285 F oꝛs uilains sulement . ne sai sis ont lesse.
V sis ont retenuz . pur faire loꝛ laboꝛe.
D aus ne sai dire plus . ne sai cum est ale.
288 q M es de mei sai io bien . quant ces barbaranz. 14. [13]
5 a] F umes pourus . e ioe e ces enfanz.
K i od mei erent mis . par lur apartenanz.
291 T restut pur mei seruir . de faire mes talanz.
F iz de riches baruns . e de curteis asquanz.
Pur la pour dices . si nus fumes mucaunz.
294 E n un iardin espes . bien foilluz e umbranz.
D e la nus traist foꝛs . un culuert suduiaunz.
M es ne nus fist mal . nel uout deus le poaunz.
297 A inz nus liuera Rodmund . cel Rei affricanz.
E quant nus out ueu . sin fud repiteanz.
N e nus suffri perir . quil le fust ueaunz.
300 M es es undes de mer . fud mís un uiez chalanz.
E nus ifumes mis . sanz autres marinanz.
N i out foꝛs sul nos coꝛs . dunt nus fussum aidanz.
303 Pus nus fist trainer . ad undes perillanz.
L a nus lesserent cil . ki nus furent tráâunz.
A sundes e al uent . pus furent returnaunz.
306 M es cil nus ariua . par ses dignes comanz.
L i souerein haut pere . ki le mund fud criaunz.
Si fumes ariue . e tiel est le lignage. 15. [14]
309 N i ad un de nus tuz . ki ne seit de parage.
E parmi tut icoe . sur eus oi seignoꝛage.
E si sui ioueignur . dels tuz par eage.
312 D e mun pere ne sai . si uus fist onc damage.
5 b] Kar il fist en meint liu . amuz homes utrage.
Pur coe crem ke trop ai . descouert mun coꝛage.
315 M es bon Rei poestis . oꝛ nus donez quitage.
K e cumment ke il seit . ne seum en seruage.
Pur icel rei haucoꝛ . ki pur nus prist charnage.
318 E n la uirge uaillant . par angelin nunzage.

V *in*dre*nt* sur luí paens . felu*ns* é renééd.
K i lur aueit ocis m*u*lt de lur p*ar*ented.
276 S il sup*ri*strent ainceis . ke fust acoi*n*ted.
R odmund ot nu*m* lí reis . kíert lur awed.
M is peres fud susp*ris* . p*ar* sa ruste fierted.
279 K i atendre ne uolt . q*ue* uenist su*n* barned.
P*ar* tant si fud occis . ai*n*z q*ue* uenist hardred.
3 a] S un uaillant seneschal . ki p*ur* sost ert aled.
282 Q *ua*nt mis peres fud mort . si fud aba*n*duned.
A s paens le pais . sil uunt tut deguasted.
N i remíst á murir . gentíl de nul aed.
285 F ors uilaíns sulem*ent* . ne saí sils uu*n*t laissed.
V sils unt retenud p*ur* fere lur labored.
D ices ne sai plus dire . ne sai c*um* *est* aled.
288 Mes de meí sai ío bie*n* . q*ua*nt uí ces barbera*nz*. 14. [13]
Ken fum*us* pourus . e . io . e ces enfanz.
K i od mei furent mís . p*ar* lur apartena*nz*.
291 T restud p*ur* mei seruír . p*ur* fere mes cuma*nz*.
F iz de riches baruns e de *cun*tes asq*ua*nz.
P*ur* la pour dices . si n*us* fum*us* musceanz.
294 E nz un guardín espes bie*n* fuillus *e* u*m*bra*nz*.
D e la nus e*n*trest fors . uns felu*ns* sudduía*nz*.
M es ne n*us* fist mal nel uolt d*eus* le puíssa*nz*.
297 A inz n*us* liurad a rodmu*n*d . icel rei asfrica*nz*.
E q*ua*nt n*us* ot veud . sín fud repiteanz.
N e n*us* suffrí p*er*ír . kil le fust esgarda*nz*.
300 M es as undes de mer fud mi' u*n* uielz chala*nz*.
E n*us* ifumes mís se*n*z altre marína*nz*.
N í ot fors sul noz . cors . du*n*t n*us* fuíssu*m* aida*nz*.
303 P*us* n*us* fist t*ra*iner . as u*n*des p*er*illanz.
L a a (!) n*us* laisseren*t* cil q*ui* n*us* fure*nt* t*ra*inanz.
A s undes e as venz p*us* n*us* fure*nt* ret*ur*nanz.
306 M es cí n*us* aríua . p*ar* ses noble (!) comanz.
L i sires souerains . ki le mu*n*d *est* furma*nz*.
Oi sumes aríuez . tel *est* n*ost*re lignage. 15. [14]
309 Ni ad un de nos tuz . kí ne seit de parage (!).
P*ar* mi tut co . si oí s*ur* els tuz seignurage.
E si sui iuuenur dels tuz p*ar* eage.
312 D e mu*n* p*ere* ne saí . sí u*n*c v*us* fist damage.
K ar il fist e*n* . mei*n*t liv amulz homes ult*rage*.
P*ur* co crie*m* ke t*ro*p aí descuu*er*t mu*n* curage.
315 M es bo*n*s reis poestis . or n*us* dunez q*ui*tage.
3 b] K e come*nt* kil scít . ne seu*m* enseuage (!).
P*ur* cel rei alceor . ke p*ur* nos p*ri*st charnage.
318 E n la u*ir*gíne vailla*nte* . p*ar* angelín nu*n*ceage.

V nc ne *perdi* p*ur* coe . rien de sun pucelage.
P*ar* ma fei dist li reis . beau uallet tu es sage.
321 M ut es *gen*til *e* franc . bie*n* piert en tun uisage.
N i au*er*as mal p*ar* mei . cestreit forsen *e* rage.
A inz te rendrai si p*us* . encoꝛe tun heritage.
324 T u iers p*ruz* si tu uis . de sen *e* de coꝛage.
E ncoꝛe te ueng*er*as bien . de la geste saluage.
OR sai bie*n* beau uallez . q*ue*ls *est* tis parentez. 16. [15]
327 Oꝛ me di *cum* as nu*m* . el pais dunt es nez.
S ire dit li uallez . hoꝛn i sui apelez.
B on rei aiez de mei . maneie e pitez.
330 C ertes coe dit li reis . amis oꝛ me creez.
V *us* ni p*er*drez p*ar* mei . ni serrez damagez.
P lus q*ue* fussez mis fiz . de ma char engendrez.
333 A inz u*us* frai bien noꝛrir . *e* auoz uolentez.
E uoz *cum*paignu*n*s tuz . ke bon g*re* m*en* sau*er*ez.
Q *ua*nt meuz serrez c*re*uz . si serrez adubez.
336 S i u*us* aiderai . purchacer uoz regnez.
6 a] D unt u*us* ont li felun . a g*ra*nt toꝛt eissillez.
C oe dient li barun . kis ont bien escutez.
339 E ki unt tuz diz . bien oiz *e* notez.
S ire Reis p*r*incipaus . mut auez g*ra*nt buntez.
D el seignur sou*er*aín . seez u*us* m*er*ciez.
342 L e nurrir bien creu*m* . mut bien enpleierez.
A t*au*nt su*n*t li enfant . tuit chaeit a ses piez.
E li reis les en ad . p*ar* am*ur* redeciez(!).
345 P*us* sis ad tut en renc . p*ar* g*ra*nt dulcoꝛ beisiez.
Seignoꝛ coe dit li reis . oꝛ seez escotant. 17. [16]
Mi barun nat*ur*al . si faites mu*n* comant.
348 C hescun de u*us* au*er*at . a gard*er* un enfaunt.
T*resque* t*au*nt ke ueez . kil seient creu g*ra*nt.
C hascun afait le soen . q*ui*l seient hon*ur*ant.
351 T*res* q*ue* il pussent armes . p*ar* foꝛce estre portaunt.
D es p*us* les me rendez . ioe lierc guerredona*n*t.
N i au*er*a ki p*ar* dreit . sen pusse estre pleigna*n*t.
354 *E* v*us* gard*er*ez hoꝛn . seneschal dan herlant.
T uz uoz afetem*enz* . du*n*t u*us* estes sauant.
I ssi *cum* u*us* mamez . li seiez enseignaunt.
357 C oe dit li seneschal . sire issi le graaunt.
M es un aut*re* ait od sei . ki li seit a talaunt.
358a Q*ui* n*ur*rrirai(!) od lui . si ert od lui íuaunt.
M ut p*ar* auez bien dit . dist hunlaf le poaunt.
6 b] 360 O r le faites issi . kar coe iert auenaunt.
S ire .h*orn*. beaus amis . oꝛ seiez choisissaunt.
S ire dist li uallet . haderof uus demant.



V nc ne perdi *pur* co . rie*n* de su*n* pucelage.
P*ar* ma lei dist li reis bel vaillet tu es sage.
321 M ult es ge*n*tilz e franzs bie*n* sai tu*n* pare*n*tage.
N iauras mal p*ar*mei . co streít forsen *e* rage.
A *inz* te re*n*derai si p*us* u*n*core tu*n* heritage.
324 T uers prouz sítu uís . bie*n* pert e*n*tu*n* corsage.
V ncore te ue*n*geras bie*n* . de cele gent saluage.
ORe sai bie*n* bel uallet . q*u*els *est* tis pare*n*tez. 16. [15]
327 O r me di *cum* as nu*m* . al pais du*n*t es nez.
S ire dit lí uallet horn . suí apelez.
B o*n* rei aez de mei . manaie . *e* pítez.
330 C ertes co dít li reís . amis ore me creez.
V us ne p*er*derez p*ar* meí . ne nisterez damagez.
P l*us* ke fussez mis fiz . de machar e*n*gendrez.
333 A ínz v*us* frai bie*n* nurir . *e* auoz uole*n*tez.
E uoz *cum*paínus (!) tuz . ke u*us* gre me saurez.
Q *u*ant serras pl*us* creuz . si seras adubez.
336 E v*us* aiderai p*ur*chacer u*ostr*e regnez.
D u*n*t u*us* u*n*t li felu*n* . a gr*a*nt tort exillez.
C o die*n*t li baru*n* kis u*n*t bie*n* ascultez.
339 E kiu*n*t bien lur diz . bie*n* oiz énotez.
S ire rei p*rin*cipal m*u*lt parauez bu*n*tez.
D el seign*ur* suueraín . sééz v*us* mercíez.
342 K ar mult bien le crerum le nurrír e*m*plééz.
A ta*n*t s*u*nt lese*n*fanz tuz ch'it á ses piéz.
E li reis les ad trestuz . p*ar* am*ur* redrescez.
345 P*us* sil(!) ad tuz e*n*renc p*ar* amur beisez.
Seign*ur*s co dist li reis or seez escultant. 17. [16]
Mi barun nat*ur*el . si fetes mu*n* *cum*ma*n*t.
348 C hascu*n* de u*us* aurat agarder u*n* e*n*fant.
D ices ke cí ueez kil seie*n*t creud gr*a*nt.
C hascun ad fet(!) le suen . kil seie*n*t honura*n*t.
3 c] 351 D es ke la kil pusent . armes estre porta*n*t.
D es p*us* les me rendez . iouec(!) reguerduna*n*t.
N i aurad ki p*ar* dreit se pusse estre plei*n*gna*n*t.
354 E v*us* garderet horn . seneschal da*n* h*er*lant.
T uz uoz afeitemenz ke v*us* estes saua*nz*.
I ssi *cum* u*us* mamez li séez e*n*seigna*n*t.
357 C o dist li seneschal . sire íssí le gr*a*nt.
M es u*n* altre ait od sei . ki od lui seit íua*n*t.

M ult p*ar* auet bie*n* dist(!) . dist hu*n*laf li poa*n*t.
360 O re le fetes issi . kar co ert auena*n*t.
O re horn bels amís ore séét choisant.
S ire dist li ualez had*er*olf u*us* demant.

363 K*ar* il *est* de mun eed . *e* ioe li(!) plus amaunt.
I l fud fiz dan hardre . le meilloꝛ *cum*batant.
K e mis peres oust . entrestut sun uiuant.
366 S eneschal en out fait . *e* sun mestre seriant.
S un mestre aueit este . denfaunce alaitant.
R eis Silaus q*ui*l noꝛri . li gentil li uaillaunt.
369 OR sunt bien *cum*mande . p*ar* le comand real. 18. [17]
E bien endoctrine . li enfaunt p*ri*ncipal.
M es sur tuz se pena . herland li seneschal.
372 K e ne fussent li soen . u*er*s les autres egal.
S e il ne su*n*t plus saua*n*t . ne se p*ri*se un ial.
S i aukun seust plus daus . mut le tendreit a mal.
375 N est estrum*ent* suz ciel . du*n*t sacet hom moꝛtal.
D u*n*t ne past tute gent . dan .h*orn*. lenp*er*ial.
D ebois *e* de riuere . refait il autre tal.
378 D eskermir en tuz sens . nest ali *cum*munal.
N ul ki uest el pais . v' burel v cendal.
N ul ne siet u*er*s lui bien . mener un cheual.
381 N ul si poꝛt*er* escu . od bucle de cristal.
F oꝛt *e* bel le fist deus . li sire esp*er*ital(is).
N e mais tiel niert t*rv*ue . nul home charnal.
7 a] 384 O d tut coe si *est* mut . *e* humbles *e* leal.
Q uil ne fereit de sun coꝛs . hunissem*ent* u*er*gu*n*dal.
P*ur* tut loꝛ ki onc fust . troue en un ioꝛnal.
387 Li enfaunt su*n*t noꝛri . *e* mut su*n*t bie*n* garde. 19. [18]
Mut p*ar* su*n*t tuit coꝛteis . *e* mut bien doctrine.
N e poent en nul sen . de rien estre blasme.
890 M es sur tuz out le p*ri*s . h*orn* . li p*ruz* li sene.
I l le dut bien aueir . quil iert loꝛ auue.
E si iert en tuz sens . tut li meuz enseigne.
393 K*ar* mestre nout de rien . q*ui*l noust tut passe.
D esi g*ra*nt sen esteit . ke deu li out done.
P*ar* le pais esteit . pur icoe renome.
396 P*ur* sun sen ki iert g*ra*nt . *e* p*ur* sa g*ra*nt beaute.
M es p*ur* coe niert de plus . en nul sen oꝛguille.
M ut en fu de plusurs . cum dut estre loe.
399 K ar len troua mut poi . de si beaus sanz fierte.
M es cist passout t*re*stuz . homes de humilite.
E od coe si auoit . ualur de largete.
K e plus uaillant de lui . ne pout estre troue.
402 *E* sis los creist p*ar*tut . p*ar*tut en est p*ar*le.
K ome .h*orn*. *est* uaillant . de g*ra*nt nobilite.
E nz es chambres reaus . en *est* foꝛm*ent* p*re*isie.
405 T aunt ke Rigmel loi . od le uis colure.
N out t*au*nt bele pur ueir . en la crestiente.



363 K ar il *est* demun aed . *e* iol sui pl*us* amant.
I l fud fiz dan hardre . le meillur *cum*batant.
K e mis peres eust en trestut son uíuant.
366 S eneschal lot fet e sun mestre seriant.
S un mestre ot este desenfance al cumant(!).
R eis silaus kil nurrít . le gentil le vailant.
369 ORe sunt bien *cum*mandez par *cum*mant reael(!). 18. [17]
E mult bien doctrinez li enfant natural.
M es sur tuz se penant(!) herlant li seneschal.
372 K e ne fussent li suen uers les altres egal.
S i ne sunt pl*us* sauant . ne se prise vnáál(!).
S alcun sust pl*us* dels mult le tendreit amal.
375 N est estrument suz cel dunt hom sacet moztal.
D unt ne past tute gent dan . horn lemperíal.
D e bois de riuéér refet il altre tal.
378 D eschemir(!) en tuz senz nest alui *cum*munal.
N ul ke uest al palais . un(!) burel v cendal.
N ul nen set envers luí bien mener un cheual.
381 N ul pozter escu . ben buchle od cristal.
F ozt e bel le fist si li síres espirítal.
K e tel nert mes trouez nul hom charnal.
384 E od tut co si *est* mult humbles *e* leal.
K il ne freit de sun cozs . huniement uergundal.
3 d] Pur tut loz kunc fud troued anulioznal.
387 : i enfant sunt nuriz *e* mult sunt gvarded bien(!). 19. [18]
M ult par sunt tuit cozteis *e* tres bien doctrined.
N epoent en nul sen . de rien estre blasmed.
390 M es sur tuz ot horn le pris li pruz *e* li loed.
I l le dut bien auer . kil ert lur awed.
E si ert entuz sens li mielz endoctrined.
393 K ar mestre not de rien kil not tost passed..
D e si grant sen esteit . ke deus li ot duned.
Par le pais pur ico ert mult renumed.
396 Pur suen sen kert grant . *e* pur sa grant belted.
E pur co nen ert en nul sen enozguillied.
M ult enfud de plusurs . *cum* duíd estre preisied.
399 K ar num(!) troue mult poi de bels senz ferted.
M es cist passot tuz humes dumílited.
O d co si aueit grant ualur *e* largeted.

402 S unlos encrest par tut e par(!) *est* parled.
C ume hozn. *est* uaillant *e* de grant largeted.
E nz aschambres reals en *est* fozment loed.
405 T ant ke rímenil loí aluis culured.
N ot tant purueir en la cristiented.

7b] F ille esteit dan hunlaf. al bon rei co?une.
408 Rigmel fille iert le rei. danzele de *gra*nt p*ri*S. 20. [19]
Gent aueit mut le co?s. *e* culo?e le uis.
N out nule t*au*nt uaillant. en seisaunte pais.
411 R eq*ui*se lo?ent mut. Reis. *e* ducs. *e* marchis.
M es nel o?ent néént. k*ar* ne fu sis assiS.
N e nel out p*ur*ueu. li rei de parais.
414 A loes ho?n la uoleit. si *cum* il mest auis:
S il uolez escuter. ke ne seiez noisis.
E le out oi de .h*orn*. p*ar*ler ia out mei*n*t dis.
417 K*ar* il iert fo?m*en*t beaus. *e* dededuz penis.
K e ueeir le poust. plusurs en out req*ui*s.
E a muz out offert. o?. arg*ent*. uer. *e* g*ri*S.
420 P alefreiz *e* runcins. *e* dest*ri*ers bie*n* cursis.
M es ne fu kil feis(!). ne kin fust entreınis.
Tant unt este n*ur*ri. li enfaunt de parage. 21. [20]
423 Quil su*n*t bien c*re*v ia, de seze aunz ont eage.
V ne feste tint li reis. dan hunlaf p*ar* barnage.
T uit i furent maunde. ki de lui ont feage.
426 N i remist auenir. ne li fol ne li sage.
K*ar* atuz en fu fet. *cum*munem*ent* banage.
P*ur* coe i uenent tuit. li barun del homage.
429 K e il uoelent hon*ur*er. p*ar* t*au*nt lur seign*ur*age.
E cil uiñdrent t*re*stuit. ki erent en comandage.
8a] L i enfant ki furent. troue sur le riuage.
431a D u*n*t fist li seneschal. al rei sun p*re*sentage.
432 C hescun meine le soen. od sei en guionage.
Q uil aueient n*ur*ri. *e* ap*ri*s p*ar* bon co?age.
433a D e tuz afaitem*enz*. *cum* gent de bon lignage.
V estu les o?ent bien. chescun a sun usage.
435 *Cum* il fussent lo? fiz. v′ de lur parentage.
N es en pout hom blasmer. ne t*ur*ner a huntage.
A pentecuste iert faite. iceste asembléé. 22. [21]
438 P*ur* la g*ra*nt feste anuel. ke bien fu celebréé.
M eint reche(!) bier ſui*n*t. de diu*er*se cuntréé.
E lur muilliers od aus. dames de g*ra*nt ponnéé.
441 K e la g*ra*nt curt le rei. en fust plus hono?éé.
H erland li senescha(!). ad la curt gou*er*née.
B ien les ad h*er*b*er*gie. sanz co?uz sanz mesléé.
444 N i out pleinte dostel. ne daut*re* rien liu*er*éé.
H o?n ifud oue lu(!). od la face loée.
D ame ne lad uev. ki nen seit t*re*spenséé.
447 D e langoisse dam*ur*. ki t*au*nt fo?t lad (hastéé) tuchéé.
D eskarlete out uestu. gunele bien tailléé.
B ien estreit fu chauce. iambe dreite *e* deugee.

F ille esteit da*n* hu*n*laf . le bo*n* rei curuned.
408 Rimeníl fille le rei da*n*zele . de gr*a*nt pr*i*s. 20. [19]
G ent(!) aueit mult le co*r*s e culure leuís.
N ot ta*n*t vailla*n*t en sesant pais.
411 R eq*ui*se lurent m*u*lt . reis . e dux é . marchís.
M es nel ur*ent* ne*n*t kar ne fud asis.
N el ot si p*ur*uev li reis de paraís.
414 A loes h*orn* la uoleit si *cum* mei *est* auis.
S il uolet esculte*r* . ke séèz noisís.
E l ot oi de h*orn*. ia p*ar*le m*u*lt dís.
417 K il ert itant bels e de deduiz sí penís.
K e uéér le peust plusurs aueit req*uis*.
E a mulz aueit offert . o*r* . a*r*ge*nt*(!) . v*er* . *e* gr*i*s.
420 P alefreiz . e ru*n*ci*n*s . *e* destr*i*ers bie*n* cursis.
4 a] M es ne fud kil fesíst . ne kín fust e*ntre*mís.
Tant u*n*t este n*ur*rít li e*n*fant de palage. 21. [20]
423 Kil s*u*nt creud gr*a*nt . de .xv. anz u*n*(!) leage.
V ne feste ti*n*t du*n*c reis hu*n*laf p*ar* barnage.
T uít ifure*n*t ma*n*de . q*ui* de lui u*n*t feage.
426 N i remíst auenír . ne li fol . ne li sage.
K ar atuz fud fet . *cum*munemen*t* banage.
P*ur* co íuíene*n*t tut . li home del homage.
429 K il vole*n*t honurír . p*ar* ta*n*t lur seign*ur*age.
E cil vi*n*dre*n*t trestuz . kure*n*t *cum*ma*n*dage.
L es e*n*fans ki fure*n*t tr*o*uez sur le ríuage.

432 C hascu*n* meínet od sei le sue*n* e*n*guíonage.
K il aueie*n*t n*ur*ri . ap*r*is par bo*n* curage.

V estu les o*r*e*nt* bien chascu*n* e*n* su*n* vsage.
435 C u*m* il fusse*n*t lur fiz .v. de lur pare*n*tage.
N es puet ho*m* blasm*er* . ne t*ur*net(!) ahu*n*tage.
A la pe*n*tecuste ert fet . ícele esembléé. 22. [21]
438 P*ur* la feste al noel . q*ui* bie*n* fud celebréé.
M eínt riche ber . de diu*er*se contréé.
E lur muilliers od els dames d*e* gr*a*nt podnéé.
441 K e la gr*a*nt c*ur*t . le reí e*n*fust pl*us* hon*ur*éé.
H*er* la*n*t líseneschal ad la c*ur*t ordenéé.
B ie*n* les ad h*er*bergíez . se*n*z c*ur*uz se*n*z podnéé.
444 N iot plai*n*te dostel . ne alt*re* rie*n* líuréé.
H o*r*n ifud oue luí . od la facun loéé.
D ame nel ad ueu . kí ne seit pasméé.
447 D el anguísse dam*ur* ki fo*r*me*nt* lad thuchéé(!).
D escharlate ot uestu . u*ne* cote bie*n* tailléé.
B ie*n* estreit fud chalciet . ja*m*bes ot delgéé.

450 C urt mauntel out el col . latache deslacee.
P*ur* tost faire la rien . ki li iert *cum*maundee.
D eu t*au*nt fu sa beaute . p*ar* la sale notéé.
8b] 453 *E* si dient par tut . ke cest chose faéé.
E ke onc mes de deu . ne fu tiel figuréé.
Mut fu riche la curt . *e* cele feste g*ra*nt. 23. [22]
456 Le ioꝛ de pentecuste . *cum* il iert auenant.
C hescun des baruns . p*re*sente sun enfaunt.
Q*ue* il oꝛent nurri . solunc le rei comant.
459 *E* li seneschal hoꝛn . a faire sun talaunt.
E sun autre uallet . du*n*t desus fui *cun*taunt.
E li reis les recut . si en fu mut ioaunt.
462 P*us* dit al seneschal . beaus amis dan herland.
H oꝛn me seruira v'i . de ma cupe poꝛtant.
E li aut*re* uallet . tuit len ierent siwant.
465 D icest mester od lui . uuil q*ui*l seient seruant.
C oe dist li seneschaus . sire ioe bien le g*ra*nt.
E la uessele a hoꝛn . ad liu*ere* ait*au*nt.
468 I l en seruira bien . p*ar* lo mien esciaunt.
N e len p*ur*ra blasmer . cheual*er* ne seriaunt.
Q uil nes face seruir . chascun p*ar* auenant.
471 Hoꝛn serui le rei bien . de la cupe acel ioꝛ. 24. [23]
Bien ad c*er*chie les rencs . *e* ad fait mei*n*t tur.
K ar ne ueut de seruir . ke nul seit pleigneoꝛ.
474 P*ur* icoe les fait tuz . bien seruir p*ar* am*ur*.
D eu cu*m* oꝛent loe . sa facun sa colur.
D ame nel ad vev . ki u*er*s li nait am*ur*.
9a] 477 *E* nel uousist tenir . suz h*er*min cou*er*tur.
E*n*nbracie beleme*n*t . sanz sev de seignuR.
K*ar* sur tuz de la curt . iert il esmireuR.
480 L areisum uait de lui en la chambre maioꝛ.
V' t*au*ntes filles out . de noble cunteur.
E de gentil barun . *e* de franc uauasur.
483 O d la fille le rei . ki sur tuz iert la flur.
La parole de hoꝛn . en la chamb*re* *est* aléé. 25. [24]
M es ne poet lungeme*n*t . ent*ra*ls estre celéé.
486 R igmel fille le rei . mut ad bien escutéé.
E n sun segrei lad bien . en sun q*uo*er aferméé.
M es ne uout kele seit . des puceles notéé.
489 K*ar* p*ur* sei bien cou*er*ir . est sage *e* ueziéé.
Cum le p*ur*ra ueeir . foꝛt sen *est* p*ur*penséé.
V n enging ad t*rv*ue . ke li plest *e* agréé
492 K e p*ar* le seneschal iert . faite cele asembléé.
K elle pusse ueeir . en sa chambre iunchéé.
E kele p*us*se parler . od lui asauléé.

450 C urt ma*n*tel ot el col . la lasne ert deslacéé.
P*ur* tost fere larien ke li ert *cum*mandéé.
D *eu*s tut fud sa belte p*ar* la sale notéé.
453 S i die*n*t p*ar* tut kil *est* chose faéé.
E kunc mes de deu ne fud tel fig*ur*éé.
Mult fud g*ra*nde la c*ur*t acele feste g*ra*nt. 23. [22]
4 b] 456 L e ioꝛ de pentecoste . c*um* il ert auenant.
C hascu*n* dices baro*n*s p*re*sentat sun enfant.
K il aueit n*ur*ri . sulu*n*c le rei comant.
459 L i seneschal ameínet hoꝛn . a fere su*n* tala*n*t.
E su*n* alt*re* uallet dunt des*us* fu cuntant.
E li reis les recut . sín *est* foꝛm*en*t ioíant.
462 P*us* dit alseneschal bels amis da*n* h*er*lant.
H oꝛn ne(!) s*er*uírat huí . de ma cupe poꝛtant.
E si alt*re* uallet tuít le*n* ere*n*t síuuant.
465 D icest mestíer od luí . ovoil kil seie*n*t s*er*ua*n*t
C o dist li seneschal . sire *e* io bie*n* le g*ra*nt.
E la ueissele a hoꝛn . ad líuret aítant.
468 I l en seruírat bie*n* p*ar*le míen esciant.
N el enp*ur*rat blasm*er* esq*ui*er ne seriant.
K il ne sacet seruír . chascu*n* p*ar*auena*n*t.
471 Hoꝛn seruít bie*n* le rei de sa cupe a cel íoꝛ. 24. [23]
E ad serche les rens . *e* fet íad mi*nt*(!) toꝛ.
K ar ne uolt del s*er*uír . q*ue* nul seít plaigneoꝛ.
474 P*ur* co les fet t*re*stuz bie*n* s*er*uír p*ar*amur.
D ev c*um* en u*n*t loed . sa facu*n* *e* sa coloꝛ.
D ame nel ad uev . ke v*er*s luí neit am*ur*.
477 *E* nel uosist tenír . suz h*er*mín cuu*er*toꝛ.
E mb*ra*cer belem*ent* senz seu de seign*ur*.
K ar sur tuz de la c*ur*t en ert il mireur.
480 L i reísuns uet de luí en la chamb*re* maíoꝛ.
V tantes filles ot . de noble cuntoꝛ.
E de ge*n*til baru*n*. e de bon uauassoꝛ.
483 O d la fille le reí ke sur tutes *est* flur.
[L] a parole de hoꝛn . e*n* la cha*m*bre *est* aléé. 25. [24]
M es ne puet lungem*ent* e*n*treles est*re* celéé.
486 R íméníl fille le reí m*u*lt ad bie*n* esc*u*ltéé.
E n secrei lad m*u*lt e*n* su*n* queoꝛ feméé(!).
M es en(!) uol(!) q*ue*le seít des puceles notéé.
489 K ar p*ur* sei bie*n* cuurír *est* sage *e* vezzíéé(!).
C u*m* le p*ur*rat ueer . foꝛt se *est* p*ur*pensee.
4 c] V n engín ad t*ro*uet . ki li plest e agréé.
492 K ar par le seneschal . et(!) fete cele ase*m*bléé.
K ele se pusset véér . e*n* la cha*m*bre iunkéé.
E kele pusset p*ar*ler . od luí a saluéé.

495 L oꝛ sin ad apele . herselot la senéé.
V ne sue meschine . ki de lui iert priuéé.
E n loꝛeille li ad . sa parole enchargéé.
498 V a mei al seneschal . en la sale pauéé.
D i li ke uienge á mei . sanz nule dem*ur*éé.
Q *ua*nt la table real . deuant li ert ostéé.
9 b] 501 S aueie sil í uient . li iert guerredonéé.
OR senuet herselot . pucele sanz desrei. 26. [25]
Fille iert un noble duc . ki teneit albanei.
504 V ne bone *cun*tréé . close *est* dun mareschei.
I l na ueisin si foꝛt . ki iface buffei.
Q uil tost ne se uenge . p*ar* mut gr*a*nt noblei.
507 P*ur* t*au*nt *est* apele . li cuit*us*(!) Godefrei.
E le ad troue h*er*laund . deua*n*t le deis le rei.
P*ar* la maunce le pr*i*st . *e* sil trest enu*er*s sei.
510 E n loꝛeille li dit . soauet en req*uei*.
M a danzele Rigmel . v*us* salue p*ar* mei.
P rie v*us* ke uiengez . en sa chambre á segrei.
513 E l ueut p*ar*ler od u*us* . si u*us* dira de quei.
D aunzele dist h*er*laund . uolentiers p*ar* ma fei.
M esq*ue* iaie serui . si *cum* faire le dei.
516 Herselot sen reui*n*t . sun message fet ad. 27. [26]
A sa daunzele dit . ke il ia la sivra.
P*us* quil au*er*a serui . ít*au*nt tost cu*m* purra.
519 *E* q*ua*nt Rigmel loi . de ducoꝛ suspira.
K*ar* el pense de .h*orn*. enz el quoer la tucha.
Cum le pusse ueeir . mut foꝛt se penera.
522 I oe crei le seneschal . p*ar* ueir igaignera.
P*ur* doner beaus aueirs . sel poet ne remeind*ra*.
Cum cil p*ur*ra oir . ki lestoire entendra.
10 a] 525 E le garde ent*ur* sei . *e* ses dras acesma.
D emaunde esmireur . *e* souent semira.
A s puceles dit ad . danzeles *cum* esta.
528 E les ont respondv . ke del tut bie*n* va.
E l demaunde souent . dan h*er*land q*ua*nt uend*ra*.
E eles li respone*n*t . ia q*ua*nt serui au*er*a.
531 E ntret*au*nt es le u*us* . icil quel demaunda.
E q*ua*nt ele le uit . mut sen esleesca.
E l le pr*i*st p*ar* la main . *cun*tre lui se dre^s^ca.
534 I uste lui sur sun lit . a seeir le roua.
D ulcem*ent* p*ar* am*ur* . en apr*es* i parla.
O r purrez ia oir . *cum* el *cum*men*c*era.
537 P*ar* blaundie coe creit . de mieuz espleitera.
Beau sire seneschal . mut ad gr*a*nt tens passe. 28. [27]
Ke u*us* ai mult foꝛm*ent* . en mu*n* quoer ename.

495 L ors si ad apeléé h*er*selote lenseignéé.
V n sue meschíne . q*ue* de luí ert p*ri*uéé.
E n loraille li ad sa parole enchargéé.
498 V a mei al seneschal en la sale pauéé.
D i luí kil viengе ameí senz nule dem*ur*ree.
Q *ua*nt la table reale deuant luí ert ostee.
501 S a ueíe sil uícnt . luí ert gueredunee.
¶ O re senuet h*er*selot pucele senz desrei. 26. [25]
F ille ert dun noble duc . q*ui* teneít albanei.
504 V ne bone *cuntre*e . clos ert dun maraskei.
I l nad veisín si fort . ki e*n* facet buffei.
K il tost ne uenget p*ar* m*ul*t g*ra*nt noblei.
507 P*ar* ta*n*t est apele le curteís godefrei.
E le ad t*ro*uet h*er*lant deua*nt*. le deis le reí.
P*ar* la mance le p*ri*st . e sil ad tret á sei.
510 E n loreille li dist suauet enrequei.
M a danzele Rímeníl . u*us* salud(!) p*ar*mei.
P ríet u*us* ke uiegez(!) en la chambre asereí(!).
513 *E* ele uolt p*ar*ler od u*us*. si v*us* dirrat de q*ue*i.
D anzele dit h*er*la*nt* . uolentiers p*ar* ma fei.
M es q*ue* íaíe s*er*uit si cu*m* fere le dei.
516 ¶ Herselote sen reuet . sun message fet ad. 27. [26]
A sa danzele dit kil ia la síwarad(!).
P*us* q*ui*l aurat seruít . itant tost c*um* p*ur*rad.
519 *E* q*ua*nt .Rimeníl loit . d*e* dulcur suspirad.
C ar ele pense de horn . e*nz* el q*uor* latuchad.
C u*m* le pusset veer m*ul*t fort se penerad.
522 I o crei ke li seneschal p*ur* ueír iguaínorad(!).
P*ur* don*er* bels aue*rs* se puet ne remeindrad.
C u*m* cil p*ur*rat oir ki lostorie(!) entendrad.
525 E le guardet ent*ur* sei *e* ses dras acesmad.
4 d] D emandet esmíreur . *e* suuent sesmírrad.
A s puceles ad dit . danceles cu*m* estad.
528 C eles u*nt* respundut . ke p*artre*stut bie*n* uad.
E le dema*n*de de h*er*la*nt* m*u*l't(!) suue*nt* q*ua*nt ue*n*drad.
E celes respu*n*dent ia q*ua*nt s*er*uí aurad.
531 E nt*ri*tant este le u*us* . celuí q*ue* demandad.
Q *ua*nt ele lout veud . m*ul*t selleecad.
E ele le p*ri*st p*ar* la maín *cun*tre luí se drescad.
534 I uste li sur su*n* lit seer du*n*c le Ruuad.
D ulceme*nt* p*ar* am*ur* . en ap*re*s iparlad.
O re poez ia oir *cum* ele cumencad.
537 P*ar* blandir co creít bie*n* iespleiterad.
Bels sire seneschal . g*ra*nt tens ad ueír passet. 28. [27]
Ke io v*us* aí forme*nt* *en* mu*n* queor eamet(!).

540 M es nen fis nul semblant . ne nel vus ai mustre.
O r est taunt auenu . ke sauerez mun pense.
Kar del mien uus dorrai . taunt ken auerai bon gre.
543 O r . e dras . e cheuaus . e argent muneie.
M es or uuil ke seez . auant esleescie.
M is peres est laenz . ioius od sun barne.
546 E nus beuerom caenz . e piment e clare.
E bons uins precius . de uíez entonele.
547a F erai uus bien seruir . a uostre uolente.
10b] E quant uus en irrez . taunt uus auerai done.
549 K e de mei partirez . e ioius e heite.
B ele coe dit herlaund . li reis de maieste.
K i sur tut est puissant . de quant quil ad crie.
552 I l uus rende le bien . ke mauez deuise.
S i uus iert si ioe uif . tresbien guerredone.
E ntuz sens que uuldrez . quil me seit cummande.
555 B ien le sai dist . Rigmel. desor mestrez priue.
P lus que nul ki onc fust . encore de mere ne.
Aitant sesioist . mut la bele Rigmel. 29. [28]
558 Bien quida par itaunt . espleiter sun auel.
A l premier ad done . á herland un anel.
G ros . dor quit melekin . des le tens daniel.
561 F ud forgie . sil forga . li orfieuere marcel.
V n tiel saphir ímist . ki bien uaut un chastel.
Pus apela a sei . un soen fraunc iouencel.
564 K i iert sun buteiller . hom lapele Rabel.
D iua fait la gentil . siez tu pur quei tapel:
F ai maporter le uin . del mieuz quas en tonel.
567 E n ma grant cope dor . entaille a cisel.
D eloeuere Salemun . ki fud rei disrahel.
K e mis peres li reis . me dona a burdel.
570 M a dome(!) uolentiers . coe respunt li donzel.
M ut tost í ueissez . desfubler meint mantel.
11a] Pur la fille le rei . e bien seruir e bel.
573 K e bien se esleescast . herlaund li fiz torel.
Rabel ad aporte . cele cope real. 30. [29]
E il iert bien uestu . dun bliaut de cendal.
576 E od lui sunt uenu . bon uallet natural.
K i portent bons uesseaus . e dor e de asmal.
Cum la cope Rabel . ni out nul qui fust tal.
579 I l la baille Rigmel . par cummand principal.
E l la prent . en riant . si dit al seneschal.
I oe uuil beiuere deuant . e se il est mortal.
582 D unc uus gardez apres . quil ne uus face mal.
Par itiel couenant . beuera li fiz toral.

540 M es nen fis nul semblant . ne nel vus aimustret.
O re *est* atant uenud . ke sauret mun penset.
C ar del mien vus durrai tant . que aurai bon gret.
543 O R . e dras e cheuals e argent muneet.
M es oꝛe uoíl ke séez primes esleecet.
M is peres est lainz . od sun riche barnet.
546 *E* nus beuerum caínz e piment *e* claret.
E bons uins preciuus(!) . *e* uielz *e* entunelet.

E quant vus enírret . tant vus aurai dunet.
549 K e de mei partírez e ioius *e* tut let.
B ele co dit herlant . li reís de maiestet.
K i sur tuz *est* pussant de quant quil ad criet.
552 I l vus rende le bien . kauez ci deuset.
S i vus ert sí ío pus . tres bien guerdunet.
E n tut co que uoldrez quil me seit cummandet.
556 B ien le sai dit Rímeníl . desoꝛe mestrez priuet.
P lus ke nuls ki unc . fud ki de mere fud net.
A itant sesioi mult la bele Rimenil (!). 29. [28]
558 Bien quida paritant espleiter sun auel.
E n primer ad dune a herlant un anel.
G ros doꝛ quit melechín . letres daníel.
5 a] 561 F ud foꝛget . sil foꝛgat lioꝛfeures maRcel.
V n tel saphir . ímíst . ki ualut un chastel.
Pus apelat a sei . un sun franc íuuencel.
564 K iert sunbuteillier . cum apelat rabel.
D íua fet la gentil . sez tu pur quei tapel.
F ai mei poꝛter leuín des miels kas el tunel.
567 E n ma grant cupe doꝛ . entaillie de cisel.
D el oure salamun . ki fud reis disrael.
K e mís peres lí reis . me dunat a burdel.
570 V olentrís (!) le fraí co respunt li danzel.
M ult tost ueissez desaflubler maint mantel.
Pur i fille le rei bien seruir *e* mult bel.
573 K e bien selleesast herlant le fiz toꝛel.
R abel ad apoꝛtet cele cupe real. 30. [29]
C il ert bien uestu dun bliant de cendal.
576 *E* od luí sunt venuz bel uallet natural.
K i poꝛtent bons veissels . doꝛ *e* de esmal.
C um la cupe rabel ní ot nul ke fust tal.
579 I l la baillat Ríменíl . par cumant principal.
E le la prent . si dit enriant al seneschal.
I o uoil beuere deuant *e* si il seit moꝛtal.
582 D unc vus guardez apres . que ne vus facet mal.
Par itel cuuenant beurat le fiz toꝛal.

L a meitie q*ui*l au*er*a . la cupe emp*er*ial.
585 D aunzele dist h*er*lau*n*d . li p*er*e esperital.
V*us* en rende le dun . ioe ni sai nul egal.
V ostre *cum*ma*n*d ferai . ia nen irrai p*ar* al.
588 Q*ua*nt ad oi .R*igmel.* ke h*er*land *est* haitiez. 31. [20]
Innelem*ent* ap*r*es . fud Rabel apelez.
A mi fait la gentil . del clare mapoꝛtez.
591 S in beu*er*om ueirem*ent* . ke seiom tut heitez.
I oe *e* li seneschal . ki mut *est* mis p*ri*uez.
P*us* li doꝛrai tiel don . du*n*t iert ioi*us* *e* liez.
594 D ame dist li uallet . tut a uos uolentez.
P*us* li uet apoꝛt*er* . es nefs dargent doꝛez.
11 b] *E* q*ua*nt il oꝛent beu . si fud loꝛs demaundez.
597 V n soen mestre escuier . Bertin apelez.
Q*ua*nt il uint deuaunt li . dit li fu *e* mustrez.
K ele ueut ke blanchard . li seit tost amenez.
600 O d le kanfrein aoꝛ . *e* mut bie*n* enselez.
I nad plus bel cheual . en seisaunte citez.
E Bertin sen t*ur*na . ne sest geres targiez.
603 S i amena blanchard . *cum* ainz fu deuisez.
Q *ua*nt .R*igmel.* lot uev . si ad dit oꝛ p*er*nez.
S eneschal cest cheual . ki ad bunte asez.
606 P*ar* cestui fermerom . ent*re* n*us* amistez.
D ame coe dist h*er*laund . deu u*us* re*n*de les grez.
P lus gent don ne dona . ne reis ne amirez.
608 a I ol u*us* guerredonrai . en tuz sens q*ue* uoldrez.
609 Beau sire seneschal . encoꝛ n*us* léëscom. 32. [31]
Si beu*er*om del pim*ent* . ki *est* *e* bel *e* bun.
P*ur* coe ke lez seiez. . encoꝛe au*er*ez un dun.
612 I oe ne crei plus beaus seit . de si q*ua* Besencon.
C oe si su*n*t dous leu*er*iers . n*ur*ri de ma mesun.
Cum me cinne su*n*t blanc . *e* innel *cum* faukun.
615 D ame coe dist .h*er*l*aund.* li sire de haut trun.
D icoe q*ue* me donez . u*us* rende guerredon.
R ien ke uoldrez aueir . en ceste regiun.
618 B ien le u*us* *cun*querrai . si mait sai*n*t Simun.
12 a] E l demaunde les chiens . sis ameine un guitu*n*.
L a chaene *est* darg*en*t . de mut bele facun.
621 L i colier su*n*t aoꝛ . ouere a Besencon.
E ntaille *e* p*ur*traiz . d(!) pierres enuirun.
E q*ua*nt h*er*l*aund* les out . nes donast p*ur* maskun.
624 V ne bone cite . ke tienent boꝛgoignun.
O r sen ueut més aler . li soioꝛn len somon.
M es el lad retenv . sil p*r*ent p*ar* le geRun.

L ameitet kil . aurat la cupe emp*er*íal.
585 D anzele dit h*er*lant . li sires espirital.
V*us* rende cest g*r*ant du*n* . io ne sai nul egal.
V *ost*re cuma*n*d en fraí ía nenírat p*ar* al.
588 ¶ Q *ua*nt e*n*tent Rigmenil . q*ue* h*er*la*n*t fud hetez. 31. [30]
I snelem*ent* fud Rabel . idunc rapelez.
A mí fet la gentil . de clarez mapoꝛtez.
591 S i beuerum léém*ent* . ke seu*m* tut hetez.
I o *e* le seneschal ke m*u*lt *est* mi p*ri*uez.
P*us* li durrai tel du*n* dunt ert ioi*us* *e* lez.
594 D ame dit li uallet . tut auoz talentez.
P*us* li en uet poꝛter . es nefs darge*n*t doꝛez.
5 b] *E* q*ua*nt uírent(!) beu . si fud al us(!) demandez.
597 E un suen mestre esq*ui*er qui berti*n* fud numez.
Q *ua*nt il uínt deuant lui dit li fud *e* m*us*trez.
K ele uot ke blanchard . li seit tost amenez.
600 O d le chamfrein aoꝛ *e* m*u*lt bie*n* enséélez.
I l nad pl*us* bel cheual en seissante regnez.
E bertín sen t*ur*nat sín *est* gueres targez.
603 S i amena blanchard . *cum* aínz fud deuísez.
Q *ua*nt Rigmenil lot veu . si li dit oꝛe p*er*nez.
S eneschal cest cheual ki ad buntez asez.
606 P*ar* cestuí fermeru*m* . ent*re* n*us* amistez.
D ame co dit h*er*lant d*eus* v*us* rende les grez.
P l*us* ge*n*t dun ne donat . reis ne duc namírez.

609 B els sire seneschal uncoꝛe n*us* leecum. 32. [31]
S i beuru*m* de pím*ent* kil *est* cler *e* bun.
P*ur* co q*ue* léé seez uncoꝛe auret tel dun.
612 C rei ke pl*us* bel ne seit . dici q*ua* besencun.
C o si sunt de*us* leueres nurit en ma meísu*n*.
C ume císne s*un*t blau*n*s isnels cume falcu*n*.
615 D ame co dit h*er*lant . lí reis del halt trun.
D ico q*ue* me dunet . v*us* rend guerdun.
R ien ke uoldrez au*er* . en ceste regíu*n*.
618 B ele v*us* coq*ue*rrai(!) si maít seínt símu*n*.
E le demandet les chiens . sis ameínet unguítu*n*.
L a chaene *est* dargent . de m*u*lt noble facu*n*.
621 L es culurs su*n*t doꝛ . oure abcsancuN.
E ntaillie *e* p*urtra*it . od pires enuírun.
E q*ua*nt h*er*lant le(!) uít . nes dunast p*ur* mascu*n*.
624 V ne bone cíte q*ue* tínent burgoignuN.
O re mes sen uolt aler . le suiurn(!) le sumu*n*.
M es ele lad retenut sil p*re*nt p*ar* legernun(!).

627 Par deu coe dit Rigm*el*. t*ro*p u*us* uulez hasteR. 33. [32]
Sire encoꝛe p*ur*rez . oue n*us* reposeR.
S i deduiez od n*us* . si beuom del uin cleR.
630 E ncoꝛe ai ioe beaus dons . a u*ost*re oes a doneR.
E si ai encoꝛe . oue u*us* a parleR.
V n ost*ur* u*us* donrai . nad tiel t*re*squ*a* mu*n*t cleR.
633 L a setme mueisun . laiioe ia fet mueR.
S uz ciel nad nul oisel . q*ui*l uoille reuileR.
K e ostur deiue p*re*ndre . si li uolez ieteR.
636 Q *ua*nt lot dit . si lad fait . deua*n*t li apoꝛteR.
P*us* [dit] al seneschal . p*er*nez cest ami chieR.
C ertes meilloꝛ de lui . ne poꝛte cheualeR.
639 *E* q*ua*nt h*er*l*aund* le tint . ni out kesleescieR.
Q *ua*nt le uit t*au*nt bie*n* fait . t*au*nt sein *e* entieR.
N el donast en nul sen . p*ur* argent ne oꝛm*er*.
642 D u*nc* ne siet il *cum*m*ent* . le puisse mercieR.
12 b] M es cele ki *est* cointe . descou*er*e sun penseR.
B ie*n* me p*ur*rez fait ele . mes duns guerredon*er*.
645 S i u*us* uient atalant . seneschal dreitureR.
N e quer foꝛs ueeir . h*orn*. le truue el graueR.
K i fud fiz aaluf . de suddene le fieR.
648 K*ar* u*us* lauez n*ur*ri . si lauez agardeR.
C elui mamenez ca . k*ar* autre rien ne quieR.
D ame fet h*er*laund'(!) . bien fait a ot*ri*eR.
651 Demain u*us* am*er*rai . coe q*ua*uez demaunde. 34. [33]
Ap*re*s coe q*ue* mis sires . li reis au*er*a mange.
E si el req*ue*rez . bien u*us* iert g*ra*aunte.
654 S ire coe dist .R*igmel.* coe mest auolente.
P lus q*ue* rien q*ue* de u*us* . me peust estre done.
F ait *est* dit h*er*l*aund* . at*au*nt p*re*nt le *cun*gie.
657 S i senuet alostel . k*ar* p*re*s iert auespre.
D e seruir lendemain . le rei mut ad pense.
T uz les seriaunz le rei . deua*n*t sei ad maunde.
660 *E* cu*m* deu*er*ont seruir . tut lur ad deuise.
E q*ua*nt ad tut p*ur*uev . p*us* se *est* repose.
M es ni poust doꝛmir . p*ur* tut loꝛ q*ue* fist de.
663 K*ar* pense de .R*igmel.*
e de hoꝛn le troue.
D eu fait il en sun quoer . si el lad ename.
666 E le *est* fille le rei . mu*n* seignur auue.
S i coe ne fust p*ar* lui . mut sereit auile.
13 a] *E* si p*ar* mei est fait . mal au*er*ai espleite.
668 a D emu*n* seignur le rei . en serreie rete.
668 b K e ien au*er*eie fait . u*er*s lui desleaute.
669 S in serrai en la curt . a tuz ioꝛz mal note.



627 Par dev co dit RiGmenil trop v*us* wlez hast*er*. 33. [32]
Síre uncoꝛe poez . oue n*us* reposer.
S i deduirez od n*us* . si beuru*m* del uín cler.
630 V ncoꝛe ai beles du*ns* . a u*ostr*e oes a duner.
5 c] *E* si ai uncoꝛe . ove v*us* ap*ar*ler.
V n ostur v*us* durrai nad tel desq*ua*mu*n*dcler.
633 L a sedme muísun . lai fet muer.
S uz cel nad nul oisel kil uoillet reuíler.
K ostur deíuet p*re*ndre . se íuolez ieter.
636 Q *ua*nt co ot dit sil fet deuant li apoꝛt*er*.
P*us* dit al seneschal p*er*nez cest amíscher.
C ertes meillur de li . ne poꝛtet cheual*er*.
639 *E* q*ua*nt h*er*lant le ti*n*t niot q*ue*leecer.
Q *ua*nt le uít síbie*n* fet *e* ta*n*t sein *e* enter.
N el dunast en n*ul* se*n* p*ur* arge*n*t ne p*ur* oꝛmeR.
642 D u*n*c ne seit il cum*ent* il pusset m*er*cíer.
M es ele li ad du*n*c de*s*cuu*er*t t*re*stut su*n* pe*n*ser.
B ie*n* me p*ur*rez oꝛe mes duns Gueredun*er*.
645 S il v*us* uíe*n*t atale*n*t seneschal dreit*ur*rer.
N e v*us* quier foꝛ da*n* hoꝛn . le t*ro*uet el g*ra*uer.
K i fud fiz áálu f . de suddene le fer.
648 C ar v*us* lauez n*ur*ri . si auez aguarder.
C eluí mamenez ca alt*re* ríen ne q*ui*er.
D ame co dit h*er*lant . bie*n* fet aot*rie*r.
651 D emaín v*us* am*er*raí co kauez dema*n*dez. 34. [33]
A p*re*s co ke li reís aurat tost ma*n*gez.
E si pl*us* req*ue*rez du*nc* v*us* ert bie*n* g*ra*ntez.
654 S ire co dit RiGmeníl . co mert auole*n*tez.
P l*us* ke rie*n* q*ue* de v*us* . me pust est*re* dunet.
B ie*n* ert fet dit h*er*lant . ata*n*t p*ri*st le oget(!).
657 S i sen uait alostal . car p*re*s ert esvesp*re*t.
D e s*er*uír el demai*n* le rei ad m*u*lt pe*n*set.
T uz les s*er*ianz le rei . deua*n*t luí ad dema*n*det.
660 *E cum* deuru*n*t s*er*uír tut lur ad deuíset.
E q*ua*nt il ot si fet . p*us* si *est* reposet.
M es ni pust doꝛmír p*ur* tut loꝛ q*ue* fist det(!)
663 T a*n*t pensat d*e* RiGmenil . dico kot dema*n*det.
P*ur* q*ue*i uolt ta*n*t veer hoꝛn . le gentil t*ro*uet.
D *eus* fet il e*n* sun q*uo*ꝛ . sele lad enamet.
5 d] 666 E le *est* fille le rei mun seign*ur* awet.
S i co ne fust p*ar*luí sí s*er*reít auilet.
S ico *est* p*ar* mei fet .

v*er*s luí deslealtet.
669 S i s*er*rai en la c*ur*t . a tuz ioꝛs mal notet.

N i serra ceste feiz . p*ur*(!) mei .h*orn.* amene.
E inz í m*er*rai haderof . t*au*nt q*ua*ie espr*u*ue.
672 Q uel semblant el li fra . de mustrer amiste.
B ien m*en* ap*ar*ceu*er*ai . q*ua*nt serru*nt* asemble.
P*ar* cestui kel fereit . de .h*orn.* le p*ru*z sene.
675 B ien me sui p*ur*pense . ní merrai .h*orn.* neent. 35. [34]
E sinos pas lessier . q*ue* naille al p*ar*lem*ent*.
K e iai p*ris* a .R*igmel.* *e* p*r*amis leaum*ent*.
678 E l me dona ses duns . m*u*lt beaus p*ar* tiel coue*nt*.
K e li mustrasse .h*orn.* ki le coꝛs ad si gent.
K e t*au*nt p*ru*z niert tr*v*ue . de si quen oꝛient.
681 M es nel os pas men*er* .·k*ar* ne sai sun talent.
N e sai sel lam*er*eit . oꝛ si sudeem*ent*.
K*ar* coꝛage remue . a feme mut souent.
684 Q *ua*nt ueit bea(!) bacheler . de sam*ur* tost ses pre*nt*.
E bien tost ki ken peist . si leime folem*ent*.
N el larreit p*ur* nuli . p*ur* ami ne parent.
687 I a p*ur* nient len fereit . nuls ho*m* chastiem*ent*.
K*ar* si lenchastiez . *e* batez durem*ent*.
T ut au*er*ez coe p*er*dv . t*au*nt lam*er*a pl*us* foꝛm*ent*.
13b] 690 P*ur* coe sui ioe dicest . en g*r*ant esguarem*ent*.
K e face u*er*s .Ri*gmel.* dicest p*r*ametem*ent*.
M es tuz ioꝛz ferai coe . q*ua*i en pensem*ent*.
693 Q*ui* merrai had*er*of . p*ur* lap*ar*ceiuem*ent*.
Q uel semblant el li fra . a cest asemblem*ent*.
H ad*er*of *est* mut beaus . nenad plus bel encent.
696 F oꝛs sul hoꝛn p*ar* beaute . ki passe tute gent.
A t*au*nt sest endoꝛmi . acest p*ur*pensem*ent*.
N e sesueillera mes . einz laube aparissent.
699 OR dirrai de .Ri*gmel.* puis q*ue*l fu esioie. 36. [35]
P*us* ken p*ar*ti h*er*l*aund* . *cum*m*ent* mena sa uie.
E n su*n* lit se cucha . mes el ne doꝛmi*st* mie.
702 P*ur* tut loꝛ de melan . ne largent de páuie.
E l se t*ur*ne souent . *e* en penser se p*r*ie.
P*ar* mut g*r*ant desireR . ie*su*m le fiz marie.
705 Q uil li doinst ueeir . h*orn.* *e* au*er* en baillie.
E le apele a sei . herselot sa nurrie.
H erselot ioe taim mut . k*ar* tu es mamie.
708 L a rien q*ua*i en pense . ne larrai nel te die.
V n mal mest p*ris*(!) al q*uo*er . mut c*r*em ke ne mocie.
M es ne sai du*n*t me uient . ne de quel partie.
711 D escoloꝛéé sui . coe mest uis *e* palie.
I o(e)l ui el mireoꝛ . v́ mirai lautr*e* die.
713 N e sai si *est* p*ur* am*ur* . q*ue* sui si esmarie.

N e serra p*ur* aceste feiz . hoɪn. p*ur* mei amenet.
A ínz am*en*rai haderof ta*n*t kaie espɪuuet.
672 Q uel sembla*n*t ele li frad de m*us*criet(!) amístet.
B ie*n* me*n* ap*ar*ceurai q*ua*nt erent asemblet.
P*ar* cestuí kele frat en v*ers* .h*orn*. le loet.
675 B ieN mei sui p*ur*pense nam*en*rai .h*orn*. níe*n*t. 35. [34]
Kar ionos paissier(!). q*ue* io nalge alp*ar*lem*ent*.
K e io ai p*ri*s a RiGmeníl e p*ra*mis lealm*ent*.
678 E le me donat ses du*n*s m*ult* beals p*ar*tel *cun*ue*n*t.
K e li m*uss*t*ra*sse .h*orn*. ke le coɪs ad sígent.
K e ta*n*t bels nert t*ro*uet dici q*ua* boneue*nt*.
681 M es nel os pas men*er* . ne sai su*n* tale*nt*.
N e saí sele lamereit oɪe . si sudd*e*inem*ent*.
C ar c*ur*ages remue*nt* a fe*m*mes m*ult* suue*nt*.
684 Q *ua*nt ueít bel bacheler tost de sam*ur* esp*re*nt.
E bie*n* tost ki kempeist laímet folem*ent*.
N e lerreít p*ur* nulí pere . ne mere . ne pare*nt*.
687 P*ur* níe*n*t le freit nuls hom castiem*ent*.
S ila castiez . v batet durem*ent*.
T ut aurez co p*er*duz . du*nc*' lam*en*ra(!) pl*us* foɪm*ent*.
690 P*ur* co suí io dicest e*n* g*ra*nt esguabem*ent*.
K e face en v*ers* .*Rigmel*. dicest p*ra*metem*ent*.
M es tuz ioɪz frai íco ke iaí e*n*pensem*ent*.
693 K e m*en*rai .had*er*of. p*ur* lap*ar*ceíuem*ent*.
Q uel se*m*bla*n*t ele li frat acest ase*m*blem*ent*.
H ad*er*olf *est* m*ult* bels nad ta*n*t bel e*ntre* ce*n*t.
696 F oɪs sul .h*orn*. q*ui* p*ar* belte passe tute ge*n*t.
A ta*n*t sest e*n*doɪmít . od cest p*ur*pensem*ent*.
N e sesueillerat mes . ai*n*z laubbe parisse*nt*.
699 ORe dirrai de RíGmeníl p*us* kele fud esioie. 36. [35]
P*us* ken p*ar*ti h*er*la*n*t c*ume* mena sauíe.
6 a] E n sun lit sen culcha mes ele doɪmít míe.
702 P*ur* tut loɪ de mela*n* ne large*n*t de pauíe.
E le se t*ur*net suuent *e* en penser se p*ri*e.
P*ar* m*ult* g*ra*nt desirer . i*es*u le fíz marie.
705 K il li doínst véér . h*orn*. *e* auer e*n* baillie.
E le apele a sei . h*er*selot sa n*ur*rie.
H*er*selot ío taím m*ult* . car tu es maníe(!).
708 L a rie*n* kai enpenset ne lerrai ne te díe.
V n mal me p*ri*st el q*uo*ɪ . m*ult* c*ri*em ke moszíe.
M es ne saí du*n*t il víent . ne de q*ue*l partie.
711 D esculuréé en suí . co mest vís *e* palíe.
I oluí el míreur v mesmíraí lalt*re* die.
N e sest(!) p*ur* am*ur* . ke suí si esbaíe.
714 V nc mes ne soi dam*ur* ne dam*er* noi e*n*vie.

14a] 718 D eu me dont li ueeir . ki del mu*n*d ad mest*ri*e. 37. [36]
Herselot duce rien . ioe mein mut male fin.
720 Ne lerrai p*ur* home . ki seit nez de mu*n* liN.
I a ne miert t*au*nt p*ro*cein . ne parent ne cosin.
K e ne parouge á .h*orn*. si ioe p*us* le matin.
723 D eu q*ua*nt le u*er*rai ioe . cel uaillant oꝛfenin.
L en dit q*ui*l *est* si beaus . le uis ad t*au*nt rosin.
A ceus q*ui* uev lunt . bien semble angelin.
726 L ez serreit ki lau*er*eit . suz cou*er*t*ur* mart*ri*n.
D eu le me du*n*t encoꝛe . *e* li bier sai*n*t martin.
P as nel chaung*er*eie . p*ur* nul rei palain.
729 D ame dist h*er*selot . u*us* lau*er*ez iol deuin.
V n auisiun vi . p*ar* q*ue*i sai kert issin.
Q uil u*us* fist un gent dun . du*n* faukun mu*n*tarsin.
732 E l sein le metiez . de desuz losterin.
S inel donissez pas . p*ur* le regne pepin.
B ien sai ke ciert un fiz . ke au*er*ez del meschin.
735 *E* la lei fausera . t*er*uagan *e* apollin.
E p*ar* lui si il uít . m*ur*ra meint barbarin.
D*eu*s le dunt dist . Ri*gmel*. *e* li bier sai*n*t Quintin.
738 D esoꝛ doꝛmirai meuz . si p*us* t*re*squal matin.
Apres doꝛmi suef kele fud *cun*foꝛtéé. 38. [37]
E ke h*er*selot out . lauisiun *cun*téé.
741 T resq*ue* uint al matin . q*ue* la gueite ad mustréé.
14 b] P*ar* sun coꝛn ke ia *est* . bien laube escreuéé.
A s mustiers p*ri*ncipaus . fu la messe sonéé.
744 T uit lont *cum*muneme*n*t . bas e haut escutéé.
A p*re*s cum costume iert . fu la curt celebréé.
E li seruises g*ra*nz . de la riche mesnéé.
747 M ut fu liez rei hunlaf . q*ui* li seruise agréé.
E *cum*maunde ke seit . la feste effoꝛcéé.
H erland li seneschal . lur fait chiere heitéé.
750 D u*nc* les fet si seruir . ke rien nest demaundéé.
S i lur *est* g*ra*nt richesce . p*ar* tut abaundonéé.
.H*orn*. uet p*ar* la mesun . chose semble faéé.
753 D eu t*au*nt *est* sa beaute . p*ar* tut de tuz loéé.
E mei*n*te bone p*ar*ole . fud loꝛs de li p*ar*léé.
P im*ent* poꝛtent *e* uins . en uessele doꝛéé.
756 I l *e* si *cum*paignu*n* . p*ar* la sale pauéé.
L i seruises ad dure . t*re*sq*ue* none *est* sunéé.
Mut ennuia Rigmel . quil ad dure itant. 39. [38]
759 H*er*selot apela . *e* dit ensuzpirant.

M *u*lt (..) gr*a*nt mal mad fet . h*orn*. du*n*t p*ar*ole aí oíe.
K e ne vei facun su*n* semblan*t* eschcuíe.
717 N e saí sestreít p*ur* lui ke su(!) si esfremíe.
D eu le me doinst véér . ke del mu*n*d ad mest*rie*.
q Her*s*elote dulce rie*n* ío maín m*u*lt male fín. 37. [36]
720 P ur nul ho*m* ne lerraí kí seít nez de mu*n* li*n*.
I a ne m*o*rt ta*n*t p*ro*sceín pare*n*t ne cusín.
K e ne p*ar*oge a .h*orn*. siio p*us* lematín.
723 E d*eus* q*ua*nt le uerraí io le ge*n*til orphanin.
L u*n* dit kil *est* sí bels le vis ad tut rosín.
A cels q*ui* uev lunt bie*n* se*m*blot a*n*gelín.
726 L éé esteit kil aue*r*eit . suz cuue*r*tor h*er*mi*n*.
D ev le me doi*n*st u*n*core . e le ber sai*n*t m*ar*ti*n*.
I o nel cha*n*gereie veirs . p*ur* n*u*l rei palai*n*.
729 D ame dit h*er*selot . v*us* aurez iol deuín.
V n auísíun vi p*ar* q*u*ei sai q*u*ert issín.
K i fist v*n* gent du*n* . du*n* falc*un* mu*n*trasíN.
732 E(!) u*ost*re seín le mist . desuz u*ost*re osterin.
S inel dunísset pa(!) p*ur* le regne pepín.
B ie*n* sai q*ue* cert u*n* fíz . q*ue* aurez de meschi*n*.
735 K u*n*core falserat tute la lei apollíN.
6 b] K ar p*ar* luí síl uít m*ur*rat mei*n*t barbaríN.
D ev le doínst dit .Ri*gmel*. *e* le ber saint m*ar*tín.
738 D es ore dormírai míelz de suuz(!) cuue*r*tor h*er*mi*n*.
A pr*e*s dormit suef . q*u*el fud comfortéé. 38. [37]
E ke h*er*selot li ot lauísíun *cun*tee.
741 D es ke uínt el matín . q*ue* la gua*n*te(!) ad m*us*tree.
P*ur*(!) sun corn . ke ia *est* laube bie*n* escreuee.
E s m*us*tiers pr*in*cipals fu lamesse sunee.
744 T uít lu*n*t co*m*muneme*n*t poure *e* riche escultee.
A pr*e*s cume custume ert . fud lac*ur*t celeb*re*e.
E li s*er*uíses gr*a*nt dicele riche messnéé.
747 M *u*lt fud li(!) reís hunlaf q*ue* li s*er*uíses agréé.
*E cum*man*d*et ke seit la feste esforcéé.
Her*l*an*t* li seneschal lur fet se*m*blant bie*n* léé.
750 D u*n*c les fet tuz s*er*uír . ke rie*n* nest dema*n*déé.
S ilur ad p*ar*t*re*stuit(!) gr*a*nt seruíse aba*n*dunéé.
H orn uet p*ar* la meisu*n* . chose se*m*blot faéé.
753 D eu c*um* sa belte *est* de t*re*stuz du*n*c loéé.
T a*n*t bone p*ar*ole fud lor*e*s de luí p*ar*léé.
P íme*n*t portent e víns . en ueisselle doréé.
756 I l e si *cum*paínu*n* p*ar* la sale pauéé.
L i s*er*uis ad dure des q*ue* uespr*e*s *est* sunéé.
M *u*lt e*n*uíat RiGmenil . q*u*il ad duret ita*n*t. 39. [38]
759 H*er*selot apelet dit li en suspirant.

B ele alez laenz . *e* dites a herlant.
Q uil uienge amei p*ar*ler . si *cum est* couenant.
762 I l siet bien q*ue* coe *est* . aut*re* rien ne demant.
F oꝛs coe q*ui*l me p*ra*mist . erseir al departaunt.
D ites li boꝛ le uit . sil en fet mu*n* talaunt.
765 N e li faudra oꝛ quit . ne argent ne besaunt.
15 a] A sez ai ke doner . la m*er*ci deu le g*ra*nt.
S in au*er*ont guerredon . ap*res* lui si enfant.
768 D ame dit h*er*selot . tut al u*ost*re comant.
O r senuet el palais . la pucele errant.
T rouad le seneschal . a su*n* mang*er* seaunt.
771 I duc(!) iert il asis . *e* li aut*re* seruant.
P*us* quil oꝛent serui . rei hunlaf le puissant.
E n loꝛeille li dit . tut suef *cun*seillaunt.
774 C oe u*us* maunde . Ri*gmel.* ma dame la uaillant.
K e u*us* uiengez alui . *cum* fustes p*ra*meta*nt*.
E rseir al departir . q*ua*nt en alastes riaunt.
777 E le creistra uoz duns . p*ar* le mien esciant.
S i ken serrez de meuz . tuz dis su*n* bie*n* uoillant.
B ele coe dist h*er*land . ioe u*us* serai siwant.
780 Herselot sen reuait . sun message ad su*m*me(!). 40. [39]
A sa dame reuint . dit li ad *e* mustre.
Ke li seneschal uient . *cum* il fud deuise.
783 A l dep*ar*tir le seir . q*ua*nt il p*ri*st sun cungie.
K e .h*orn.* li fiz aalof . li seroit amene.
L i beaus . *e* li gentilz . li coꝛteis . lalose.
786 D u*n*c sacez q*ue* . R*igmel.* de ioie ad suspire.
L oꝛs fu lesmireur . mut tost demande.
E ntuz sens sesmira . p*ur* ueeir sa beaute.
789 P*ur* sauoir de sun uis . *cum est* bie*n* colure.
15 b] D es meillurs dras kelout . sun coꝛs ad acesme.
E lest coꝛteise *e* bele . sa per nout el regne.
792 O r atendra h*er*land . sil ferad leaute.
D icoe q*ui*l out p*ra*mis . du*n*t il fu mut p*re*ie.
E h*er*land sen leua . si tost *cum* out mange.
795 H ad*er*of apela . sil ad od lui mene.
A la chambre .R*igmel.* main amain su*n*t ale.
L i ussiers lur oue*ri* . sis ad bel apele.
798 S eign*urs* bie*n* uiengez u*us* . sin aiez bon g*re*.
K e uisiter uolez . R*igmel.* al coꝛs deugie.
Rigmel les salue . si lur fet`bele chiere. 41. [40]
801 De aus apeler ne fu . uilaine ne laniere.
E nu*ers* le seneschal . ad du*n*c p*ar*le p*re*miere.
E nriau*n*t li ad dit . h*er*land d*eu*s le u*us* miere.
804 B ien sai u*ers* mei nestes . m*en*cong*er* ne t*rv*fflere.

B ele alet laínz . dites mei dan h*er*lant.
K il uenge amei p*ar*ler . si *cum* *est* cuuena*nt*.
762 I l seít bie*n* q*uei* co *est* . alt*re* rien ne dema*nt*.
F oꝛs co kil me p*ra*mist esseír al dep*ar*ta*nt*.
D ites lui buer le frat sil fet mu*n* *cum*mant.
765 N eluí faldrat oꝛ q*ui*t nargent ne besa*nt*.
A sez ai q*ue* don*er* . lam*er*ci deu le g*ra*nt.
S in auru*nt* gueredun ap*re*s luí si enfa*nt*.
768 D ame dit h*er*selot . tuit au*ostr*e cuma*nt*.
O re se*n* uet al paleis la pucele cura*nt*.
T*ro* uet le seneschal ásu*n* maíngier sea*nt*.
6c] 771 I dunc ert asis . e li altre seríant.
P*us* kil urent seruít reis hunlaf le poant.
E n loꝛeille li dit suef en *cun*seillant.
774 C o u*us* mandet . RiGmeníl madame le uaillat(!).
K e u*us* uienget ali *cum* fustes p*ra*mettant.
E isseír(!) al dep*ar*tir q*ua*nt alastes riant.
777 E le cresterat voz duns p*ar* le mie*n* escia*nt*.
S iken serrez de mi*e*lz tut ioꝛs su*n* bo*n* voilla*nt*.
B ele co dit h*er*lant io uois v*us* ia siwant.
780 H erselot se*n* reuet sun message ad suned. 40. [39]
A sa dame reuie*nt* dit li ad e m*us*tred.
K e li seneschal uíent *cum* aínz fud deuísed.
783 A l dep*ar*tir esseír q*ua*nt il p*ri*st le *cun*ged.
H oꝛn le fiz ááluf li sereit amened.
L i bels li gentíl . li *cur*teis li loed.
786 S acez du*nc* ke .R*igmel*. de ioíe ad suspíred.
L oꝛs fud lí míreur m*u*lt tost dema*n*ded.
E n tuz sens sesmírad p*ur* ueer sabelted.
789 P*ur* sau*er* de sun uis cu*m* il *est* culured.
D es meillurs dras kele ot ad su*n* coꝛs acemed.
E le *est* bele asez not ta*n*t bele el regned.
792 O r atendrat h*er*lant se il frad lealted.
D ico kil ot p*ra*mis dunt il esteít p*ri*ed.
E h*er*lant se leuat si tost *cum* out manged.
795 H ad*er*olf apelad sil ad od sei mened.
A la chambre .Rim*el*. meín a mein s*un*t aled.
L i usseus(!) lur ourít sis ad bel apeled.
798 S ei*n*gn*ur*s be*n* uíe*n*gez v*us* si e*n* aiez bo*n* gred.
K e uolez uísit*er* .Rim*el*. al coꝛs duelged(!).
Rim*el*. les ad welcumez sí lur fet bele chere. 41. [40]
801 Dels apeler bel ne fud uílaníe ne laníere.
E nv*er*s le seneschal ad dunc p*ar*le p*ri*mere.
E nriant lui ad dit h*er*la*n*t dev le v*us* míre.
804 B e*n* sai u*er*s meí nestes me*n*cung*er* ne t*ur*fflere.

M ut u*us* iert bie*n* rendv . de mei q*ua*nt lius en ere.
O d ces puceles la . serrez sur la ionchiere.
807 S i u*us* de rien u*er*s eles . uolez faire p*re*iere.
B ien uoil q*ue*les le facent . ent*re*stote maniere.
N e sereit bie*n* de mei . ki u*us* fust m*en*congiere.
810 B ele coe dist h*er*lant . ne quid q*ue* ren req*ui*ere?
D u*n*t me sace maugre . mis sires u*ost*re pere.
E le uet u*er*s haderof . ki la colur ad clere.
813 S i lad p*ris* p*ar* la main . ne li ueut estre fiere.
16 a] S il asist sur sun lit . du*n*t la coilte *est* chiere.
D un paile alixandrin . bon en fu li oueriere.
816 La coꝛteise .R*igmel*. iuste lui sest asise. 42. [41]
S iquide ke seit hoꝛn . ki am*ur* lad *cun*quise.
K*ar* il iert lu*n*cs *e* beaus . de mut estrange guise.
819 N e cre(!) ke plus seit beaus . ent*re* peitiers *e* pise.
F oꝛs sul .h*orn*. ki sur tuz . departis la mestrise.
E l quide coe seit il . ki t*au*nt lad en iustise.
822 S i li dit beaus amis . des oꝛ uuil estre mise.
S i u*ost*re pleisir en *est* . en u*ost*re comaundise.
B ele dit li uallet . nauez pas enquise.
825 K i ioe sui . ne ke uail . t*ro*p estes tost esprise.
V*us* au*er*ez un meillur . ki plus de mei se p*ri*se.
S i deit il bien faire . si mait sai*n*t denise.
828 K*ar* nad meillur de lui . ent*re* noꝛweie *e* frise.
O r quide bien .R*igmel*. qu*i*l se ceilt p*ar* cointise.
Haderof entent bien . p*ar* sun aparlem*ent*. 43. [42]
831 Ke ele *est* deceúe . en sun auenem*ent*.
K el quide q*ui*l seit .h*orn*. sis amis au coꝛs gent.
Q uamener li deueit . p*ar* sun p*ra*metem*ent*.
834 H*er* land li seneschaus . si nel ad fait néént.
N e ueut ke blasme en ait . si respu*n*t cointem*ent*.
B ele foꝛm*ent* u*us* p*ris* . de u*ost*re apelem*ent*.
837 M ut *est* bien ueir de u*us* . ken dient tote gent.
16 b] D e u*ost*re largesce . de u*ost*re afaitem*ent*.
T iele t*rv*uéé niert . t*re*squal definem*ent*.
840 D e cest siecle muer . q*ue* tut poeples atent.
P*ur* coe q*ua*u*er*ez itiel . ki u*us* iert atalent.
B ien serez p*ar*igaus . p*ar* le mien escient.
843 I l *est* niez *e* estraiz . p*ur* ueir plus leaum*ent*.
K e diceus q*ue* ioe sui . certes uaut il les cent.
O r q*ui*de bien .R*igmel*. ke seit deceiuem*ent*.
846 *E* qu*i*l respundi si . p*ur* sun desueiem*ent*.
E p*ar* oꝛguil de sei . en face ceilem*ent*.
Q*ui* l ne la deint am*er* . coe dute mut foꝛm*ent*.
849 O r li *est* coe aquoe*r* . mut g*ra*nt atisem*ent*.

M *ul*t v*us* ert be*n* re*n*du de me q*ua*nt lius enere.
6 d] Od cels puceles serrez la sur une kere.
807 S iv*us* de ren u*ers*' eles uolez fere pꝛéére.
B e*n* uoil keles le facent en t*re*stute man*ere*.
N e serreit be*n* de mei ka . v*us* fust mencung*ere*.
810 B ele co dit h*er*lant ne crei ke ren req*ue*re.
D unt me sacez(!) malgre mísires u*ost*re pere.
E le uet u*er*s haderolf du*nc* ki la culur ot clere.
813 S il ad p*ris* p*ar* la meín . v*ers* lui ne*n* ert ia fere.
S il asiet sur su*n* lit du*n*t la coilte fud chere.
D un paile alexandrín bo*n* fud louriere.
816 L acurteisie(!) .RiGm*el*. íuste lui sest asíse. 42. [41]
S i quidet kil seit hoꝛn ki am*ur* susp*ri*se.
E le ueit cestuí bel en m*u*lt est*ra*nge guíse.
819 N e crei ke pl*us* bels eust entre peitieres e*n* pise.
F oꝛs sul hoꝛn ki sur tuz poꝛte la mest*ri*se.
E le quídat ke co fust ki foꝛm*ent* latise.
822 S ili dit bels amis des oꝛe uoil est*re* mise.
S i u*ost*re pleisir *est* en v*ost*re íustise.
B ele dist li uallet nauez pas be*n* enq*ui*se.
825 N oueles ki io suí t*ro*p tost estes esp*ri*se.
V*us* aurez un meíllur kí míelz de mei se p*ri*se.
S i deit il fere be*n* sí maít saínt deníse.
828 I l nat pl*us* lel de lui ent*re* noꝛwe e frise.
O re q*ui*det be*n* .RiGm*el* kilse ceilet p*ar* coíntise.
Haderolf. entent be*n* p*ar* su*n* ap*ar*lem*ent*. 43. [42]
831 Kele deceue *est* e*n* su*n* auenement.
K e q*ui*det kil seít .h*orn*. sis amís al coꝛs gent.
K amen*er* li deu*r*it p*ar* su*n* p*ur*mettement.
834 H*er* la*n*t li seneschal si nel ad fet néént.
N e ueolt ke blasme e*n* ieit si respu*n*t baldem*ent*.
B ele foꝛm*ent* v*us* p*ri*s de v*ost*re apelement.
837 M *ul*t bie*n* ueír de v*us* ke díent tute gent.
D e u*ost*re largete de v*ost*re afetement.
T ele t*ro*uéé nert dici kal fínement.
840 D icest siecle muer . útut pope'(!) atent.
7 a] P*ur* co sai kauerz(!) tel ke v*us* ert atala*n*t.
B en serrez p*ar*igals p*ar* le menescient.
843 I l e*st* nez *e* estreiz p*ur* ueír pl*us* realment.
K e de cels *cum* io suí certes il ualt les cent.
O r q*ui*det .Rim*enil*. kil seit deceíuem*ent*.
846 E kil respu*n*det p*ur* sun desueement.
E par oꝛguíl dę sei facet encelem*ent*.
K il ne la deigne am*er* co dutet m*u*lt foꝛm*ent*.
849 O re li *est* al .q*u*oꝛ. un g*ra*nt atisement.

D e lui encoꝛe am*er* . plus angoissusem*ent*.
M es ap*ar*main au*er*a . uerai aueiem*ent*.
852 K*ar* en la chambre ent*re* . Godspiþ el pauem*ent*.
Gvdspiþ ent*re* la chambre . kiert pauem*ent*éé. 44. [43]

855 N oꝛrice esteit .R*igmel. e* mestresse clamée.
B ien conoissent t*re*stuz . de la real mesnéé.
S ouent ot uev hoꝛn . od la facun loéé.
858 O renueneit p*ar*ler . od sa dame aceléé.
Cum t*re*stuit en la sale . sa colur ont notéé.
E dient en comu*n* . q*ue* chose *est* faéé.
860a V del ciel *est* uenu . p*ar* g*ra*nt destinéé.
861 D ame nel poet ueer . ke nen seit esragéé.
17 a] V p*re*s *est* del murir . v' del tut *est* pasméé.
T *au*nt *est* sa g*ra*nt beaute . p*ar* t*re*stut deuiséé.
864 D icoe ueneit p*ar*ler . Q*ua*nt ueit sur la ionchéé.
S eeir le seneschal . de ki *est* mut améé.
P*us* si ueit had*er*of . sur la coilte pointéé.
867 S eeir iuste .R*igmel.* la gentil . lon*ur*éé.
A p*re*s ad haut p*ar*le . enuoiz si desliéé.
B ien uienge had*er*of . de suddene la léé.
870 S oꝛ fust uenu od v*us* . cil de u*ost*re *cun*tréé.
H oꝛn li bons *e* li beaus . od beaute aluméé.
Q *ua*nt cel mot ot .R*igmel.* p*ur*poi q*ue*l nest desuéé.
873 D e ire *e* de maltale*nt* . ad la colur muéé.
P arole dirra ia . du*nt* bien iert escotéé.

876 A voi cu*m* sui hunie . q*ui*dez le fiz toꝛal. 45. [44]
P*ur* les seinz q*ue* d*eu*s fist . ke ne seie leal.
K ici mas amene . p*ar* gabeis un uassal.
879 T ut p*ur* mei essaier . *cum* fusse *cum*munal.
S i *est* uif rei hunlaf . mar ui*nt* cest áioꝛnal.
I oe men ueng*er*ai bie*n* . ia ne*n* irra p*ar* al.
882 T ut len ferai det*rai*re . a coes de cheual.
N e fu mes si honie . pucele enp*er*ial.
Cum cist surq*ui*de mad . ki se fet seneschal.
885 P*ar* deu poi ai amis . sil neueng*en*t cest mal.
S il ne q*ui*erent de lui . hunissem*ent* u*er*gundal.
17 b] O r entent bien h*er*land . ke cest haunge moꝛtal.
888 K e .R*igmel.* ad u*er*s li . ki *est* fille real.
D unc respundi p*ar* sen . ki iert sage *e* leal.
D ame m*er*ci p*ur* deu . le rei esp*er*ital.
891 D emain am*er*rai .h*orn.* tut en ierc dreit*ur*al.
N osai ainz p*ur* lo rei . mu*n* seign*ur* nat*ur*al.



D e lui uncoꝛe am*er* pl*us* angoissusem*ent*.
M es p*ar* mein en aurat u*er*rai aueement.
852 E n la cha*m*bre eint*ra*(!) Gundesuuit alpauem*ent*.
¶ G undeswit ent*rat* en la cha*m*bre pauéé. 44. [43]
D e marbre *e* de lios(!) menuem*ent* ouréé.
855 N urrice esteit .Rim*el*. *e* mestresse claméé.
T restuz cunusset(!) be*n* de la real mesnéé.
S uue*nt* ot uev .h*orn*. od la facun loéé.
858 O re en ueneít p*ar*ler od sa dame enceléé.
C u*me* tuz en la sale sa culur unt notee.
E dient envirun kil *est* chose faéé.

861 D ame nel poet uéér ke ne seít a*n*guíss éé.
V p*re*s *est* del pasm*er* . v del tut e*st* pasméé.
T a*nt* *est* sa g*ra*nt beltet p*ar* t*re*stut desiree.
864 D ico ueneit p*ar*ler q*ua*nt uít sur la íu*n*kéé.
S eer le seneschal du*nt* ele ert m*u*lt léé.
P*us* sí ueít had*er*olf sur la coilte poíntéé.
867 S éér íu*s*te .RiGm*el*. la gentil lonuréé.
A p*re*s ad p*ar*le issi en halte uoiz deléé.
B en uíengez haderolf de suddene la léé.
870 S i oꝛe fust uenuz de u*ostr*e *cuntre*e.
H oꝛn li proz li gentil od la belte míréé.
Q *ua*nt cel mot ot .RiGm*el*. p*ur* poi ne nest desuéé.
873 D e íre *e* de maltale*nt* ad la culur muéé.
P arole dirrat ia dunt ele ert escultee.
E du*nt* gra*nt* mal surdrat sele nest adrescee.
7b] 876 A voi cum sui hunie quide le fiz toꝛal 45. [44]
P*ur* les saínz ke d*eu*s fist ki io sei iaíal.
Kimad ci amenet p*ar* gabeis un vassal.
879 T ut p*ur* mei essaer cu*m* fusse cumunal.
S eust li Reis hunlaf mar ueist cest íoꝛnal.
I o men uengeraí ben ia ne írrad p*ar*al.
882 T ut le frai detrere p*ar* cues de chíual.
H unie ne fud u*nc* si pucele emp*er*ial.
C u*m* cil surquídet mad ki se fet seneschal.
885 P*ar* dev io nai ami si ne me uenget de cest mal.
S í men qu'ren(!) de luí huniem*ent* u*er*gu*n*dal.
O re e*n*tent be*n* h*er*lant ke cest ha*n*ge moꝛtal.
888 K e RiGm*el*. ad u*er*s lui . kest fille real.
D u*nc* respu*n*di p*ar* sen kil ert sage *e* leal.
D ame m*er*ci p*ur* d*e*v le rei espirítal.
891 D emeín am*er*ra hoꝛn tut e*n* erc dreit*ur*al.
N osai aínz p*ur* le rei mu*n* seign*ur* nat*ur*al.

N osai ainz p*ur* le re(!). a u*us* .h*orn*. ameneR. 46. [45]
894 T*au*nt i ad de feluns . *e* su*n*t si mal p*ar*leR.
B ien *e* mal lur *est* tut . a dire *cum*muner.
Q *ua*nt su*n*t deua*n*t le rei . *e* uoelent loseng*er*.
897 *E* ainz creit hom le mal . ke le bie*n*. al p*re*mier.
P*ur* iceus ai coe fait . nun p*ur* u*us* essaieR.
O r u*us* am*er*rai .h*orn*. od le uisage cleR.
900 I oe nen doꝛreie un ail . tiel en p*ur*ra grvcieR.
S i p*ur*rez aleisir . od li esbaneieR.
D ire uoˢ uolentez . *e* gaber *e* iueR.
903 N e m*en*chaut des feluns . sen uoele*n*t mal not*er*.
P*ar* deu coe dist .R*igmel*. du*n*c mestoet p*ar*doneR.
L ire *e* le maltalant . q*ue* oi einz en penseR.
906 B ele u*ost*re m*er*ci . coe dist h*er*land li bieR.
O r m*en*irrai at*au*nt . k*ar* ne p*us* dem*ur*eR.
P*ur* le *cun*rei le rei . ke mestoet ap*re*st*er*.
909 K e il seit agree . demain asu*n* disn*er*.
P*ur* sa g*ra*nt curt tenir . q*ui*l ni t*ro*st q*ue* blasm*er*.
18a] P*ur* les diu*er*ses genz . ke il ad fait mandeR.
912 A lez coe dit .R*igmel*. seez uerai parleR.
N e malez deceuant . *cum* estes costum*er*.
Q *ua*nt ui*n*t lendemein . g*ra*nt fu li seruise. 47. [46]
915 P*ur* bien seruir hunlaf . ki les aut*re*s i*us*tise.
H*er* laund li seneschal . g*ra*nt ente*n*te i ad mise.
Q uil fussent a cel ioꝛ . bie*n* serui p*ar* mest*ri*se.
918 N uls nacuntast les mes . q*ui*l oꝛent p*ar* asise.
E nt*re* les aut*re*s mes . ke h*er*laund lur deuise.
D*eus* t*au*nt serui le ioꝛ . fiz de meinte marchise.
921 M es unc ni out un sul . ki seruist en chemise.
M es en pelice uar . vꝰ h*er*mine vꝰ g*ri*se.
Vꝰ en bliaut de paile . del meuz de paienise.
924 H oꝛn i seruit le ioꝛ . ki passot p*ar* franchise.
T restuz ki í esteient . ent*re* bretaigne *e* pise.
I l ne mustra u*er*s nul . neoꝛguil . ne feintise.
927 P*ar* mi tut coe q*ui*l iert . icil ke lem plus p*ri*se.
T *au*nt ont dames pense . de lui en meinte guise.
K e sam*ur* les destreint . eschaufe *e* atise.
930 H onn(!) serui icel ioꝛ . en un bliaut p*ur*prin. 48. [47]
En la sale le ioꝛ . nenout si gent meschin.
L a colur aueit clere . *e* le uis out rosn(!).
933 D ame nel ad uev . si cu*m* crei *e* deuin.
K e nel uousist tenir . suz cou*er*t*ur* h*er*min.
18b] I l ad le ioꝛ poꝛte . une cupe doꝛfin.
936 V nkes noꝛent melloꝛ . cesar ne costentin.
A t*ri*fuire iert entalle . de bon oꝛ melekin.



ꝗ N osai aínz p*ur* le reí a v*us* hoꝛn amener. 46. [45]
894 T ant iad de^{s} feluns ki tant s*un*t mal p*ar*ler.
K ar be*n* *e* mal lur *est* a dire comuner.
Q *ua*nt s*un*t deua*n*t le rei é uolent losenger.
897 A ínz ret*ra*írunt le mal ke le be*n* ap*re*mer.
P*ur* ices lai io fet neent p*ur* v*us* auíler.
O re v*us* am*er*rai hoꝛn od le uísage cler.
900 I o ní durraí un aíl tel ip*ur*rat p*ar*ler.
S i u*us* p*ur*rez od luí aleisír esbanaer.
D ire uoz uolontez *e* gaber *e* íuer.
903 N e me*n*chalt de^{s} felu*n*s kil uole*n*t ámal not*er*.
P*ar* dev dit RiGm*enil*. du*n*c mestuet p*ar*duner.
L ire el(!) maltale*n*t ke ioi enpenser.
906 D el(!) v*ostr*e m*er*ci co dit h*er*lant le ber.
O re men irrai ata*n*t kar ní p*us* dem*ur*rer.
P*ur* le co*n*ꝛei le rei kemestu^{c}t ap*re*ster.
909 K il seit agree demeín a sun disner.
P*ur* sa g*ra*nt c*ur*t tenír . kil nítroist ke blasmer.
7 c] P*ur* les diu*er*ses g*e*nz kil ad fet essembler.
912 A lez dunc dit .RiGm*el*. seez u*er*rai de p*ar*ler.
ꝗ N e malez deceuant *cum* estes custumer.
Q ua*n*t uínt al demeín m*u*lt fud g*ra*nt li s*er*uíse. 47. [46]
915 P*ur* be*n* s*er*uír hunlaf kí les alt*re*(!) íustíse.
H*er* lant liseneschals g*ra*nt e*n*tente admíse.
K il fussent cel ioꝛ bie*n* seruíz p*ar*mest*rie*(!).
918 N uls nacuntast les mes kil ure*n*t p*ar* asise.
E st*re* les cont*re*mes ke h*er*la*n*t lur díuíse.
D *eu*s ta*n*t s*er*uít le ioꝛ fiz de meí*n*te m*ar*chise.
921 E ní ot un tut sul ki s*er*uíst e*n*chemíse.
M es en pelice veire v en pelice grise.
V e*n* bliant de paile del mielz de paeníse.
924 .Hor*n*. i seruít le ioꝛ kil passet p*ar* mest*ri*se.
T restuz ki esteient ent*re* b*re*taigne *e* pise.
I l ne must*rot* v*er*s n*u*l noꝛguil ne cointise.
927 P*ar* mi tut co kil ert celuí cum pl*us* p*ri*se.
D ames unt ta*n*t pe*n*se de luí e*n* meí*n*te guíse.
K ar sam*ur* les destreínt e eschalfe e atise.
930 ꝗ H oꝛn seruit icel ioꝛ en u*n* blia*n*t p*ur*prín. 48. [47]
N i ot en la sale nul si ge*n*til meschíN.
L a culur aueit clere *e* le ui^{s} ot rosíN.
933 D ame nel ad ueu sicu*m* iol deuíN.
K e nel uolsist tenír suz cuu*er*tur h*er*mi*n*.
I l ad cel ioꝛ poꝛte une cupe doꝛ fín.
936 V nches nure*n*t meillur cesar ne coste*n*tín.
T*ri* ffuíre ert e*n*taillie de bo*n* oꝛ melekíN.

D icele serueit il . rei hunlaf de sun uin.
939 T restuit cil de la curt . u*er*s lui erent frarin.
D e beaute de ualur . tuit sunt u*er*s li aclin.
H erselot lad ueu . la fille al palain.
942 S i *cum* el tr*e*spassot . le palais marbrin.
S un sen en ad chaunge . *e* su*n* uis tie*n*t souin.
T *au*nt sesm*er*ueilla loꝛs . de .h*orn*. le oꝛphanin.
945 M ut tost se ret*ur*na . a sa dame al p*er*rin.
945a D e la chambre v' ele iert . du*n*t más[s]cuns fu b*er*tin.
945b M estre bon est p*re*isie . des le tens rei pepin.
P*ur* dire quout uev . le danzel angelin.
Cum est gent *e* molle . *e* en beaute si fin.
948 K e descrire nel pot . nul clerc sage deuín.
Cum est pleins de tuz biens . ne met*re* en p*ar*chemin.
¶ *E* uient a sa dame . v' siet suz coꝛtine. 49. [48]
951 *E* p*ar*lout de deduz . a un aut*re* meschine.
E le rit dulcem*ent* . *e* p*ar* am*ur* bien fine.
S i li dit en seg*rei* . dame deu u*us* destine.
954 D une rie*n* q*ua*i uev . ki bien *est* angeline.
D el mal q*ua*uez év' . il en ad la mescine.
N el poet pas esgarder . *cun*tesse ne reíne.
19a] 957 K e t*resque* lad uev . ne seit u*er*s lui acline.
V estu ad un bliaut . la colur ad p*ur*prine.
E streit *est* mut es flancs . *e* p*ar* t*er*re t*ra*ine.
960 I oe c'ei q*ue* coe *est* .h*orn*. ke tute gent destine.
S il *est* coe tiel nen ad . de ci quen palestine.
N e ent*re* crestiens . ne en gent sarazine.
963 D esoꝛ uuil ke seiez . de sa discipline.
A faire sun comand . k*ar* mis quoꝛs le deuine.
I a hunte nen au*er*eit . de suz ciel palaine.
966 P lust adeu ke de mei . oust faite rauíne.
E mei oust sul a sul . en chamb*re* v' en gáudine.
I oe fereie sun boen . p*ar* sainte katherine.
969 I a nel sau*er*eit p*ar* mei . parente ne cosine.
T ais fole dist .R*imel*. ia nen au*er*as seisine.
S alui ki fist ciel . *e* t*er*re . *e* marine.
972 Di mei ueir h*er*selot . ueis mes cel enfant. 50. [49]
Est il tiel *cum* len dit . est il si auenant.
M erueille si uiu*er*rai(!) t*au*nt . ke iol seie ueaunt·
975 A lamener de lui . t*ro*p demoꝛe h*er*land.
C ertes bon seneschal . ne me tienz couena*n*t.
D esoꝛ mais au*er*as nu*n* . en la curt demurant.
978 O il dit h*er*selot . nul ne poet dire taunt.
978a C u*m est* uerte de lui . de los de sun semblant.
I olui v' il estut . sin fui esmerueillant.

D icele seruít il rei hu*n*laf de su*n* víN.
939 T restuz de la *cur*t ere*nt* v*er*s luí fraríN.
D e belte de ualul(!) tuz s*unt* v*er*s luí e*n*clíN.
H*er* selote lat uev la fille al palaín.
942 S ic*um* ele trespassot p*ar*le paleis marbríN.
S un se*n* e*n* ad changez *e* su*n* uís tinro(!) suzcli*n*.
T a*nt* sesm*er*uaille de hoꝛn le bel oꝛfeníN.
945 M ult tost se*n* t*ur*nat á sa dame al períN.

7 d] P*ur* dire kad uev del uallet angelín.
C um *est* gent *e* mollet *e* enbelte si fín.
948 K e descríre nel poet nul sage clerc deuín.
C um il *est* del tut bels ne mettre en p*ar*chemi*n*.
E le uient a sa dame v siet suz la c*ur*tíne. 49. [48]
951 E p*ar*lot ded uíz(!) od un alt*re* meschíne.
E le rit dulcem*ent* *e* p*ar* am*ur* ben fíne.
S i li dit en secrei dame d*eus* v*us* destíne.
954 V ne ren v*us* dirraí ke ben *est* angelíne.
D el mal kauez eud il ad la mescíne.
N el poet pas esgarder cuntesse ne reíne.
957 K e desire lad(!) ueu ne li seít enclíne.
V estu ad un bliant la culur e*st* p*ur*príne.
E streit *est* m*u*lt es flancs *e* p*ar* t*er*re t*ra*inie(!).
960 I o crei ke co e*st* hoꝛn . ke tute gent deuíne.
S il *est* co nad itel dicí ken palastíne.
N ent*re* crestie*n*s nent*re* gent sarazíne.
963 I o uoil ke u*us* seez deloꝛe(!) en sa disciplíne.
A fere su*n* comant suz cuu*er*tur h*er*míne.
I a hunte ꝑen aurez suz cel palaíne.
966 P leust a dev ki de mei eust fete rauíne.
E me eust sul á sul e*n* boís u e*n* guaurdíne.
I ostei(!) sun bo*n* tut p*ar* saínte kat*er*íne.
969 I a nel saureít p*ar* mei parente ne cusíne.
T es tei fole dit .Rim*el*. ianes auras seisíne.
S il pleust a celuí ki fist cel *e* maríne.
972 D i mei h*er*selot ueis tu cel enfant. 50. [49]
E st il tel cu*m* nun dit *est* il si auenant.
M erueille si ta*nt* uiurai k(!) iol seie ueant.
975 A l amen*er* de luí t*ro*p demuret h*er*lant.
C ertes bon seneschal ne me tens cuuena*nt*.
D esoꝛe mes auras nun en la c*ur*t dem*ur*ant.
978 O il dit h*er*selote nuls ne poet dire itant.

I ol uí v destut(!) sín fuí esm*er*ueillant.

19 b] P*ur* poi ke nen p*er*di . mun sens *e* mu*n* talant.
981 M es apeine reuinc . k*ar* de u*us* fui pensant.
E ariere t*ur*nai . t*au*nt *cum* poi en coꝛant.
P*ur* dire koi ueu . en la sale auant.
984 D u*n*t sesm*er*ueillent tuit . li petit *e* li g*ra*nt.
N e c*re*i q*ue* seit su*n* per . en cest siecle uiuant.
T·eis tei coe dist . R*igmel*. mar en iers plus p*ar*lant.
987 *Cum* plus le loeras . *e* plus miert atisant.
A rst(!) fust oꝛe *e* destruit . v′ enz ui*n*t li chalanc.
K il poꝛta en regne . ke mis peres *est* tenant.
990 Q *ua*nt del ueeir de lui . sui oꝛ ta*n*t desirant.
E ne pus p*ur*chacier . ke ien seie eisant.
H a lasse q*ua*i ioe dit . coe fu*n*t li recreant.
993 M audient coe q*ui*l nu*n*t . coe q*ue* ont en tala*n*t.
Herselot bele rien . a h*er*land m*en*irrez. 51. [50]
Quil me tienge coue*n*t . mut tost li p*re*ierez.
996 .H*orn*. ameint oue lui . *e* u*us* sis amenez.
D ame dit h*er*selot . fait iert *cum* comandez.
A l palais sen reuait . ki de marb*re* *est* listez.
999 L a sen uait t*re*stut dreit . v′ h*er*land *est* t*rv*uez.
E n loꝛeille suef . dit li *est* *e* mustrez.
Le message trestut . ki li fu enchargez.
1002 *E* h*er*land q*ua*nt loit . si respunt de bon grez.
D anzele la uendru*ns* . nen iert pl*us* atargiez.
20 a] F oꝛs q*ue* li reis serui seit . *e* li mang*er* finez.
1005 H*er* selot sarestut . p*ur* ueeir les deintez.
D el seruise quiert g*ra*nt . *e* del rei ki *est* lez.
L om iportout p*ar*tut . *e* pim*ent* *e* clarez.
1008 *E* les uins ensem*ent* . de uiez entonelez.
E l ueit les seruitoꝛs . uenu su*n*t *e* alez.
Cum poꝛtent ces hanaps . *e* ces ueissaus doꝛez.
1011 *Cum* il su*n*t bien uestu . de bliaut bie*n* taillez.
M es sur tuz esteit . h*orn*. li mieudres alosez.
L i greindre . *e* li plus foꝛt . li meuz endoct*ri*nez.
1014 S ele sen esbaist . seignoꝛs nen m*er*ueillez.
D e feme *est* costume . quel change ses pensez.
Q *ua*nt el ueit bel home . ki genz *est* *e* moullez.
1017 Herselot q*ua*nt la coꝛt . asez esgarde a. 52. [51]
A sa daunzele uet . si dit ke ia uendra.
H*er* land li seneschal . p*ur* ki el lenueia.
1020 Q *ua*nt li reis iert serui . *e* .h*orn*. od lui m*er*ra.
B ele .R*igmel*. loi . si sen esleesca.
A ses puceles dit . daunzeles *cum* esta.
1022 a Q uel *est* oꝛ ma colur . *cum* se tient *cum* senua.
1023 D ient mut bien estait . chascune la loa.

Pur poi ke ne perdi mun sen e mun semblant.
8 a] 981 M es a peíne reuínt kar de vus fui pensant.
E ariere turnai tant cum poi en currant.
Pur dire koi uev en la sale la auant.
984 D unt sesmerueillent tuz li petit e lí grant.
N e crei ke seit tels hom en cest sicle uíuant.
T eis tei dit RiGmenil. mar en ers plus parlant.
987 C um plus le loeras. e plus mers atisant.
M es ars fust v destruít v enz uint le chalant.
K il portat el regnet ke mís peres est tenant.
990 Q uant del uéér de luí sui ore desirant.
E ne pus purchaléér(!) ke iol seie auísant.
L asse kai co dit co funt li recreant.
993 M al dient quant il niunt co kunt entalant.
HERselote bele rent(!) a herlant men írret. 51. [50]
Kil me tienge cuuenant mult tost li dirret.
996 H orn ameínet od luí e vus sis amenez.
D a(!) dit herselote fet ert cum cumandez.
A l palais sen reuet ke de marbre ert listez.
999 L a sen uet trestut dreít. v .herlant fud trouez.
E n lorail(!) suef dit li fud e mustez(!).
L i messages trestut cum li fud chargiez.
1002 E herlant quant loit si respundi de bon grez.
D anzele ia uendruns ia nert plus ataRgez.
K e li reis seít seruíz e li mangier finez.
1005 Her selot se restut pur ueer les deíntez.
D el seruise kert grant e del reí kert lez.
L en iportez partut e piment e clarez.
1008 E des uín' ensement des uíelz entunelez.
E le ueit leseruetur(!) uenuz sunt e alez.
En portent ces hanaps e ces ueisses dorez.
1011 Cum il sunt ben uestuz de blianz ben taíllez.
M es sur tuz esteit .horn. limíelz enfigurez.
L igreindre ert e li plus fort e li mielz doctrinez.
1014 S eingnurs sele sabatist ne vus esmerueillez.
K aR de femme est custume kele change pensez.
8 b] Q uant le bel home ueit ki est gent e mollez.
1017 ¶ H erselote quant la curt asez esguardee ad. 52. [51]
A sa dame reuíent sí lí dit iauendrad.
Her lant li seneschals pur ki ele enueíad.
1020 Q uant li reís ert seruíz e horn od luí menrad.
B ele .Rímel. loit si sesleecad.
A ltrees(!) puceles dit danzeles cum estad.

1023 D ient mult ben esteit. chascune la load.

D es meillors dras *que*le out . mut bie*n* se *cun*rea.
P*us* pr*e*nt lesmireur . en tuz sen sesmira.
1026 S i rien í mesala . par coe le radresca.
20b] O r li sembla t*r*op lunc . ke h*er*land demura.
E d*eus* q*ua*nt uendra il . h*er*selot li dit ia.
1029 L i seruises *est* g*ranz* . ki lunges le tend*ra*.
H*er* selot ua ueeir . q*ua*nt li mang*er* fenira.
V a si haste h*er*land . v' il subliera.
1032 D anzele nu ferai . k*ar* il sap*ar*ceu*er*a.
S i sau*era* q*ua*mez .h*orn*. *e* de plus dem*ur*ra.
I l suzc*ri*emt mut le rei . si u*us* delaiera.
1034a P*ar* le *cun*seil de lui .h*orn*. ne u*us* amera.
1035 Vus nel mand*er*ez mes . p*ar* lo mien loem*ent*. 53. [52]
S ap*ar*ceit *que* lamez . sin fera gabem*ent*.
E cum il onc plus p*ur*ra . fera delaiem*ent*.
1038 K*ar* t*au*nt p*ar* c*ri*emt le re . q*ui*l le harreit mortelm*ent*.
N e uoldreit a sun uoel . ke ianfust p*ar*lem*ent*.
E nt*re* u*us* ad am*ur* . bien le uei *e* entent.
1041 A mie dit .R*igmel*. bien ait u*ost*re escient.
B on *est* u*ost*re *cun*seil . iol me sai ueirem*ent*.
B ien u*us* crerai dicest ni irrez or néént.
1044 O r uendru*nt* q*ua*nt uudru*nt*. *e* lur iert a talent.
E nt*retau*nt kunt p*ar*le . *e* .R*igmel*. h*er*sent.
M ange ont el paleis . *e* li reis *e* sa gent.
1047 H*er* land li seneschal . ni fait dem*ur*em*ent*.
A inz ad p*ri*s .h*orn*. od sei . p*ur* tenir le coue*nt*.
Q*ui* lot fait od .R*igmel*. erseir al p*ar*tem*ent*.
21a]1050 A la chambre sen uont . mai*n* á mai*n* dreitem*ent*.
V' la fille le rei . bele .R*igmel*. atent.
E luissier lur ou*er*i . il entrent belem*ent*.
1053 D e la beaute de .h*orn*. la mesun en resplent.
T uit q*ui*dent *que* coe seit . angelín auenem*ent*.
Rigmel q*ua*nt lad uev . tut chaunga su*n* pense. 54. [53]
1056 Q uida ke fust angele . ki i fust enueie.
D el seign*ur* ki sus mai*nt* . en haute maieste.
S i *cum* el lesgarde . t*au*nt bel li ad semble.
1059 N e purq*ua*nt lieue sus . si lad bel apele.
B ien uiengez seneschal . de mei aiez bon g*re*.
Q *ua*nt estes si leal . u*us* iert guerredone.
1062 K e le fiz aaluf . ca mauez amene.
E bien uiengez sire .h*orn*. mut u*us* ai desire.
A ueeir coe sacez . mut ad g*ra*nt tens passe.
1065 C a serez de u*er*s mei . ke seions acointe.
D anz h*er*land sen irra . ki ad ci ainz este.
A s puceles de la . du*nt* iad g*ra*nt plente.

D es meillurs dras kele ot m*u*lt bie*n* se *cun*read.
P*us* p*re*nt li mirreur en tuz sens sesmírad.
1026 S i ren lí mesteít p*ar* cel ladrescerad.
O re li semble lunc tens ke h*er*lant dem*ur*ad.
E d*eus* q*ua*nt uendrat il é h*er*selot li dit ad'
1029 L i s*er*uíses est *gra*nt ke lunges li te*n*drad.
H*er* selote ua uéer q*ua*n lí mangers fínerad.
V a si haste h*er*lant v il sublierad.
1032 D ameisele nufraí kil se p*ar*ceuerad.
S aurez ke v*us* amez hoꝛn . si se dem*ur*rad.
I l suzcree*n*t le reí si v*us* delíurad.

1035 Us(!) me(!) mandret mes ueir p*ar*le mu*n* loem*ent* 53. [52]
S i sap*ar*ceit kamez frad en gabem*ent*.
E cum il aínz p*ur*ra en frad delíurem*ent*.
1038 K ar ta*n*t p*ar*crie*n*t le rei ille h*er*reít moꝛtalm*ent*.
N(!) uoldreít p*ar* sun los ke ía fust p*ar*lem*ent*.
E nt*re* v*us* ad am*ur* be*n* le saí *e* si sent.
1041 A mie dit Rim*el*. be*n* ait u*ost*re scient.
B on *est* ure(!) *cun*seil iol me saí ueirem*ent*.
B en v*us* crerai dicest u*us* ní írez neent.
1044 O re uendr*unt* q*ua*nt uoldr*unt e* lur ert átala*nt*.
E nt*ri*tant kunt p*ar*le Rím*el*. e h*er*selot.
M ange unt el paleis *e* li reís *e* sa gent.
1047 H*er* lant li seneschal ní fet demurem*ent*.
A ínz ad hoꝛn p*ri*s od sei p*ur* tenír le cuue*nt*.
K il ot fet od RiGm*el*. esseír al p*ar*lem*ent*.
1050 A sa cha*m*bre sen wnt meín á meín dreitem*ent*.
8 c] V la fille le rei RiGm*enil* les atent.
L uissiers lur ouri il entrent belement.
1053 D e la belte de hoꝛn tute la cha*m*bre resple*n*t.
T ut quídent ke co fust angeli*n* auenem*ent*.
Qvant Rim*el*. lot uev si cha*n*ge su*n* pe*n*set. 54. [53]
1056 K ar ke angele fust q*ui*dad ke fust enuééd.
D el seignur ki sus meínt en sa *gr*a*n* maiested.
E le nel oset esgarder tant li ad bel se*m*bled.
1059 N e p*ur* q*ua*nt leuet sus sil ad bel apeled.
B e*n* uiengiez seneschal de mei aez bo*n* gred.
M *u*lt p*ar*estes leals ben u*us* ert guerduned.
1062 K e le fiz aaluf ca mauez amened.
E ben uíengez v*us* hoꝛn. m*u*lt v*us* ai desíred.
A ueer co saced m*u*lt ad *gr*ant tens passed.
1065 C a serrez deu*er*s mei ta*n*t ke mos(!) acointed.
D an h*er*lant sen írad kad aínz ici ested.
A s puceles de la du*n*t iat *gr*a*n*t plented.

1068 L a fera ses deduiz . solunc sa uolente.
Q uant quil comandera . tut li iert graaunte.
B ele coe respunt .horn. ki sage est e membre.
1071 I oe uinc caenz od lui . e il mi ad guíe.
F aire estoet ke de li . miert ici cummande.
T uz les biens ke ioe sai . mad il endoctrine.
21b] 1074 Pur icoe si est dreit . quil me seit auoe.

Dunc ad parle herland . uers lui coe mest uis. 55. [54]
La serez od .Rigmel. sire .horn. beaus amis.
1077 E le est fille celui . ki garde cest pais.
I oe me serai de ca . as daunzeles de pris.
M ut í auerai si pus . duz beisiers e duz ris.
1080 C oe ke uuldra .Rigmel. la bele od le cler uis.
E uus tut otriez . mar en seiez eschis.
Kar nad taunt franche rien . entre rome e paris.
1083 E ploust ore a deu . al rei de parais.
K e uus ore oussez . uostre regne cunquis.
S i fussez corune . cum est dreit e asis.
1086 Pus si fust rei hunlaf . enz en mun cunseil mis.
D e uus dous asembler . si mait saint denis.
B onement le fereie . ia nestereie tardis.
1089 S ire coe dist .Rigmel. ia ne nus uenist pis.
M ut aueriez de uos bons . par fei le uus pleuis.
I a ne uus faudreit mes . or . argent . uer . ne gris.
1092 N estreit plus honurez . quoens . ne ducs . ne marchis.
B ele coe dit herland . dicoe sui ioe tut fis.

Apres se ua seeir . as puceles herland. 56. [55]
1095 De quei il í parla . nul corteis nel demand.
Kar bien le poet sauoir . pur nent liert enquerant.
M es .Rigmel. prist uers sei . par la main cel enfant.
22a] 1098 S ur sun lit se séent . amdous tut ioiant.
L a coilte en iert mut chiere . dun paile escarimant.
N e satendi .Rigmel. einz ad parle auant.
1101 T ut issi faitement . cum ioe uus ierc disant.
D e uus est mut bien ueir . coe que tuit sunt uantant.
K e taunt bel home nad . en cest siecle uiuant.
1104 I oe uus otrei mamur . si lestes otreiant.
Par cest anel que tienc . uus en sui seisissant.
V nkes mes a nul hom . del mund ne dis taunt.
1107 N e ia autre nel dirrai . par le mien esciant.
M ez uodreie estre arse . en un feu ardant.
B ele coe li dit .horn. li sires tut pussant.
1110 Vus enrende merciz . mes ne sui si uaillant.
K e me deuez offrir . de uus chose taunt grant.
P ouere sui orphanin . nai de terre plein gant.

1068 L a frad ses . deduíz sulunc sa uolented.
Q uan kil demanderat tut liert *gra*nted.
B ele co respunt hoꝛn kert sage *e* me*m*bred.
1071 I o uinc caínz oue lui il mí ad aguíed.
F ere mestut ico kert de luí cumanded.
T uz les be*n*s ke io sai il meí ad enseigned.
1074 P*ur* íco si *est* dreít kil mi seit awed.
D unc ad p*ar*le u*er*s luí h*er*lant co mest uis. 55. [54]

1077 E le *est* fille celui ki guarde cest país.
I o me serrai d*e* ca as puceles de p*ri*s.
M *ul*t íaurad si io p*us* dulz beisers *e* ris.
1080 C o ke uoldrad ríme*l*. la bele od le cler uís.
E u*us* tut lotreed mar estrez eschis.
K ar nad si bele ren entre rome *e* parís.
1083 P leust oꝛe adeu le rei de parais.
K e v*us* oꝛe n*ostr*e(!) regne ussez *cun*quis.
S i fussez curunez *cum est* dreit *e* asis.
1086 P*us* si fust reis hunlaf e*n* mun *cun*seíl mís.
8 d] D e v*us* deus essembler sí mait seínt denís.
I ol freíe bonem*en*t ianestree(!) tardis.
1089 S ire co dit Rim*el*. ia ne u*us* uenist pís.
V oz bons auriez m*ul*t p*ar* fei le v*us* pleuís.
I a ne v*us* faudereit neis oꝛ . narg*en*t ver ne g*ri*s.
1092 N eserreit pl*us* honurez quens ne dux ne m*ar*chís.
B ele co dit h*er*la*n*t dico suí tío(!) tut fis.
q **A** p*re*s se uet séér as puceles h*er*lant. 56. [55]
1095 D e q*ue*i il i p*ar*lad nul *cur*teis nel demant.
K ar be*n* le poet sau*er* p*ur*nient lert enq*ue*rant.
M es Rim*el*. p*ri*st a sei p*ar*la maín cel enfant.
1098 S ur sun lit la séént amdui tut ioiant.
L a coile(!) en ert chiere dun paile escharíma*n*t.
N e satendeit .Rim*el*. mes ad p*ar*le auant.
1101 T ut issi feitem*en*t *cum* io v*us* ert(!) disant.
M ult be*n est* ueir de v*us* co ke tut s*un*t *cun*tant.
S i bel ho*m* ne nad en cest siecle víuant.
1104 M am*ur* v*us* otrei io sel estes receuant.
P*ar* icest anel ke tienc uus en suí seísant.
K ar unc mes a nul de cest mu*n*d ne dis ta*n*t.
1107 N e á altre ne dirrai p*ar*le menesciant.
M ielz uoldreie estre en fu tut broillant.
B ele co dit hoꝛn . li sires tut puíssant.
1110 V*us* en rende m*er*cis mes ne suí ta*n*t vailla*n*t.
K e me deuez offrír de v*us* chose ta*n*t g*ra*nt.
P oure suí oꝛfenín nai de t*er*re pleín gua*n*t.

1113 I ci uinc p*ar* werec . *cum* chaitif esgarant.
V *ostr*e p*er*re mad fait . n*ur*rir p*ar* sun comant.
C il len rende les grez . ki le mu*n*d fud fozma*n*t.
1116 I a ne li mesferai . t*au*nt *cum* serai p*ar*lant.
N afiert a u*ostr*e óes . hom de pou*er*e semblant.
V*us* au*er*ez un haut rei . si iert plus auena*n*t.
1118a M ei ne deuez am*er* . ki ci uinc pain q*ue*ra*n*t.
1119 I du*n*c p*ar*la .R*igmel.* ki einz p*ar*la p*re*mere. 57. [56]
V*us* estes sire .h*orn.* certes ditiel maniere.
22 b] Ke ne p*us* a nul sen . u*er*s u*us* estre fere.
1122 K e me uoillez am*er* . dreiz *est* q*ue* u*us* requere.
D el parage estes bien . k*ar* reis fu u*ostr*e pere.
E de real lignage . fud néé u*ostr*e mere.
1125 *E* u*ostr*e aol si fud . dalemagne enp*er*ere.
K icoe me dist de u*us* . ne fu mie m*en*terre.
A mer me p*ur*riez . si u*ostr*e pleisir ere.
1128 N e me t*rv*uerez u*er*s u*us* . fausse ne losengiere.
K e ne face de q*uo*er . tute u*ostr*e p*re*iere.
Q *ua*nt deus u*us* ariua . laual ala rochiere.
1131 O d q*ui*nze c*um*paignu*n*s . uallez de bone chiere.
B ien sembliez t*re*stuit . estre nez de gent fiere.
V n point ne sembliez . ahome q*ui* pain q*ui*ere.
1134 K*ar* ni out un tut sul . neust uesture chiere.
I a pou*er*e hom ne poust . ditiele est*re* achatiere.
S iplest acel seignur . ki del mu*n*d *est* saluere?
1137 V*us* u*us* uengerez bien . de la gent pautonere.
K i u*ostr*e pere ocist*re*nt . en murdre *cum*me lerre.
L a terre ke il tiene*n*t . reauerez tote entiere.
1140 Sire .h*orn.* beaus amis . dit encoze .R*igmel.* 58. [57]
K*ar* pernez oz de mei . p*ar* am*ur* cest anel.
S i u*us* lauez el dei . p*ar* am*ur* coe miert bel.
1143 V nc meillur ne fozga . nul feu*er*e de martel.
Q uil uolsisse doner . ne ui mais do*m*maisel.
23 b] M es en u*us* le uuch saus . si mait Gabriel.
1146 K i deu ui*n*t nu*n*cier . cu*m* li liu*er*es espel.
V re(!) am*ur* mad suzp*ri*s . si me tient de nouel.
N e men p*us* desoschier . feru sui dun q*ua*rrel.
1149 D u*n*c respundi si .h*orn.* bele p*ar* saint marcel.
M euz uoldreie estre ars . tut uif en un furnel.
K e en mun dei lousse . t*au*nt *cum* sui iouencel.
1152 A inz ke armes pozte . deuant t*ur* de chastel.
E ke usse en t*ur*nei . feru v′ encembel.
N est pas us a la gent . aki lignage apel.
1155 M es q*ua*nt au*er*ai uassal . abatu de putrel.
V′ estroe escu . en bucle v′ en chauntel.

1113 I ci uínc tut p*ar* wrec c*ume* cheitíf walcrant.
V *ost*re p*er*re mad fet n*ur*rir p*ar* su*n* cumant.
C il luí rende les grez ki del mund *est* furma*n*t.
1116 I a ne luí mesfraí tant . ta*n*t c*um* serraí uíua*n*t.
N afiert au*ost*re ues ho*m* de poure sembla*n*t.
V*us* auret un halt rei ki e*n* ert pl*us* uailla*n*t.

1119 I dunc parla Rim*el*. ki aínz p*ar*la p*re*mere. 57. [56]
V*us* estes sire hoꝛn certes de ítel manere.
K e ne p*us* en nul se*n* enu*er*s v*us* estre fere.
9 a] 1122 K e mei uoillez am*er* dreit est ke v*us* req*ue*re.
D el parage estes be*n* kar reis fud u*ost*re p*er*e.
E de real lingnage fud néé u*ost*re mere.
1125 E ure(!) aiol fud daelemaígne emp*er*ere.
K i co me dist de v*us* certes ne fud m*en*tere.
A m*er* me p*ur*rez si u*ost*re pleisir ere.
1128 N e me t*ro*uerez ia false ne losengere.
K e ne fesisse tost t*re*stut u*ost*re préere.
Q *ua*nt d*eus* v*us* aríuad la ual ala rochere.
1131 O d .xıȷ. *cum*paignus uallez de bone chere.
B en sembliez t*re*stuz est*re* ne de ge*n*t fere.
V n poínt ne sembliez home ki paín q*ue*re.
1134 K ar ní ot un t*er*ut(!) sul kenust uest*ur*e chere.
P oure ne pust ia de tels estre achatere.
S il plest acel seign*ur* ke del mu*n*d *est* saluere.
1137 V*us* ueng*er*ez m*ul*t ben de la gent palten*er*e.
K i u*ost*re p*er*e ocistrent amurdre cu*m* lere.
E aurez u*ost*re t*er*re ke tienent li t*ri*chere.
1140 SJRE hoꝛn bel amis dit u*n*coꝛe RiGmel. 58. [57]
Kar p*er*nez oꝛe de mei cest tres bon anel.
S i v*us* lauez al dei p*ar*am*ur* sí mert bel.
1143 V nc meillur ne foꝛgat nul feure de m*ar*tel.
K il uolissie(!) dun*er* ne uí mes damisel.
M es en v*us* le uuch salf si meít saínt Gab*ri*el.
1146 K í uint dev nu*n*cier *cum* li líures espel.
V *ost*re am*ur* mad susp*ris* sí me tíent de nuuel.
N e me p*us* desrscher(!) ferue sui dun q*ua*rrel.
1149 D unc respundi si hoꝛn bele p*ar* seint maRcel.
M ielz uoldreie tut uis est*re* ars e*n* un furnel.
K e io lusse al dei tant c*um* sui íuuencel.
1152 A inz karmes usse poꝛte deuant t*ur* de chastel.
V kusse ent*ur*nai feru v. encenbel.
N est pas us a la ge*n*t u*er*s ki lignage apel.
1155 M es q*ua*nt aurai alcu*n* uassal abatu de pultrel.
V estreit(!) escu suz bucle u en chantel.

D u*nc* p*us* poꝛter anel . entaille á cisel.
1158 A utrem*ent* uaudreit mez . est*re* encha*m*p pasturel.
V′ adubur de uigne . v′ feuere od martel.
D anzele oꝛ me creez . u*ost*re anel estuiez. 59. [58]
1161 N e ámei na aut*r*vi . p*ar* mun los nel donez.
T res*que* saciez de ueir . ke bien seit enpleiez.
T iel le p*ur*ra aueir . ke u*us* repenterez.
1164 K e tiel lau*er*eit év′ . q*ua*nt le conoistriez.
K e il sereit p*ur* coard . *e* p*ur* malueis notez.
P*ur* coe nel me donez . k*ar* ne me conoissiez.
1167 I oe ne sai ki ioe sui . ne fui onc esp*ru*uez.
P*ur* coe ne uuil del u*ost*re . ne ferm*er* amistez.
23 b] N e de u*ost*re nai cure . nanel naut*r*es buntez.
1170 D unt ioe aie del rei . u*ost*re pere malgrez.
K i mad fait bien n*ur*rir . p*ar* ses benignitez.
M es q*ua*nt sun pleisir iert . ke seie adubez.
1173 *E* ioe iere en sa curt . darmes bien p*re*isiez.
P*ur* q*ua*ntq*ue* aie fait . de deuant ses barnez.
S i idonc maidast . kousse mes regnez.
1176 *E* u*us* du*n*c p*ar* sun los . aut*re*si mamissez.
D u*nc* ne di ioe ke tost . ne fusse *cun*seillez.
D e u*us* p*re*ndre les duns . daferm*er* coe quoffrez.
1179 M es p*ur* neent aut*r*em*ent* . danzele en parlerez.
K*ar* si p*us* ia li reis . u*er*s mei niert coꝛociez.
B eaus amis dist .R*igmel.* nel ferez aut*r*em*ent*. 60. [59]
1182 Ia u*us* met ioe mu*n* coꝛs . mu*n* aueir en p*re*sent.
P*er* nez en apleisir . solu*nc* u*ost*re talent.
K adestendre(!) en aiez . q*ua*nt uoldrez largem*ent*.
1185 *E* dam*ur* si facun . itiel aliem*ent*.
Q*ue* aut*re* de mei nam*er*ez . en tut u*ost*re uiuent.
F oꝛs mei . t*au*nt *cum* u*er*s u*us* . me tendrai lealm*ent*.
1188 B ele coe respunt .h*orn.* nel fereie néént.
S i ne fust p*ar* le rei . en ki *cun*seillem*ent*?
M e sui mis p*us* ke uínc en sun meintenem*ent*.
1191 I a ne li mesferai . ent*re*stut mu*n* uiuent.
D u*n*t achaisun u*er*s mei . ait decoꝛocem*ent*.
24 a] S ire coe dit .R*igmel.* cest bon p*ur*pensem*ent*.
1194 I oe ne demand am*ur* . du*n*t aie huniem*ent*.
D u*n*t seie p*ar* uilte . notéé entre gent.
M es am*ur* de honeste . en bon atendem*ent*.
1197 T *au*nt q*ua*iez u*ost*re hon*ur*. q*ua* u*ost*re dreit apent.
N el faz p*ur* legierte . de mu*n* coꝛs ueirem*ent*.
M es ne uuil q*ua*ut*re* eit . de u*us* seisissem*ent*.
1200 K i delam*ur* de mei . face aloignem*ent*.
O r seit mis en respit . dist .h*orn.* li tut uaille*n*t.

9 b] D unc p*us* poꝛt*er* anel entaíllé de cisel.
1158 A lt*re*ment uoldret(!) míelz en champ est*re* past*ur*el.
S i maít le halt reís ki saluat israel.
q **D** anzele oꝛe me créëz u*ost*re anel estuez. 59. [58]
1161 N ameí naltrí p*ar* mun los nel dunez.
D eske saucez de ueir kil iseít empléëz.
T el le p*ur*reit auer v*us* en repentríez.
1164 K il laureit eud q*ua*nt v*us* le cunust*rie*z.
K il sereit p*ur* cuart vp*ur* malueis notez.
P*ur* co nel me dunez kar ne me cunuíssez.
1167 I o ne sai ki io suí unc ne fui espruuez.
P*ur* co ne uoil u*er*s v*us* ferm*er* oꝛe amístez.
N edel u*ost*re naurai nanel . nalt*re*s buntez.
1170 D u*n*t io ai del rei u*ost*re p*er*e malgrez.
K i mad fet ben n*ur*rír p*ar* ses benígnetez.
M es q*ua*nt sun p*ar*leisír(!) ert ke io seíe adubez.
1173 E n sa c*ur*t seie de poꝛt*er* armes loez.
P*ur* ren kai fet deuant tut ses barnez.
S e il dunkes maidast p*ur* au*er* mes regnez.
1176 *E* v*us* dunc p*ar* sun los alt*re*si mamíssez.
D unc ne di ío ke tost nen fusse *cun*seillez.
D e v*us* p*re*dre(!) les duns . de ferm*er* co koffrez.
1179 M es p*ur* nent alt*re*m*en*t danzele emp*ar*lerez.
K ar si p*us* ia li reis u*er* mei nert curucez.
B eals amís dit Rim*el*. nel frez oꝛe alt*re*m*en*t. 60. [59]
1182 I a v*us* met io mun coꝛs mun au*er* e*n* p*re*sent.
P*er* nez en a pleisír sulunc u*ost*re talent.
K e despendre en aez q*ua*nt voldrez largem*en*t.
1185 E dam*ur* si facun un tel aliem*en*t.
K alt*re* namerez mes en tut u*ost*re uiuent.
F oꝛs mei tant c*um* u*er*s v*us* me tendrai lealm*en*t.
1188 B ele co dit hoꝛn . io nel freie oꝛe neent.
S i ne fust p*ar* le rei p*ar* ki *cun*seillement.
I o suí mís p*us* ke io uínc e*n* suen meíntenem*en*t.
1191 I a ne luí mesfraí e*n* trestut mu*n*n(!) uíue*n*t.
9 c] D unt achesun u*er*s mei eit curucement.
A mis co dit Rim*el*. cest bon p*ur*pensement.
1194 I o ne demant am*ur* du*n*t aie huníement.
D unt seie p*ar* uile notéé ent*re* gent.
M es dam*ur* honeste en bon entendem*en*t.
1197 T ant kaez u*ost*re hon*ur* ki p*ar* dreit v*us* ape*n*t.
N el faz p*ur* legerte de mun coꝛs ueirem*en*t.
M es ne uoil kalt*re* en eít de v*us* seíssement.
1200 K e del am*ur* de mei facet esloignement.
O re seit mis enrespit dit hoꝛn li uaille*n*t.

Kar á oꝛe dicest . ne ferai nul couent.
1203 N e u*us* frai nul coue*nt* (ac) danzele a cest tur. 61. [60]
Deuant ke seit sev . *cum* au*er*ai de ualur.
Q *ua*nt ioe armes au*er*ai . od escu a coluR.
1206 *E* ioe uendr*ai* es rencs . sur dest*ri*er milsouduR.
S i ioe du*nc* í abat . fiz de bon poigneuR.
V′ daunzel q*ui* seit nez . de duc v′ de cuntuR.
1209 D u*nt* seie de plosurs . rem*em*bre p*ar* honuR.
E si u*us* ap*res* coe . a mei p*ar*lez damuR.
K e ne turt auilte . al rei n*ost*re seignuR.
1212 V *ost*re pleisir ferai . si plest al creatuR.
P*ar* qui deuise uait . *e* la nut *e* le iuR.
M es bele oꝛ atendez . sanz ire *e* sanz rancoꝛ.
1215 E nt*au*nt oꝛrad le fiz . daukun enp*er*euR.ʔ
B ele p*ar*ler de u*us* . k*ar* daut*res* estes fluR.
24 b] S i u*us* p*re*ndra apeR . a sun oes *e* oixoꝛ.
1218 L a g*ra*nt beaute de u*us* . ne t*ur*nez a foluR.
T ost endirreient mal . li garcon m*en*teuR.
K i m*en*coínges *cu*nt*ro*euent . *cum*me losengeuR.
1221 S i au*er*ez tiel mari . du*nt* li reis iert foꝛcoꝛ.
E sun regne au*er*a . loenge *e* p*ri*s maoꝛ.
B ele coe li dist .h*orn*. t*ro*p auom demure. 62. [61]
1224 N*us* auom coe mest uis . longem*en*t ci este.
M ut me crem ke li reis . n*us* ert(!) ia demande.
K*ar* sanz n*us* ne li iert . li uins giens apoꝛte.
1227 *E* si mad ceste feiz . cest mestier encharge.
A t*au*nt sen t*ur*ne .h*orn*. si ad pris le cungie.
E ele mut a enuiz . le lur ad g*ra*aunte.
1230 M es ainz ke il sen issent . su*nt* soue*nt* regarde.
A p*res* loꝛ dep*ar*tie . soue*nt* ad suzpire.
E p*us* ad herselot . deuant sei apele.
1233 S i li dit . ke ten ad . si d*eus* taid semble.
V eis mais en cest mu*nd* . home meuz fig*ur*e.
N e de tutes beautez . fust si enlumine.
1236 M am*ur* *e* mes aueirs . li ai ia p*re*sente.
M es il cure nen ad . ne sai sest p*ar* fierte.
D ame dist h*er*sel*ot* . nul *est* p*ar* u*er*ite.
1239 I l nad hom en cest mu*nd* . pl*us* ait de humilite.
E si *est* t*ro*p hunt*us* . p*ar* sa debonairte.
25 a] Q *ua*nt nauez oꝛe bien fait . seit aut*re* feiz mande.
1242 L oꝛs u*us* iert si deuient . trestut auolente.
S es cumpaignes apele . p*ur* sei esbaneieR.ʔ 63. [62]
Da*m*maisele .R*igmel*. k*ar* si uout ublieR.
1245 L e mal del am*ur* hoꝛn . ki la fet t*ro*p penseR.
E les uiene*nt* ent*ur* li . t*re*stutes p*ur* ioeR.

K ar aoꝛe de cest ne v*us* frai nul cuuent.
1203 NE v*us* fraí nul cuuent daizele(!) acest tur. 61. [60]
Deuant ke seit seu síauraí ualur.
Q *ua*nt iauraí arme od escu de culur.
1206 *E* io uendrai as rens surdest*ri*er milsodur.
S iio du*n*c ibat fiz de bon uauassur.
V danzele ke seit nez de duc v de cu*n*tur.
1209 D u*n*t seíe de plusus rem*em*bre de ualur.
S iv*us* ap*re*s u*er* mci p*ar*leret dunc damur.
K i ne turt auilted al rei n*ost*re seignur.
1212 D unc frai u*ost*re pleisir sil plest al creat*ur*.
P*ar* ki deuíse uaít *e* la noit *e* li íur.
M es bele oꝛe atendez sanz íre e sa*n*z ra*n*cur.
1215 E nt*ri*tant oꝛad fiz dalcun emp*er*eur.
S(!) ele p*ar*ler de v*us* ke daltres estes flur.
S i uus p*re*ndrat aper a sunoes auxur.
1218 L a g*ra*nt belte de v*us* ne t*ur*nez a folur.
T ost endirreínt mal l(!) garcun m*en*teur.
K imencunges t*ro*uent cu*m* mal lecheur.
1221 S i aurez tel mari dunt li reís ert foꝛ*cur*.
E n su*n* regne aurat loenge p*ri*s eualur.
B ele co dit hoꝛn . t*ro*p auu*m* demuret. 62. [61]
1224 N*us* auu*m* co mest uís longem*en*t cí estet.
M *u*lt me c*ri*em ki li reis ait le ui*n* dema*n*det.
S í ní suí ia ne li ert nule ren dunet.
9d] 1227 K ar il mad ceste feit cest mester encharget.
A tant uínt h*er*lant si ad p*ri*s le *cun*get.
C ele m*u*lt enuiez lur ad otriet.
1230 M es aínz kissent foꝛs s*un*t suuent reguardet.
E q*ua*nt il sunt issuz ele ad m*u*lt susp*i*ret.
E p*us* ad h*er*selote deuant sei apelet.
1233 S i li dit q*ue*i tei ad oꝛ de luí semblet.
V eis tu mes en cest mu*n*d ho*m* melz e*n*fig*ur*et.
N e de tutes beltez fust si enlumínet.
1236 M am*ur e* mes auers li ai ío ot*ri*et.
M es il cure nenad ne sai sest p*ar* fiertet.
D ame dit h*er*selot nun *est* en ueritet.
1239 K ar nad hun suz cel ke pl*us* ert humílítet.
E si *est* t*ro*p huntus p*ar* sa benígnetet.
Q *ua*nt nauez be*n* fet alt*re* feiz s*e*it ma*n*det.
1242 L oꝛs v*us* en ert tustut(!) be*n* sacez g*ra*entet.
S es *cum*paignes apelet p*ur* sei esbanaer. 63. [62]
D ameisele rím*el*. ki se ne uolt oblier.
1245 L e g*ra*nt mal del am*ur* . ke lad fet si pe*n*ser.
E les uíenent ent*ur* lui trestutes p*ur* uíer(!).

A squantes dient suns . pur li rehalegreR.
1248 R otrvenges . e uers . de chauncons haut e cleR.
M es ele ni entent pas . sun quoer ni poet turneR.
Kar ele pense de .horn. ki ele tient trop fieR.
1251 K i onc ne uout uers li . une feiz regardeR.
T aunt cum furent asis . oꝛeinceis al parleR.
D unc pense en sun quoeR . deu uerai iustisieR.
1254 Pur quei uousistes tiel . cel oꝛgoillus furmeR.
C heueus ad lungs e blois . que nul nen est sun per.
O ilz . ueirs . gros . duz . rianz . pur dames esgardeR.
1257 N ies e buche bien faite . pur duz beisiers presteR.
L achiere ad riaunte . e le uisage cleR.
M ains blanches e braz lungs . pur dame' enbraceR.
1260 C oꝛs bien fait e deuge . ke ni ad quamendeR.
D reites iambes beaus piez . pur sei bien chaucer.
Q uant uus tiel lauez fait . nel lessez oꝛgoilleR.
1263 T rop en purra sun pris . e sun los abaisseR.

B eau pere iesu crist . bons reis de parais. 64. [63]
25 b] N e lessez par oꝛgoil . ke il perde sun pris.
1266 I al uei ioe deuant mei . ke il fust coe mest uis.
Cum fud duz sun parler . sis semblanz . e sis ris.
A grant mal endreit mei . uint il en cest pais.
1269 Pur sa fine beaute . est mis quoers si suzpris.
K e ne pus bien aueir . ne les nuz ne les dis.
E se il ad grant bunte . pur quei men est de pis?
1272 Q uant il sist iuste mei . si mait saint denis.
R egarder ne me uout . onc rien ne li foꝛfis.
V ne rien nepurquant . mad il dit e pramis.
1275 S e mis peres le ueut . ke il iert mis amis.
Q uant il armes auera . e los auera cunquis.
M es deus quant iert icoe . trop grant terme ma mis.
1278 N e nul ioꝛ ne len ad . mis pere encoꝛe asis.
M un uoel nus guerreiast . li reis ki tient paris.
V' li quoens de peitiers . ki plus est pres marchis.
1181 E mis peres fust si . de la guerre suzpris.
K e pur bosoing cheualer . feist .horn. al cler uis.
1282a I cel don moust fait . deu li tut poestis.

I ssi pensout Rigmel . la bele eschiwie. 65. [64]
1284 Taunt cum ses cumpaignes . chauntent enuoiz serie.
A squantes saparceiuent . mes nen est ki li die.
Q uel lesse cel penser . ki sun coꝛs si mestrie.
1287 T aunt par leiment e crement . ke nen parolent mie.
26 a] O r redirrai de .horn. cum il meine sa uie.
I l uet par cele sale . ki bien est replenie.
1290 D e uaillaunt gent e sage . mut richement garnie.

A squantes dient suns pur li rehalegrer.
1248 R otrewenges e uers de chancuns halt e cler.
M es ni entent poín le quoꝛ. ni poet turner.
K ar ele pense de hoꝛn kele pur fer.
1251 K í unc ne uolt uers lí une fez reguarder.
T ant cum furent asis oꝛanceis al parler.
D unc pensez en sun quoꝛ. dev uerrai iustiser.
1254 Pur quei uolsistes vus cel oꝛguíllus furmer.
C heuols ad blois e luns ke nul nenest sunper.
O ilz ad uers e pius pur dame reguarder.
1257 N es e buche ben fete pur duz beisir doner.
L a chere ad riante e le uisage cler.
M aíns blanches e blanc braz pur danzele embracer.
1260 C oꝛs ben fet e dulget kil ni ad kamender.
D retes ianbes e pez set tres bes chalcer.
10 a] Q uant vus tel lauet fet nel leissez oꝛguíler.
1263 T ost en purrat sun pris e sun los abesser.
B el pere iesu crist bon reis de paraís. 64. [63]
N e lessez par oꝛguíl kil perdet sun pris.
1266 I al uez io deuant mei quel il fud co mest uís.
C um fud duz sun parler sun semblant e sun ris.
A grant mal endreit mei uínt il en cest país.
1269 Par sa tres grant beltet est mís quoꝛs si suspris.
K e ne pus ben auer ne lez nuz ne lez dis.
S e il ad granz beltez pur quei men est de pis.
1272 Q uant il sist iuste mei si me(!) saínt denís.
R eguarder ne me uol unc ne li foꝛfís.
V ne ren nepurquant mal(!) il dit e pramis.
1275 S í mís peres le uolt kil serrat mi' amís.
Q uant armes aurat poꝛte e los aurat cunquis.
E deus quant ert ico trop grant terme ad mis.
1278 N e nul ioꝛ nad uncoꝛe mis peres asis.
M un uoil nus guer'ast li reis ki tient paris.
E li quens de peiters kí plus est pres marchís.
1281 E mis peres fust si de la guere sussprís.
K e hoꝛn fust fet cheualer par bosuig odle cleruis.

I ssi pensot Rimel. la bele lescheuíe. 65. [64]
1284 Tant cum ses cumpaignes chantent en uoíz seríe.
A squantes saparceíuent nad nule ke li die.
K ele lest le penser ki sun quoꝛ. si mestriee(!).
1287 E le leiment e criment si nen parolent mie.
O re durat(!) de .horn. cum il meínet sa uíe.
I l uet par cele sale ke ben est replenie.
1290 E de bone gent mult richement garníe.

E li(!) ueut ke p*ar* tut . seit noblem*ent* seruie.
D e bons uins . de clarez . de pim*enz* coe lur p*rie*.
1293 K e largesce lo rei . p*ar* lui ne seit blesmie.
N e ne troft en la curt . ki de lui nul mal die.
E nt*re* t*au*nt *cum* il ont . itiel ioie acoillie.
1296 A d li reis a sun deis . fiere nouele oie.
D e dous reis q*ui* sur li . uiene*nt* a ost banie.
D aufrike su*nt* eissu . dicele gent haie.
1299 K i onkes ioꝛ nam*er*ent . deu ne sa *cum*paignie.
E li reis q*ua*nt il lot . nen ad talent q*ui*l rie.
A inz reclaime i*esu*m . q*ui*l li seit en aie.
1302 S eign*ur*s oꝛ entendez . si faites escotaunce. 66. [65]
Si oꝛrez *cum* dan .h*orn*. est eissu de senfaunce.
Cum me*nt* li reis haltisme . ot de lui rem*em*brance.
1305 K*ar* rien ne poet p*er*ir . ki en li ad creaunce.

P*us* cel tens des enca . el reiaume de fraunce.
1308 N out p*rv*esce maoꝛ . ne od menoꝛ uauntaunce.
K*ar* en deu aueit mis . t*re*stute sesp*er*aunce.
E d*eu*s meintient bien ceus . ki en li ont fiance.
1311 D aufrike sunt eissu . dui rei de g*ra*nt puissance.
K i onc deu ne amere*nt* . coe fud doel *e* uiltaunce.
26 b] Freres erent Rodmu*nd* . un rei de surquidance.
1314 K iocist aalof . (un) . le rei de g*ra*nt uaillaunce.
L e pere a icest .h*orn*. q*ua*uom ci en balaunce.

1317 D u*nt* cist deit estre reis . sil ad encoꝛ c*re*ssaunce.
K*ar* sis peres la tint . sin fud moꝛt a pesaunce.
M es deu li mustra oꝛ . p*ar* g*ra*nt signifiaunce.
1320 Q uil aueit en sun quoꝛ . u*er*s li bone uoillance.
K e li dona de ces . sa p*re*mere ueniance.
Cum u*us* poꝛrez oir . si ne faites noisance.
1323 K*ar* cist uindrent od ost . doꝛguil *e* de bobaunce.
E n la t*er*re hunlaf . ki iert en seguraunce.
A un poꝛt ariuerent . kom apele costance.
1326 R eis Gudolf *e* Egolf . furent icist nomez. 67. [66]
Ki en la t*er*re hunlaf . su*nt* oꝛe ariuez.
E od aus su*nt* uenu . daufrike g*ra*nz barnez.
1329 F eluns *e* surquidez . de bataille adurc.
P*ar* q*ue*i *est* rei hunlaf . mut soue*nt* manacez.
S e il deu ne guerpist . v′ mut se *est* fiez.
1332 N e li larront tenir . ne chastel ne citez.
N e la uie el coꝛs . si iert lur li regnez.
T resq*ui*l su*nt* ariue . bie*n* tost su*nt* h*er*b*er*gez.
1335 T refs . *e* aukubes ont . loꝛs te*n*du p*ar* ce*s* prez.



E il ueolt ke *par*tut seit richem*ent* seruie.
D e bons uins de clarez de pim*ent* colur p*rie*.
1293 K e la largetet le rei neit *par*lui b'esmie.
N e kil troist en sa *curt* ki de lui mal e*n*die.
M es ent*ri*tant kil unt tele ioie aqullie(!).
1296 A d li reis a sun deis fiere nuuele oie.
10b] D e d*ous* reis ki sur lui uienent od ost banie.
D affrike s*unt* issuz de cele gent haie.
1299 K unches namerent dev ne sa *cum*paignie.
E li reis q*ua*nt il lot nen a talent kil rie.
A inz reclaime i*es*u kil lui seit en aie.
1302 S eiGnurs oꝛe entendet si fetes escultа*n*ce. 66. [65]
Si oꝛrez cume hoꝛn *est* issuz de sone*n*fa*n*ce.
C *um* li reis batisme ot de lui reme*mbr*ance.
1305 K ar rien ne poet p*er*ir kil aimet eaua*n*ce.
I l not tel cheualer p*ar* escu ne p*ar* lance.
P*us* icel tens en aca el realme de f*ra*nce.
1308 O d meillur p*ra*esce(!) nod menur ua*n*tance.
K ar en deu aueit mis t*re*stute sasp*er*ance.
E deu meintent ben ices ki en lui u*n*t fia*n*ce.
1311 D affrike su*n*t issuz do*us* reis de g*ra*nt pussa*n*ce.
K iunc en dev nurent fei ne creance.
F reres eren Rodmu*n*d un rei desurq*ui*da*n*ce.
1314 K iocist aaluf un rei de g*ra*nt uailla*n*ce.
L i p*er*es fud a cel .h*orn*. ki auu*m* en balance.
V ncoꝛe tenent la tere od tute la p*ur*tena*n*ce.
1317 D unt cist dust est*re*. heirs sil ad u*n*coꝛe c*re*ssa*n*ce.
K ar sis p*er*es latint si fud m*u*lt moꝛt apesance.
M es d*eu*s li m*us*trad oꝛe p*ar* g*ra*nt senifiance.
1320 K il aueit en su*n* q*uo*ꝛ v*er*s lui bone uoilla*n*ce.
K i li dunat dices la p*re*me*re* vengance.
C *um* v*us* oir poet si ne fetes noisance.
1323 K ar ices uindrent du*n*c doꝛguilll*us* ost boba*n*ce.
E(!) la tere hunlaf ki ert en surance.
A un poꝛt ariuerent c*um* apele custa*n*ce.
1326 q R eis Gunderolf. *e* eglolf fure*n*t ices numez. 67. [66]
K en la t*er*re hunlaf furent oꝛe ariuet.
E od els sunt uenuz daffrike g*ra*nt barnez.
1329 F elu*n* e surq*ui*det de bataille adurez.
P*ar* q*ue*ls *est* reis hunlaf m*u*lt suue*n*t manacez.
S il ne guerpist ses deus ses ymagez doꝛez.
10c] 1332 N e li lerunt tenir ne chastes ne citez.
N e la uie del coꝛs si ert lur li regnez.
D eske il s*un*t ariuez be*n* tost s*un*t h*er*bergez.
1335 T refs e a^u^cubes unt loꝛs tendu as prez.

E des nefs mete*n*t foꝛs . bons dest*ri*ers soioꝛnez.
B ones armes de p*ri*s . od escuz doꝛ listez.
27a] 1338 A p*re*s ont a hunlaf . messages enueiez.
P*ar* quels loꝛ ont mande . q*ue*l iert lur uolentez.
Q uil relenq*ui*st sun deu . a q*ui* il iert aliez.
1341 S i creust en mahun . ki iert lur auoez.
S i coe faire uousist . tenist ses h*er*itez.
S i oust ses hon*ur*s . en pais en quietez.
1344 M esq*ue* t*re*v loꝛ rendist . ki loꝛ uenist agrez.
E si coe ne uousist . du*nc* si fust deffiez.
C um cil ki ne p*ur*reit . p*ur* nul estre tensez.
1347 Q uil ne p*er*dist le chief . od tuz ses richetez.
O r sen uont enu*er*s lui . cist enueie message. 68. [67]
Mut sunt bien cunreie . *e* si sunt de parage.
1350 S i sunt bien enparle . chescu*n* en sun langage.
L atimiers ont od eus . p*ur* mustrer loꝛ coꝛage.
Q*ui* de plusurs latins . su*n*t escole *e* sage.
1354 L i poꝛtiers les guiad . *cum* esteit costumage.
1353 D reit al rei su*n*t uenu . a sun mestre masage.
S us al haut solier . ki fud fait p*ar* estage.
1356 I loc iont troue . le rei od sun barnage.
P*ri* mes les ont salue . si cum iert dreit usage.
P*us* dient tuz les moz . ke ni funt retaillage.
1359 *Cum* loꝛent komande . cil ki uindre*n*t anage.
Q *ua*nt li reis les ente*n*t . *gra*inz fud en su*n* coꝛage.
M es nel uout loꝛs mustrer . k*ar* nert pas si uolage.
27b] 1362 L i message su*n*t fier . si dient fierem*ent*. 69. [68]
Q *ua*nt kenchargie lur fu . sanz nul retaillem*ent*.
E q*ua*nt li reis lot oi . g*ra*ins en fu *e* dolent.
1365 L es tables fet oster . *e* coe deliu*er*em*ent*.
E n ses chambres sen uait . tenir un p*ar*lem*ent*.
O d li ad amene . tut le meuz de sagent.
1368 *E* q*ua*nt il sunt asis . mustra loꝛ sun talent.
D e coe q*ui*l out oi . demaunde loem*ent*.
M es il seent tut q*uo*i . nen fait nul uantem*ent*.
1371 K e il uoillent entrer . en nul defendem*ent*.
D u*nc* ne siet reis hunlaf . dicoe *cun*seillem*ent*.
A t*au*nt i soꝛui*n*t .h*orn*. ot lur *cun*tenem*ent*.
1374 *E* ueit ke coe *est* tut . de sun auancem*ent*.
I du*nc* uient dreit al rei . *e* dit si faitem*ent*.
S i reis honoꝛe . d*eu*s u*us* seit tensem*ent*.
1377 I oe u*us* uei mut ire . *e* en g*ra*nt pensem*ent*.
P*ur* ces fiers messages . estes en dotem*ent*.
S i fusse cheual*er* . *e* usse adobem*ent*.
1380 E n*cun*treus defendreie . ke ia paiene gent.



E des nefs unt forz tret bons destries(!) suriornez(!).
B ones armes de pris od escuz dor listez.
1338 A pres sunt a hunlaf messages enueiez.
Par le quels unt mande quels est lur uolentez.
K il reliquist sun dev áki ert aliez.
1341 S i creist a mahun . ki ert lur awez.
S icel fere uosist tenist ses heritez.
S ieust ses honurs en pes e enquietez.
1344 M es ke treu rendist tel cum lur fust agrez.
E si cest ne feist dunc en fust deffiez.
C um cil ke ne purreit pur nul estre tensez.
1347 K il ne perdist le chef od tuz ses richetez.
O Re wnt uers luí cist enuee message. 68. [67]
Mult sunt ben correez e si sunt de parage.
1350 S i sunt ben enparlez chascun en sun langage.
L aterumer(!) unt od els pur mustrer lur curage.
K i de plusurs latíns sunt escolez e sage.
1353 D reit al rei sunt uenu a sun mestre estage.
L i porters les guiad cum esteit custumage.
T ut dreit al halt soler ker fet par estage.
1356 I leoc trouent le rei od sun riche barnage.
Pri mes lunt salued cum est dreit custumage.
Pus dient tuz les moz kil ní funt retallage.
1359 C um lurent cumandez cil ki uindrent parnage.
Q uant li reís les entent greín fud en sun curage.
M es nel uolt lorz mustrer kar il er(!) si volage.
1362 L i message sunt fier si dien(!) fierement. 69. [68]
Co ke charget lur fud senz nuli(!) retaillement.
Q uant li reis co ioit grein en fud e dolent.
1365 L es tables fest oster e co delíurement.
E n ses chambres sen uet tenír un parlement.
10d] O d sei ad amenet tut le míelz de sa gent.
1368 E quant il sunt asis mustrat lur sun talent.
D ico kil ot oit demandet loement.
M es il seent tut choí ne fud nul uantement.
1371 K il enuoíllet entrer en nul defendement.
D unc ne seit reis hunlaf dico cunseillement.
A tant i suruínt horn od lur cuntenement.
1374 E ueit ke co est tut de sun defendement.
D unc uínt il dreít ar(!) reí e dit si feitement.
S ire reis honurrez deus uus seit tensement.
1377 I o uus uei mult irez e en grant pensement.
Pur ces fiers messagers estes en dutement.
S i fusse cheualer e usse adubement.
1380 D efendrai cuntre els ke ia paene gent.

N e deiue*nt* *cun*tre u*us* . aueir seignozeme*nt*.
N e la lei q*ue* tenu*m* . de deu om*n*ipotent.
1383 N e deit p*ur* la mahun . aueir ia fauseme*nt*.
S ire coe dient tuit . cist ad dit richeme*nt*.
K*ar* li donez adubs . sin serom tuit ioient.
28a] 1386 Ore entent bien li reis . q*ue* dient li baron. 70. [69]
De aalof li m*em*bra . od la fiere facon.
Cum deliu*er*a silauf . ki fud sun nozricon.
1389 D es paiens . des feluns . lui *e* sa region.
F iaunce ot en cestui . *e* si ot g*ra*nt reisun.
Q uil feist aut*re* tel . *e* t*ra*isist a nacion.
1392 L ozs respundi li reis . si *cum* n*us* u*us* dirom.
B eau seign*ur* fait lur il . p*ar* le seign*ur* del trun.
O r au*er*ont garnem*en*z . il *e* si *cum*paignun.
1395 *Cum* batront sei a ces . ki su*nt* en ma meisun.
E si ueut d*eu*s q*ui*l metent . ceus a *cun*fusion.
P*us* irum u*er*s iceus . ki su*nt* en cel sablun.
1398 S is merrom si deu plest . tuz ada*m*pnation.
L e g*ra*nt ozgoil quil ont . del tut lur abatrom.
I a nes entenseront . t*er*uagan ne mahun.
1401 N e apollin lur de . ne plus q*ue* un gaignun.
S ire coe li dist .h*orn*. ici ad g*en*ntil(!) sermun.
C il u*us* rende uoz biens . ki fist saluatiun.
1404 A l uaillant daniel . enz el lai al leun.
E deliu*er*a jonas . el uent*re* al ceton.
L ozs apela li reis . dan mozoan un bretun.
1407 K i esteit t*re*sozieres . hom de religion.
Ca uenez dist li reis . sire cher dan mozoan. 71. [70]
Apoztez mes adubs . q*ua*uez garde meint an.
28b] 1410 N e crei ke ait meillozs . de ci q*ua*l flu*m* iozdan.
I l ne fauseront ia . p*ur* suffrir nul ahan.
C eles dozrai a .h*orn*. sin iert plus seguran.
1413 Q *ua*nt en iert *cun*réé . mar c*re*indra barbaran.
H eaume au*er*a lusant . du*nt* li coi*n*g su*nt* haltan.
H aub*er*c duble al piz . du*nt* safre su*nt* li pan.
1416 E scu au col pendv . del os dun olifan.
N el p*ur*ra entam*er* . ne paien naleman.
S ul it*au*nt ke pesast . le uaillant dune glan.
1419 C hauces au*er*a defer . ke toli a un iaan.
A ki me *cum*bati . suz la roche maldran.
Q *ua*nt fui fait cheualier . tut dreit al p*re*mier an.
1422 E spéé au*er*a t*re*nchant . ke me dona Roman.
L enp*er*ere romain . al must*er* sai*nt* johan.
Q *ua*nt fui a rome ale . dreit al sie del latran.
1424a S i au*er*a mun destrier . passeue*nt* helzan.

N e deíuent *sur* n*us* au*er* nul, seignurement.
N e la lei ke tenum de dev omnipotent.
1383 N e deit p*ur* la mahun au*er* ia falsement.
S ire co díent tuit císt ad dit richeme*nt*.
K ar li dunet adubs tut en armes ioient.
1386 ORe entent ben li reís ke dient si barun. 70. [69]
De áâluf li m*embra* od la fiere facun.
C u*m* delíurad silau kil fud sun nuricun.
1389 D es paens des feluns luí *e* sa regíun.
F iance ot en cestuí e si ot g*ra*nt reisun.
K il feist alt*re*tel *e* t*ra*itist a nascíun.
1392 L o*r*es lur respundi si c*um* v*us* o*r*e dirrun.
S eign*ur*s fet il oez p*ur* le seign*ur* del trun.
O r aurunt guarneme*nt* il *e* si *cum*paignu*n*.
1395 C u*m*batrunt seí á sez ki su*nt* en ma meisu*n*.
S il ueolt d*eu*s kil metent ces a *cun*fusíun.
P*us* irru*m* u*er*s íces ki sunt la es(!) sablun.
1398 S i mettru*m* si deu plest tuz á dampnatíu*n*.
L e *gra*n o*r*guíl kil unt trestut abatrum.
K e ia nes tenserat t*er*uagan ne mahun.
1401 N apollín lur deu pl*us* kun tundu mtun(!).
11 a] S ire co li dit .h*orn*. ci ad c*ur*teís sermun.
C il v*us* rende les bens ki fist saluatíun.
1404 A l uaillant daníel enz el lai del leun.
E delíura ionas del uentre al cetun.
L o*r*s apelad li reis dan mo*r*ua*n* u*n* b*re*tun.
1407 K i esteit t*re*seo*r*ers ho*m* de g*ra*nt religíun.
Ca uenez dit lí reis beau síre da*n* mo*r*ua*n*. 71. [70]
A po*r*tez meí les adubs kauez g*ar*de mei*n*tan.
1410 N e crei keit mellurs dici kal flum io*r*da*n*.
I l ne falser*unt* ia p*ur* suffrír nul hahan.
C eles durai a .h*orn*. sin ert plus seuran.
1413 Q *ua*nt en ert conréét mar c*rie*ndrat barbara*n*.
H elme aurat m*u*lt cler luisa*nt* du*n* coigbalta*n*(!).
E halberc duble al piz du*nt* saffre s*unt* li pan.
1416 E scu aurat el col del os dun oliphan.
N el p*ur*reit ataın*er* paen ne almichan.
S ul itant ke pesast le pesant dun gla*n*.
1419 Chalces aurat de fer ke toil a un iean.
A ki me co*m*bati suz la roche maldran.
Q *ua*nt fu fet cheual*er* t*re*stut al p*re*mer an.
1422 E spee aurat trenchante ke me dunat ruma*n*.
L e emp*er*ere rumeín al m*us*ter seínt ioha*n*.
Q *ua*nt a rome alaí al sege del latran.

1425 O d ces armes p*ur*ra . as paens fere dan.
C u*m* suleit áálof . si frad icist enian.
Beaus amis moʒoan . aut*re*s armes q*ue*rez. 72. [71]
1428 Du*n*t li q*ui*nze uallet . od li seient armez.
K i ci uindrent od li . de suddene sauez.
S i erent p*ar* ices . li paien deffiez.
1431 S il t*ra*ient u*er*s ices . du*n*t il su*n*t engendrez.
S ire coe respunt .h*orn*. deu u*us* rende les grez.
29 a] L i sire sou*er*ains . ki meint en t*ri*nitez.
1434 A t*au*nt sen uet moʒoan . *e* tost *est* repairez.
L es reaus mandem*enz* . mut bie*n* ad acheuez.
P*us* fure*n*t li uallet . tuit quinze demandez.
1437 *E* q*ua*nt il sunt uenu . si sunt bien adobez.
T ut issi faitem*ent* . *cum* u*us* dire loez.
R eis hunlaf les *cun*reiz . á .h*orn*. ad einz baillez.
1440 *E* les armes ke deua*nt* . u*us* ai ci deuisez.
E lespéé li ceinst . as flancs q*ui*l out dougiez.
E q*ua*nt li autre su*nt* . de lur armes armez.
1443 H aderof dist al rei . ki fud li meuz m*em*brez.
S ire rei noble *e* francs . un dun n*us* otriez.
K e n*us* ceigne dan .h*orn*. nos espéés al lez.
1446 K*ar* n*us* sumes li soen . il *est* no*st*re auoez.
P*ar* fei coe dist li reis . mut sagem*ent* p*ar*lez.
N e u*us* uoil deueer . si seit *cum* u*us* uolez.
1449 Par le *cun*gie le rei . chescun ad p*ri*s sespéé. 73. [72]
Deuant .h*orn*. le meschin . lad chescun apoʒtéé.
E il lur ceinst as lez . *cum* fud chose otr*i*éé.
1452 S ur paiens en doʒru*nt* . encoʒe g*ra*nt coléé.
A p*re*s uo*nt* del *cun*seil . en la sale pauéé.
N e fud as messagiers . la parole celéé.
1455 E inz lur fu p*ar* le rei . hautem*ent* mustréé.
K e p*ur* eus niert sis d*eu*s . ne sa lei chaungéé.
29 b] N e del soen ia naue*r*ont . p*ar* deu une denréé.
1458 S i bataille uoelent . ne lur iert pas uéée.
M a defense ai ci . p*re*ste aparailléé.
S i *est* q*ui* oster n*us* ueut . de no*st*re lei saluéé.
1461 K i n*us* fu p*ar* iesu . en cest mu*n*de donéé.
A ut*re* ne tendrom ia . k*ar* tute aut*re* *est* fausee.

Horn H.

Historia Saracenoʒ*um*.

1455 **A inz lur fu par le Rei hautem*ent* mustréé** 59 a]
K e pur eus nert sun deu . ne sa ley changéé
N e del Soen ía naueru*nt* si deu plest une míee

1425 O d ces harmes p*ur*rat as paens fere áhan.
C um soleit ááluf sifrat cist enian.
B Els amis dan moȝuan alt*re*is(!) aRmes q*ue*rez. 72. [71]
1428 Dunt li xv. uallez od lui erent armez.
K i ca uíndrent od luí . al poȝ v fud t*ro*uez.
S i erent p*ar* ices li paen defiez.
1431 S i t*ra*ient v*er*s ices du*n*t erent engendrez.
S ire co dit .h*orn*. d*eus* u*us* rende les grez.
L i sires suueraíns ki maínt e*n* magestez.
1434 A tant se*n* uet moȝua*n*t *e* tost *est* rep*ar*irez(!).
E m*u*lt ad a*cum*pli les reals uolentez.
P*us* furent li uallez tut xv. demandez.
11b]1437 E q*ua*nt il s*un*t uenu si sunt tuz adubez.
T ut íssi feiteme*nt* *cum* uus dire loez.
P*ri* mes donat a h*orn*. hunlaf les *cun*rez.
1440 L es armes t*re*stuz ke desus ai *cun*tez.
E lespéé li ceínst a ses flanc(!) les dulgez.
Q *ua*nt li altre resunt de lur armes armez.
1443 H ad*er*of dit al rei ki ert lí míelz m*em*brez.
S ire reis nobles *e* f*ra*ncs un dun sí n*us* donez.
K e n*us* ceignet dan .h*orn*. noz espees es lez.
1446 K*ar* n*us* sumes suen il *est* n*ost*re awez.
P*ar* fei co dit li reis cist ad m*u*lt ben p*ar*lez.
N e u*us* uoil deueer oȝ seit *cum* v*us* uolez.
1449 P ar le g*ra*nt du*nc* (!) del reí chascun ad p*ri*s sespéé. 73. [72]
E deuant h*orn*. lenfa*nt* chascun sil ad poȝtéé.
E il lur seínst allez si *cum* fud chose g*ra*ntée.
1452 S ur paens endurrunt encuí meínte coléé.
A p*re*s uunt del *cun*seil en la sale pauéé.
N e fud unc as paens la p*ar*role(!) celéé.
1455 A *ínz* l*ur* fud de par le rei halteme*nt* dunc m*us*tréé.
K e p*ur* cels nert sun deu ne sa lei u*nc* changéé.
N e del sun naurunt ia si dev plest un ouéé.
1458 S i bataílle uolent ne lur ert ia uéé(!).
M a defense en ai ci p*re*st aparillee.
S í nuls *est* ki n*us* uolt oster de leí saluee.
1461 K i nus e*st* en cest mu*n*d p*ar* i*es*u c*ri*st dunéé.
A lt*re* netendru*m* ia kar tute alt*re* *est* falsée.

1458 S il bataille uoelent . ne lur ert deueyéé
M a defense aí ící preste e apparilléé
S e nuls est ke oste*r* *nus* ueut de la ley sauuéé
1461 K e nus fu encest mun*d* par J*es*u donéé
A utre ne crerum ía . kar tute autre est fauséé

L oꝛs sailli un auа*nt* . nez fu de cananéé.
1464 M ut fud hid*us* *e* *gr*ant . od chiere rechignéé.
M armoꝛin fu nome . en la sue *cun*tréé.
C ist iert durs *e* p*re*isiez . en bataille aduréé.
1467 S iout a c*re*stiens . faite meinte haschéé.
Q *ua*nt fud od Rodmu*nd* . en suddene la léé.
A la moꝛt aalof . kincoꝛe iert *cum*paréé.
1470 K*ar* si deu plest p*ar* .h*orn*. iert *pur* ueir uengéé.
E n cestui ki ifud . a la moꝛt denoméé.
E si .h*orn*. le seust . mut li fust plus hastéé.
1473

Par mahu*n* rei hunlaf . ioe sui un messagieR. 74. [73]
1476 De dous reis ki la su*nt* . ariue a lameR.
Tut icest ke u*us* dis . sui ioe p*re*st de p*ru*ueR.
S i est ken*cuntre* mei . en champ uoille entreR.
1479 K e ne uaut u*ost*re lei . ke tenez un deneR.
O d tut u*ostr*e malgre . la u*us* estoet lessieR.
S i tendrez la mahu*n* . ki meuz u*us* poet salueR.
1482 *E* si rendrez t*re*v . tiel *cum* uodrom poseR.
30 a] L oꝛs respundi si .h*orn*. oꝛ p*us* ioe t*ro*p esteR.
K ad dit icist uassal . ne me dei mes celeR.
1485 V a paien coe q*ue* diz . ne fait a otrieR.
S i deu le me *cun*sent . tut le te frai neeR.
L a bataille en au*er*as . ia de mei p*er* apeR.
1488 Q*ue* la lei de mahun . ne uaut doef un q*u*a*r*t*er*.
V ei me ci t*re*stut p*re*st . si loses *cum*m*en*cieR.
P*ur* defendre la lei . ke tenum al p*re*mieR.

L oꝛs sailli un auant nez fu de kananéé
1464 M ut fu hidus e *gr*ant chiere ot rechinéé
M armoꝛin fu nomez en la sue *cun*tréé
C ist est durs e p*re*isez en bataille aduréé
1467 S iot fait as crestiens meinte male haschéé
K *a*nt il fu od Romu*nd* en suddene la léé
A la moꝛt aaluf ki unkoꝛe ert cumpꝛéé
1470 K*ar* se deu plaist p*ar* hoꝛn ert ueír reuengéé
E n icestui ki fu a la moꝛt denoméé
E si hoꝛn le seust*'* mut plus enfust hastéé
1473 L a moꝛt dicest felun ki cele ot puraléé
I cist tel cu*m* u*us* dí ad sa raisun hastéé.
Par mahun Reis hunlaf ioe suí un messager 74. [73]
1476 De dous Rois ki li sunt ariuez a la míer



L ozs sailliz(!) uns auant nez fud de chananee.
1464 M *u*lt fud hisdus *e* gr*a*nt *e* chere ot reschi*nn*éé.
M armozin ot cist nu*m* en la sue *cun*tree.
C ist er durs *e* pr*e*ises en bataille aduréé.
1467 S iot as cr*i*stiens fete mente haschee.
Q *ua*nt il od Rodmund fud en suddene lalee.
A la mozt ááluf kuncoz ert *cum*paree.
1470 K ar p*ar* .h*orn*. si dev plest enert be*n* reue*n*géé.
E n cestuí ki la fu ala mozt dem*er*íméé(!).
11 c] *E* si .h*orn*. le seust m*u*lt en fust pl*us* hastee.
1473 L a mozt dícest felun ki cele ot p*ur*aléé.
I cil tel *cum* v*us* di ot sa reisun hastee.
P ar mahu*n* rei hunlaf io fui(!) un messager. 74. [73]
1476 De do*us* reis ki la s*un*t ariuez ala mer.
T uíco(!) ke v*us* dis sui io pr*e*st ap*ru*uer.
S i seit ki *cuntre* mei uoillet encha*m*p e*n*trer.
1479 K e ne ualt u*ost*re lei ke tenez un dener.
O d tut u*ost*re malgre la u*us* estut leísser.
S i tendret la mahun ki míelz v*us* pot saluer.
1482 E s(!) rendrez treu tel *cum* no' uoldrum poser.
L ozs respundi si hozn . oz p*us* . io t*ro*p ester.
Q ei(!) ad dit cèst uassal ne me dei mes celer.
1485 V a paen co ke diez ne fet aot*ri*er.
S il me consent d*eu*s iol te frai tut neer.
L a bataille auras ia de meí far per aper.
1488 K e la leí de mahu*n* de un of ne ualt leq*ua*rter.
V eez mei ci tut pr*e*st sil oses cum*en*cer.
·P*ur* defendre la lei ke tenon en pr*e*mer.

T ut coe ke ioe aínz diz suí ioe pr*e*st de pzuuer
Se seít ki encuntre moi en champ uoille entrer
1479 K*ar* la ley ke u*us* tenez ne uaut un dener
O d tut u*ost*re maugre la u*us* estuet laísser
S i tendrez la mahun ki mieuz u*us* puet sauuer
1482 E si rendrez trieu tiel cu*m* n*us* uoudrum poser
L ozes si respu*n*t si hozn oze puís ioe trop estier
K at dist cist uassal? ne me dei mes celer
1485 V a paien coe ke tu dis ne faít pas a otrier
S e me co*n*cent deus íol te fraí tut neyer
L a bataille en au*er*as ía de moí per aper
1488 K e la ley de mahun ne vaut dun oef le q*ua*rter
V eez moí ící tut pr*e*st sil osez c*um*mencer
P ur defendze la ley ke tenuns al pr*e*míer

1491 E n ap*re*s ke hunlaf . ne deit t*re*v doneR.
E q*ua*nt il ot coe dit . munta sur sun dest*ri*er.
S es armes acesma . bien semble cheualieR.
1494 E n la place sen uait . tut issi aresteR.
L a doct*ri*ne h*er*land . li au*er*a oꝛ mesteR.
K i mut lenseigna bie*n* . de ses armes poꝛt*er*.
1497 Q *ua*nt coe ueit li paiens . p*re*nt sei a desdeign*er*.
L oꝛs sen uet dreit u*er*s lui . ni out q*ue* coꝛocieR.
L a bataille en iert ia . ap*re*s lur deffieR.
1500 I l ont laschie loꝛ freins . si moeue*n*t de randun. 75. [74]
Chescun aut*re* requiert . en guise de barun.
B randi su*n*t li espied . destoers li gonfanun.
1503 S i su*n*t entreferu . es escuz a leun.
L i paien feri .h*orn*. p*ar* si fete facon.
K e lespie depesca . la haunste iert de plancon.
1506 M es .h*orn*. onc ne se meut . plus q*ue* fust un p*er*ron.
30 b] *E* dan .h*orn*. refiert lui . p*ar* tiel *cun*tention.
Q uil labati tut plat . del cheual el sablun.
1509 Q *ua*nt se uit abatu . marmoꝛin li felun.
T ost resailli en piez . p*ur* fere uengeisun.
E u*er*s hoꝛn uet p*ar* mal . le pas *e* le trotun.
1512 O r le garisse cil . ki gari Salemun.
Q *ua*nt .h*orn*. le uit uenir . descent del gareignun.
L escu tret deuant sei . k*ar* foꝛt fu li doblun.
1515 *E* le fels le feri . nen fist esparneisun.
M es cel cop ni fist mal . uaillant un butun.
E q*ua*nt il sa p*ar*ceit . dolent fud li glutun.
1518 S i ad maudit sun b*ra*nt . des u*er*tuz de mahun.

1491 E n ap*res* ke hu*n*laf ne deít a nul t*re*eu(!) doner
E q*ua*nt il ot coe dit*!* mu*n*ta sur sun destrier
S es armes ascemat bien semla cheualier
1494 E n la place sen uaít tut sí senz arestíer
L a doct*ri*ne h*er*lant oꝛ li auera mestier
K i mut bien lenseigna de ces armes poꝛter
1497 K *a*nt le vait li paiens p*re*nt sen a desdeigner
L oꝛs sen uat u*ers* li ní out ke coꝛucer
L a bataille en ert ía ap*res* lur desfier
1500 s unt laschie lur freins si moeuent de raudun(!) 75. [74]
59 b] C hescun . autre requert en guise de baron
B randiz su*n*t lur espies destoers li gunfanon
1503 S i sen su*n*t entreferuz as escuz a líun
L i paiens ferí . hoꝛn par si faite facun



1491 E n ap*re*s ke hunlaf ne deit trev duner.
E q*ua*nt il ot co dit muntat sun dest*ri*er.
S es armes acemat be*n* se*m*blot cheualer.
1494 E n la place senuet tut issi arester.
L a doct*ri*ne h*er*lant oꝛ li aurat mester.
K i m*u*lt ben lenseignat d[e] se[s] arme[s] poꝛter.
1497 Q *ua*nt le ueit le paen p*re*nt sei adesrener.
L oꝛs sen uet u*er*s luí dreit ní ot kecurucer.
L a bataílle ert ap*re*s tot lur defier.
1500 I l s*un*t lasche lur frei*n*s si munte*n*t d*e* ra*n*du*n*. 75. [74]
C hascun altre requírt en guíse de baru*n*.
B randíz í s*un*t lur espíed destoꝛs liGu*n*fanu*n*.
1503 S i s*un*t ent*re* feru es escuz de leun.
L i paens fert hoꝛn p*ar* si fete facun.
K e lespie li debrusat le ha*n*ste ert du*n* pla*n*cu*n*
1506 M es unc ne se mut pl*us* ke feist un perun.
11 d] M es h*orn*. referít luí p*ar* ítel *cun*tencun.
K il labat t*re*stut plat d[e]l cheual el sablu*n*.
1509 Q *ua*nt se uít abatu marmoꝛín li felun.
T ost resaillit en pez p*ur* fere uengeísun.
E n u*er*s .h*orn*. uet p*ar* mal les salz *e* le t*ro*tun.
1512 O r le guarisset ci ki saluat salomun.
Q *ua*nt .h*orn*. le uít uenir decent del gareignun.
L escu t*ra*ist d[e]uant sei foꝛt fu li dublencun.
1515 *E* li fel lu ferit ne fist esp*ar*neisun.
M esis(!) cops ne fist mal uaillant unbutun.
E q*ua*nt il sap*ar*ceit dolent fud li glutun.
1518 S i ad maldit le brant p*ar* les u*er*tuz mahun.

K e lespie debꝛusat la hante esteit dun plancun
1506 M ais .h*orn*. unc ne se meut plus ke fust un perun
E hoꝛn referí marmoꝛín p*ar* itel *cun*tentíun
K il labatí tut plat del cheual el sablun
1509 K *a*nt se uít abatu marmoꝛín li felun
T ost resailli en piez pur faire uengeisun
E u*ers* hoꝛn uait par mal les sauz e le trotun
1512 O re le guarisse cil ki sauua salemun
K *a*nt hoꝛn le uít uenir decendi de de(!) goꝛeignun
L esceu(!) t*ra*it deuant sei k*ar* foꝛt fu li dobleizun
1515 E li fels li ferí nen fist esp*ar*neisun
M ais le coup mal ne li fist uaillant dun botun
E q*ua*nt il saparceit dolent en fu li glotun
1518 S i ad maudit sun bꝛant des u*er*tuz de mahun

Horn sest mut corocie . *par* le cop marmorin. 76. [75]
Il ad tret sun bon b*ra*nt . du*n*t li pu*n*t fu dorfin.
1521 I a en dorra un cop . sil poet al barbarin.
S us el coi*ng* le feri . del heaume sarazin.
K e les q*ua*rtiers abat . *e* t*ur*na a declin.
1524 *E* li cop descendi . sur lespaulle (col) al mastin.
K e les m'aeles ru*m*pi del haub*er*c dublentin.
D urem*ent* le blesca . p*ur* poi nest a sa fin.
1527 Q *ua*nt li fel sescria . *kar* maie apollin.
M ut estes endormi . q*ua*nt moblies eissin.
L ors referit un cop . od le b*ra*nt acerin.
1530 M es ne fud enpeire . un poínt .h*orn*. li meschin.
31a]1530a L ors referi un cop . od sun brant acerin.
1530b M es nel ad damagie . uaillant un angeuin.
A inz corut enu*er*s li . od fier quoer leonin.
V n cop li ad done . du*n*t le tient miserin.
1533 N e se pot cil tenir . q*ui*l ne chaist souin.
A usi lonc *cum* il fu . el mi lev del chemin.
E .h*orn*. nel esparnia . ki nel tint p*ur* cosin.
1536 A inz li trencha le chief . ueant ces de su*n* lin.
Q *ua*nt il uirent tiel cop . mut se su*n*t esmaiez. 77. [76]
E li *cum*paignu*n* .h*orn*. nes ont esparníez.
1539 Chescun req*ui*ert le soen . sis ont bien defiez.
E n mut petit de tens . les ont tuz *gra*uentez.
L es chiefs ont a hunl*af* . lur seign*urs*(!) p*re*sentez.
1542 K i form*ent* en *est* lez . sis en ad m*er*ciez.
C oe dient li baron . bien í su*n*t enpleiez.
L es adubs sire reis . ke lur auez donez.

---

h Orn sest mut corucez *pur* le cop marmorin 76. [75]
Il ad trait sun bon brant du*nt* li helt ert dorfín
1521 I a en dorat un cop sil poet al barbarín
S us el col le feri sur le helme sarcin
K e les q*ua*rters abati e torna a enclín
1524 E si cops auala sur lespalle al mastin
Ke les maeles rumpi del hauberc dublentin
D urem*ent* le blecat pur poi nest a sa fín
1527 K *a*nt li fels sescría kar maít apolín
T u ies en dormí kant me ubliez issin
L ors referi un cop de sun brant acerín
1530 M ais ne fud enpeirez un poínt .h*orn*. le meschín
E inz corut u*ers* li od fier quer leonín

H oꝛn sest m*u*lt curecez p*ur* le cop marmoꝛín. 76. [75]
Il ad treit le bon b*ra*nt du*n*t li helt *est* doꝛ fin.
1521 I l endurat un cop sil poet al barbarín.
S us el coig le ferit del halme saracín.
K ele q*ua*rters abat *e* met tut ad*e*clín.
1524 E li cops aualat sur lespalle al mastín.
K e les maeles rumpe*n*t d*e*l halberc duble*n*tín.
D ureme*n*t le blescat p*ur* poi ne p*ri*st safín.
1527 Q *ua*nt li fel sesc*ri*at kar mai(!) apollín.
T u es tut endoꝛmít q*ua*nt mublies issín.
L oꝛes refert un cop de sun b*ra*nt ascerín.
1530 M es ni fud enpeirez un poínt .h*orn*. li meschín.

A ínz curut dreit v*er*s luí od fier q*u*oꝛ. leunín.
V n cop li ad dunet dunt le*n* tient miserín.
1533 N e se poet tenír cil kil ne chaist suuín.
I ssi lunc cu*m* il fud en mílliv del chemín.
H oꝛn nel esp*ar*níad ke nel tínt acusín.
1536 A ínz li trenche le chef ueant ces de su*n* lín.
Q vant il uirent cel cop m*u*lt se su*n*t esmaez. 77. [76]
E li *cum*paignu*n* .h*orn*. en s*un*t asseurez.
1539 C hascun req*ui*eret le suen sis unt be*n* defiez.
E n m*u*lt petít de tens les unt ag*ra*uentez.
L es chefs uunt a hunlaf lur seign*ur* p*re*se*n*tez.
12a] 1542 K i foꝛme*n*t *est* liez sis ad m*u*lt m*er*ciez.
C o dient li barbarím m*u*lt sunt be*n* e*m*pleez.
L es adubes sire rei ke dune lur auez.

U n cop li a done dunt le fait miserín
1533 N e se poeit cil tenír q*ui*l ne chaist souín
I ssi lung cu*m* il fu en mí líu del chemín
E .h*orn*. nel esparnía. k*ar* il nel tínt a cosín
1536 E ínz li trencha le chief ueant ces de sun lín 77. [76]
Q *ua*nt il uírent tel cop mut se su*n*t esmaíez
E li compaignon .h*orn*. nes unt esparníez
1539 C hascun requert le soen sis unt bien defiez
E n mut petit de tens les unt agrauentez
L es chefs unt a hunlaf lur seignur p*re*sentez
1542 K i foꝛme*n*t en est líe sis a mut m*er*cies
C oe dient li baron bien su*n*t enplaiez
L es adobes sire Rois ke u*us* lur auez donez

1545 D icest *pre*m*er*ain fait . bien loꝛ *est* en*cun*trez.
P*ar* ces uoz enemis . p*ar* *tre*stut materez.
.H*orn*. sur tutes uoz genz . conestable ferez.
1548 K i *tre*sbie*n* les merra . si cu*m* c*o*maund*er*ez.
C oe respondi hunl*af*' . d*eus* en seit aurez.
D ices al p*re*mier chief . sui io oꝛe uengez.
1551 *E* ioe si le ferai . *cum* u*us* le deuisez.
E p*ur* li mest mut bel . q*u*ant u*us* si le uolez.
31 b] O r seit hoꝛn entre u*us* . conestable apelez.
1554 D euant u*us* len seisis . bel mest ke le g*ra*ntez.
E dan .h*orn*. q*u*ant loi . foꝛm*ent* sest leescez.
P*us* si dist baudem*ent* . sire reis k*ar* muntez.
1557 S i alum àsaillir . ces ki su*n*t ariuez.
I l sunt maleite gent . ne sen ira uns piez.
N ostre *est* li p*rim*e*r* cop . si d*eus* plest si ueintrez.
1560 D eu u*us* aidera bien . *e* sa lei ke tenez.
M aluais *est* lur mahun . encui loꝛ iert mustrez.
A mis coe dit hunlaf . issi seit ot*ri*ez.
1563 C onestable estes . alez si *cum*m*en*cez.
D u*n*c ad dit .h*orn*. a tuz . seign*urs* oꝛ u*us* armez.
B ien sai ke d*eus* le uout . ke fussu*n*s asemblez.
1566 P*ur* la feste tenir . boꝛ fussiez aunez.
B ien lot deu p*ur*ueu . p*ar* les sues buntez.
V' í au*er*om g*ra*nt hon*ur* . sur paiens reneiez.
1569 V*us* les *cun*querrez bie*n* . od tuz lur richetez.
S ire coe dient tuit . d*eus* en seit g*ra*ciez.
N e pot meuz auenir . issi fu destinez.

1545 D icest *pre*meraín faít ben lur est encontrez
P ar icez uoz enemís par trestut materez
59 c] H oꝛn sur totes uoz [genz] conestable ferez
1548 K i mut ben les menrad cu*m* u*us* *cum*manderez
C oe respu*n*di hunlaf deus en seit aurez
D e ices al *pre*mer chef sui io ben ue*n*gez
1551 [E] ioe si le frai cu*m* [uus] le deuisez
E bel mest mut pur co ke u*us* tuz le uulez
O r seit entre u*us* hoꝛn conestable clamez
1554 D euant u*us* len saisis bel mest ke u*us* le g*ra*ntez
E dan .h*orn*. kant loi del dun len rend g*ra*nt grez
P uis li dit baudem*ent* sire [Reis] k*ar* montez
1557 S i aluns asaillir ceus ki [....] ariuez
I l su*n*t maueise gent ne sen [..]irat un piez

1545 D icest fet *p*r*em*eraín ben lur *est* en*cun*trez.
P*ar* ces uoz [.] enemis p*ar* t*r*estut *cun*querez.
H o*r*n sur tutes uoz genz cunestable frez.
1548 K i m*u*lt ben les m*er*rad *cum* le cumand*er*ez.
C o respu*n*t hunlaf d*eus* en seit m*er*ciez.
D ices en p*r*emer chef en sui ío uengez.
1551 I o si le fraí cum lauez deuisez.
E bel[s] [ ] men *est* p*ur* lui q*ua*nt v*us* tuz leuolez.
O r seit .h*orn*. entre v*us* cunestable clamez.
1554 D euant v*us* len seisis bel q*ua*nt le g*ra*ntez.
E dan ho*r*n. q*ua*nt loit de dev li rent les g*re*z.
P*us* si dit baldement sire reis kar mu*n*tez.
1557 S ialum assaillír ces ki su*n*t aríuez.
I l sunt malueisse gent ne se*n* irru*n*t uns pez.
V *ost*re *est* li p*r*emíer cop si dev plest síuentrez.
1560 D *eus* n*us* aidrad bi*en* *e* sa lei ke tenez.
M alueísse *est* la mahun encui lur m*us*trez.
A mis co dit hunlaf issi seít c*um* uoldrez.
1563 C unestable este[s] fet alez sín c*um*en*c*ez.
D unc lur ad dit .h*orn*. seign*urs* o*r* v*us* armez.
B e*n* sai ke dev le uolt ke fussez asse*m*blez.
1566 P*ur* la feste tenír buer fustes aunez.
B e*n* lot dev p*ur*ueu p*ar* ses meínes bu*n*tez.
H ui aurum g*ra*nt hon*ur* sur paens reneez.
1569 V*us* les *cun*querez od tuz lur richetez.
S ire co dient tuit d*eus* en seit aurez.
N el poet míelz auenír sil v*us* fust destinez.

N ostre est li p*r*em*er*aíns car si deu plaist sís uentrez
1560 D eu u*us* aidera ben e la ley ke u*us* tenez
M aueis est la mahun e co ben lur mustrez
A mis dit hunlaf si seit cu*m* uus vulez.
1563 C onestables estes fait alez sil come*n*cez
I du*n*c lur a dit .h*orn*. Seignurs tost u*us* armez
B *en* sai ke deu le ueie(!) ke ci fussez semlez
1566 P ur la feste tenir bo*r* fustes [aun]ez
B en lot deu purveu p*ar* ses meines bontez
H ui au*er*om g*r*ant honur sur paiens reneez
1569 V us les *cun*qu*er*rez tuz od tuz lur richetez.
S ire coe dient tuit deus en seit graciez
N e pot meuz auenír se n*us* [fust desti]nez

1572 Cil sen uont as osteus . la uile *est* esturmie. 78. [77]
Chascun dals pur sul .horn. de prvesce ad enuie.
B ien ueist ki la fust . gente bachelerie.
1574 a N i ad cil ne sennant . quil frad cheualerie.
1575 S i ken orra parler . de ses bons faiz samie.
32 a] D esquas chambres reaus . fu la nouele oie.
D e la bataille .horn. *e* de sa *cum*paignie.
1577 a *Cum* ont les messagiers . oscis par enuaie.
1578 *E* ke .horn. ad surtuz . pris la conestablie.
R igmel quant lot oi . forment deu en mercie.
L ors ad pris un penun . dun cendal de russie.
1581 A dan .horn. lenueia . par une sue norrie.
Q uil lait en cel bosoing . pur samur coe li prie.
E .horn. lad receu . nel uout refuser mie.
1584 C oe si fu entreus deus . premiere druerie.
M ut le *cum*parront chier . icele gent haie.
L aueissez le ior . meinte dame eschewie.
1587 *E* puceles de pris . od face colorie.
M unter as kerneaus . de la cite garnie.
E pur ueeir destruire . la gent de paenie.
1590 .Horn. siet sur passeuent . cheual de hungerie.
B ien semble cheualer . ki deit aueir mestrie.
Sur tuz ces ki la sunt . taunt gentement les guie.

Horn ist de la cite . si *cun*duit sa mesnéé. 79. [78]
Bien iad dis mile . de bone gent arméé.
1596 M es onkes ni uout mener . fors iouente preisee.
K e bien pusse ferir . de launce *e* despéé.

1572 Re sen vont as ostels l[a uile] est estorríe 78. [77]
Chescun dels pur .horn. de proesce ad enuíe
B en ueist ki la fust gente bachelerie
1574a N i a cil ke ne se uant quil fra cheualerie
1575 S i ken orra parler de ses ben faiz samíe
I eskas chambres reals fu la nouele oíe
D e la bataille dan .horn. e de sa compaigníe
1577a C um il unt les messagers ocis par enuaie
1578 E ke .horn. ad sur tuz prise conestablíe
R imel kant lad oi deu forment en mercie
L ors a pris un penun de cendel de rossie
1581 A dan .horn. lenuead par une soe nurríe
K il eit en soe busoing pur samur le prie
E horn lad receu nel refusa mie.

1572 ORe sen wnt as ostels la uile *est* estur*m*ie. 78. [77]
E chascun dels p*ur* .h*orn*. de pr*u*esce ad e*n*uíe.
B en ueist ki la fust gente bachelerie.

1575 S i ken oꝛrat p*ar*ler . des be*n* fez samie.
D eskas cha*m*bres reals fud la nouele oie.
D e la bataílle .h*orn*. *e* de sa *cum*paignie.

1578 *E* ke .h*orn*. ad sur tuz p*ri*se la cu*n*stablíe.
R im*el* q*ua*nt lot oi dev foꝛm*ent* enm*er*cie.
L oꝛs ad p*ri*s un penun dun ce*n*dal de ruíssie.
1581 A dan .h*orn*. leueíat(!) p*ar* une su*e* n*ur*rie.
K il leit en cel besoig p*ur* sam*ur* co li p*ri*e.
E .h*orn*. lad receu ne ne(!) uolt refuser míe.
1584 K ar fud entrels do*us*. la p*re*míere druerie.
M *u*lt len *cum*p*ar*unt cher encuí geste ha*i*e.
L a ueíssez idu*nc* tante dame escheuíe.
1587 *E* puceles de p*ri*s od face culurie.
M unte*n*t acels kernels de la cite guarníe.
P*ur* ueer destruere cele gent paeníe.
1590 H*orn*. set sur passeuent sun cheual de hu*ngri*e.
S en semblot cheualer k(!) deit au*er* mest*ri*e.
S*ur* t*re*stut ki la s*un*t tant gentem*ent* les guíe.
1593 O re les *cun*du d*eu*s le fiz saínte marie.
Hoꝛn ist de la cite si *cun*duit sa mesnee. 79. [78]
.x. millers s*un*t il be*n* d*e* bone gent armee.
1596 K ar il ni uolt men*er* foꝛs íuuente p*re*isséé.
K e ben pusset ferir d*e* lance *e* despee.

1584 C oe fu entre eus dous la **p*re*mere** dꝛuerie
M ut le **com*par*r*un*t** cher cele gent haíe
L a ueissez cel íur tante dame escheuíe
1587 E puceles de **p*ri*s** od face colureie(!)
M unt*er* en cels kernels de la cite garníe
P ur ueer destrure la gent de paeníe
1590 H oꝛn set sur passeuent su*n* cheual de hu*ngri*e
59 d] B *en* semla cheualer ki deit au*er* mest*ri*e.
S ur t*re*stuz ki la sut(!) tant ge*n*tem*ent* les guíe
1593 O r les *cun*duit deus le fíz seinte maríe
h oꝛn ist de la cite si *cun*duit sa maisnée 79. [78]
Diz mile i ad ben de bone gent armee
1596 K ar il ne uot men*er* foꝛ(!) iuuente p*re*isee
K i ben peusse ferir de lance e despee

1598 L i uieil remainen*t* tuit. p*ur* garder la *cun*tréé.
1593 O r les *cun*duie deus . le fiz sainte marie.
32b]1599 K e si rien lur mesuait . la seit la recou*er*éé.
Ka*r* li uieil su*n*t souen*t* . gent bie*n* aduréé.
Q *ua*nt bosoign loꝛ succrest . suffrir poet haschéé.
1602 *Cume* cil ki mut lu*n*t . mei*n*te feiz passéé.
E .h*orn*. uet en req*u*ei . p*ar* mie une ualéé.
N el sau*er*ont ia paiens . si au*er*ont ia mesléé.
1605 K*ar* .h*orn*. ot defendv . q*ui*l ni facent noiséé.
K*ar* suzp*re*ndre uout si . icele gent faéé.
I l cheuauchent un ual . dune selue raméé.
1608 T *au*nt quil uienen*t* al poꝛt . v' la flote *est* ancréé.
M es li fol su*n*t eissu . *e* gisent en la pree.
E n tentes *e* en triefs . *cume* gent aseuréé.
1611 K*ar* t*au*nt numbre iad . ne q*ui*dent ke duréé.
A it u*er*s eus nule ge*n*t . en bataille arestéé.
P*ur* it*au*nt gisent si . p*ar* mut g*ra*nt surquidéé.
1614 M es dan .h*orn*. a it*au*nt . ad lur ost escriéé.
A inz q*ui*l mot soussen*t* . *cum*me*n*ce la melléé.
K i fud as p*re*me*r*ains . doꝛeme*n*t *cum*paréé.
1617 M ei*n*te teste del coꝛs . iot iloc seu*er*éé.
L i acointiers ifud . *e* lam*ur* (*cum*paréé) achatéé.
A ices asp*re*me*n*t . sanz aut*re* demaundéé.
1620 N i ot cil ne uousist . estre en cananéé.
T *au*nt mete*n*t adolur . icele gent rechignéé.
T *au*nt i ueissez moꝛz . gesir gole baéé.
33a]1623 N es sau*er*eit a*cun*ter . nule buche letréé. 80. [79]
H oꝛn *cum*me*n*ce lestur . as p*re*miers asp*re*me*n*t.
N i ateint nul al cop . ke la teste nen p*re*nt.

L i uielz remaignen*t* tuz *pur* garder la *cun*tree
1599 K*e* si rien lur mesuait*?* la seit la recou*er*ee
Q*ue* li uielz resu*n*t gent ki ben su*n*t adoꝛee
K *ant* bosuig lur surcrest susfrer poe*n*t haschee
1602 C u*m* cil kunt mainte feiz trespassee
E .h*orn*. uait en requei p*ar*mi une valéé
N el sure*n*t ia paens si au*er*unt la medlee
1605 K*ar* .h*orn*. ot defendi q*ui*l ne feissent noisee
K*ar* susp*re*ndꝛe uot issi cele gent faéé
I l cheuachent un val dune selue ramee
1608 T ant q*ui*l uienent al poꝛt ou la flote *est* ancrée
M ais li felun su*n*t issuz gisent a la t*er*réé
E n tentes . e en trefs cu*m* gent aseuree
1611 K*ar* tant nu*m*bre iad . ne q*ui*dent ke duree

L í uíelz remaignent tuz pur guarder la cuntree.

1599 S í ren lur mesuíent la seit la recuuréé.
K ar li uíelz resunt gent ke ben sunt aduree.
Q uant besoig lur surcrest suffrir poent haschee.
1602 C um cil ki mult lunt suuente fiez trespasséé.
E horn. uet en requei parmi une valee.
N e saurunt ia paens si aurunt la mellee.
1605 K ar .horn. ot defendu kil ní facent noísee.
K ar suzprendre ueolt cele gent defaéé.
I l cheualchent un ual dune selue ramee.
1608 T ant kil uíenent al port v la flote *est* aencree.
M es li flos sunt íssuz gisent ala terrree(!)
E ntentes *e* en trefs cum gent aseuree.
1611 K ar tant numbrez íad ne quident ke duree.
12 c] E it vers els nule gent enbataille arestee.
Par itant gisent sicume gent surquidee.
1614 M es dan .horn. aitant ad lur ost escriéé.
A ínz ke mot sussent cumencad la huee.
S i fud as premeraíns durement *cum*paree.
1617 M eínte teste de cors íot lores copee.
L a cuinters ifud *e* lamur achatee.
A ices asprement sanz altre demandee.
1620 N iot cil *qui* ne uosist estre enchananee.
S i mettrat a dolur cele gent reschínnee.
T ant ieueíssez morz *e* gesir gule baéé.
1623 N es saureit acunter nule buche lettrée. 80. [79]
H orn cumencad lestur as premers asprement.
N i ateínt nul al cop ke la treste(!) ne prent.

A ient nuls. uers eus en bataille arestee
P ar itant gisent cil cum gent surquidee.
1614 M ais dan .horn. tantost ad leue lescriee
A inz quil mot seussent comenca la huee
K i fud as premeraíns durement *cum*préé.
1617 M ainte teste des cors iot lors copee
L i acoínters e leal amur i fut tote achatee
A iceus asprement sanz nule demandee
1620 N iot cil ke ne uosist estre en hananee(!)
I ssi mettet(!) a dolur cele gent rechinée
T ant íueissez morz gesir e gole abaiee
1623 K[e] nel sauereit acont[er] nule buche lettree
h orn comence lestur aspremers asprement 80. [79]
ni ateint nul a cop ke la teste nen prent

1626 *E* si fu*n*t tuit li soen . i fierent -durem*ent*.
E paiens uo*n*t fuia*nt* . u*er*s nefs ínnelem*ent*.
.H*orn*. ateint rei Eghulf . en mi liv de sa gent.
1629 B ien conut q*ui*l iert rei . p*ar* sun ace[s]mem*ent*.
L ors ad coitie mut fort . su*n* cheual passeue*nt*.
E il li fet bie*n* g*ra*nz sauz . *cum* cil ki niert pas le*nt*.
1632 Q *ua*nt lateinst si li fist . de sun b*ra*nd un p*re*sent.
K e tresp*ar*mi le chief . des q*ua*l pomu*n* le fent.
A l chaeir li ad dit . un tiel ramposnem*ent*.
1635 V a glotun enu*er*s tei . la n*ost*re lei defend.
T iel trev ten rendrai . *e* tiel tensem*ent*.
P*ur* hunlaf n*ost*re rei . itiel rente ten rend.
1638 F erez franc cheualer . ni ait esparniem*ent*.
T uit serru*n*t ia uencu . sanz nul retenem*ent*.
E il len siwent tuit . si fiere*n*t uassalm*ent*.
1641 D eua*nt* eus su*n*t chaeit . li miller *e* li cent.
M es Gudelof eschapa . del enuaissem*ent*.
S i ent*r*a en sa nef . arma sei fierem*ent*.
1644 I a iustera en lestur . si la geste nem*ent*.
K*ar* li soen ont ia fait . u*er*s li raliem*ent*.
G *ra*nt damage ifera . ainz q*ua*it definem*ent*.
33b]1647¶ G udlof *est* arme . as nefs a la santine. 81. [80]
A lui sunt alie . la gent de paenisme.
A t*er*re su*n*t eissu . p*ar* mut fiere rauíne.
1650 I l p*ur*perne*n*t ces cha*m*ps . *e* p*ar* tut la gaudine.
E li n*ost*re su*n*t poi . u*er*s la gent barbarine.
M es il sunt bon uassal . *e* de p*ro*esce fine.
1653 *E* .h*orn*. les *cun*durra . kad u*er*tu leonine.

1626 E si funt tuít li soen e firent aurem*ent*
E paiens vont fuiant u*er*s les nefs ignelm*ent*
H orn ueit le Rei eglaf en milu de sa gent
1629 B *en* conuit q*ui*l ert Rois *par* sun escemem*ent*
L ors acoilt mut form*ent* su*n* cheual passeue*nt*
E il li fait g*ra*nz [s]auz cu*m* kí nest lent
1632 K *a*nt lateínst si li [fist] de sun brant tel p*re*sent
K e par mi le chef deskal pomun le fent
A l cher(!) li a dit un tel rampodnem*ent*
1635 V a glotun enu*er*s toi nostre lei sedefent
T el treu te rendrai e tel tencement
60a] P ur hunlaf nostre Rei tele rente te rent
1638 F erez francs cheualers . ní aít esparníem*ent*
T uít seru*n*t ía venkuz sanz nul recourem*ent*

1626 E si funt tuít li suen i ferent durem*ent*.
E paens sen fuent u*ers* cels nefs asp*rem*e*nt*.
.H*orn*. ateínt reis eglof en miluí(!) de sa gent.
1629 B en cunut kil ert reis p*ar* sun ascemem*ent*.
L oꝛs ad poínt m*u*lt foꝛt sun cheual paseue*nt*.
E il i fet g*r*anz salz *cum* icíl ki nest lent.
1632 Q *ua*nt lateinst si li fist de sun b*r*ant tel p*re*se*nt*.
K e des p*ar*mi le chef deskal pulmun le fe*nt*.
A lchaír si li dist un tel ra*m*ponem*ent*.
1635 V a glutun enu*ers* tei n*ost*re lei se defent.
T el t*re*v te rendrai *e* itel tensement.
P*ur* hu*n*laf n*ost*re rei tele rente te rent.
1638 F eres f*ra*nçs cheual*er* ni eit esp*ar*nem*ent*.
T uz erent ía ue*n*cuz sa*n*z n*u*l recourem*ent*.
E il leuuent(!) tuít sí fere*nt* uassalm*ent*.
1641 D euant els s*unt* chaet li miller *e* licent.
M es Gunderof eschapat armat sei fierem*ent*.
S i ent*ra*t en sa nef del enuaissem*ent*.
1644 I a ist*ra*d el estur si la geste nement.
K ar li sun unt fet v*er*s lui aliem*ent*.
G *ra*nt damage frat aínz kil eit fínem*ent*.
12d]1647 G underof sest armez as nefs a sa santine. 81. [80]
A luí su*n*t raliez de la gent paeníene(!).
A t*er*re sunt íssuz p*ar* m*u*lt fiere rauíne.
1650 I l p*ur*pernent ces ca*m*ps p*ar* tute la guadíne.
E li n*ost*re su*n*t poi v*er*s la gent barbaríne.
M es il sunt bon uassal *e* de proesce fíne.
1653 *E* .h*orn*. les *cun*durat kat u*er*tu leunine.

E il len siuent tuz . si fierent vassalment
1641 D euant eus s*unt* chiet li miller . e li cent
M ais Gud*er*of eschapat del envaíssement
S i entra en sa níef . arma sei fierement
1644 I a resterat al estur si la geste ne ment
K*ar* li soen unt ía faít u*ers* lí aliement
G *ra*nt damage fra aínz qu*i*l aít defiement
1647 g vderof sest tost armez as nefs de la santine 81. [80]
la s*unt* raliez muz de la g*e*nt paeníme
A(!) s*unt* eissuz par mut fiere rauíne
1650 I l purp*er*nent ces champs . e tote la gaudíne
E li nostre s*unt* poí . u*ers* la gent paeníme
M es il s*unt* bons vassaus e de proesce fine.
1653 E .h*orn*. les conduírad kí ad u*er*tu leoníne

A maint i coupa le chief. *e* trenche a meint leschine.
E sa launce guíe . par mi meínte peitrine.
1656 N ul nel purreit cunter . cum la letre deuine.
L es oz sunt encuntrez . de lez une sapine.
L ur enseigne escrient . cele gent sarazine.
1659 *E* li nostre la lur . mallou la bretuníne.
I l i auera croissi . meinte lance fresníne.
M eint coꝛn i ot tenti . sonéé meinte buisine.
1662 D unt li suns fud oi . bien loinz par la marine.
.Horn. brandist sun espie . dunt lenseigne traine.
S i ferit un paien . turlin de tabarine.
1665 P arent iert Gudelaf . nez iert de sa cosine.
Que lescu ne li uaut . léle dune geline.
N e lauberc dublentin . la pel dune hermine.
1668 Q uil li trecha(!) le piz . le feie *e* la coꝛine.
K e moꝛt lad trebuchie . el tai lez une espine.
V tre fait il glutun . de tei ait v'í seisíne?
34a]1671 B elzebuc en enfern . od sa gent enfernine.
Vus ne fauserez mes . la nostre discipline.
Or le fait mut bien . horn. *e* si quinze meschin. 82. [81]
1674 Li nouel adube . ki siwent sun train.
B ien í mustrent lur coꝛs . al felun sarazin.
Kar v' ke il les trouent . les metent ádeclin.
1677 N en eschape un sul . ki nen eit male fin.
H aderof encuntra . vn paen Gibelin.
C onestable as reis . *e* lur germein cosin.
1680 M ut par iert bien arme . sur un amoꝛauín.
M anacé out foꝛment . la gent de nostre lin.

M aínt chief ícopera . e trenchera meínte eschine
E sa lance guíera parmí meínte peitrine
1656 N ul ne poꝛreit aconter cum la letre deuíne
L ur ostz sunt encontrez delez une sapine
L ur enseígne escria cele gent sarazíne
1659 E li nostre la lur? malou la bretonie(!)
L a i auera croissi meinte lance freíníe(!)
M aint coꝛn iot tenu(!) sonéé meinte bosíne
1662 D unt li sons fud oí loinz par la maríne
H oꝛn brandist sun espi(!) dunt lenseigne traíne
S i feri un paen taileu de t[.]kenie(!).
1665 P arent estei(!) Guderof fiz er[t] de sa cosíne
K e lescu ne li vaut la cue dune geline
N el hauberc dublentin sul la pel dun hermíne

M e*in*t icolperad le chef *tre*ncherat mei*n*te e[sc]hine.
E sa lance guíerad p*ar*mi meite(!) peit*ri*ne.
1656 N uls nel pureit acunt*er* *cum* la lettre deuíne.
Les oꝛe se su*n*t encuntre p*ar*delez une sapíne.
Lur enseigne esc*ri*ent cele gent saracíne.
1659 *E* li n*ost*re la lur malou la bretíne(!).
L a iaurat cruissiz meínte lance fresnine.
M eínt coꝛn iot tentit sunc mei*n*te busíne.
1662 D unt li suns fud oí ben loínz par la maríne.
H*orn.* brandít sun espiet du*n*t le*n*seigne *tra*íne.
S i fert un paen turlev de beríne.
1665 P arent Gunderof nez ert de sa cusíne.
K e lescu ne li ualt la cue dune owaillíne.
N e li halb*er*c dublentín sur la pel dermíne.
1668 K e li trenchat le piz . le feie *e* la curíne.
K e moꝛt lat trebuchet el tai lez une espíne.
V ltre fet il Glutun d[e] tei eit huí seisíne.
1671 B elzebuc en enfer od sa gent e*n*ferníne.
V *us* ne fasserez mes la n*ost*re disciplíne.
ORe le fet ben h*orn.* *e* si xv. meschín(e). 82. [81]
1674 L ínuuel adubez ki siuunt sun *tra*ín.
B en m*us*trent les cops as feluns sarazín.
K ar v kil les *tro*uent sis metent ádeclín.
1677 N en eschape un sul ki nen eit malefi*n*.
H aderof en*cun*trat un paen Gibelín.
C unestable ert as reis *e* so*n* *ger*meín cusi*n*.
1680 M *u*lt p*ar* ert[ben] arme sur un amoꝛauín.
E manacot foꝛm*en*t la gent de n*ost*re lín.

1668 Q*ui* l ne li tre*n*chat le píz . le feie . e coꝛine
K e moꝛt lad *tre*buchez el talleíz(!) dune espíne
V tre fait il glotun de tei aít huí seisíne
1671 B elzebuc en enfer od sa gent enferníne
V us ne faucerez mes la nostre disciplíne.
R le fait ben .h*orn.* e si q*uinz*e meschín. 82. [81]
1674 L i nouel adobez ki si[.]uent son traín
B ien isentent lur cops li felun Sarasín
K*ar* ou qu*i*l les truuen[.] les metoit a declín
1677 N en achapa un sul q*ui*l nen aít male fín
H arderof enco*n*tra un paen Gibelin
C onestables ert as reis e lur *ger*meín cosín
1680 M ut pert(!) b*e*n armez set sur un moꝛauín.
E manecot foꝛm*ent* la g*e*nt de nostre lín

H ad*er*of lentendi . tint le b*ra*nt acerin.
1683 V *er*s li uait sil feri . el heaume barbarin.
Q uil le fent des q*ua*s denz . *e* cil chiet i*us* souiN.
K e nel poȝent tenser . mahun ne apollin.
1686 Q uil ne moȝust errant . el milliu del chemin.
.H*orn*. le uit si fud lez . si li ad dit eissin.
B ien aiez had*er*of . uenge sui del mastin.
1689 P*ar* cestui ne uend*ra* . n*ost*re lei mes afin.
N e ne rendrum t*re*v . mes á utre marin.
L a bataille *est* foȝt . paien su*n*t miserin.
1692 M ut i su*n*t mal mene . tuit sen fuient tapin.
R eis Gudolf se *cum*bat . fierem*en*t daut*re* part. 83. [82]
E n*cun*tred ot h*er*land . p*ar* delez un essart.
34b]1695 K i esteit seneschal . rei hunlaf le uieillart.
I l ad iuste ali . si labat del liart.
P*ur* poi ni dut uenir . h*orn*. li uaillant t*ro*p tart.
1698 S il ní uenist plus tost . moȝt leust laucopart.
A l nasal li tint ia . q*ua*nt i ui*n*t li gaillart.
E lo chief li t*re*chast(!) . li culuert de mal art.
1701 Q *ua*nt dan .h*orn*. lescria . ial me lerrez musart.
I oe li dei bien eidier . il me nurri tusart.
S i len dei guerredun . acertes nu*n* endart.
1704 D e air lad feru *cum* cil . ki niert coart.
K e le q*ui*r *e* le fust . tut q*ua*isse *e* depart.
E p*ar* mi le haub*er*c . li ront *e* char *e* lart.
1707 A cel cop en fait fin . p*us* uet a lestandart.
S i ocist quil teneit . le paen malbruart.
H oȝn se fet baud *e* led . sa bataille ad uencue. 84. [83]

H arderof lente*n*di tínt le bȝant ascerin
60b]1683 V*er* s li uait sil feri sur le heaume barbarin
Q*ui* l le fent trekas denz . e cil chet íus souín
N el poȝu*n*t plus tenser ne mahun napolín
1686 K*e* ne moȝut li glut en milíu del chemín
.H*orn*. le uít . lez en fu*i* si li a dit tut issin
B *e*n aiez harderof uenge sui del mastín
1689 P ar cesti ne ue*n*dȝat mes n*ost*re leí a fín
T rieu ne rendȝu*m* mes a nul ult*re*marin
L a bataille est foȝte paens su*n*t miserín
1692 M ut p*ar*su*n*t mal menez par tut fuie*n*t tapín
eí Gud*er*of se co*m*bat fierem*en*t daut*re* part 83. [82]
I l enco*n*tra herlant p*ar*delez un asart
1695 K esteit seneschal Rei hunlaf le ueillart



13a] H aderof lentendit . tínt le b*ra*nt ascerín.
1683 V*er* s lui uet sil fert s*ur* le helme saracín.
K il le fent deskas denz *e* il chet i*us* suuín.
N el p*ur*reit mes tenser mahun neapolín.
1686 K e ne murust li gluz en míle chemín.
H*orn.* le uít si fud liez si li ad dit issín.
B en eez haderolf uengez suí del masti*n*.
1689 P*ar* cestui ne uendrat n*ostr*e lei mes afín.
N e luí rendrum trev mes ia ult*re* marín.
L a bataille *est* forte paen sunt miserín.
1692 M ult sunt mal menez p*ar*tut fuíe*n*t tapí*n*.
R eis Gunderolf se *cum*bat fiereme*n*t de alt*re* part. 83. [82]
En*cun*tret ot herlant p*ar* de lez un essart.
1695 K i esteit seneschal rei hunlaf le ueillart.
I l ad íuste a luí sil abat del liart.
P*ur* poí ne dut uenír .h*orn.* le uaillant t*ro*p tart.
1698 S il ni uenist pl*us* tost mort lust lazopart.
A l nasel le tínt ia q*ua*nt il uínt lí guaignart.
E le chef li trenchast li culu*er*t de mal art.
1701 Q *ua*nt dan .h*orn.* lesc*ri*at ial me lerrez musart.
I o li dei ben aider kil me n*ur*ri tusart.
S i li deí guerdun si meít seínt meart.
1704 A itant sil ad feru dunc s*ur* sun toenart.
K e les q*ui*rs e le fust tut q*ua*ssat *e* dep*ar*t.
E p*ar*mi lalb*er*c li ad rumpu le lart.
1707 A icel cop en p*ri*st fín p*us* uet al estandart.
S i occi[t] kil tenist le paen malb*ro*inant(!).
H orn se fet bald *e* lez sa bataille ad ue*n*cue. 84. [83]

I l a iuste a luí . si labati del liart
P ur poi ní dut uenír .h*orn.* le uaillant t*ro*p tart
1698 S il ne uenist de plus tost . mort lust li zopart
A l no^u^sal le tint ía k*a*nt il uint li guainart
E le chef li t*re*nchast li colu*er*t de mal art
1701 K *a*nt dan .h*orn.* lescria . ia le me líu*er*ez musart
I oe li dei aider . k*ar* il me nuri tusart
S i len dei g*ra*nt guerdon sí maít seínt marc
1704 A tant si la feru sur sun toenart
K e les q*ui*rs . e les fusz tut q*ua*sse e depart
E par mi le hauberc ru*m*pi la char e le lart
1707 A cel cop fist fin . puis ala al estandart
S i ocist q*ui*l teneit le paen maubruart.
H orn le fait baut . e lie . sa bataille a uencue 84. [83]

1710 N i ad paen ateint . la teste nait p*er*due.
S i *cum* ainz fud de deu . la chose p*ur*ueue.
K i sa lei ad p*ar* .h*orn*. tenséé *e* defendue.
1713 P*us* sen uo*n*t a la flote . ki daueir iert uestue.
E de richeise *gra*nt ki ifud despendue.
N i ad petit ne *gra*nt . sa part ni eit évé.
1715a S i ke tencon ne*n* fu . ne parole meue.
1716 A l rei en fu sa part . a su*n* pleisir rendve.
.H*orn*. ad u*ers* la cite . sa ueie pus tenue.
35a] T antes dames de p*ris* . ueissez en la rue..
1719 V' de paile roez . v' de cendal uestue.
P*us*(!) ioir lur amis . tiel ioie en *est* uenue.
K e de paens ont fet . le ioꝛ t*au*nt de charcrue.
1721a P*us* cel ioꝛ ne fud mais . bataille meuz ferue.
1722 A meinte paene en fu . iloc lam*ur* tolue.
M ut p*ar* le fist bien . h*orn*. kis uenq*ui* uassalm*ent*. 85. [S
Les nefs ad depecéés . *e* laueir tut en p*re*nt.
1725 S il p*ar*ti si entreus . q*ui*l ni out plaigneme*nt*.

P*us* uet ala cite . v' dan hunlaf latent.
1728 S il receit p*ar* am*ur* . *e* mut ioiosem*ent*.
S a part li p*re*sente . *e* il m*er*ci len rent.
D el aueir gááigne . p*ar* tiel *cun*q*ue*rem*ent*.
1731 P*us* ad mis le pais . en sun *cun*seillem*ent*.
K e a sa uolente . facent tute sa gent.
Q uil *est* uielz . si ne poet . soffrir *tra*uallem*ent*.
1734 *E* dan .h*orn*. sera(!) mes . tut sun *cum*mandem*ent*.
C es ki foꝛfet li sunt . deffie asprem*ent*.

1710 Nad paen ateínt ki nait la teste p*er*due
S i cum il fu ainz de deu la chose purueue
K i sa lei a p*ar* .h*orn*. tensee . e defendue
1713 P uis se vunt a la flote kí dau*er* est vestue
E de richece *gra*nt ki si fu despendue
N i a *gra*nt ne petit ki sa part ne nait eue
1715a S i ke tencu*n* ni ot . ne parole esmue
1716 A l Rei fu sa part a sun pleisir rendue
P uis a u*ers* la cite .h*orn*. sa ueie tenue
T antes dames gentilz ueissez en la rue
1719
P ur esioir lur amis ki est tel ioie uenue
K i de paens unt tant fait le íur de charcreue
1721a K e puis cel iur ne fu bataille meuz ferue



1710 N i ad paen ateínt neít la teste p*er*due.
S i *cum* fud ainz de deu la chose p*ur*ueue.
K e sa lei ad p*ar* hoꝛn tensee *e* defendue.
1713 P*us* siwnt ala flote ke dau*er* *est* vestue.
E de richesce g*ra*nt ke si fud despendue.
N i ad petit ne g*ra*nt . ke sa p*ar*t neit eue.

1716 A l rei en fud sa p*ar*t a sun pleisír te*n*due.
13b] P*us* ad .h*orn*. sa ueie v*er*s la cite tenue.
T antes dames gentilz ueíssez e*n* la rue.
1719 V de pailes roez v de cendal uestue.
P*ur* ioír lur amís tele íoíe auenue.
K i de paens u*n*t fet le ioꝛ de charcreue.

1722 A meínte iloc fud sam*ur* adu*n*c tolue.
M ult se f(ı)ıst ben dan hoꝛn . kis ue*n*q*ui*s(!) uassalm*ent*. 85.[84]
L es nefs ad depeicez *e* tut lau*er* en p*re*nt.
1725 E dep*ar*tit atuz *e* si tresbonem*ent*.
K il ni ot ki fesist bon ne mal pleígnem*ent*.
P*us* uet a la cite u hunlaf les atent.
1728 I l les receurat ia co crei bonement.
S a p*ar*t li ad dune *e* il m*er*cí len rent.
D el au*er* guaignet p*ar* *cun*querem*ent*.
1731 P*us* ad mis le pais el suen *cun*seillem*ent*.
K ar p*ar* sa uolentez ierent tut la gent.
K il *est* uielz si ne poet suffrir t*ra*uaillem*ent*.
1734 *E* h*orn*. en frat mes tut sun coma*n*dem*ent*.
C es ke foꝛfet li fet defiet asp*re*m*ent*.

1722 A meinte bele dame fu iloek samur tolue.
mut le fist .h*orn*. ben q*uis* uenq*ui* vassaument 85. [84]
Les niefs a depecez . e lau*er* tut enp*re*nt
1725 Q uil dep*ar*ti issi a trestuz si bonement
K il ni ot ki feist bon ou mal pleignem*ent*
P uis uait a la cite ou dan hunlaf les atent
60c]1728 I l les receuera ċoe cre ioiusement
S a part li ap*re*sente . e il m*er*ci len rent
D el aueir gaigne p*ar* itel co*n*querem*ent*
1731 T ut ad mís le país en sun co*n*seillem*ent*
K e par sa uolente oirent tote la gent
K*ar* il est uíeuz si ne puet suffrir t*ra*uailem*ent*
1734 E hoꝛn en fra mes tut sun *cum*mandement
C es ki foꝛfaie*n*t(!) li fu*n*t deffie .h*orn*. aspꝛem*ent*



F ait somondre t*re*stuz . ki su*n*t del rei tenent.
1737 S ur angov ueut aler . t*re*stut p*re*me*re*me*nt*.
K*ar* li quons iert mesfait . u*ers* hu*n*laf dureme*nt*.
D e lui sachiez p*re*mier . ueut p*re*ndre uengeme*nt*.
1740 A l ioꝛ ke loꝛ fud mis . su*n*t uenu fiereme*nt*.
T uít icil del pais . sanz nul essoineme*nt*.
35 b] D anz .h*orn*. les ad guiez . *cum* uassal nobleme*nt*.
1743 L a t*er*re art *e* destrut . *e* met a guastcme*nt*.
E le *cun*te ad asis . p*ar* g*ra*nt effoꝛceme*nt*.
V' il uoille v' nun . ad fait acoꝛdeme*nt*.
1746 T ut al pleisir dan .h*orn*. aki la m*er*ci pent.
E .h*orn*. *est* tut seur . p*ar* bon ostageme*nt*.
Q ue il u*ers* sun seign*ur* . se tendra lealme*nt*.
1749 N e li mesfera mes . p*ar* deu om*n*ipotent.
O r est .h*orn*. mut c*re*mu . p*ar* cest fait ueireme*nt*.
T uit cil ki oꝛent ainz . rei hunl*af* en uilte. 86. [85]
1752 P*ur* sun eage g*ra*nt . *e* p*ur* sa fieblete.
A d dan .h*orn*. si destruit . *e* t*au*nt guerreie.
V' il uoillent v' nu*n* ⁚ q*ue* m*er*ci ont crie.
1755 *E* ont rendu trev . *e* ostage liu*er*e.
D e tenir u*ers* hunl*af* . *e* pez *e* q*ui*ete.
E ki faire nel ueut . tost *est* ag*ra*uente.
1758 N i remai*n*t a gast*er* . Burc . chastel . ne cite.
E q*ui* de guerre *est* p*ri*s . moꝛt *est* *e* afole.
E p*ur* coe si *est* .h*orn*. mut c*re*mu *e* dute.
1761 S i ke nul nen *est* t*au*nt . en la crestiente.
E reis hunl*af* leime . *cum* loust engendre.
K*ar* p*ar* li tient son*ur* . *e* sa g*ra*nt h*er*ite.

I l fait somu*n*dꝛe trestuz ke de lí unt teneme*nt*
1737 S ur ango vet aler t*re*stut p*re*merement
K*ar* li quens ert mesfait u*ers* hunlaf dureme*nt*
D e li as p*re*merains veut p*re*ndꝛe vengeme*nt*
1740 A l íur ke lur fu mís il su*n*t uenu fiereme*nt*
T uit cil del pais sanz nul essoigneme*nt*
E hoꝛn les a guíe cu*m* vassal nobleme*nt*
1743 L a t*er*re art . e destruit . e met a guasteme*nt*
E le *cun*te ad assis p*ar* g*ra*nt effoꝛcement
O u il uoille ou nun ꝰ fait a acoꝛdeme*nt*
1746 T ut al pleisir dan .h*orn*. en ki la m*er*ci apent
E .h*orn*. est tut asseur p*ar* bon hostageme*nt*
K il mes u*ers* sun seignur se te*n*dꝛa leume*nt*
1749 N e li mesfra mes p*ar* deu omnipotent

F et sumundre *tre*stut ki de lui s*un*t tenent.
1737 S ur angou ueolt aler *tre*stut p*re*merem*ent*.
K ar li quens ert mesfet v*er*s hu*n*laf durem*ent*.
D e luí a p*re*mereíns ueolt p*re*dre(!) ue*n*gem*ent*.
1740 A l ioꝛ ki lur fud mis s*un*t uenu fierem*ent*.
T uz icil del pais sanz nul essoignem*ent*.
E hoꝛn le(!) aguíet *cum* uassal noblem*ent*.
1743 L a t*er*re art *e* destruít e met aguastem*ent*.
E le *cuntre*e ad assis p*ar* *gra*nt esfoꝛcem*ent*.
V il ueollet u nun fet ad acoꝛdem*ent*.
1746 T ut al pleisir dan .h*orn*. a ki lam*er*ci ape*n*t.
E hoꝛn *est* aseur p*ar* bon hostagem*ent*.
K il mes u*er*s sun seign*ur* se tendrat lealm*ent*.
1749 N e li mesfrat iames p*ar* dev omnípote*n*t.
O r *est* .h*orn*. *cre*mud m*ult* p*ar* cest fet ueírem*ent*.
T uít cil curent aínz rei hu*n*laf e*n* uílted. 86. [85]
13c]1752 P*ur* sun eage *gra*nt . *e* p*ur* sa fedleted.
E n ad h*orn*. si destreint *e* íssi guereed.
V il uoillent vnu(!) ke m*er*ci[z] unt *cri*ed.
1755 E unt tendu trev . e ostages líured.
D e tenír u*er*s hunlaf e pes *e* quieted.
E ki fere nel uolt e*st* tost ag*ra*uented.
1758 N e liremeínt a guaster ne chastel ne cited.
E ki de guere *est* p*ri*s moꝛt e*st* . *e* afoled.
E p*ur* co *est* h*orn* tant *cre*mud e duted.
1761 K e nul ho*m* nest si . en la *cri*stiented.
E reis hu*n*laf leímet *cum* sil eust e*n*gendred.
K il tient p*ar* luí son*ur* en *gra*nt q*ui*eted.

O r est .h*orn*. mut cremu p*ar* cel fait durem*ent*
T vz ceus ki ure*n*t aínz . Reí hunlaf en vilte 86. [85]
1752 P ur sun *gra*nt aage . e pur ** fieblete
A d .h*orn*. issi destreint . e issi guerreie
O v il uoillent ou nun? ke m*er*ci unt crie
1755 E unt rendu treu . e hostages líuere
D e tenír u*er*s hunlaf pais . e quíete
E ki faire nel veut tost est agrauente
1758 N e li remaínt a guast*er* burc . ne chastel ne cite.
E ki de guerre est p*ri*s . moꝛz est ou afole
E p*ar* coe si est .h*orn*. cremu . e redute
1761 K i nul home nest si en la crestiente
E Reis hunlaf leime cu*m* sil leust engendꝛe
K*ar* il tient p*ar* li sonur . e si *gra*nt quiete



1764 K e il nad nul ueisin . p*ar* ki seit t*ra*uaille.
Kar t*au*nt redute*n*t .h*orn*. *e* sa roiste fierte.
36 a] *E* la v' ueut le mal . mut tost sen *est* uenge.
1767 *E* la v' ueut le bien . mut *est* de humilite.
1767 a P*ur* coe *est* pais *e* t*ri*we . p*ar* tut lonur crie.
Cum cil ki *est* uaillanz . *e* t*au*nt i ad done.
1768 a D u*n*t sun los *est* crev . p*ar* t*re*stut le regne.
1768 b *E* nul rien ne*n* requiert . q*ue* li seit deuéé.
P*ur* coe *est* p*ar* t*re*stut . *e* p*re*isie *e* ame.
1770 M es foꝛtune ne poet . estre en establete.
P*ur* cesti kest t*au*nt p*roz* . *e* de si g*ra*nt beaute.
V*us* di ioe q*ue* de mutz . esteit cist enuíe.
1773 *Cum* ioe u*us* dirrai ia . si ien sui escute.
Rigmel fille lo rei . bien ad oi p*ar*ler. 87. [86]
De sa p*ru*esce g*ra*nt . de sun large doneR.
1776 D elam*ur* ke ainz í out . ne la poet mes celeR.
E llad mande a sei . il ne li uout ueer.
A ínz íui*nt* uolentiers . p*ur* deduire *e* ioeR.
1779 C ele laresona . *cum* uoldrai recont*er*.
S ire .h*orn*. m*er*ci deu . oꝛ estes cheualier.
O r u*us* poez t*re*sbien . *e* p*re*isier *e* uaunt*er*.
1782 Q*ui* l nad meilloꝛ suz ciel . p*ur* ses armes bailleR.
V*us* en auez le los . bien loi dauaunteR.
S il u*us* plest des oꝛ mes . nel poez refuseR.
1785 K e ioe naie lam*ur* . dont ieo u*us* soil p*re*ieR.
K*ar* ioe [frai] uoz pleisirs . ke uoldrez *cum*mand*er*.
36 b] T ut a u*ostr*e pleisir . del mien p*ur*rez useR.
1788 M*er* ci u*us* del penu*n* . kel deignastes bailleR.

1764 Q uil na nul ueisín *par* ki il seit *tra*uaille
T ant p*ar* dutent dan .h*orn*. e sa roiste fierte
K*ar* la ou il ueut le mal mut sest tost ue*n*ge
1767 E la ou il veut le ben mut ía de humilite
1767 a P ur coe est el pais *par* tut seignur clame
C u*m* kest uaillant . e ki mut a done
1768 a D u*n*t sun los est creuz *par* t*re*stut le regne
1768 b K*ar* nuls . rien nel requert ke li seit deuee
P ur co est il *par* tut mut p*re*ise . e ame
1770 M ais foꝛtune ne puet estre en stabilite
60d] P ur cesti ki esteít pꝛeuz e de g*ra*nt bonte
V us dí ioe ke de muz esteit enuíe
1773 C u*m* ioe u*us* dirai ía sí en suí escute.
r Imel la fille le Reí ben en oí p*ar*leR 87. [86]

1764 K il nen ad nul ueisín p*ar* kil seit t*ra*ueillied.
T ant p*ar*dutent dan h*orn*. *e* sa *rus*te fierted.
K ar la v il uolt le mal m*u*lt sest tost ue*n*ged.
1767 *E* la v il ueolt le be*n* m*ult* *est* dumílited.

C u*m* cil ki *est* uaillant *e* ki ad m*u*lt duned.

P*ur* co *est* el pais p*ar*tut sei*n*gn*ur* clamed.
1770 M es ne poet foꝛtune est*re* enestabilited.
P*ar* cestuí ki ert p*urz*. e de sí[] g*ra*nt bunted.
V*us* di io ki de mulz en esteít enuíed.
1773 C u*m* io v*us* dirraí ia si ion suí escu̇lted.
Rímel. fille le reí m*u*lt oi nuueillíer(!). 87. [86]
De sa pꝛoesce g*ra*nt *e* de sun lur doner.
1776 D el am*ur* keínz ot oꝛ nel poet pl*us* celer.
E le lad mande a sei *e* il ne li ueolt ueer.
A ínz íuínt uolent*ers* p*ur* deduíre *e* íuíer.
1779 E ele laresunad cu*m* v*us* uoldraí conter.
S ire .h*orn*. m*er*ci dev oꝛ estes cheualer.
O r v*us* poez t*re*sben *e* p*re*iser *e* uanter.
1782 K il nad meillur suz cel p*ur* ses armes baillier.
V*us* en aued le los ben loi des auanter.
S íl v*us* plest nel poez des oꝛe mes refuser.
1785 K e io naie lam*ur* dunt v*us* soil apeler.
E io fraí uoz pleisirs ke uold*rez* coma*n*der.
13 d] T ut al u*ostr*e pleisír del mien p*ur*ret errer.
1788 M erci v*us* del penun ke uolsistes poꝛter.

De sa pꝛuesce g*ra*nt de sun large don*er*
1776 C ele amur kele aínz ot oꝛ nel puet mes celer
E le le mande a seí il ne li uoleít véér
E ínz íuínt uolent*ers* pur dedure e íoer
1779 E le lareisona si cu*m* uodꝛaí canter
S ire hoꝛn m*er*ci deu estes fait cheualer
O r u*us* poez trebien . e auant*er* . e p*re*iser
1782 K il na meillur suz cíel p*ur* ses armes bailleR
U us en auez le los ben loí deuan íer
S e u*us* plest ne me poez desoꝛemes refuser
1785 K*ar* íoe naí lamur de vus du*n*t u*us* soil apeler
E ioe frai uos pleisirs cu*m* u*us* uodrez *cum*mander
T ut a uostre talent del míen poꝛrez errer
1788 M*er* ci u*us* del penun q*u*el uosistes poꝛter

K e ioe u*us* enueiai . en bataille champeR.
O r p*er*nez cest anel . ki t*au*nt *est* bon *e* cleR.
1791 Q *ua*nt le u*er*rez de mei . u*us* p*ur*ra rem*em*breR.
M am*ur* ne se p*ur*ra . ia enu*er*s u*us* fausseR.
T *au*nt *cum* sau*er*ai de u*us* . ke me uoillez am*er*.
1794 P*ur* q*ue*i taisiez u*us* t*au*nt . ni ad rien descuseR.
C est anel p*re*ndrez u*us* . od tut icest beisieR.
N e u*us* chaut ke nuls die . garco*n* ne loseng*er*.
1797 T iel en p*ur*reit grocier . kin au*er*eit mal loieR.
O r respundi si .h*orn*. u*ostr*e m*er*ci Rigmel. 88. [87]
N el refuserai pas . ainz p*re*ndrai cest anel.
1800 L aut*ri*er p*ur* u*ost*re am*ur* . poꝛtai le penuncel.
S i sacez mei*n*t paien . en p*er*di sun putrel.
E lam*ur* entre n*us* . uuil tuz ioꝛz seit nouel.
1803 M ut me uie*n*t bien aq*uo*er . mes q*ua* hunl*af* seit bel.
K*ar* ne q*ue*rrai u*er*s lui . rien du*n*t ioe poꝛt chapel.
M euz uoldreie estre moꝛt . si mait sai*n*t marcel.
1806 Q uil mad suef n*ur*ri . de mut petit tusel.
M es bele p*re*ez lui . p*ur* langele michael.
Q*ua* sun poair mait . dune rien du*n*t lapel.
1809 D e p*ur*chacier mu*n* regne . du*n*t chacíe sui mesel.
K e tiene*n*t sarazin . burc . cite . e chastel.
37 a] C il culuert reneie . fiz kaim nu*n* abel.
1812 *E* p*ar* le g*ra*nt le rei . p*us* ferai u*ost*re auel.
M ar me doꝛra od u*us* . oꝛ . arg*e*nt . ne uessel.

1815 A mez mei leaum*ent* . Joe u*us* serrai leel.
T urturele seez . *e* ioe ierc t*ur*turel.

K e ioe u*us* enueiai en bataílle champer
O r p*er*nez cest anel ke mut est bon . e cher
1791 K *ant* u*us* le u*er*rez de meí u*us* pura rem*em*bꝛer
I a mamur uer u*us* ne se purra fauser
T ant cu*m* sau*er*ai de vus ke me uodrez amer
1794 P ur q*ue*í taísíez u*us* tant ní ad rien del escuter
C est anel p*re*ndꝛez od trestut cest baiser
N e u*us* chaille ken die nul garcun losenger
1797 T el enpureít p*ar*ler q*ui*l en au*er*eít mal loer
O Re respu*n*t hoꝛn uostre dame Rímel 88. [87]
Nel refuserai pas aínz p*re*ndꝛaí cest anel
1800 L autre íur pur uostre am*ur* poꝛtai le penu*n*cel
S i sachez ke maint paen en p*er*di putrel
E lam*u*r entre n*us* uoil ke seít tuz íurs nouel



K e io v*us* enueiaí en bataille ca*m*per.
O r p*er*nez cest anel ki m*u*lt *est* bon *e* cler.
1791 Q *ua*nt le u*er*rez de mei v*us* p*ur*rad remembrer.
I a mam*ur* enu*er*s v*us* ne se poet falser.
T ant *cum* sauraí de v*us* ke me uoldrez amer.
1794 P*ur* q*u*ei teisez v*us* tant ni ert ren descuser.
C est anel p*re*ndrez v*us* od t*re*stut cest baíser.
N e v*us* chalt ke dient li garcun losenger.
1797 T el enp*ur*reit p*a*rler ki[l] aureit mal luer.
ORe respundi si .h*orn*. uo*st*re m*er*ci Rímel. 88. [87]
N el refuserai pas eínz p*re*ndrai cest anel.
1800 L altrer p*ur* uo*st*re am*ur* poꝛtai le penuncel.
S isaciez mei*n*t paen ip*er*di sun putrel.
L am*ur* entre n*us* ueol ke tuz ioꝛz seit nuuel.
1803 M ult men *est* ben a grant meska hu*n*laf seit bel.
K ar ne q*ue*rai ren v*er*s luí du*n*t io poꝛt capel.
M ielz uoldrei estre moꝛt si maít sei*n*t marcel.
1806 K il mad suef n*ur*rí de m*u*lt petit tusel.
M es bele p*ri*ez lui p*ur* langle michael.
K a sun poer maít dune ren du*n*t lapel.
1809 D au*er* mun regnet dunt sui chacez mesel.
K e tíenent sarazín bnid(!) cited *e* chastel.
C il culu*er*t reneed fiz chaím nun abel.
1812 P*ar* le g*ra*nt du*n*c al rei frai p*us* tut u*ost*re auel.
M ar me durat od v*us* oꝛ . narg*e*nt nauessel.
F oꝛs tut sul u*ost*re coꝛs en un se*n*gle ma*n*tel.
1815 A mez mei lealm*ent* *e* io v*us* erc léél.
T urtrele me sééz e io v*us* erc turtrel.

1803 B ien magréé . e ben le g*ra*nt mes ka hunlaf seít bel
K*ar* ne q*ue*rai u*er*s lí rien du*n*t ioe poꝛte chapel
m ieuz uodꝛai estre moꝛt si maít d*eus* . e seínt marcel
1806 K*e* il ma suef nurri de m*u*lt petit tosel
M es bele p*re*ez lí . pur langle deu seínt míchel
K*e* a sun poer mait done rien dunt lapel
1809 D au*er* mun regne du*n*t sui chace misel
K*e* tiene*n*t sarasín boꝛc . cite . e chastel
C il colu*er*z reneiez . fiz kaym non abel .
1812 E io par le g*ra*nt le Rei fraí t*re*stut le u*ost*re auel
M ar me donra od u*us* oꝛ nargent ne vessel
F oꝛs tut sul u*ost*re coꝛs en un sengle mantel
1815 A mez moi leaum*ent* . e ioe u*us* serai leel
T urturele me seiez . e ioe u*us* serai turturel

K ine p*r*ent foɿs un per . si *cum* li liu*er*e espel.
1818 I ssi *cum* u*us* oez . fud lamiste fermez. 89. [88]
Ki bien fud lungem*en*t . dambe' parz fermez.
M es gaires ne dura . quil ne su*n*t deuisez.
1821 P*ar* un mal *t*r*a*itoɿ . p*ar* kil su*n*t encusez.
K iert sis cosins p*ro*ceins . *e* de ses parentez.
P*ar* qui fud u*er*s lo rei . p*ar* m*en*conges mellez.
1824 S i sen ala seruir . en est*ra*nges regnez.
P*ur* un poi ke ni fud . icel am*ur* passez.
P*ar* foɿce ke len fist . a .R*igmel.* as beautez.
1827 *Cum* u*us* p*ur*rez oir . sescoter le uulez.
q V n ioɿ esteit dan .h*orn.* en sun ostel p*ri*uez.
O d lui si *cum*paignu*n* . q*ue* il ot plus amez.
1830 V n disner lur ot fait . *e* il fure*n*t haitiez.
S iioerent entraus . si su*n*t entregabez.
W ikeles i esteit . ki fud niefs denerez.
1833 K i encusa aalof . a silaf lonoɿez.
E cist encusa .h*orn.* ki fu sis auoez.
F el t*ra*itre iert cist . p*ur* t*au*nt iert alignez.
37b]1836 Q uil *est* t*ra*itre *e* coart . coe *est* tut ueir p*ro*uez.
I cist uint dreit a .h*orn.* si sasist lez alez.
S i ad p*ar*le a li . issi ses uolentez.
1839 S ire dist wikele . oez u*ost*re uassal. 90. [89]
I oe sui u*ost*re parent . *e* u*ost*re hom leal.
L a v' ioe serrai . ia ne u*us* surdra mal.
1842 K*ar* ioe u*us* eim *e* p*ri*s . sur tuz homes charnal.
K*ar* nest hom ke si seit . oɿe enp*er*ial.
E uoz faiz *e* uoz diz . su*n*t p*ar* tut si real.

61a] Ke ne prent foɿs un per cu*m* lí líures espel
1818 ssi cu*m* u*us* ai dit fu lamur affermez 89. [88]
Ki b*e*n fu lungem*ent* dambe parz gardez
M ais gueres ne targa q*u*il furent deuísez
1821 P ar un maueis *t*r*a*itur p*ar* ki fure*n*t encusez
K i ert le cosín .h*orn.* e de sun parentez
K il fud enu*er*s le Rei p*ar* mencu*n*ge medlez
1824 S i sen ala seruír en estrange regnez
P ur un poi ke ní fud lí amur t*re*passez
P ar foɿce ke lom fist a Rímel as beautez
1827 C u*m* u*us* purrez oír si escuter le vulez
U n ȷ'ur esteit dan .h*orn.* en hostel p*ri*uez
O d li si *cum*paígnun . ceus q*u*il ot pl*us* amez
1830 U n díner lur ot fait . e il fure*n*t tuz haítez

K í ne *pre*nt foꝛs un per *cum* li líures espel.
1818 I ssi *cum* v*us* ai dit fud lam*ur* effermez. 89. [88]
Ki fud ben lungam*en*t dambes p*ar*z guardez.
M es gueres ne targat kil fure*n*t deuísez.
1821 P*ar* un mal t*ra*itur p*ar* ki fud encusez.
14 a] K ert sís cusíns p*ru*ceins *e* de ses p*ar*entez.
K il fud enve*rs* le reí p*ar* m*en*conge mellez.
1824 S i sen alad s*er*uír en est*ra*nge regnez.
P*ur* un poi ke ne fud lam*ur* trespassez.
P*ar* foꝛce kil [.] e*n* fist a Rím*el* as beltez.
1827 C u*m* v*us* p*ur*ret oír sescult*er* le wolez.
q V n ioꝛ esteít dan .h*orn*. a sun ostel p*ri*uez.
O d lui sí *cum*paignun kil aueit pl*us* amez.
1830 V n disner lur ot fet *e* il fure*n*t heitez.
S ífuerent ent*re* els si s*un*t ent*re*gabez.
W ikes iesteit dunc kí ert nies denerez.
1833 K iencusad áàluf a silav lonurez.
E cist encusat .h*orn*. ki fud sis awez.
T rait*ur* en ert cist ben en ert eslignez.
1836 C ist *est* t*ra*itre foꝛt *e* cuar rest p*ru*uez.
I cist uínt dreit a .h*orn*. si sasist lez alez.
S i ad p*ar*le aluí íssi ses uolentez.
1839 S ire co dit Wik'e oez u*ostr*e uassal.
I o suí u*ostr*e parent *e* u*ostr*e home leal. 90. [89]
L a uerc deuant v*us* ia ne v*us* surdrat mal.
1842 K ar io uus eím *e* p*ri*s sur tuz home' charnal.
K ar nest ho*m* ke seit oꝛe emp*er*íal.
K a(!) uoz fez *e* uoz diz su*n*t p*ar*tut si real.

S i íuerent entre eus . e su*n*t entregabez
W ikeles iesteit . kí * níes denerez *[fu]
1833 K i encusat aaluf a silau le honurez
E cist encusa ho꞉n ki ert sís auoez
T raitur ert ícíst ben ert alignez
1836 K il est *traitere* foꝛt . e coart esp꞉uue
E cist fel uínt a ho꞉n si sasist lez alez
S i ad parle alí íssí ses volentez
1839 S ıre ho꞉n dit wikele oez uostre vassal 90. [89]
I oe sui uostre parent . e u*ostr*e home leal
L a ou erc deuant vus ía ne u*us* surd꞉a mal
1842 K*ar* ioe u*us* aím e prís sur tuz homes charnal

U os faíz . e vos díz su*n*t par tut sí real



1845 K e nes p*ur*reit fauser . nul home charnal.
V n dun k*ar* me donez . ke ne facez oꝛe al.
K e u*us* nel me doingez . coe *est* le blanc cheual.
1848 K e u*us* donad laut*ri*er . h*er*land le seneschal.
W ikele coe dist .h*orn.* cest don *est* u*er*gundal.
D one lai haderof . des le ioꝛ de noal.
1851 *E* un bon b*ra*nd ouoc . li pont *est* de c*ri*stal.
M es un aut*re* au*er*ez . ki iert plus p*ri*ncipal.
K i mut *est* mieuz coꝛa*nt* . *e* en pui *e* en ual.
1854 N e u*us* flechira ia . p*ur* t*re*spasser costal.
S i au*er*ez un espied . od penu*n* de cendal.
E n la coꝛt naue*ra* tiel . ki acest seit egal.
1857 A uoi dist Wikele . onc mes noi tal.
Q *ua*nt u*us* cest me uéëz . co *est* hange coꝛal.
O r uei bien dist Wikele . ke cest don nau*er*ai mie. 91. [90]
38a]1860 D e poi me p*us* fier . en u*ost*re druerie.
A ut*re* part si ioe p*us* . querrai auoerie.
1861a D e q*ui* aie beaus dons . *e* al bosoi*ng* aie.
N est pas sage mest uis . ki t*ro*p en u*us* se fie.
1863 Q *ua*nt p*ur*rai si u*us* iert . la demande merie.
D ont ioe nau*er*ai oꝛ ne*nt* . fous *est* ki u*us* enp*rie*.
A uoi coe respu*nt* .h*orn.* quidez u*us* p*ar* estultie.
1866 V n point aueir del mien . ia est coe g*ra*nt folie.
F aites coe ke poꝛrez . uerrai u*ost*re mestrie.
K*ar* oꝛ nau*er*ez del mien . le uaillant dune fie.
1869 A t*au*nt sen t*ur*ne Wikele . od chiere mut marrie.
M enconge *cun*troue*ra* . du*nt* .h*orn.* un point ne quie.
S a sele mist mut tost . sa ueie ad acoillie.

1845 K e purreít fauser nuls home moꝛtal
V n dun u*us* voil demander . e si est li dun tal
K e u*us* le me donez . cest le blanc cheual
1848 K e u*us* dona lautrer h*er*lant le seneschal
W ikele coe dit hoꝛn . cest dun fust u*er*gu*n*dal
D one laí a harderof des le íur de noal
1851 E bon bꝛand od ec(!) od un poínt de crestal
M ais un autre auerez kert plus p*ri*ncípal
K i mut míeuz est curant en pleín . e en val
1854 N e u*us* flechíra ía pur *tre*passer costal
S iauerez un espeí od penun de cendal
E n la curt naue*ra* nul ki seít a cest equal
1857 A uoí dít wikele . cest hange moꝛtal
K *a*nt u*us* cest me véëz unkes noí tal

1845 K e nes *pur*reit falser n*u*l ho*m* moꝛtal.
V ndun si me dunez si nen facez oꝛ al.
K e v*us* le me doinsez co e*st* le blanc cheual.
1848 K e v*us* donad laltrer h*er*lant li seneschal.
W ikle co dit .h*orn*. cest dun fust u*er*gundal.
D une lai haderof des le ioꝛ del noal.
1851 E un b*ra*nt oueoc od un pun de c*ri*stal.
M es un alt*re* aurez ki *est* pl*us* p*ri*ncípal.
K i m*u*lt míelz e*st* curant *e* en pui *e* e*n* ual.
1854 N e v*us* fleccherat ía p*ur* t*re*spasser costal.
S i auret un espie od penun de cendal.
E n la c*ur*t naurat nul ki acest seít egal.
14b]1857 A uoi co dit Wíkles unc ınes noí tal.
Q *ua*nt v*us* cest me uéêz co *est* hange moꝛtal.
O Re uei ben dit wikle ke cest du*n* naurai míe. 91. [90]
1860 De poi me p*us* io fier en u*ost*re druerie.
D alt*re* p*ar*t si io p*us* q*ue*irai auuerie.

N est ren sage co mest uis ki en v*us* se fie.
1863 Q *ua*nt p*ur*rai si v*us* ert la demande meríe.
D u*n*t io nauraí níent fols *est* ke m*u*lt v*us* p*ri*e.
A uoi co dit .h*orn*. quidet v*us* p*ar* rustie.
1866 A uer un poínt del men . co *est* m*u*lt *gra*nt folíe.
F etes ke v*us* puret u*er*rai u*ost*re mestríe.
K ar oꝛe naurez del men le uaillant dune fie.
1869 A tant sent*ur*nat wikle od chere m*u*lt maırie.
M*en* coinge t*ro*uerat ia du*nt* .h*orn*. u*n* poín ne q*ui*e.
S a sele ad mise m*u*lt tost saueíad aq*ui*llie.

---

o Re uait b*en* dít wikele ke cest dun nauraí míe. 91. [90]
1860 De poi me *pus* fier en u*ostre* dꝛueríe.
D autre part si puís q*ue*rraí auoeríe
1861 a D e ki au*e*raí *gra*nz duns . e beaus . e *gra*nt aíe
N est pas sage coe mest uís kí *tro*p en u*us* safíe
61b]1863 K *a*nt ioe purrai si u*us* ert ma dema*n*de m*er*cíe
K*ar* ioe nau*er*ai oꝛe rien fous est k*e* mut u*us* p*ri*e
A uoi respunt hoꝛn . q*ui*dez u*us* p*ar* mestríe
1866 A uoír un poínt del míen cest *gra*nt folíe
O re faítes coe ke uodrez íoe u*er*raí la mes*tri*e
K*ar* oꝛe naurez del míen le vaillant dune fíe
1869 A tant senest toꝛne wikel*e* od chere maríe
M encunge *trouer*a du*nt* hoꝛn un poínt ne q*ui*e
S a sele mist mut tost sa ueíe ad coillie



1872 *E* t*au*nt tost *cum* il pot . uint en selue serie.
V' li bons reis hunlaf . chacout a establie.
I lle trest une part . dit li *cun*trouerie.
1875 M ut dist ueir ki coe dist . ia ne m*ur*ra enuie.
S ire rei fet li il . ioe ai nouele oie.
K e ne larrai p*ur* rien . ke ia ne la u*us* die.
1878 K*ar* u*us* estes icil . ke plus eim diste uſe.
N eis .h*orn*. a ki dei . *e* fei . *e* *cum*paignie.
Q *ua*nt si *est* sire rei . idu*nc* nel celerai. 92. [91]
1881 V*ost*re hunte si *est* . en nul liv si la sai.
V ers mu*n* frere g*er*mein . sil sai sil u*us* dirrai.
38 b] K*ar* p*ar* u*us* sui nurri . si u*us* guerredoꝛrai.
1884 M es si iol u*us* mustre . bien seur en serai.
K e nen ierc descouert . ne surdit dicest plai.
B eaus amis dist li reis . aseur u*us* ferai.
1887 D i u*us* en leaute . ne u*us* descou*er*rai.
P*ar* fei dist wikele . du*nc* le u*us* musterrai.
E n uoz chambres auantier . q*ua*nt ifui agaitai.
1890 K e .h*orn*. iut od Rigmel . si me sembla mut lai.
P*us* dist la ú li plout . ia nel espuserai.
M es t*au*nt *cum* me plarra . si la soignant*er*ai.
1893 A cel fol cel uieillart . sun reaume toudrai.
E p*ar* cesti mut bien . mun regne *cun*querrai.
E q*ua*nt ioe cest oi . sire sil chastiai.
1896 O nc p*us* bien ne me uout . p*ur* coe de li me t*ra*i.
K*ar* al bien *e* al mal . od u*us* me tendrai.
¶ S il ne u*us* ueut iurer . sire si men crééz. 93. [92]
1899 K e icoe q*ue* u*us* di . est t*re*stut ueir p*ru*uez.

1872 **E tantost cu*m* il poeſt uínt en la selue seríe**
O u li bon Reis hunlaf chacout establie
I l le *traí*t dune part dít li *cuntro*uerie
1875 **M ut dit ueír ki coe dit . ía ne murra enuíe.**
S ire Roi faſt il íaí nouele ueír oíe
O re ne lerrai pur ríen ka u*us* ne la die
1878 ***Kar* u*us* ke plus eím en tote ceste uſe**
N eís hoꝛn akí ioe deí . e foí . e *cum*paígníe.
q *uant* issi est síre Reí du*n*c nel u*us* celeraí 92. [91]
1881 **Vostre hunte kant ele est en nulli(!) si la seí**
U ers mun frere germeín síl saí sil u*us* dirai
***Kar* par u*us* suí nurí sil u*us* guerdonraí**
1884 **M ais si íol u*us* mustre ben seur enserraí**
K e nen erc descou*ert* . ne surdít de tel plaí



1872 E tant tost *cum* il poet uíent en la selue serríe.
V li bons reís hunlaf chasot a establie.
I l le trest une p*ar*t dit luí *cun*treuerie.
1875 M *ult* dist ueír ke co dist ia ne m*ur*rad e*n*uíe.
S ire chers fet li il ío ai nuele(!) oie.
K e ne lerrai p*ur* riens ka v*us* ne la die.
1878 V*us* est(!) ke pl*us* eím tut le pl*us* de ceste uíe.
N is a .h*orn*. a ki dei *e* fei *e* *cum*paigníe.
Q uant si *est* sire reís dunc ne u*us* celeraí. 92. [91]
1881 V*ostr*e hunte si *est* en nul líu si la saí.
V ers mun frere g*er*meín si la sai la dírrai.
K ar p*ar* v*us* sui n*ur*riz sil v*us* guerduneraí.
1884 M es si iol m*us*stre(!) a v*us* ben seur serraí.
K e ne nerc descuu*er*t ne surdit ditel plaí.
B el[s] amis dist li reis esseur v*us* enfrai.
1887 D i v*us* en lealte ke ia v*us* ne descuurai.
P*ar* fei dit Wikle dunc v*us* dirrai.
E n uoz chambres laltrer q*ua*nt i fuí igueitaí.
1890 K e .h*orn*. iut od Rim*el*. e si me se*m*bla lai.
P*us* dit la u li plot ia nel espuseraj'.
14c] M es tant cu*m* mei plera si la soigna*n*teraí.
1893 A cel fol cel uiellard sun realme toldraí.
E p*ar* cest ben ap*re*s mun regne *cun*q*ue*rrai.
E q*ua*nt io cest oi sire sil chastiai.
1896 V nc p*us* ben ne me uolt p*ur* ⁛ de lui me t*rai*.
K ar al mal *e* al ben sire od v*us* me tendrai.
S i nel v*us* ueolt íurer síre símen creez. 93. [92]
1899 Ke co ke io v*us* di *est* ueirs p*ru*ueez(!).

B eaus amís dít li Reís aseur u*us* enfraí
1887 D i u*us* en leaute ía uus ne descou*er*aí
P ar ma foi dit Wikel*e* du*n*c le u*us* musteraí
E n uos chambres lautrer kant ífuí agaítaí
1890 K e .h*orn*. íuot od Rimel si me semla deslai
P uís dit la ou li plout . ia nel espuseraí
M es tant[cum] meí pleíera(!) si la soígnant*er*aí
1893 A cel fol . cel ueillard sun regne touderaí
E par cest ben mun regne *cun*q*ue*rraí
E kant ioe cest oí síre íol enchastaí
1896 U nc puís ben ne me vout p*ur* coe de lí me t*raí*
K*ar* al ben . e al mal od u*us* me tendraí
s Il nel u*us* ueut íurer síre sí me creez 93. [92]
1899 K*e* icoe ke íoe u*us* dí est t*re*stut ueír p*ru*uez

A enuiz u*us* dirai . un mot de fausetez.
A mis coe dit li reis . oꝛ u*us* enalez.
1902 M ut u*us* m*er*ci de quoer . k*ar* bien sai ke mamez.
E si ioe lunges uif . mut g*r*ant prov íau*er*ez.
Q *ua*nt en*cuntre* monur . h*orn*. nen esparniez.
1905 N en facez nul semblant . mes t*re*sbie*n* seit celez.
E li reis *est* remis . dolenz *e* coꝛociez.
39 a] S i ad ses ueneoꝛs . tuz a sei apelez.
1908 V eneison ad p*ris* . si ad chace asez.
P*us* uet á sa cite . ki *est* dantiquitez.
E .h*orn*. u[e]nt cunt*re* li . *cum*me il iert costumez.
1911 *E* lespéé *e* les gaunz . sire dist ca donez.
I ssil soleit faire . ainz q*ui*l fust encusez.
M es li rei ne li dist . ne uenez ne alez.
1914 A inz les tendi auant . a dous aut*re*s priuez.
E dan .h*orn*. *e* plusoꝛs . sensu*n*t esm*er*ueillez.
P us ad .h*orn*. demande . du*n*t il seit coꝛociez.
1917 S ire chier dites mei . si sui u*er*s u*us* mellez.
O il u*us* dist li reis . ia endreit sil oꝛrez.
I a mes nermes amis . si nel mescundisez.
1920 M ut ai mal enpleie . enu*us* noꝛrissem*ent*. 94. [93]
K i mauez p*ur*chace . mal *e* honissem*ent*.
O d ma fille gisez . si fetes folem*ent*.
1923 L e bien ke u*us* ai fait . me rendez malem*ent*.
M es p*ar* icel seignoꝛ . ke req*ue*rent penent*/*
S i nel mescundisez . *e* coe p*ar* serrem*ent*.
1926 I a nestrez bien de mei . en tut mu*n* iouent.
D u*nc* respundi si .h*orn*. oꝛ moez rei uaillent.

A enuíz u*us* dirraí un mot de faucetez
A mís coe dít li Roís oꝛe u*us* en alez
1902 M ut u*us* enm*er*ci k*ar* ben saí ke u*us* mamez
E si ioe lunges uíf*/* g*ra*nt pꝛeu en au*er*ez
K *a*nt encuntre mun honur .h*orn*. nen esparníez
1905 N en facez nul semlant . mes t*re*b*en* seít celez
E li Reís est remís dolenz . e coꝛucez
S i ad ses uenurs tuz a soi asemblez
1908 K*e* il a p*ris* ueneísun si ad chacíe asez
61 c] Puís uaít a sa cíte kí est de antiq*ui*tez
E hoꝛn uínt *cun*tre lí cu*m* il ert custumez
1911 E lespéé . e les ganz síre dít ca donez
S i le sot il faíre aínz q*ui*l fud enq*ui*sez
M aís li Reís ne li dít ne uenez . ne alez

A en ei uiz(!) v*us* dirai un mot defalsitez.
A mís co dit li reis oꝛe v*us* en alez.
1902 M *ult* v*us* enm*er*ci io kar sai ke mamez.
E si lunges v*us* uif g*ra*nt pꝛu en aurez.
Q *ua*nt encont*re* mon*ur* hoꝛn nesp*ar*niez.
1905 N en facez nul se*m*blant mes t*re*s be*n* le celez.
E li reis *est* remis dolent *e* curucez.
S iad idu*n*c a sei ses ueneurs esse*m*blez.
1908 K il ad p*ri*s ueneisu*n* *e* chace asez.
P*us* uet a sa cite kest dantiquitez.
E .h*orn*. uínt *cuntre* luí cu*m* il ert c*us*tumez.
1911 S espee *e* ses guanz dit sire ca dunez.
S i sot il fere ainceins kí fust si e*n*cusez
M es li reis ne li dist ne uenez ne alez.
1914 A ínz les tendi auant a ses alt*re*s p*ri*uez.
E dan .h*orn*. *e* plusur s*un*t m*ul*t e*m*er*ueillez.
P*us* ad .h*orn*. demande du*n*t il seit *cun*tristez.
1917 S ire chers dites mei sui u*er*s v*us* mellez.
O il co dit li reis ia endreit sil oꝛrez.
I ames ners ben de meí si nel mesco*n*dissez.
1920 M vlt mal ai emplee en v*us* le n*ur*rissem*en*t. 94. [93]
Q *ua*nt mauez p*ur*chace u*er*gundus huníem*en*t.
O d ma fille gisez sín fetes uantem*en*t.
1923 M un ben ke v*us* ai fet me rendez malem*en*t.
M es p*ar* icel seign*ur* ki requirent penent.
S inel mescundisez *e* co p*ar*serem*en*t.
1926 I a nestrez ben de mei e*n* u*ost*re víuent.
14d] D unc respu*n*d si .h*orn*. oꝛ moez reis uaíllent.

1914 A inz les tendi auant a dous aut*res* p*ri*uez
E dan .h*orn*. durem*ent* sen est esm*er*ueíllez
P uís li a dema*n*de du*n*t il est *cun*tristez
1917 S ire cher díteѕ moí si suí u*ers* u*us* medlez
O il co dit li Roís ía endreít le oꝛrez
I ames ne seru*n*s amís sí nel mescu*n*disez
1920 m ut ai mal enplaíez en u*us* le nurissem*ent* 94. [93]
K i mauez p*ur*chacez u*ergun*des huníem*ent*
O d ma fille gisez . sí en faítes vantem*ent*
1923 M um(!) ben ke faít u*us* aí me rendez malem*ent*
M es p*ar* icel seígnur kí req*u*erent penant
S i nel mescu*n*dissez . e coe p*ar* serement
1926 I a ne serez ben de moí en tut u*ost*re uíuant
D u*n*c respundi .h*orn*. oꝛe me oez Reí vailla*nt*



P*er* nez dous cheualiers . ke eslirez de cent.
1929 S i men uoelent p*ro*uer . mei *e* li en defent.
M un dreit sai deuant mei . issi ueraiem*ent*.
39b] I a ne seront t*au*nt pruz . ke ies dut de neent.
1932 T uz les rendrai matez . ci deuaunt u*ost*re gent.
F el seit cil kil u*us* dist . sil nen fait p*ru*uem*ent*.
N e deuez si u*us* plest . creire si folement.
1935 C es mauueis enui*us* . ki menuſent foꝛm*ent*.
N e lur sui rien foꝛfait . si mait saint vince*nt*.
P*ar* deu coe dist li reis . ne u*us* encrei neent.
1938 S i ioe meuz nen sui cert . *e* coe p*ar* iurem*ent*.
1938a *E* cil ki uindrent od u*us* . le iurru*n*t ensem*ent*.
P*ar* deu sire dist .h*orn*. niert si fait enp*re*sent.
K*ar* a ces dunt sui niez . nest acostumem*ent*.
1941 C il deit fere serem*ent* . ki tens *est* si ale. 95. [94]
Ki *est* uieill . v' *est* clop . v' il *est* mahaigne.
V nc ne ui fiz de rei . a quil fust demaunde.
1944 Q uil feist serem*ent* . k*ar* coe sereit uilte.
T *au*nt cu*m* est sein del coꝛs . sest de rien apele.
1945a P*ar* bataille le nít . si *est* dreit esgarde.
S e il faire nel ueut . si se rende p*ru*ue.
1947 C u*m* cil ki ne deit estre . en la crestiente.
N e remaindre ent*re* gent . q*u*il ne seit auile.
S ire rei coe *est* dreit . *e* si *est* leaute.
1950 P*ur* coe uienge aua*nt* . ki si mad encuse.
E sil men poet p*ru*uer . ia nen aiez pitie.
K e nen seie pendv . v' en feu enbrase.
40a]1953 A it encoꝛe oue sei . dous de sun parente.

P*er* nez dous cheualers kí eslirez de cent
1929 S il le voelent pꝛuu*er* moi cí lí endefent
M un dreit saí deuant moí íssí u*er*aiem*ent*
I a nen erent tant pꝛeuz ke io lur dute de níe*nt*
1932 T uz les rendꝛai matez cí deua*nt* ta gent
F el seít cil q*u*il u*us* dít sil nen faít p*ru*ueme*nt*
N en deuez sil u*us* plest crere si folem*ent*
1935 C eus maus enuíus ki me huníe*nt* foꝛm*ent*
N e lur suí de ríen mesfaít sí maít seínt víncent
P ar deu coe dít lí Reís ne u*us* encreí nent.
1938 S í íoe meuz ne sei cert . e coe p*ar* cerement
1938a C eus kí uíndre*nt* od u*us* sil íurrunt ensem*ent*
P ar deu síre faít .h*orn*. nert si faít a p*re*sent
K*ar* a ceus du*nt* suí nez nest acustumem*ent*

P*er* nez dous cheual*er*s kellirrez ent*re* cent.
1929 S il me uolent p*ru*uer *e* mei *e* li defent.
M un dreit sai deuant mei si ueraiem*ent*.
I a nen erent tant p*ru*z ke ios dute de nee*nt*.
1932 T uz les rendrai matez ci deua*nt* u*ost*re ge*nt*.
F el seít cil kil v*us* dist sil nen fet p*ru*uem*ent*.
N e deuez sil v*us* plest creire si folement.
1935 C es mals enuioꝛs ki me nuisent foꝛm*ent*.
N e lur suí ren mesfet sí mait seínt vínce*nt*.
P*ar* dev co dit li reis ne v*us* encreie nééńt.
1938 S i io melz ne sui cert *e* co p*ar* serem*ent*.

P*ar* deu co li dit .h*orn*. nert si fet ap*re*sent.
C ar aces du*nt* suí nez nest acustumem*ent*.
1941 Cil deít fere serrem*ent* ki tens *est* tut alez. 95. [94]
K i *est* uielz u *est* clop v il e*st* mahaignez.
V nkes noi fiz de reí aki fust demandez.
1944 K il fesist serem*ent* co serreit g*ra*nt uíltez.
T ant c*um est* sein de coꝛs sest de ren apelez.

S il fere ne uolt si se rende p*ru*uez.
1947 C u*m* cil ki ne deit est*re* en c*ri*stientez.
N e remeíndre ent*re* gent kil ne seit auílez.
S ire rei co *est* dreít *e* si est p*ru*uez.
1950 P*ur* co uíenget auant ki si mad encusez.
E sil me poet p*ru*uer ia nen eiez pitez.
K e ne sei penduz v en fu emb*ra*sez.
1953 E it uncoꝛe oue luí do*us* de ses p*ar*entez.

1941 c Il deít faire serem*ent* ki sun tens est alez 59. [94]
K e est vieil . e clops . ou il est maumíz (!)
U nc noí fíz de Roí a kí il fust demandez
1944 K il feist serm*ent* . coe sereít *grant* uíltez
T ant cu*m* il est del coꝛs seín sil est de ríen apelez
1945 a P ar bataille le nít*?* cí est dꝛeít agardez
S íl coe faire ne veut*?* ci se rende pꝛuuez
1947 C u*m* cil kí ne deít estre en crestientez
N e remaíndꝛe entre gen*t* q*ui*l ne seít auiltez (!)
S ire Reís coe est dꝛeít . e si est tut leautez
1950 P ur coe víenge auant kí cí ma enq*ui*sez
E sil me poet pꝛuu*er?* ia nen aiez pítez
K e nen seí penduz . ou en feu enbꝛasez
61 d]1953 A it unkoꝛe oue li dous de ses parentez



V ers aus tuz defend*rai* . ke coe *est* fausete.
Q uil sur mei met tel fet . p*ar* sa *gra*nt malueiste.
1956 S i seient si ioe uenk . p*ar* dreit*ur*e jugie.
C um feluns *trai*t*ur*s . ki mal mu*n*t p*ur*ale.
S aunz foꝛfait ke loꝛ fis . ent*re*stut mu*n* ééd.
1959 D efendre me dei issi . g*e*ntil rei hon*ur*e.
H oꝛn coe dist hunlaf . p*ar* la fei ki *est* meie. 96. [95]
V*us* m*en* ferez serem*ent* . si uolez ke u*us* creie.
1962 S i fere nel uolez . si tenez u*ostr*e ueie.
N e me chaut quelq*ue* part . si uulez en noꝛweie.
N e deit estre creuz . ki si ne se aleie.
1965 I oe ne sui u*ostr*e amis . ne ne crei ke mes seie.
Cum p*ur*reie creire . qui u*er*s mei si foleie.
S i nel uolez iurer . p*ar* el ne u*us* crerreie.
1968 K*ar* ne crei plus uos diz . ke le uent ki baleie.
N i met*rai* home en champ . fol fusse sil feseie.
A t*au*nt si u*us* tolez . kar el ne uus fereie.
1971 *E* si uuil q*ue* de u*us* . seit ma t*er*re mes queie.
I oe ne p*re*ndrai de . u*us* . ne nam ne aut*re* p*re*ie.
D u*n*c respundi si .h*orn*. ci ad male maneie.
1974 B ien iurer le pousse . si faire le deueie.
M es mest uis en mun quoer . ke faire nel deie.
A inz me larraie t*ra*ire . le quoer *e* le feie.
40b]1977 K e serem*ent* face . franc q*ui*l fait se desleie.
A sis de uoz meillurs . aunceis me cu*m*bat*re*ie.
L e parage de mei . sil u*us* plest nel otreie.
1980 A pres sen t*ur*na .h*orn*. li pruz *e* li leal. 97. [96]
Q *ua*nt li reis hunlaf . lout *cun*geie p*ar* mal.

U ers tuz troís defendꝛaí ke ce est faucetez
K il sur moi m*en*tout(!) par *gra*nt maueistez
1956 S i eus seíent cí venkuz p*ar* dꝛeíture íugez
C u*m* feluns *tra*itres ki mal munt p*ur*parlez
S anz foꝛfaít ke feísse en *tre*stut mun ééz
1959 D effendꝛe moí deí sire gentil Rei honurez
h oꝛn coe dít hunlaf p*ar* la foí kest moíe 96. [95]
U*us* me frez un serm*ent* si uolez ke ío u*us* creíe
1962 S i fere nel vulez؛ si tenez uostre veie
M ei ne chaut q*ue*l part s(!)vulez en noꝛwege(!)
N e deit estre creu ke issi ne saleíe
1965 I oe ne sui uostre amís ne creí ke mes seíe
C om*ent* le purai am*er* ke u*er*s moi fet folie(!)
S i nel vulez íurer p*ar* el nel uus creíe

V ers tuz treís defendrai ke co *est* falsetez.
K il sur mei met p*ar* sa g*ra*nt malueстez.
1956 S i seie*nt* si io uenc p*ar* dreit*ure* íugez.
C u*m* feluns *traiturs* ki mal munt p*ur*alez.
S a*nz* forfet ke lur fis e*n*trestut mu*n* aez.
1959 D efendre me dei si gentil reís hon*ur*rez.
H orn co li dit hunlaf p*ar* la feí kest meie. 96. [95]
V*us* me frez seremе*nt* si uolez ke v*us* creíe.
15a]1962 S i fere nel uolez si tenez u*ostr*e veie.
M ei nen chalt q*ue*le p*ar*t si uolez en norweie.
N e deit estre creu ki issi se aleie.
1965 I o ne suí u*ostr*e amís ne c*re*i ke mes le seie.
C um le p*ur*reie am*er* ke u*ers* meí se foleíe.
S ínel uolez íurer p*ar* el ne v*us* crereie.
1968 K aR ne crei pl*us* uoz diz ke le uent ki baleie.
N e mett*ra*i ho*m* en ca*m*p for(!) fusse sil feseie.
A tant si v*us* tolez kar el ne v*us* enfrei(!).
1971 O r si uoíl ke ma t*er*re seit de v*us* coeíe.
I o ne p*re*ndrai de v*us* ne nam nalt*re* p*re*ie.
D u*n*c respundi si .h*orn*. ci ad male maneie.
1974 B en le pusse íurer si fere le deueíe.
M es mest uís en mun queor ke fere nel deie.
A ínz me lerreí io le q*uor* treíre *e* le feie.
1977 K e fere serem*ent* f*ra*nc kil fet se desleie.
A sis de uoz meillur eínce's *cum*bat*re*ie.
L e parage de mei sil v*us* plest nel otreie.
1980 A p*re*s sen t*ur*nat .h*orn*. li p*r*uz *e* li leal. 97. [96]
Q *ua*nt li reis hunlaf lot *cun*géé p*ar* mal.

1968 K*ar* ne crei pl*us* uos díz ke le vent ke baleíe
N e mettrai home en champ fous fusse sil feseie
A tant si u*us* tolez k*ar* el ne vus freie
1971 O re vuil ke ma t*er*re seít de vus q*ue*íe

D u*n*c li respu*n*t . horn cí ad male maneíe
1974 B *en* le peusse íurer si fere le deueíe
M es mest auís en mun q*uer* ke fere nel deie
A ínz me laraí le q*uer* *tra*íre . e la feíe
1977 Ke faíre serm*ent* . franc q*ui*l faít sei desleíe
A sís de uos meillurs ainzces *cum*batereie

1980 a pres sen torna .h*orn*. li preuz . e li leal 97. [96]
K *a*nt li fiers Roi hunlaf lot *cun*gíe p*ar* mal

E n sa ueie en*cun*tra . herland le seneschal.
1983 D e li p*r*ent le *cun*gie . *cum* de seign*ur* charnal.
O d li uet tut plorant . la mesnéé real.
N est m*er*ueille sil le fu*nt* . q*ui*l lur iert *cum*munal.
1986 N e p*re*isast aueir . en*cun*tre eus un ial.
V nc mes ne li auint . un peur iornal.
O r les lest si sen uet . trestut dreit alostal.
1989 P*us* ad fait enseler . un bien corannt cheual.
K i nestaunchereit pas . ne apui ne aual.
L or uesti un haub*er*c . ki esteit p*ri*ncipal.
1992 N el donast p*ur* tut lor . le rei de portigal.
L e heaume mist en sun chief . du*nt* dor fu li nasal.
E spéé out al lez . le pont fu de cristal.
1995 V nkes me"z ne trencha . curtein ne durendal.
C hauces out de bon fer . ke u*us* direie al.
M eillors ne chaucat onc . Roullant lenp*er*ial.
1998 V n espie out trenchaunt . lenseigne de cendal.
V n escu out al col . la bucle fu dorkal.
K i doréé *est* mut bien . asise de asmal.
41 a]2001 S i sen uet *cun*tréé(!) . dreit al mestre portal.
T ut issi *cun*réé . *e* issi feruestuz. 98. [97]
Est dan .h*orn*. del palais . a lentréé uenuz.
2004 *E* si *est* del cheual . *cum* ainz pout descenduz.
T ost iuint ent*ur* li . du*nt* il *est* receuz.
S un espie lest iloc . t*re*sq*ui*l seit reuenuz.
2007 P*ar* deuaunt lo rei uait . si li rent un saluz.
E si uait fierem*en*t . a sun col sis escuz.
S un bon braund enpoigne . de nouel esmoluz.

E n sa ueíe enco*ntra* h*er*lant le seneschal
1983 C unge a p*ris* de lí cu*m* de seignur charnal
O d li vunt plorant tut la mesnéé real
N est m*er*ueílle sil le funt q*ui*l lur fud *cum*munal
1986 N e p*re*isa riche aueír u*ers* eus pl*us* de gal
M es unc ne lur auínt un peíur aíornal
O re les laist si sen uaít *tre*stut dreit al hostal
1989 P uís a faít enseeler un sun bon cheual
K i nestanchereit pas anul pui ne aual
L ors vesti un hauberc kesteít p*ri*ncipal
1992 N el donast pur tut lor le Roi de portigal
L e heaume mist en sun chef du*nt* dor fu le nasal
E spéé ot a sun lez od un poínt de crestal
1995 U nc mieuz ne *tre*ncha curteín ne durendal

E n sa ueie en*cuntrat* h*er*lant li seneschal.
1983 C oinge ad p*ris* de lui *cum* de sei*n*gn*ur* charnal.
O d luí uunt tut plurant la mesnee real.
N est m*er*ueille sil funt kil lur ert *cum*munal.
1986 N est(!) p*re*isast riche au*er* enu*ers* els pl*us* dun ial.
M es unc ne lur auínt un peioꝛ ioꝛnal.
O r les lest senuet trestut dreit al ostal.
1989 P*us* ad fet enseler un sun uaillant cheual.
K í nastanchereit ne apui ne aual.
L oꝛs uesti un halb*er*c ki esteít p*rí*ncipal.
1992 N el dunast p*ur* tut loꝛ le rei de poꝛtíngal.
H elme ad en sun chef du*n*t doꝛ fud li nasal.
E spéé out a sun lez od un pín(!) de c*ri*stal.
1995 V nkes míelz ne trenchat c*ur*tei(!) ne durendal.
E chalces ot de fer . p*ur* q*ue*i endírreí oꝛ al.
15b] M eíllurs ne chalcot unc Rollant lemp*er*ial.
1998 V n espéé ot trenchant enseígne de cendal.
V n escu ot el col la bucle ert doꝛcal.
K i doꝛéé ert ben asise desesmal.
2001 S i sen *cun*réét dreit al mest*re* poꝛtal.
T ut issi *cun*réét *e* issi fer uestuz. 98. [97]
Est dan .h*orn*. de leis(!) al entre uenuz.
2004 E si *est* del cheual *cum* eínz pot descenduz.
T ost íuínt ent*ur* luí du*n*t il ert receuz.
S un espie lest ileoc deskil fud reuenuz.
2007 P*ar* deuant le rei uet unc ne li dist saluz.
E si uet fíerement ásun col sis escuz.
S un bo*n* b*ra*nt en sun puín kert t*re*stut nuz.

Chauces ot teles de fer . *pur* q*u*ei en diraí al
M eillur⁹ unc ne chaucat Rollant lemp*er*ial
1998 V n espee ot t*re*nchant enseígne de cendal
E un escu ot el col . la bucle ert doꝛ tal(!)
K i doꝛree est mut b*e*n . e asise de cemal
62a]2001 S i sen uait *cun*réëz dꝛeit al mestre poꝛtal
ut issi co*n*réëz . e si fier vestuz 98. [97]
Est dan .h*orn*. del paleis al entrez venuz
2004 E si est del cheual cu*m* aínz pot decenduz
T ost íuínt entur lí du*n*t il fu receuz
S un espei laist iloec des q*u*il seit reuenuz
2007 P ardeuant le rei uait unc ne li dit saluz
E si uait fieremen*t* a sun col sis escuz
S un bon bꝛant en sa maín kí ert tut nuz

2010 N e poet home garir . kin seit p*ar* mal feruz.
E li reis q*ua*nt lo ueit . senclaime a ses druz.
M es il ne laist pas p*ur* coe . ne sest aresteuz.
2013 T resquil ui*n*t a Rigmel . k*ar* p*ur* coe iert uenuz.
E q*ua*nt Rigmel le uit . sis sens fu esp*er*dvz.
Q uele pasme *e* chiet . en un des arcs uoluz.
2016 M es q*ua*nt ele reui*n*t . ne fu tel doel ueuz.
Cum fu fait p*ur* cestui . kar mut su*n*t irascuz.
P*us* dient sire .h*orn*. mut as este cremuz.
2019 A deu te *cum*maundu*m* . *e* as sues uertuz.
Q*ua*nt sout bele Rigmel . ke .h*orn*. sen uout aleR. 99. [98]
D u*nc* li dist boneme*nt* . beaus amis duz cher.
2022 K e deit ke ne uulez . cest sereme*nt* iureR.
B ien sauez q*ui*l *est* faus . nen p*ur*rez enpeireR.
E p*ar* t*au*nt si purrez . oue nus aresteR.
41b]2025 *E* p*ur*rez u*us* *e* mei . de blasme deliu*er*eR.
D u*n*t n*us* auu*m* mal cri . atoꝛt . *e* en*cum*breR.
S i coe fust u*er*ite . si mait saint RicheR.
2028 N e me fust du*nc* a nient . k*ar* mut u*us* p*us* am*er*.
S i me fust duz le mal . p*ur* u*us* endureR.
D u*nc* respundi si .h*orn*. lessez u*ost*re ploꝛeR.
2031 I oe nel fereie pas . p*ur* mei tut detrenchieR.
N e sui pas recreaunt . p*ur* tel rien si neeR.
S i p*ar* bataille nu*n* . ia ne me iert reprou*er*.
2034 C oe fu*nt*(!) bien li coart . li fel . li losengeR.
K i dicest fait me ueut . al rei encuseR.
I a sui ioe fiz de rei . si nest pas mu*n* mest*er*.
2037 K e ioe p*ar* sereme*nt* . me deie aquiteR.

2010 D **unt ne puet nul garir ke seit p*ar* mal feruz**
E li Reis k*a*nt le uéít si se cleime a ses druz
M es il ne lest pas p*ur* coe*?* **níl nest retenuz**
2013 **D es q*ui*l uent a Rímel . k*ar* p*ur* li ert esmuz**
E k*a*nt Rímel ítel le uít*?* **fu silens(!) esp*er*duz**
K ele pasméé chet en un des harcs uoluz
2016
C u*m* du*nc* fud p*ur* li des puceles doel renduz
E puís dient sire hoꝛn clere face tant cremut
2019 **A deu u*us* *cum*mandu*m* . e tote ses u*er*tuz.**
***a*nt sot bele Rímel ke .h*orn*. sen uot aler** 99. [98]
Du*nc* lídít beau duz amí cher
2022 **K e deít ke ne vulez cest sereme*nt* íurer**
***Kar* ben sauez q*ui*l est sauf . ní purez enpeírer**

2010 N e p*ur*rat pas gauarír(!) ki p*ar* mal *est* feruz.
E le rei q*ua*nt le ueít si se cleíme ases druz.
M es il nel lest p*ur* co ne il nest retenuz.
2013 D eskil uínt a Ríme*l*. kar p*ur* li er meuz.
E q*ua*nt ele le uít fud sis sens esp*er*duz.
K ele chaí pasméé. en un des arcs uoluz.
2016 M es q*ua*nt ele reuínt ne fud tel dol ueuz.
C ume fud idunc p*ur* luí des puceles re*n*duz.
P*us* dient sire .h*orn*. clere face tant cremuz.
2019 A dev v*us* c*um*mande *e* atuz ses v*er*tuz.
Q vant solt bele Rim*el*. ke h*orn*. sen uolt aler. 99. [98]
D unc li dit bonem*ent* mis bels amis duz cher.
2022 Q ue deit ke ne uolez cest serem*ent* íurer.
B en sauez kil *est* salf ní p*ur*rez empeirer.
E p*ar* tant si p*ur*rez oue n*us* arester.
2025 S i p*ur*rez *e* v*us* e meí de blasme delíurer.
D unt n*us* auum mal c*ri* atoꝛt *e* aen*cum*brer.
S i cofust u*er*ite si mait seínt richer.
2028 N e me fust du*n*c anent kar m*ult* v*us* p*us* am*er*.
S ime fust duz le mal p*ur* v*us* a endurer.
D unc respundi si .h*orn*. lessez uo*st*re plurer.
2031 I o nel freie pas p*ur* mei tut det*re*ncher.
15c] N e suí pas recreant p*ur* tele re*n* si neer.
S i p*ar* bataille nun ia ne mert rep*ru*uer.
2034 C o solt ben li cuart li fel li losenger
K idicest fet me uolt al rei encuser.
I a suí io fiz de reí si nest pas mu*n*mest*er*.
2037 K e io p*ar* serm*ent* me deie unc aq*ui*ter.

E par tant si purez oue nus arester
2025 S i puríez e mei e u*us* de blame delíu*er*er
D u*n*t n*us* auu*m* mal crí atoꝛt. e en*cum*brer
S i coe fust u*er*íte. si maít seínt rícher
2028 Ne me fust du*nc* aníent. k*ar* mut u*us* p*us* amer
S i me fust duz le mal p*ur* u*us* aendurer
D u*nc* respundi .h*orn*. lessez uostre plurer
2031 K*ar* ioe nel fraí pas p*ur* moí tut detrencher
Ne sui pas recreant p*ur* tel chose cí néér
S i par bataille nun. ía ne mert arep*ru*uer
2034 C oe sout ben li cuart. li fel. li losenger
K i me uot de cest faít al Reí si encuser
I a suí fíz de Reí*?* nest pas mun mester
2037 K i ioe p*ar* serm*ent* men deí aquíter

M es q*ua*nt repeirerai . sil purrat *cum*pareR.
S i ioe sai ki il seit . *e* iol p*us*se encuntreR.
2040 M es lam*ur* ent*re* n*us* . coe u*us* pri de gardeR.
K e ne p*re*ngez at*au*nt . a u*ost*re oes aut*re* peR.
L e t*er*me iert a set anz . sil me uolez doneR.
2043 K*ar* ainceis ne crei pas . ke puisse repeireR.
M es donc men reuendrai . si ioe nai desturbeR.
E si uenir ne pus . sin au*er*ez messageR.
2046 D e faire uoz pleisirs . de tel uie meneR.
Cum u*us* uendra agre . *e* mei quite claineR.
S ire dist Rigmel . mei lestoet otreieR.
42a] 2048a Q *ua*nt el estre ne poet . a deu puissez aleR.
2049 O re entent bien Rig*mel* . q*ui*l sen ueut si partir. 100. [99]
Del quoer ad iete . un mut p*ar*fund suzpiR.
P*us* li dit u*ost*re anel . sire uuil retenir.
2052 P*ur* coe ke u*ost*re fud . si miert bon asentiR.
V n aut*re* en po*r*t*er*ez . meillor al mien aruiR.
V' seeit el chastun . un entaille saphiR.
2055 H om ki lad sure sei . ia ne p*ur*ra p*er*ir.
N e en feu ne en ewe . mar í creind*ra* muriR.
N en bataille champel . ne ent*ur*nei teniR.
2058 M esq*ue* sul le uuillez . chastem*ent* costeiR.
C oe u*us* pri . *e* p*ur*rez . p*ar* coe de mei soueniR.
A l plus tost q*ue* purrez . u*us* p*ri* del reueniR.
2061 K*ar* si t*ro*p demorez . men estou*er*a languiR.
G *ra*nt ioie ai p*ru*f de u*us* . *e* loinz de u*us* enpiR.
S i fust u*ost*re pleisir . ne me deussez guerpiR.
2064 K*ar* u*us* estes la rien . du*nt* ioe plus p*us* ioiR.

M es k*a*nt repairerai sil pura *cum*parer
S i ioe sei q*ui*l seít . e iol peusse encontrer
2040 M es lamur entre n*us*? coe u*us* prí a garder
K e ne p*re*ngez ent*re*tant a u*ost*re oes autre per
L e t*er*me ert a sethanz sil me vulez doner
2043 K*ar* eínz ne creí pas ke peusse repaírer
M es du*nc* repeirereie si nen aí desturber
E si uenír ne puís? du*nc* en au*er*ez messager
2046 D e uos pleisirs faíre . de tele uíe demener
C *um* u*us* uendrat a pleísír . e meí q*ui*te clamer
62b] S íre faít Rímel mei lestuet otrier
2048a K *a*nt el estre ne puet? a deu peussez aler.
2049 o Re entent b*e*n Rimel q*ui*l sen vot p*ar*tir 100. [99]
Del q*ue*r a du*nc* íete un parfu*n*t suspír

M es q*ua*nt repeirerarí(!) sil p*ur*rat *cum*parer.
S i io saí ki il *est* e iol pusse encu*n*trer.
2040 M es lam*ur* ent*re* n*us* co v*us* p*ri*e aguarder.
K e nen p*re*ngez en ta*n*t a u*ost*re oes alt*re* per.
L i t*er*mes ert a víj'. anz sil me uolez don*er*.
2043 K ar eínceis ne crei io ke pusse reparer.
M es du*nc* repeirai si io naí desturber.
E si uenír ne p*us* si aurez messager.
2046 D e fere uoz pleisírs d^e tele uíe mener.
C u*m* v*us* uendrat a gre *e* mei quite clam*er*.
S íre co dit Rim*el*. mei lesteot ot*ri*er.

2049 OR entent ben Rim*el*. kil sen ueolt sí p*ar*tír. 100. [99]
Del q*uo*ꝛ en ad ietet u*n* m*u*lt p*ar*fu*n*t suspír.
P*us* si ad dit u*ost*re anel sire uoil retenír.
2052 P*ur* co ke u*ost*re fud si mert bel asentir.
V n meillur poꝛterez meillur al me*n* auír.
V siet el chastun un entaille saffir.
2055 H ome kil ad sur sei ia ne p*ur*rat perír.
E n euue v en fu mar crendrat dem*ur*rír.
N en bataille cha*m*pes(!) nen t*ur*nai tenír.
2058 M es sul kel uoillez chasteme*nt* costeír.
C est v*us* p*ri* ke poꝛtez d^e mei p*ur* suuenír.
A pl*us* tost ke p*ur*rez p*ri* v*us* reuenír.
2061 K ar si t*ro*p demurez mei estuurad m*ur*rir.
G *ra*nt ioie aí prof de v*us* *e* sanz v*us* si empír.
S il v*us* fust a pleisir ne me dussez guerpír.
2064 K ar v*us* estes la ren ke io p*us* plus ioír.

P uís li dit síre . u*ostr*e anel uoil retenír
2052 P ur coe ke *uost*re fud*ʔ* si mert duz le sentír
U n autre enpoꝛt*er*ez meillur al míen auír
O u síet enz el chastun un entaille saphir
2055 I a home ki lau*er*a sur seí*ʔ* ne pura p*er*ír
N en ewe . nen feu*ʔ* mar icrendꝛa murír
N e enbataille champel*ʔ* nen turnei tenír
2058 M es ke sul le uoillez chasteme*nt* chostier(!)
C oe u*us* p*ri* ke enpoꝛtez de moí pur suuenír
A l pl*us* tost ke u*us* purez u*us* p*ri* de reuenír
2061 K*ar* si t*ro*p demurez moi estou*er*a languír
G *ra*nt íoíe aí pꝛef de u*us* . e sanz u*us* espír
S i u*us* fust a pleisir ne me deusset guerpír
2064—66

D*eu* s u*us* doinst . bien aler . si *cum* uoill *e* desiR.
B ele coe li dist .h*orn*. gardez u*us* del guenchiR.
2067 Q uen cest t*er*me q*uai* dit . u*us* uoldrai bie*n* teniR.
D em*en*tiers m*en*irrai . aukun bon rei seruiR.
M u*n* s*er*uise sil faz . q*ui*l me uoille meRiR.
2070 P us keont change aneaus .h*orn*. ad lesse Rigmel. 101. [100]
L oꝛ p*ri*st *cun*gie de lui . si sen p*ar*ti mut bel.
42 b] V nc ainz ne fina . tresqual mestre eschamel.
2073 V′ seeit Rei hunlaf . *e* il *e* si danzel.
H*orn*. li dit sire reis . dune rien u*us* apel.
K e me mengez p*ar* dreit . p*ur* am*ur* sai*n*t marcel.
2076 S i nul hom ad caenz . v′ uieill . v′ iouencel.
Q*ui* die kunc feisse . u*er*s u*us* fait desleel.
D u*n*t ioe deie en curt . poꝛt*er* enbru*n*c chapel.
2079 P rest sui del defendre . laual en cel p*ra*el.
V′ ci en u*ost*re curt . p*ar* delez cel humel.
V′ u*er*s cinc v′ u*er*s sis . ki tuit seient parel.
2082 T *au*nt me fi en cel deu . ki salua israel.
S usanne delíu*er*ad . p*ar* lenfant daniel.
E lui meimes p*us* . des lions el putel.
2085 T ut ausi fera mei . p*ar* laie sai*n*t michel.
E si uencu i sui . p*ar* mu*n* pechie nouel.
D u*nc* seie ioe iugie . a ardre en un furnel.
2088 V assal coe dit li reis . ne malez surq*ue*raunt. 102. [101]
Asez sauom de v*us* . kestes pruz *e* uaillant.
2091 P*ur* coe ne t*rv*uerai . ki enseit *cum*batant.
M es si v*us* le íurez . p*ar* t*au*nt u*us* erc creaunt.
E si v*us* ne uolez . alez v*us* en ataunt.

2067 K*ar* cest t*er*me ke u*us* aí mís uodꝛai io ben tenír
E ndem*en*t*er*s íraí ioe aucun bon Rei seruír
K i me uoílle sil faz mun seruíse merir
2070 p uís kunt change aneus .h*orn*. a lesse Rímel
Loꝛs p*ri*st *cun*gie de lí si sen turna tut bel
Unc aínces ne fína desq*u*il uínt amestr*e* eschamel 101. [100]
2073 Ou seiot Reis hunlaf entre lí . e sí dancel
H*orn*. li dít sire Reís dune rien u*us* apel
K e u*us* me menez p*ar* dreít p*ur* amur seínt marcel
2076 S í nus home ad caenz ou viel . ou íuuencel
K e díe ke u*er*s u*us* fis unkes faít desleal
D u*n*t ioe d^e^íe en u*ostr*e curt poꝛt*er* enbronc chapel
2079 P ꝛest del defendꝛe sui laual en cel pꝛael

D *eus* v*us* doínst ben errer *e* si cu*m* iol desir.
B ele co li dit .h*orn*. ne me uolez Guenchír.
15d]2067 K ar cest t*er*me kaí dit v*us* uoldrai io tenír.
E n dementiers irraí alcun bo*n* rei s*er*uír.
M un seruíse sil faz me uoldrat remerír.
2070 P us kunt change anels .h*orn*. ad lesse rímel. 101. [100]
L oꝛs p*ri*st coínge de lí sí se*n* t*ur*ne tut bel.
V nc enceis ne fínad deskal mestr scamel (!).
2073 V seet reis hunlaf ent*ur* luí si danzel.
H oꝛn dit síre reis de une ren v*us* apel.
K e me maíngnez p*ar* dreít p*ur* am*ur* seínt marcel.
2076 S i n*ul* ho*m* ad ceínz v uíelz v íuuencel.
K e die ke v*ers* u*us* fis unc fet desleel.
D unt io deie en c*ur*t enbrunc poꝛt*er* chapel.
2079 P rest sui del defendre laual en cel p*ra*el.
V icí en u*ost*re c*ur*t p*ar* delez un ulmel.
V u*ers* cínc v u*ers* sís ke tuz seient parel.
2082 T a*n*t me fie io en deu ki saluat israel.
S usanne deliurat p*ar* lenfant daníel.
E luí memes p*us* des leuua (!) del putel.
2085 T ut issi frad il mei si maít sent michael.
E si uencí (!) isuí p*ar* mun peche nouel.
D u*n*c seie io gugez ardeir en un furnel.
2088 U assal co dit li reis ne malez s*ur*q*ue*ra*n*t. 102. [101]
Asez sauu*m* kestes *e* p*ruz* *e* *cum*batant.
2091 P*ur* co ne me m[e]tt*ra*i ho*m*e kod v*us* seít mella*nt*.
M es si v*us* le íurrez p*ar* tant v*us* erc *cr*eant.
E v*us* si nel íurez alez v*us* dunc atant.

O u ící en u*ost*re curt p*ar* delez cel vlmel
E nu*ers* cínc. ou u*ers* sís ki tut séént parel
2082 T ant me fí en deu ki sauua isr*ael*
E susanne delíura p*ar* lenfant daníel
E li meísmes puis del puíz de líuncel
2085 T ut issi fra il mei si maít seínt michel
E si uenku ísuí p*ar* mu*n* peche nouel
D u*n*c seí ioe íugé a ardꝛe en un furnel
2088 v assal coe dít li reís ne malez surq*ue*rant
A sez sauu*m* de uus q*ue*stes pꝛuz . e vaillant 102. [101]
2091 Pur coe ni *t*rou*er*ai home ki en seit *cum*batant
M ais si u*us* le íurez p*ar* tant u*us* erc creant
E se u*us* nel íurez alez u*us* du*n*c atant

2094 K*ar* mes oꝛe oue mei . ne serrez ramana*n*t.

N e aua*n*t coe q*ua*i dit . ne ferai tant ne q*ua*nt.
2097 P*ar* deu sire dist .h*orn*. toꝛt en auez mut g*ra*nt.
43 a] O r men irrai idunc . *e* a deu u*us* comant.
V nc nel pensai el quer . ke dist li suzduaunt.
2100 M ut menueng*er*ai bien . si ia sui repairaunt.
M es ne p*er*drez en mei . kem noꝛristes enfaunt.
S i ioe u*ostr*e bosoig sai . tost uendrai erraunt.
2103 P*ur* u*us* soffrir ahan . k*ar* coe iert auenaunt.
E ntritant sau*er*ez bien . ke cil u*us* fud m*en*tant.
K i m*en*conges v*us* dist . *cum* fel *e* rec*re*ant.
2106 *E* p*us* sil harrez t*au*nt . cu*m* oꝛ lestes amant.
A t*au*nt sen *est* t*ur*ne . *e* mu*n*te el auferant.
V ers la mer trestut dreit . fud su*n* chemin tena*n*t.
2109 E nt*ur* li su*n*t uenu . trestuit si bienuoillant.
K i de suddene od lui . uindre*n*t en sun chalanc.
F oꝛs wikeles li fels . il sul fud remanaunt.
2112 P*ar* coe pout len sauer . quil liert encusant.
T restuit p*ri*ent dan .h*orn*. kod lui les seit mena*n*t.
E il lur respundi . nel serai pas fesant.
2115 N e od sei ne merreit . cheualier ne seriaunt.
S eign*ur*s ke t*au*nt mamez . deu u*us* rende les grez. 103. [102]
Kod mei uulez aleR . ki tut sui esgarez.
2118 L i reis u*us* ad n*ur*riz . oue lui remaindrez.
P l*us* u*us* ad ke doner . meuz serez soudééz.
S i oez en alkun liv . q*ue* seie arestez?
2121 S i bosoi*ng* u*us* suzp*re*nt . amei loꝛs uenez.

2094 K*ar* iames ne serez od moi remana*n*t
M ar au*er*ai tant hardi ki men
pꝛist en auant.
62c] K*ar* auant de coe kaí dit . ne fraí tant ne kant
2097 P ar deu síre dit .h*orn*. toꝛt en auez g*ra*nt
O re men irai du*n*c . e a deu u*us* *cum*mant
Unc nel pensai el q*uer* ke u*us* dit le suduía*n*t
2100 M ut me uengeraí be*n* se ia suí repairant
M ais ne p*er*deret en moi ke me nuristes enfant
S e ioe uei uostre bosuígn tost uendꝛai erra*n*t
2103 P*ur* u*us* suffrir hans (!) . k*ar* coe ert auenant
E nt*re* ítant saurez be*n* ke cil u*us* fu m*en*tant
K i m*en*cunge u*us* dít cu*m* fel . e recreant
2106 E puis sil harrez auta*n*t cu*m* oꝛe lestes ama*n*t
A tant sen est toꝛne . e munte al ferrant

2094 K ar mes oue mei ne serrez remanan*t*.
M ar aurai tant hardi kí men p*r*it e*n*auan*t*.
K ar auant co kai dit ne frai tant ne q*ua*nt.
2097 P*ar* dev co li dit .h*orn*. toɼt e*n*auez m*u*lt g*ra*nt.
O r men írrai io du*nc* *e* a deu v*us* coman*t*.
V nc nel pensai el q*u*oɼ ke dist li sudduían*t*.
2100 M ult men uengerai ben si ía sui repeiran*t*.
M es ne p*er*drez en mei ke n*ur*ristes de*n*fant.
S i ſoí u*ostr*e bosun tost íue*n*draí erran*t*.
16a]2103 P*ur* v*us* suffrír ahans kar co ert auenant.
E nt*ri*tant saurez ben ke cil u*us* fud m*en*tan*t*.
K i m*en*coínge v*us* dist *cum* fel recreant.
2106 P*us* sil haret tant *cu*m oɼ lestes amant.
A tant sen *est* t*ur*ne *e* muntelauferant.
V ers la mer t*re*stut dreit fud su*n* chemi*n* tena*n*t.
2109 E nt*ur* lui s*un*t uenu t*re*stut si be*n*uoillant.
K i de suddene ui*n*dre*n*t od luí *en* su*n* chala*n*t.
F oɼs wikes li fel il sul fud remana*n*t.
2112 P*ar* co purent sauer kil le fud e*n*cusant.
T restuz p*ri*ent da*n* .h*orn*. kod luí les seít mena*n*t.
E il lur respundi ke pas nestraít fesa*n*t.
2115 O ue sei ne m*er*rat cheualier ne seria*n*t.
S eign*ur*s ki tant mamez dev v*us* re*n*de le g*re*z. 103. [102]
K od mei uolez aler ki suí tut esg*ua*rnez.
2118 L i reis v*us* ad n*ur*rit oue luí remeíndrez.
M ielz v*us* ad ke duner mielz s*er*rez soldeez.
S i oez en nul líu ke seie atestez.
2121 S i besoín v*us* susp*re*nt a mei loɼes venez.

V er la m*er* trestut dɼeít fu su*n* chemi*n* tena*n*t
2109 E ntur lí su*n*t uenuz t*re*stuz ses be*n* uoillant
K i de suthdene uíndɼent od li en sun chala*n*t
F oɼs wikel*e* le fels*?* il sul fu remanant
2112 P ar coe pureit il sau*er* q*u*il le fud encusant
T restuz p*ri*ent dan .h*orn*. kod seí leseít mena*n*t
E il lur respu*n*di ke pas nel sereit faisant
2115 O ue sei ne m*er*reít cheualer ne s*er*gant
s eignurs ke tant mamez deu u*us* re*n*de les grez 103. [102]
Ke od moi vulez aler ke ta*n*t su esga*rez*
2118 Li Reí u*us* a nurrí od lí remaíndɼez
Pl*us* u*us* ad a don*er* míeuz serez soudééz
S í oíez en akun líu ke ioe seíe arestez
2121 E bosuígn u*us* susp*re*nt a moi loɼs uenez

43b] *E* idu*nc* u*us* rendrai . q*ue* u*us* oꝛe deseruez.
S i ai de q*ue*i . *e* si nu*n*? od mei le *cun*querrez.
2124 E el oꝛe estre ne poet . mes oꝛ u*us* ret*ur*nez.
M i *cum*paignu*n* a deu . seez u*us* *cum*mandez.
H aderof en fait doel . a poi q*u*il nest pasmez.
2127 *E* li aut*re* enseme*nt* . mes il les ad utrez.
A t*au*nt su*nt* tuit remis . *e* il sen *est* àlez.
G *ra*nt doel ad en sun quoer . mes nel ad dem*us*trez.
2130 E n westir ueut aler . ki *est* regne p*re*isez.
Y rlaunde out si anun . al tens dauntiq*ui*tez.
L amai*nt* un riche rei . Godreche iert nomez.
2133 D ous fiz out francs *e* p*ruz* . de g*ra*nt nobilitez.
C heualiers aim*ent* mut . *e* dicoe sunt loez.
A ces ueut il aler . la *est* sis chemins t*ur*nez.
2136 A vn poꝛt uenu *est* . ki mut fu renome. 104. [10
V ne nef i troua . solu*nc* sa uolente.
E n westir en alout . od tuz merz kot charge.
2139 N out mes adem*ur*er . foꝛs datendre loꝛe.
E loꝛe iert oꝛe bon . tiel *cum* lunt desire.
A l mestre esturman ui*nt* . *e* od lui ad p*ar*le.
2142 S ire mestre fait il . *est* uo*st*re eire apreste.
Q uel part uolez aler . dites men u*er*ite.
S ire dist lesturman . ne u*us* iert pas cele.
2145 E n westir uuil aler . ki *est* regne loe.
44a] L a maint un riche rei . Gudreche *est* nome.
D ous fiz ad cheualiers . de mut g*ra*nt largete.
2148 C heualiers ki la uu*nt* . bien isu*nt* soudéé.
A ceus uoil ioe aler . coe dit .h*orn*. lalose.

E ioe u*us* aideraí du*nc* ke u*us* oꝛe deseruez
S íaí de q*uei* . si nun? od moi le *cunq*u*er*rez
2124 E l estre oꝛe ne puet mes . oꝛe u*us* retoꝛnez
M i gentil *cum*paígnun a deu sééz *cum*mandez
H arderof en fait tel doel p*ur* poí q*ui*l nest paumez
2127 E li autre enseme*nt* mes il les a tuz otrééz
A tant su*nt* tuz remis . e il sen est alez
G *rant* doel a en sun q*ue*r . mes il nel a mustrez
2130 E n westir uot aler kest regne p*ri*sez
H irlande ot nun el tens de antiq*ui*tez
L a meínt un ríche Rei ki Guddꝛet est nomez
2133 D eus ot francs . e pꝛuz . e de g*ra*nt nobilitez
C heualers aíme*nt* mut . e de coe su*nt* loez
A ceus veut il aler la est ci chemi*n* toꝛnez

E io v*us* rendrai dunc koꝛe deseruez.
S iiai de q*ue*i . si nun . od mei le *cun*q*ue*rrez.
2124 E l oꝛe estre ne poet mes oꝛ v*us* ret*ur*nez.
M i gentil *cum*paínu*n* á dev seez *cum*mandez.
H aderof fet dol p*ur* poí ke nest desvez.
2127 L es altres ensem*ent* mes il les ad ultrééz.
A tant s*un*t tuz remís *e* il sen *est* alez.
G *ra*nt dol ad en su*n* q*uo*ꝛ. mes il nel ad dem*us*trez.
2130 E n westir uolt aler kest regne p*re*isez.
Y rla*n*de ot si anu*m* el tens dantiquítez.
L a mei*n*t u*n* ríche reí ki Guderecche *est* numez.
2133 D *ous* fiz ad f*ra*ns *e* p*ruz* de g*ra*nt nobilitez.
C heualiers eíment m*ult* *e* dico s*un*t p*re*sez.
A ces uolt cist aler la *est* si·chemi*n*s t*ur*nez.
2136 ꝗ A un poꝛt *est* uenuz ki m*ult* fud renumez. 104. [103]
V ne nef i t*ro*uat sulu*n*c sa uolentez.
6b] E n westir alot od tuz meiz(!) kot chargez.
2139 N ot mes a dem*ur*rer foꝛs atendre loꝛrez.
E loꝛrez ert oꝛ bon tel *cum* lunt desírez.
A l mestre est*ur*man uínt *e* od luí ad p*ar*lez.
2142 S ire mestre fet li il e*st* u*ost*re eíre ap*re*stez.
Q uel p*ar*t uolez aler dites mei u*er*itez.
S ire dist lesturman ne ws uoil pas celer.
2145 E n westir uoíl aler kest regne p*re*isez.
L a meínt un riche reí ki Guderecche *est* numet.
D *ous* fiz ad cheualíers de m*ult* g*ra*nt largetet
2148 C heualiers ki la wnt ben i s*un*t soldeet.
A ces uoil io aler dit .h*orn*. laloset.

---

104. [103]

2136 A un poꝛt est venuz ki mut est renome
Une níef it*ro*ua sulunc sa volente
K i en westir alot od m*ers* kele ot charge
2139 N i ot mes a demurer foꝛs datendꝛe oꝛre
62d] E loꝛre unt oꝛe vent tíel cu*m* il unt desire
A l mestre st*er*man uínt . e od li est passe
2142 M aistre fait il est u*ost*re eíre ap*re*ste
Q uel p*ar*t uodꝛez aler dite moi u*er*íte
S ire dít lest*er*man ne u*us* ert pas cele
2145 U*er* s westir uoil aler kest regne loe
L a meint un riche Rei Gudꝛed *est* nome
D ous fiz a cheuelers de g*ra*nt largete
2148 E cheualers ke la vu*n*t? ben i su*n*t soude
A ceus uoíl ío aler dít .h*orn*. lalose

L a me poꝛtez od *vus* . bien *vus* iert guerredone.
2151 C est Bov doꝛ melekin . au*er*ez bien esmere.
S ire dist lesturman . tut ferai u*ost*re gre.
N e u*us* faudra ia rien . kait en u*ost*re pense.
2154 T resq*ue* n*us* uiengum la . *e* seium ariue.
S empres eschip*er*um . *tre*squil iert auespre.
E .h*orn*. *est* descendu . si sest bien repose.
2157 D e beiu*er*e *e* de mangier . ad sun coꝛs aaisie.
Q *ua*nt tens *e* livs en fu . ala nef sunt ale.
E od les marinaus . i est dan .h*orn*. entre.
2160 K i Gudmod des oꝛ mes . sera il apele.
P*ur* coe *tur*na sun num . du*n*t ainz esteit nome?
Q uil ne fust konev . en es*tra*nge regne.
2163 D esq*ue* p*ru*esce oust fait . du*n*t doust estre p*re*isie.
2165 M is se su*n*t a lamer . a deu se sunt *cum*maunde.
2164 Q *ua*nt lur ancres su*n*t t*rait* . *e* loꝛ sigle *est* leue.
2166 M is se sunt a la mer . *cum*mun li marinal. 105. [104]
I l unt uent a talent . *e* oꝛed nat*ur*al.
.H*orn*. enpoꝛtent od eus . le nobile uassal.
2169 E n seisaunte regnez . nen out un plus leal.
44 b] S es armes out od sei . *e* sun coꝛant cheual.
I l naueit plus cursif . de ci q*ua* poꝛtigal.
2172 T ute nut ont coꝛu . al sen delesturial.
L esteile *est* as nouns . q*ui*l u*n*t plus p*ri*ncipal.
B ien dreit tindrent lur curs . t*re*sq*ue* ui*n*t al ioꝛnal.
2175 Q uil uirent *tre*stut cler . une roche naal.
E n westir sur un poꝛt . ki *est* emp*er*ial.
I a nef ki enterra . de oꝛed nau*er*a mal.

L [a]me m*er*rez od vus ben u*us* ert guerdone
2151 C est pun doꝛ melekin au*re*s ki est esmere
S ire dit le st*er*man tut en frai u*ost*re gre
N e u*us* faudꝛa rien ia kaiez en u*ost*re pense
2154 I eke n*us* uiengu*m* la . e seuns arive
S emp*re*s eschip*er*u*m* ieskil ert auespꝛe
E hoꝛn est decendu si sest repose
2157 D e beiure . e de mang*er* ad su*n* coꝛs aeise
E kant fu tens a la nief sunt ale

2160 K i Gudmod sera desoꝛemes apele
P ur coe t*ur*ne sun non du*n*t einz fu renome
Kil ne fust conuz en estrange regne
2163 I eske il ust fait du*n*t deust estre p*re*ise

L a me portez od *vus* ben *vus* ert guerdonet.
2151 C est buj' dor melekin aurez kest esmeret.
S ire dit les*tur*man tut a u*ostre* uolentet.
N e v*us* faldrat ia ren kert en u*ostre* pe*n*set.
2154 D eske n*us* uiengun la *e* seru*m*(!) ariuet.
S emp*res* eschip*erum* deske il ert esuesp*r*et.
E horn *est* descendut si sest reposet.
2157 D e beiure *e* de manger ad sun cors eiset.
Q *ua*nt tens *e* lius en fud a la nef su*nt* alet.
E od les mariners . *est* . dan horn[dunc]entret.
2160 K i Gudmod en serrat de hormes apelet.
P*ur* co t*ur*nat su*n* nu*m* dunt einz fud renumet.
K il ne fust coneud en strange regnet.
2163 D eskil eust fet dunt estre p*re*iset.
Q *ua*nt lur ancres s*unt* treit *e* lur sigle *est* leuet.
M is se su*nt* a la mer e a dev se *sunt* *cum*mandet.
2166 M is se sunt a la mer *cum*mun li marinal. 91. [90]
E unt uent atalant corret natural.
H orn porterent od els le noble uassal.
2169 E n seissante regnez ni ot un pl*us* leal.
S es armes ot od sei *e* sun *cur*rant cheual.
I l naueit pl*us* cursif dici ka portingal.
2172 T ute nut unt curu al sens del est*ur*mal.
16c] L esteille ert as nouns sil unt pl*us* p*ri*ncipal.
B en dreit tindrent lur curs deske u*i*nt iornal.
2175 K il u[e]rent t*re*stut cler une roche naal.
E n westir sur un port ki est emp*er*ial.
L a nef ke ent*r*at pl*us* dor[e]et naurat mal.

K *a*nt lur ancre s*unt* t*r*ait . e sigle *est* leue
M is se su*nt* ala m*er* a deu seent il *cum*mande
2166 m Is se su*nt* en le m*er* *cum*mun li marinal 89. [88]
C il unt vent atalent . e oire natural
E si meine*nt* od eus .*horn*. le bon vassal
2169 E n seisante regnez ni ot un . pl*us* leal
S es armes a oue sei . e su*n* corrant cheual
I l ni ot pl*us* cursif de ci ka portigal
2172 T ote nuit unt coru al sens del est*er*mal
L esteille est as nouns ki ert pl*us* p*ri*ncipal
B *en* dreit tindre*n*t lur curs ieke ui*nt* al i*ur*nal
2175 K il uire*nt* t*re*stut cler une roche naal
E n westir sur un port kest emp*eri*al
L a nief ke ient*ra* desore mes naura mal



2178 E ndreit *pri*me lu*n*t p*ris* . a un iur festiual.
A la riue cuntreus . gent í uu*nt* *cum*munal.
B eles dames de p*ris* . uestues de cendal.
2181 P*ur* esgarder la nef . qui la uint al costal.
Q *ua*nt il sunt ariue . issent foꝛs el terral.
E .h*orn*. *est* foꝛs eissu . cu*m* p*ruz* . *e* bon uassal.
2184 S eign*ur*s oꝛ *est* yrlande . loꝛs fu westir noméé. 106. [105]
V' la nef ariua . ki .h*orn*. out apoꝛtéé.
I l eissi as p*re*miers . face out bien moulléé.
2187 M ut fu diu*er*sem*ent* . p*ar* ces dames notéé.
K*ar* entreles dient . ke cest chose faéé.
E si dient plusur . ke boꝛ fu cele néé.
2190 K in oust fait sun pleisir . *e* de lui fust p*ri*uéé.
T *au*nt cu*m* len souendreit . de mal nau*er*eit haschéé.
B ien sen ap*ar*ceit hoꝛn . mes ne len fud óuéé.
2193 A inz sest bien at*ur*ne . q*ua*nt sa teste ad arméé.
45 a] M unta sur sun destrer . en la sele feutréé.
P rist *cun*gie a la gent . ki la fud aunéé.
2196 P*us* quil out de la curt . nouele demandéé.
V' reis Gudreche esteit . od sa noble mesnéé.
C ele part ad mut tost . sa ueie tresturnéé.
2199 M es ne fu pas del poꝛt . ale une luéé.
K e un auent*ure* aui*nt* . ke d*eus* out ap*re*stéé.
K e li dui fiz le rei . erent la matinéé.
2202 A le p*ur* riueier . od mesnéé p*ri*uee.
I l nierent ke sul uint . de ge*nt* bien acesméé.
O sturs ont *e* faukuns . la riuiere unt c*er*chéé.
2205 D es oiseaus ont t*au*nt p*ris* . ke mut bien loꝛ ag*re*e.

2178 E ndꝛeit *prime* *pris* lunt a un íur festíual
A laríuer *cun*tre eus *gent* íuunt *cum*munal
B eles dames de *pris* . e vestuz de cendal
2181 P ur agarder la níef ke la vínt al costal
K *a*nt il su*n*t aríuez il issent al teral
E .h*orn*. est du*nc* eissuz al noble charal
2184 k l oꝛe *est* hírlande loꝛs westír fu apelee 106. [105]
Ou la níef aríua kot hoꝛn apoꝛtee
I l eissi *pre*mereíns facun ot mut noble
63 a] 2187 M ut fu diu*er*sem*ent* *par* ceus dames notéé
Kar il dient entre eus q*u*il *est* chose faéé
E si dient plusurs boer fust cele néé
2190 K i eust fai*t* su*n* pleísír . e de li fust p*ri*uéé
T ant cu*m* li souendreit de mal naureit hasch*ee*

2178 E ndreit *p*rime lunt *pris* a un ioꝛ festíual.
A laríuer *cun*tre els gent uunt *cum*munal.
B eles dames de *p*ris uestues d^e cendal.
2181 P*ur* esgarder la nef ke la uínt alcostal.
Q *ua*nt il s*unt* aríuez issent foꝛs al t*er*rail(!).
E hoꝛn *est* du*nc* issuz al noble charnal.
2184 K oꝛ est hyrlande loꝛs fud westír numee. 106. [105]
V la nef aríuat kot hoꝛn poꝛtee.
I l isseit as *pre*mers facun ot ben molléé.
2187 M *ult* fud diu*er*sem*ent* p*ar* ces dames notéé.
K ar els dient ent*re* els kil *est* chose faéé.
E si dient plusurs bur fust cele néé.
2190 K í ust fet sun pleisir *e* fust de luí p*ri*uee.
T a*nt* c*um* le*n* suue*n*dreit de mal nauereít haschee.
B en seu ap*ar*ceít .h*orn*. mel(!) nel en *est* ouéé.
2193 A ínz sest ben at*ur*net q*uant*.sa teste ad arméé.
M untat s*ur* sun dest*ri*er en la sele feltee.
P*ri* st coínge a la gent ke la ert aunéé.
2196 P*us* kil ot de la c*ur*t nuuele demandéé.
V reis Guderecche esteit.*e* sa noble mesnee.
C ele p*ar*t ad m*u*lt tost sa ueíe t*re*st*ur*nee.
2199 M es ne fud pas del poꝛt alez une luee.
C u*n* auent*ur*e aui*nt* ke de*us* ot ap*re*stéé.
K e li dui fiz le rei erent la matínee.
2202 A lez p*ur* riuéér od lur mesnee p*ri*uéé.
I l nerent foꝛs sul uínt de gent be*n* esceméé.
O st*ur*s unt *e* falcuns la ríuere unt c*er*chee.
2205 D ossels unt ta*nt* p*ri* ke m*u*lt lur agréé.

B en se apparcut? nes(!) nel en fud owee
2193 A ínz fu ben atoꝛne kant esteit arméé
M unta sun destrer en la sele feutree
P rist *cun*gie a la gent ke la erent aunee
2196 P uís q*u*il ot de la curt nouele demandee
O u li Reis Gudꝛed esteít . e sa mesnee
C ele part ad tost sa voíe tresturnéé
2199 M ais ne fu pas del poꝛt ale une loéé
K un auenture li auínt ke deus ot aprestéé
K e li dous fiz le Rei erent la matínéé
2202 A lez pur riu*er* od meisne pꝛiuéé
I l nerent de gent ke vínt . ben aceméé
O sturs poꝛtent . e faukuns la riu*er*e unt cerch^e.
2205 D es oiseus unt tans pris . ke mut ben lur agréé.



E ntre les fiz lo rei . dunt uus dis orendreit. 107. [106]
Par amur . par dulcor . une costume aueit.
2208 K e saukun cheualier . en la terre ueneit.
E n soudéés seruir . v' cunquerre uoleit.
K e les dous premereins . li ainz ne reteneit.
2211 *E* lo tierz qui uenist . li pus nez receueit.
S il auoit a sun oes . e od li remaneit..
C ist couenz ke vus di . ore uenu esteit.
2214 K e li ainz niez des dous . retint a sun espleit.
D ous corteis cheualiers . quil amout e creeit.
O r deueit li pus nez . le prucein ki uendreit.
2217 R etenir oue li . cum faire lo deueit.
45b] L i un des retenuz . il iert ditiel endreit.
Q uil iert fort en tut sen . ke tiel nuls ne saueit.
2220 L autre ivout as esches . ki tuz homes uenqueit.
E nul qui sen preist . nul ueintre nel poeit.
E ntretant .horn. li pruz . tuz lur chemins teneit.
2223 S is cheuaus iert mut beaus . e grant bruit i feseit.
E il iert bien arme . lescu bien li sééit.
B ien semble cheualer . v' hom se fier deit.
2226 *E* li freres puisnez . primes sen aparceit.
E gfer out icil nun . ki saparcut primier. 108. [107]
E mut le mustra tost . a sun frere [e]guffeR.
2229 V éëz frere GuffeR . la uient un cheualieR.
G entement est arme . e bel est sun destreR.
I l est pruz par semblant . mut le siet bien meneR.
2232 B ien le uei acesme . pur ses armes porteR.
Par deu frere sil uient . a nus pur soudeieR.

---

ntre les fiz al Rei dunt dis orendreit. 107. [106]
P ar amur e par docur une custume esteit
2208 K e si akun cheualer en la terre veneit
K ien soldéés seruir . ou cunquerre voleit
K e les dous premers . le einnez retendreit
2211 E le tiers ke ueneit le puisnez prendreit
S i lauereit a sun oes . e od li remaindreit
D e cest couenant ke uus di ore auenuz esteit
2214 K e li einzne deus retent a sun espleit
D ous curteis cheualers quil amot . e crééit
O re deust li puisnez . le procein ke vendreit
2217 O uec li retenir cum faire le soleit
L i uns des retenuz . il ert de tiel endreit
K il ert fors en tiel sen . ke nul tiel ne saueit



E ntre les fiz dunt v*us* dis oꝛendreít. 107. [106]
P*ar* amur *e* dulcuR úne custume aueit.
5d]2208 K e salcun cheualer en sa(!) t*er*re ueneit.
E n soldees seruír v *cunque*re íuoleit.
K e les d*ous* p*re*mereíns li eínez retendreít.
2211 *E* li tierz ki ueneit li pusnez rep*er*neít.
S il aureit asun oes *e* od luí remandreit.
C ist cuuent ke v*us* di auenuz oꝛ esteit.
2214 K e li aineiz des d*ous* retínt asun espleít.
D ous c*ur*teís cheualers kil amot *e* créëit.
O r deueit li pusnez li p*re*mer kiue*n*dreít.
2217
L í uns des retenuz il ert dítel endreít.
K il foꝛt en tel sen ke tel nul ne saueit.
2220 L alt*re* iuot as esches ke tuz homes ue*n*q*ue*it.
E nv*er*s ki se p*re*ist nul ueíntre nel poet(!).
E nt*ri*tant hoꝛn . li p*ruz* tut lur chemi*n* teneít.
2223 S is cheuals ert m*u*lt bels *e* g*ra*nt bruít ífeseit.
E il ert ben armez . lescu bie*n* li seeit.
B ien semblot cheualier v ho*m* fier sedeít.
2226 E li freres p*us*nez p*ri*mes sen ap*ar*ceít.
EGfer ot nun icil ki sap*ar*cut p*re*mer. 108. [107]
E m*u*lt le m*us*tra du*nc* tost a son frere Guffer.
2229 V eez frere gentil la uíent vn cheualer.
G enteme*n*t *est* armez e bel *est* su*n* destrer.
I l *est* p*ruz* p*ar* semblant m*u*lt le set bie*n* mener.
2232 M *u*lt le ueí escemet p*ur* ses armes poꝛter.
P*ar* dev frere sil uíent an*us* p*ur* soldeer.

2220 L iautre íuot as ches(!) ke tuz homes ue*n*q*ue*ít
E u*er*s ki se p*re*ist nul veíntre nel poëit
E ntre ítant .h*orn*. le pꝛeuz lur chemi*n* teneít
2223 C heualers ert beaus . e *grant* bꝛut feseít
E il ert b*en* armez lescu ben li séëít
B *en* semlot cheual*er* . ou home fier se deueít
2226 E li frere puísnez p*ri*mes sen apparceít

108. [107]
E mut tost le mustra a su*n* frere Gofer
2229 U eez frere gentil la víent un cheual*er*
G enteme*nt* *est* arme . e bel est su*n* destrer
I l est pꝛeuz *par* semlant ben se seít men*er*
2232 M ut le veí aceme de ses armes poꝛter
P ar deu sil vient an*us* pur soldeier



I ol dei du*nc* retenir . nel me deuez ueeR.
2235 F rere coe dit Guffer . bien fet a ot*rie*R.
L e couent ent*re* n*us* . ne uuil pas traue*r*seR.
I a ne miert si ioe p*us* . turne a reproueR.
2238 O r alum *cuntre* lui . noueles demandeR.
K i il *est* du*n*t il uient . su*n* nu*m* nel deint celeR.
M ut p*ar* auez bien dit . coe respundi egfeR.
2241 P*us* t*ur*nent cele part . ulquídent en*cunt*ReR.
46a] E gfer les auancist . p*ur* lui areisoneR.
T resq*ui*l lad en*cuntere* . sil p*re*nt a salueR.
2244 S il met si araisun . *cum* u*us* uudrai cunt*er*.
K i estes cheualer . nel me deuez celeR.
D u*n*t uenez ke q*u*erez . *cum* u*us* dei ioe num*er*.
2247 S i uenez el pais . remaíndre v *cunque*steR.
I oe u*us* dei retenir . mien *est* oꝛ le mest*er*.
K*ar* ioe sui fiz lo rei . ki ad á iustisieR.
2250 I cest regne v' uíens . ki large *est e* pleneR.
H oꝛn ot bien ke il dit . del respund*ere* nest lent. 109. [108
E inz li ad respundv . mut afaitéém*en*t.
2252a *E* en oꝛdre t*re*stut . sa demaunde li rent.
2253 Q*ui* ioe sui demaundez . sire p*rim*e*r*em*en*t.
D u*n*t ioe uienc . *e* q*ue* q*ui*er . *e* le nun ki mapent.
I ol u*us* dirrai de gre . sanz nul desueiem*en*t.
2256 D e suddene sui n'ez . un regne mut uaille*n*t.
F iz sui un uauasur . de pou*er*e tenem*en*t.
D ous escuz od le soen . aueit en tensem*en*t.
2259 Q *ua*nt alout od seign*ur* . a nul t*ur*neiem*en*t.
D itiel gent sui uenu . pou*er*e su*n*t mi parent.

63b] Iel dei du*nc* retenír nel me deuez veer
2235 Frere coe dit Gofer b*en* faít a otrier
L e couena*n*t kest ent*re* n*us* ne uoil pas frusser
Ia ne mert si íoe p*us* toꝛne a repꝛouer
2238 O r alum encunt*re* li noueles demander
K í il est . e du*n*t íl víent . e cu*m* ad nun . e q*u*eí íl q*u*er
M ut auez b*en* dít coe respu*n*t egofer
2241 P uís toꝛn*en*t cele p*ar*t ou ille q*ui*dent econt*re*r
E Egfer sauansist pur lí areisoner
D esq*ui*l ot enco*n*tre en apꝛes le saluer
2244 C il le met arasun cu*m* u*us* uodꝛai cunter
K i estes u*us* cheual*er* nel me deuez celer
D u*n*t uenez ke q*u*erez cu*m* u*us* deí íoe nomer
2247

I ol dei dunc retenír nel me deuez véér.
2235 F ere(!) co dit Guffer ben fet a otreer.
L e couent entre n*us* ne uoil pas pesceer.
I a ne mert si io p*us* t*ur*ne arep*ru*uer.
2238 O r alum *cun*tre luí noueles demander.
K i il *est* cu*m* ad nun .q*ue*i demande q*ue*i q*ue*r.
M *u*lt auez ben dit co respont eGfer.
2241 P*us* t*ur*nent cele p*ar*t v lequídent en*cun*trer.
E Gfer les auancist p*ur* luí aresoner.
D eskil ot en*cun*tred ap*re*s le saluer.
17a]2244 S il met si areisun cu*m* v*us* uoldrai *cun*ter.
K i estes cheualier nel me deuez celer.
D unt venez q*ue*i q*ue*rrez cu*m* v*us* dei io nomer.
2247 S í uenez al pais remeindre v *cun*q*ue*ster.
I o v*us* dei retenir miens *est* oꝛe lí mester
K ar io suí fiz le Rei ki ad a íustiser.
2250 I cest Regne v uenez kest large *e* plen*er*.
H oꝛn ot ben kil ad dit del respo*n*dre nest le*n*t. 109. [108]
Aínz respondi a luí m*u*lt afeiteem*ent*.

2253 K i io sui demandez sire p*re*mírement.
D u*nt* io vienc e le nun ki amei apent.
I ol v*us* dirraí trestut sanz nul deueem*ent*.
2256 D e suddene suí nez . un regne m*u*lt vaille*n*t.
F iz sui dun vauassasoꝛ(!) de poure tenem*ent*.
T reis escuz od le son aueit e*n* tenseim*ent*(!).
2259 Q *ua*nt alot od seign*ur* a nul t*ur*neement.
D itel gent sui io ne poure sunt mí p*ar*ent.

I oe u*us* deí retenír míen est oꝛe le mest*er*
K*ar* íoe suí fíz le Reí ki ad a íustiser
2250 I cest regne ou uenez kest large . e plen*er*
h oꝛn ot ben q*u*il deít del respu*n*dꝛe nest lent 109. [108]
Aínz li respu*n*di mut affaítement
2252a E *tre*stut en oꝛdꝛe sa demande li rent
2253 K í ioe sui dema*n*dez síre p*re*merement
D u*n*t ioe vínc . e ke ioe q*uer* . e le nun ke mapent
I ol u*us* diraí *tre*stut sanz nul deceíuem*ent*
2256 D e sutdene suí nez si ma geste ne ment
F íz sui dun vauasur dun pou*er*e tenem*ent*
D ous escuz od le soen ot en tensement
2259 K *a*nt alot od sun seign*ur* a nul t*ur*neim*ent*
De tele gent suí uenuz poures su*n*t mí p*ar*ent

D e cel pais uinc ca . tut aruteem*ent*.
2262 P*ur* seruir sui uenu . si deu le me cunsent.
V′ od u*us* v′ od aut*re* . kem frai retenem*ent*.
S i sachiez si ioe p*us* . iol ferai leaum*ent*.
46 b]2265 N en p*ur*rad nul blasmer . p*ar* lo mien escient.
G udmod fui apelez . a mun baptesmem*ent*.
O r u*us* ai tut rendv . u*ostr*e demaundem*ent*.
2268 S i fiz estes le rei . a ki cest regne apent.
D u*n*c remeindrai od u*us* . si en faites couent.
E egfer q*ua*nt loi . g*ra*nt m*er*ciz len rent.
2271 V us remeindrez od mei . dist egfer beaus amis. 110. [109]
Dorai u*us* bons dest*r*iers . beles armes de p*ri*s.
B ones sabelines . pelicons uers *e* gris.
2274 Q *ua*nt de mei partirez . ne serez p*us* mendis.
B ien í ert enpleie . bon aueir coe mest uis.
N e u*us* poet hom doner . ke bien ne seit asis.
2277 P*ar* semblant ke ioe uei . si mait saint denis.
P oez estre engendre . de p*ri*nce v′ de marchis.
q D u*n*c respundi .h*orn* . sire od u*us* me sui mis.
2280 D e faire uoz *cum*mandz . des oꝛe nierc tardis.
A itant sen reuont . p*ar* le plein del pais.
A la cite tut dreit . v li reis iert iois.
2283 I l uu*n*t alur osteus . halegres *e* iolifs.
E gfer meine Gudmod . a la mesun malgis.
Q ui sis ostes esteit . si fud nez de paris.
2286 I loc sunt descendv . si su*n*t loꝛ cheual p*ri*s.
Q *ua*ntq*ue* mester esteit . tut oꝛent coe pleuis.
2289 G udmod *est* desarme . bien semble cheualer. 111. [110]

D e cel pais vienc ca . e trestut erraum*ent*
2262 P ur seruír ísuí venuz si deu le me *cun*sent
O u a u*us* . ou autre ki enfra retenem*ent*
S i sachez sí ío p*us* ke íol frai leaument
2265 Ne me deura nul blasm*er* p*ar* le míen escie*nt*
G udmod suí apele en mun baptisem*ent*
O r u*us* aí tut rendu u*ostr*e demandem*ent*
2268 S í u*us* estes fiz le Reí aki cest regne apent
D u*n*c remaíndꝛaí od u*us* si od me faites coue*nt*
E Egfer kant loít? mut g*ra*nt m*er*ci en rent
2271 v us remeíndꝛez od moi dit Egf*er* beus amís 110. [109]
Uus doꝛrai bon destrer . e bones arme de p*ri*s
Bons mantels sabelíns . pelicu*n*s uer . *e* g*ri*s
2274 K ant de moi p*ar*tírez ne serez pas mendís
B *en* ert en u*us* plae bon auer co mest uís



D icel pais ui*nc* ío ca t*re*stut errantement.
2262 P*ur* seruír sui uenu si d*eus* le me *cun*sent.
A v*us* v a altrv kín frad retenement.
S i sacez si io p*us* ke iol frai lealment.
2265 N en p*ur*rat nuls blasmer p*ar* le menescie*nt*.
G udmod suí apelet en mu*n* baptesmeme*nt*.
O r v*us* ai tut rendu u*ostr*e demandement.
2268 S i estes fiz le Reí ák(!) cest regne apent.
D unc remeíndraí od v*us* sín fetes cuue*nt*.
E Gfer q*ua*nt loit m*u*lt g*r*anz m*er*ciz li rent.
2271 U us remeíndrez od mei dit eGfer bels ami. 110. [109]
Durrai u*us* bones armes bo*n*s deist*re*s(!) de p*ri*s.
E t*re*stous sabelíns pelícuns u*er*s *e* gris.
2274 Q *ua*nt de mei partirez . ne serrez pas m*en*dís.
B ie*n* ert empleez bo*n* au*er* co mest vís.
N e v*us* pot ho*m* don*er* kil ní seít be*n* asís.
2277 P*ar* semblant ke io uei sí maít sei*nt* denís.
P ussez estre e*n*ge*n*dre de p*ri*nce v demarchís.
17b] D unc respondi sí ho*r*n . sire od v*us* suí remis.
2280 D e fere uoz cuma*n*z des o*r*e mes nerc tardis.
A tant si sen reuu*nt* p*ar* les pleíns del país.
A la cite tut dreit v li reis ert al dis.
2283 I l uunt alur ostels halegres *e* ious(!).
E Gfer meínet Gudmod a la meisun malG*ri*s.
K i sis ostes esteit si fud nez de paris.
2286 I leoc s*un*t descenduz si su*n*t lur cheuals p*ri*s.
Q *ua*nt ke mestier esteit tut urent co pleuis.
G udmod *est* desarmez be*n* semblot cheualer. 111. [110]
2289 M *u*lt aueit g*r*ant le co*r*s *e* uísage cler.

N e u*us* puet hom tant don*er* ke ne seít b*e*n asís
2277 P*ar* le semlant ke vei en u*us* si maít seínt Denís
B *e*n peussez estre engend*r*e de p*ri*nce . ou de ma*r*chís
D u*n*c li respundí . sire od u*us* me suí remís
63c]2280 De fere uos *cum*man*d*eme*nz* deso*r*emes nerc tardís
A itant sen reuene*nt* p*ar* les pleíns del país
A la cite tut dreít ou lí reis ert as dis
2283 I l uínt a lur osteus halegres . e íoíus(!)
E gfer meíne Gudmod ala maisun malgis
Ke sis hostes esteít . si fu nez de paris
2286 I loek su*nt* descenduz sí su*nt* lur cheuals p*ri*s
K *a*nke mest*er* esteít tut urent coe pleuís
¶ G udmod sest desarme b*e*n semla cheualer 111. [110]
2289 M ut aueit le co*r*s g*e*nt . e le vísage cler

47a] B ien estreit iert uestuz . dun bliaut de cendeR.
K amoise out le uis . de ses armes porteR.
2292 M ut en semblout plus beaus . a kil plout esgardeR.
M es desfuble remist . k*ar* il nout q*ua*fubleR.
Q *ua*nt sis sires le uit . si li fist aporteR.
2295 A un soen chamb*er*lenc . un mantel ki fu chier.
E q*ua*nt fu afuble . uunt al mestre soleR.
V' *gra*nt piece deuant . cornout hom lau*er*.
2298 I l puient les degrez . main á main per a peR.
M es cil q*ui* ueient .h*orn*. nel finent dauiseR.
E demaunde*nt* ent*re*ls . ki *est* cil soudeieR.
2301 M ut *est* beaus de semblant . ne p*ur* q*ua*nt semble fieR.
M al me *cre*ez sil nest . tut dur a encuntreR.
C oe dist aukun kil sout . retenu lad egfeR.
2304 E n*cuntre* dous ke retint . danz Guffiers laut*ri*eR.
M es cist semble meuz p*ruz* . *e* hardi guerreieR.
M es si egfiers me *cre*it . nel merra dounneieR.
2307 K i aínz p*ar* sa beaute . suleit t*re*stuz passeR.
E il le passe de loi*n*g . nuls nel poet resembleR.
I uste le fiz le rei . sest Gudmod arestez. 112.[111]
2310 M es il les passout tuz . de cors *e* de beautez.
D eus t*au*nt fud de plusurs . p*ur* sa beaute notez.
K*ar* il passot de *gra*ndur . tuz qui sunt asemblez.
2313 Q *ua*nt Reis Gudreche uit . ses fiz ki sunt entrez.
47b] S emp*re*s les ad u*er*s sei . amdous acenez.
E il uindrent a lui . t*re*sques out apelez.
2316 C u*m* il su*n*t la uenuz . si lur *est* demaundez.
K i fu cil cheualer . ki la iert amenez.

B *en* estreit esteit vestuz blial de cender
C hemisie ot le uís de ses armes porter
2292 M ut en semlot plus bel a ki le uot esgard*er*
D esafuble rennest(!) k*ar* il not kafubler
K *a*nt si sires le uít*?* si li fist aporter
2295 A un sun chamberleín un mantel ke fu cher
E k*a*nt fu afuble*?* uíent al mes*tre* solier.
O u *gra*nt piece deuant cornot un lauer
2298 I l poiere*n*t les desgrez maín ameín . per aper.
M es cil ki véént .h*orn*. ne fínent del esgard*er*.
E dema*n*dent ent*re* eus ki *est* cil soudeier
2301 M ut est beus de semlant ne p*ur* k*a*nt si *est* fier
M ar me creez si nest dur a encuntrer
Du*n*c dit aucuns ke retenu la egfer

M *u*lt ert esteit(!) uestu du*n* bliant de cender.
C hambussez ot le uis de ses armes porter.
2292 B en en semblot plus kil uolt esgarder.
D esafuble remíst kar il not kafubler.
Q *ua*nt sis sires le uít si li fist aporter.
2295 A vn sun cha*m*berlenc un mantel ki fud cler.
E q*ua*nt fud afublet uunt al mest*re* soler.
V *gra*nt píece d'uant corne hunt lauer.
2298 I l puient ces degrez meín a meín per a per.
M es cil ki uei'nt. horn ne fínent desguarder.
E demandent ent*re* els ki *est* cel sodeer.
2301 M *ult est* bels de semblant p*ur* q*ua*nt si se*m*blet fer.
M ar me crerez si il nest tut dur aencontrer.
C o dist alcun kil solt retenv lad eGfer.
2304 C ont*re* co ke retínt dan Guffer des laltrer.
M es cist semblez(!) pl*us* p*arz*(!) *e* hardi Guereer.
M es si eGfer me creit nel merrat donéér.
2307 K i aínz p*ar* sa belte soleit t*re*stuz passer.
C il le passez. de loínz nel peot n*ul* resembler.
I vste les fiz le Reí *est* Godmod aresteuz(!). 112. [111]
2310 M es il les passot tuz de cors *e* de beltez.
Deus tant *est* de plusors p*ur* sa belte notez.
K il passot de grandur tuz kí sunt ensemblez.
2313 Q *ua*nt Rei Gudereche uít ses fiz kí su*nt* ent*rez*.
17c] S emp*re*s les ad a sei ambes do*us* escenez.
E il víndrent aluí des kís ot apelez.
2316 C u*m* il sunt lauenu silur *est* demandez.
K i fud cil cheualer ki la fud amenez.

2304 C untre ceus ke retínt dan Gudfer lat*re*r
M ais cist semle pl*us* p*re*uz. e meillur gereur(!)
M ais si egfer me creít nel m*er*ra donneier
2307 K i eínz p*ar* sa beute soleit t*re*stuz passer
C ist le passe de loínz. nul nelput rese*m*ler
i Uste les fíz le Rei sest Gudmod arestez 112. [111]
2310 Maís il les passot tuz de cors. e de beutez
D outant fu de plusurs pur sa beute notez
K il passot tuz de *gra*ndur ki la su*nt* asemlez
2313 K *a*nt lí Reís Guddred uít ses fiz ke su*nt* entrez
S emp*re*s les a u*ers* seí ambe dous acenez
E il vindrent ali t*re*sq*ui*l les ot apelez
2316 E cu*m* il sunt la uenuz: si lur a dem*an*dez
K i fust cel cheualier q*ui*l la unt amenez



S ire coe dist egfers . oꝛ seit areisonez.
2319 I oe lai v'í retenv . dirra ses parentez.
S i uolez demaund*er* . bien *est* enromauncez.
E li reis li ad dit . bien *est* issi asez.
2322 O r le faites uenir . *e* ca le mamenez.
M es une rien u*us* di ioe . dont seiez p*ur*gardez.
S i alez donneier . ke oue u*us* nel menez.
2325 K*ar* il *est* de beaute . issi enluminez.
K e u*us* la v' il iert . petit serrez p*re*isez.
K i tuz homes aunceis . de beaute passiez.
2328 P ere coe dit egfer . oꝛ u*us* engaberez.
N*us* escot*er*um bien . uos talenz . *e* uos grez.
A itant fu Gudmod . deua*n*t eus apele. 113. [112]
2331 Q *ua*nt ui*n*t deua*n*t le Rei . m*u*lt bel la salue.
E li reis fud coꝛteis . bel li ad demaunde.
K i il *est* du*n*t il uient . du*n*t *est* sis parente.
2334 E n ap*re*s demaunda . *cum* il iert apele.
E il li respundi . mes neent tut uerte.
K*ar* il ueut ke sun nu*m* . seit iloc cele.
2337 D u*n*t il ierc conev . en meint diu*er*s regne.
48a] R eis coe q*ue* demaundez . ne v*us* iert pas uééd.
P*ar* mi tut coe ke sui . de pou*er*e parente.
2340 D e suddene sui nez . ki *est* noble regne.
F iz sui un uauasur . ki de poi *est* chase.
K i nad ke t*re*is escuz . od le soen acunte.
2343 L eaus hom *est* tenu . ent*re*stut sun eed.
Q *ua*nt li pais fu p*ri*s . p*ar* paiens degaste.
I l i fu loꝛs ocis . od tut laut*re* barne.

S ire coe dít egf*er* oꝛe seít areisunez
2319 I ol aí huí retenu dira sun parentez
S el vulez demand*er* bien aromançez
E li Reí li a dít ben est íssí assez
2322 O r le faítes cí uenír deua*n*t moi lamenez
M ais une ríen u*us* endí du*n*t p*ur*ueu séëz
S e u*us* alez donnéér kot u*us* nel amenez
2325 K*ar* il est de beute issi ellumínez
63d] K e u*us* . la ou il ert petit serre(!) p*re*isez
K i tuz homes eínzces de beute passiez
2328 B eaus síres coe dit egf*er* oꝛ u*us* engab*er*ez
N us escot*er*um ben uos talenz . e uos grez
a i tant fu Gudmod deuant eus apele 113. [112]
2331 E kant il uínt deuant le Rei m*u*lt bel la salue

S ire co dit eGfer oȝ seit areisunez.
2319 I ol ai huí retenu dirrat ses parentez.
S il uolet demander bi*en* *est* enrumancez.
E li reis li ad dit be*n* *est* issi assez.
2322 O re le fetes uenír ca le mamenez.
M es une ren v*us* dí ke sééz p*ur*guardez.
S i alez donnéér kod v*us* nel ééz.
2325 K il *est* de belte issí enlumínez
K e v*us* la u il ert petít serrez p*re*isez.
Q*ui* tuz homes aínceis p*ar* belte passiez.
2328 P*er* e co dit eGfer oȝ v*us* engabberez.
N us esculteru*m* ben uoz tale*nz* *e* uoz grez.
A tant si fud .Gudmod. deuant els apeled. 113.[112]
2331 Q*ua*nt uínt deuant le Reí bel lad du*nc* salued.
E li reís fud coȝteis bel li ad demanded.
K i il *est* dunt il uíent q*ue*ls *est* sen p*ar*ented.
2334 E n ap*re*s demandad *cum* il esteít numed.
E il en respondi mes nent tut u*er*íted.
K ar il ueolt ke su*n* nu*m* seit ileoc du*nc* celed.
2337 D unt il ert coneud en meínt deu*er*s regned.
D uz reís ke demandez ne v*us* ert pas ueed.
P*ar* mi tut co ke suí de poure p*ar*ented.
2340 D e suddene suí nez kest regne loed.
F iz suí dun vauassoȝ ki de poi ert cased.
K í not ke treis escuz od le son aconted.
2343 L eal' ho*m* fuz tenuz ent*re*stut son aed.
Q *ua*nt fud le pais p*ar* paens deguasted.
I l i fud dunc occis od lalt*re* barned.

E li Reis fu curteis si li ad demande
K í il *est* du*n*t il uíent q*ue*us est si parente
2334 E n apres dema*n*da cu*m* íl esteít nome
E cil respu*n*di . mes níent tut u*er*íte
K*ar* il veut ke sun nun seít unkoȝe cele
2337 D u*n*t il ert coneuz en mei*n*t diu*er*s regne
Reis? coe ke dema*n*dez ne u*us* ert cele
P*ar* mí tut icoe suí de poure parente
2340 De suddene sui nez ki est regne loe
F íz fuí dun uauasur ke de poi ert chacíe
K e not ke troís escuz od le soen aconte
2343 L eaus fu tenu en t*re*stut sun éé
K *a*nt fu p*ri*s le paí*s* . e paens guaste
I l i fu loȝs ocis od t*re*stut lautre barne

2346 I oen eschapai uallet . p*ar* la deu uolente.
E n bretaigne en alai . v' me sui p*ur*chacie.
K e iai armes *cunquis* . *e* dest*ri*er soiozne.
2348a V' me p*us* bien fier . en bosoi*ng* *cum*me*n*cie.
2349 D e u*us* oi p*ar*ler . *e* de u*ost*re bunte.
D e uos fiz ke ci uei . ki t*au*nt su*n*t alose.
P*ur* coe uinc ca seruir . se il u*us* *est* agre.
2352 *E* si mad retenv . de uos fiz li p*us*ne.
E iol seruirai bien . tut a sa uolente.
A t*re*stut mu*n* poeir . ia nen serai blasme.
2355 G udmod fui apele . la v' fui baptize.
O re auez Rei oi . *cum* *est* de mei ale.
R ei Gudreche respu*n*t . amis mut bien esta. 114. [113]
2358 Se mis fiz u*us* . retient . g*r*ant hon*ur* u*us* fera.
E t*re*stute ma curt . p*ar* u*us* amendera.
M es ne crei ke hom pou*er*e . unkes u*us* engendra.
48b]2361 B ien conois le pais . en suddene fui ia.
E bien conui aaluf . le bon rei ki i regna.
P rist mei a *cum*paignu*n* . sun aueir m*en*dona.
2364 V n fiz petit quil out . ilokes me mustra.
V nkes hoem en cest mu*n*d . aut*re* plus ne sembla.
K e u*us* faites celui . ki ioe dunkes ui la.
2367 S i ioel tenisse ci . p*ar* celi quil cria.
R endreie lui le bien . ke aalof *cum*me*n*ca.
S ire coe dit Gudmod . mei*n*te feiz auend*ra*.
2370 K un pou*er*e ualletu*n* . al r'che resemblera.
M es de mei *e* diceus . parentage nia.
D u*n*t p*ar*lastes a mei . de noauz m*en*esta.

2346 I oe eschapai vadlet p*ar* la deu uolente
E n bzetaíne men alaí ou me suí p*ur*chace.
K e iaí armes *cunquis* . e destrer suíurne
2348a Ou ioe me p*us* ben fier en bosuígn *cum*me*n*ce
2349 De u*us* oí p*ar*ler . e de uostre bonte.
E de uos fíz gentilz ki tant sunt alose
P ur coe uínc ca s*er*uír uost*re* nobilite
2352 O r si ma retenu u*ost*re fíz le puísne
E iol seruirai ben tut a sa uolente
P*ar* le míen escient ne*n* serrai blasme
2354a S e mun nun sau*er* vulez sire Rei honure
2355 G udmod mapele lon la ou fuí baptize
O re auez Rei oi cu*m* de moi est ale
r eis Gudzed respu*n*t*?* amís bíen esta 114. [113]
2358 S i mí fíz u*us* retient g*ra*nt honur enfra

2346 I on eschapaí ualet p*ar* la deu uolented.
E n bretaigne alai v me suí p*ur*chaced.
K e iaí armes conq*ui*s e dest*ri*er surioꝛned.

17d]2349 D e v*us* oi p*ar*ler *e* de u*ost*re bunted.
E de uoz fiz gentilz ki tant s*un*t alosed.
P*ur* co uínc ca seruír u*ost*re nobilited.
2352 O R si mad retenud de uoz fiz[.] li p*us*ned.
E iol s*er*uíraí be*n* tut asauolented.
P*ar* le menescient ia nen serraí blasmed.
2355 G udmod mapele lu*m* la v fuí baptized.
O r aued rei oi cu*m* de mei *est* aled.
R eis Gudereche respont amis m*u*lt be*n* esta. 114.[113]
2358 S í mis fiz v*us* retient g*ra*nt hon*ur* iv*us* enfra.
K ar t*re*stute ma c*ur*t de v*us* amendra.
M es ne c*re*í unc ke poure v*us* engendra.
2361 B ien c*un*(!) le pais en suddene fuí ia.
E ben cunu áálu*f* le bon rei ki regna.
P*ri* st mei a *cum*paignun sun au*er* me dona.
2364 V n petit fiz kil ot kil ot(!) ileches me m*us*tra.
V nc ho*m* en cest mund altre pl*us* ne sembla.
K e v*us* fetes celui ke io uí dunc la.
2367 S í iol tenísse ci p*ar* celuí kil cría.
R endrei lui le ben ke áálu*f* cum*en*ca.
S ire co dít Gudmod meínte fiez aue*n*dra.
2370 K un poure vassal al riche resemblera.
M es de mei *e* dices p*ar*entage níad.
D unt p*ar*lastes od mei

K*ar* trestute ma curt de vus amendꝛa
M es ne crei ke poure home unc ne u*us* enge*n*dꝛa
2361 B *en* conu le paí s en suddene fuí ía
B *en* conu aaluf le bon Rei kí í regna
Pꝛist moi a *cum*pignon sun au*er* me dona
2364 U n petit fiz q*ui*l ot íloekes me mustra
V nkes hom en cest mu*n*d pl*us* aut*re* ne semla
K e u*us* fetes celi ke ioe du*n*c ví la
2367 S i íol tenisse issi p*ar* celí q*ui*l cria
Rendꝛai li les bens ke aaluf com*en*ca
S ire coe dít Gudmod mei*n*te feiz aue*n*dra ꝰ
64a]2370 Kun poure vallet ariche resemblera
M es de moi ne de eus parentage ne*n* na
D u*n*t parlastes a moi de noaus mei esta

2373 P eise mei . bien siet d*eus* . de mei [ke il] uudra.
A mis m*ul*t dites bien . *cum* il ueut si serra.
S i sun pleisir i est . tost u*us* enrichera.
2376 N iert pas pou*er*e del tut . ki tiel beaute au*er*a.
E le bien sil i est . mut tost i aparra.
F iz alez u*us* seeir . *cum* faire soliez. 115. [114]
2379 Cest franc home hon*ur*ez . *cum* faire le deuez.
B ien iert enpleiéé . lon*ur* ke li ferez.
N e crerrai en nul sen . ke de bons ne seit nez.
2382 S ire fu*n*t li enfant . si seit *cum* comandez.
A it*aun*t su*n*t asis . *cum* il furent lauez.
E cist fu ent*re*ls dous . gentem*en*t apelez.
49 a] 2385 *Cum* lur fu couenant . *e* del rei deuisez.
P*us* entrent el paleis . poiant p*ar* les degrez.
L a reine Gudborc . od muz de ses p*ri*uez.
2388 S es dous filles od sei . v' mut out g*ra*nz beautez.
L einz néé ot nu*m* Lenburc . *e* aueit t*au*nz buntez.
N e p*ur*reient p*ar* mei . ia estre anumbrez.
2391 L a menor ot nu*m* Sudburc . ki esteit sage asez.
I l saseent al deis . p*ur* mang*er* les deintez.
P*us* ke li p*ri*mer meis . deua*n*t eus fud portez.
2394 S i fu mut de sudburc . danz Gudmod esgardez.
E le apele un uallet . si li dit ca uenez.
B eaus amis p*ar* am*ur* . mu*n* message ferez.
2397 *E* ioe u*us* en rend*rai* . *e* m*er*ciz *e* bons grez.
D ame dist li uallet . si seit *cum* deuisez.
C este cupe p*er*nez . ki *est* dor affricaunt. 116. [115]
2399 a De loeu*er*e Salemun . fiz dauid le pussant.
2400 P ortez al cheualer . ke ioe la uei deuant.
O d mes freres seeir . gentilz *est* p*ar* semblaunt.
D ites li ke ien bui . la meitie or deuant.
2403 O r beiue le surplus . p*ar* itiel couenant.
L a cupe ait a sun oes . si seit mu*n* bien uoillant.

2373 P uis me face deus de moi coe q*ui*l voudra
A mís dítes b*en* cu*m* il veut si le fra
S i sun pleisir i est il uus enrichera
2376 N ert pas poures del tut kí tiel beute au*er*a
C u*m* u*us* auez . b*en* eít il ki vus honura
f Iz alez u*us* séér si cu*m* solíez 115. [114]
2379 Cest franc home'' com faíre deuez ''hon*ur*ez
B ien ert empleie lonur ke u*us* li frez
N e crerai anul sen ke de bons ne seít nez
2382 S íre funt lí enfant si seit cu*m* *cum*mandez

2373 P eiset mei facet d*eus* de mei co kil voldrad.
A mis m*u*lt dites bien co kil ueolt si s*er*rad.
S is sum pleisír *est* tost v*us* enricherad.
2376 N est pas poure del tut ki tel belte aura.
C um v*us* auez be*n* eit ki v*us* hon*ura*.
F iz oꝛ alez séér cu*m* fere solíez. 115. [114]
2379 C est f*ra*nc home hon*ur*ez *cum* fere le deuez.
B en ert empléêz hon*ur* ke li ferez.
N e crerai en nul sen q*uei*(!) de bons ne seit nez.
2382 S ire funt li enfant si seít cu*m* *cum*mandez.
A itant sunt alis(!) p*us* q*ui*l ont lauez.
18a] C ist fud ent*re* els do*us* gentem*ent* apelez.
2385 *E* cum esteit des einz del bon Rei deuísez.
E nt*ri*tant ent*re* al paleis puíant p*ar* ces degrez.
L a reíne Goldeburc od m*u*lt de ses p*ri*uez.
2388 S es do*us* filles od luí q*ue* mult unt g*ra*nt beltez.
L einnéé ot nun lemburc od ta*n*te• bu*n*tez.
Q*ue* ne p*ur*unt p*ur* meí ia est*re* anumbrez.
2391 L a ioindre ot nun samburc kasteít sage ásez.
. . . .

A ítant su*n*t asis p*us* q*ui*l furent lauez
A sis fu entre eus*i* e gentem*en*t apelez
2385 C u*m* il esteít des eínz del Reí deuisez
A tant entre el paleís poigna*n*t p*ar* les deg*rez*
L a Reígne Godburc od mut de ses p*ri*uez
2388 S es dous filles od li kunt mut g*ra*nt beutez
L eínz néé od nun lenburc. e ot tant bu*n*tez
K e ne puru*n*t ía p*ur* moi estre anumbrez
2391 L a p*us*néé auoít nun Sudburc kesteit sage asez
E les sasent ades p*ur* manger deíntez
Puis ke li p*re*mer mes fud deua*n*t eus apoꝛtez
2394 S i fu mut de lenburc dan Gudmod regardez
E le apele un vadlet si dít ca uenez
Beus amis p*ar* amur mun message frez
2397 E ioe u*us* en· sau*er*ei m*er*cís. e mut bon grez
D ame dit li vadlet cí ert cu*m* u*us* *cum*mandez
c este cupe p*er*nez kest doꝛ affricant 119. [115]

2400 Poꝛter al cheualer ke ioe ueí la deuant
D ites li ke ioe beu la meite deuant
O d mes freres séér mut gentil p*ar* semlant
2403 O re beife le surplus p*ar* itel couenant
K a sun oes aít la cupe si seit mu*n* ben uoillant

P*ar* itaunt si m*en* iert . des oꝛ mes conoissaunt.
2406 S i me mand *cum* ad nu*m* . *e* q*u*ei il uient q*u*erant.
E quel *est* sun pais . qui sunt si p*ar*tenant.
49b] C oe ke il respundra . me seez nunciant.
2409 B ele dit li uallez . bien frai u*ost*re comant.
P rent la cupe sin uait . cele part tut errant.
P*ri* mes la salua . de deu le tut poaunt.
2412 S ire ioe uienc a u*us* . un message fesaunt.
L enburc fille le rei . od le coꝛs auenaunt.
V*us* maunde cent saluz . del deu hautisme g*ra*nt.
2415 P*ar* mei v*us* enueie . cest uessel auenaunt.
E le enbut la meitie . beuez le remanaunt.
P*ar* tiel couent sire . *cum* ioe u*us* ierc disaunt.
2418 P ur sam*ur* u*us* requiert . ke u*us* beuez le uin. 117. [116]
A u*ost*re oes retendrez . le uessel doꝛfin.
D u*n*t beu*er*ez si u*us* plest . al seir v′ al matin.
2421 P*ar* it*au*nt lam*er*ez . sin iert lam*ur* plus fin.
S ouendra u*us* de li . q*u*ant irrez le chemin.
M aundez li u*ost*re nu*m* . *e* q*u*el *est* u*ost*re lin.
2424 *E* p*ur* quei uenistes . en cest ut*re* marin.
E q*ua*nt Gudmod loi . si respundi eissin.
A s tu beau uallet . escrit en parchemin.
2427 M euz ne deist sa lecun . nul clerc sage deuin.
A la danzele di . ki le uis ad rosin.
K e le uin beu*er*ai bien . mes ne sui frarin.
2430 K e doꝛ coueit hanap . meuz uuil un mazelin.
A mu*n* óes v′ mut mieuz . un de sap v′ de pin.
50a] T rop sad mis denueier . a mei itel dun. 118. [117]
2433 Tel cupe ditiel pris . de loeu*er*e salemun.
E ioe sui auentiz dautre regiun.
N el ne siet ki ioe sui . si ioe uail un butun.
2436 K i doned amalueis . sun oꝛ *e* sun mangun.
M ut se deit repentir . si mait sai*n*t simun.
O re atende i taunt . kele en ait la raisun.
2439 S i ioe sui bons v′ el . du*nc* en face sun bun.
S olu*nc* coe q*ue* ci ierc . doinst mei p*us* liu*er*eisun.
S i li dirras icoe . ke Gudmod ai anun.
2442 E n suddene fui niez . koꝛ liene*n*t esclauon.
F iz sui dun uauasur . tiel *est* ma naciun.
E ncoꝛ dirras ami . tut un aut*re* sermun.
2445 N e p*ri*s pas feu destreim . tost fet defectiun.
M ut tost *est* alume . *e* tost fet oꝛbeisun.
S i *est* de fol am*ur* . q*ua*nt ne uient p*ar* raisun.
2448 G vidhere sent*ur*ne . la parole ad oie. 119. [118]
Si out nu*m* li uallez . fiz le rei doꝛkanie.

P ar ítant si men ert desoꝛemes conuíssant
2406 S i me mand quil a nun quei il uíenge cí querant
E quel est sun país . e ki sut(!) sun partenant
C oe quil respundra : si me seez nuncíant
2409 B ele dit li vadlet ben fraí uostre cummant
P rent la cupe si sen vait cele part errant
Prímes le salua de pardeu tut puissant
2412 S ire íoe uíenc auus un message fesant
L enburc la fille le Rei od le coꝛs auenant
V us mande cent saluz de deu altisme le grant
2415 E par moi uus enueít cest vessel doꝛ luísant
64 b] E le but la meite beuez le remenant
Par tiel fer sire cher cum íoe uus ere disant.
2418 p ur samur uus requert ke uus beuez le vín — 117. [116]
a uostre oes retendꝛez pus le vessel doꝛfín — Dunt beure pussez al seír . ou al matin
2421 P ar itant lamerez si ert lamur plus fín
S uuendꝛa vus de li kant irrez le chemín
M andez li uostre nun . equeus est uostre lín
2424 E pur quei uenistes en cest ultre marín
E kant Gudmod loí? si respundi issin
A s tu beau vallet escrít en parchemín
2427 M íeuz ne dit sa lescun clerc sage ne deuín
D ites a la dancele ke le uís a rosín
K e ioe le uín beuerai mes ne fuí frarín sín
2430 K e ioe prenge sun hanap míeuz eíme un macelín
A mun oes . ou mut míeuz un de sap ou de pín
t Rop se haste amis denuéér moí teu dun — 118. [117]
2433 Tele cupe de tel pris . e del oeure salemun
Kar ke(!) sui aduentifz . e dautre regíun
N ele ne seít ki ioe sui . ne sí íoe uaílle un botun
2436 K i dune sun(!) as maueís sun oꝛ . ou sun mangun
M ut sen deít repentír issi meít seínt symun
O re atende itant kele en eít la reísun
2439 S i íoe sui bons ou els? dunc face sun dun
S olunc coe ke ioe sui doínt moi liueraisun
S i li díras estre coe ke Godmund aí nun
2442 E n suddene fu nez koꝛe tenent eschaíun
Fíz fu dun vauasur tel est ma nacíun
U ncoꝛe díras amí tut un autre sarmun
2445 N e pris pas feu destreím tost faít defectíun
M ut tost est alume . e tost fait oꝛbeisun
Issi est de fol amur kant ne vient par reisun
2448 g Udereche sen turne la parole ot oíe — 119. [118]
S i ot nun li vallet fíz le Re doꝛcaníe



S i serueit *pur* lemburc . *qui* deueit estre amie.
2451 N e *pur* *qua*nt ne lerrad . ke les moz ne li die.
2451a A la pucele uient . ki face out colurie.
E les moz li *cun*ta . ke ne li ceile mie.
C ele senuergunda . ke tote en est rouíe.
2454 M ut fet bien dist icele . ki *par* sei se chastie.
50b] T rop me hastai ořaínz . mes oř sui repentie.
N el fis *par* maluaiste . fous *est* ki icoe quie.
2457 P*us* pense en sun quoer . *e* le manger ublie.
K*ar* am*ur* la destreint . ki mut lad acoillie.
E n sun pense ad dit . d*eus* fiz sainte marie.
2460 *Cum* ainz fu deuise . en la lei moysie.
V′ nasqui itiel home . est il diceste uie.
V′ *est* chose faéé . ki seit en tiel baillie.
2463 S i nel ai du*nc* sai bien . ma ioie *est* fenie.
D eus si autre p*ur* li . estreit si abosmie.
Cum ioe sui . k*ar* am*ur*? me destreint *e* lie.
2466 N e larrai *pur* it*au*nt . ne face aut*re* asaillie.
S a mere sap*ar*ceit . ke ele est enpalie.
E siet ke cest am*ur* . ki la tuche *e* frie.
2469 S i li dit soauet . quele laist sa folie.
M es ele len aime plus . ne dute sa mest*rie*.
Q *ua*nt li reis out mange . les tables fu*nt* osteR. 120. [119]
2472 Vont sen alur ostels . *e* *cun*te *e* cheualieR.
E dan Gudmod ne uout . iloc plus dem*ur*eR.
A sun ostel sen uait . v′ se uout reposeR.
2475 L a reine se fait . en ses chambres meneR.
M es sa fille lenburc . ne fina de penseR.
E le apele a sei . un sun uallet cursier.
2478 S i li dit tu seras . ami mun messagieR.
51a] V a al ostel egfeR . *e* di al soldeieR.
I loc le troueras . celui q*ui*l retint íeR.
2481 K e il uienge a mei . en mes chambres p*ar*leR.
S i tul poez amener . sin au*er*as bon loieR.
A cheual te met*rai* . si tau*er*ai tuz tens chieR.
2484 D i lui q*ua* sun pleisir . del mien face pořteR.
K*ar* ioe ai beaus aueirs . du*n*t iol p*us* auanceR.
D est*ri*ers . *e* palefreiz . bones armes dacieR.
2487 *E* argent muneie . uessele de oř cleR.
E bons dras aplente . ken ait a remueR.
A sez p*re*nge del mien . ke sen puisse aideR.
2490 K*ar* en tuz lius *est* chiers . cil ki ad q*ue* doneR.
D ame dit li uallet . ne u*us* estoet preieR.
K e ne face mut bien . ke uoldrez *cum*maund*er*.

C ist *ser*ueit p*ur* lenburc ki deust estre samíe
2451 N e purk*a*nt ne lerra ke les moz ne lí díe

L es moz tuz li cunte unc ne cela míe
E ele se u*er*gunda ke tote en est rouíe
2454 M ut faít b*e*n dít ele kí p*ar* sei se chastie
T rop me hastai oꝛe aínz tart me sui repentíe
N el fis pas p*ar* maueiste fous *est* ke coe q*uie*
2457 P uis pense en sun q*uer*. e le mang*er* oblie
K*ar* amur la destreint kelad foꝛt acoillie
E n sun q*uer* pense. e dit. deu le fiz seínte marie
2460 C u*m* eínz fu deuíse en la ley moysie
O i nasq*ui* ítel home? est il de ceste uíe?
O u est chose faéé d*eus* kar fusse samíe
64c]2463 S inel [.] du*n*c b*e*n sai ke ma íoíe est fíníe
M*er* ueille si autre pur li sereít si esboꝛníe
C u*m* ioe suí. k*ar* samur me destreínt. e líe
2466 N e lerrai pur tant ke ne face aut*re* saillíe
S a mere lapparceit kelest tote palie
E set ke cest amur ke la tuche. e fríe
2469 S i li dit soue*n*t kele laist sa folie
M es ele leime pl*us* kele ne dute sa mest*rie*
K *a*nt li Reís od mange. e la nape fu cuillie
2472 V unt alur hosteus tote la cheualeríe
e dan Gudmod ne vot ilokes pl*us* demurer 120. [119]
A sun hostel sen vaít k*ar* il se veut reposer
2475 L a reigne se fait en sa chambꝛe mener
M es sa fille lenburc ne fíne de penser
E le apela a sei sun vadlet coꝛoser
2478 S i li dit. tu serras amí mun messag*er*
U a al hostel Egf*er*. e di a(!) bel soudeier
K e tu la *trou*eras celi q*ui*l retín(!) hier
2481 K il uienge a moi [..] en ma cha*m*bꝛe p*ar*ler
S i le poez amener. sín au*er*as bon loer
A cheual te mt*er*aí(!) sí tau*er*ai tuz íurz cher
2484 D e li ke sun pleisir face tel apoꝛter
K i íaí bons au*er*s du*n*t iel pusse auancer
D estrers. e palefreís bones armes dacier
2487 E moneie dargent vessele doꝛ cler
E bons dꝛas a plente ken aít a remuer
A sez p*re*nge del mien. ke sen peusse honurer
2490 E n tuz líus est cher cil kad ke doner
D ame dit li vallet ne*n* nestoit mut p*re*ier
K e ne face mut b*e*n ke uodꝛet *cum*mander

2493 O r sen uet li uallet . la v' Gudmod truua. 121.[120]
E de la part lemburc . p*ri*mes le salua.
P*us* li dit mot p*ur* mot . q*ua*nt kele li maunda.
2496 M a daunzele u*us* dit . ses aueirs u*us* durra.
R ien q*ue* uoldrez del soen . ia mes ne u*us* faudr*a*.
P alefreiz *e* destriers . *e* armes ke ele ad.
2499 D oꝛ quit *e* de deniers . bien u*us* enrichera.
P*ur* coe ke u*us* lamez . ele u*us* ameRa.
B eaus amis dit Gudmod . ki t*re*stut escuta.
2502 D e q*ua*nt ke dit í auez . rien ni espleitera.
51b] B e*n* li purrez nu*n*cier . ke pur coe ne uinc ca.
N e menseigna issi . ki p*ri*mes mafeita.
2505 O r atende anceis . *e* de mei si oꝛra.
Q*ui* ioe sui ke ioe uail . si bien enpleiera.
L es duns q*ue*le p*ra*met . p*ar* u*us* q*ue*le enueia.
2508 T *au*nt p*ur*ra oir de mei . kel sen repentira.
K*ar* si ioe sui malueis . mut li ennuiera.
S i unkes del soen oi . ne q*ua* mei sacointa.
2511 O r sen ua li uallet . a sa dame mustra.
Q *ua*nt ke il li ad dit . ke rien ni fera.
Q*ua*nt lenburc ot les moz . mut en fu aduléé. 122. [121]
2514 K*ar* lam*ur* de Gudmod . lad foꝛm*en*t enlasséé.
N e sen poet desost*er* . t*au*nt en *est* eschaufféé.
L a nut ne poet doꝛmir . ne seir ne matinéé.
2517 *E* q*ua*nt ele le ueit . sin *est* si effreeie.
K e rien ke lem li face . ne li plest ne nagréé.
D eus en tauntes guises . sest ele p*ur*penséé.
2520 D aueir lam*ur* de lui . ne fud pas escutéé.
S a mere p*ar* paroles . lad souent chastiéé.
E en mutes manieres . durem*ent* manacéé.
2523 M es *cum* pl*us* len dit lem . plus en *est* desuéé.
D aueir lam*ur* de lui . ne poet estre t*ur*néé.
D an Gudmod le siet bien . mes ne len *est* ovéé.
2526 T ut cel an ad este . si la real mesnéé.
52a] Q uil ne uu*n*t at*ur*nei . na aut*re* cheuauchéé.
D u*n*t el seit oꝛe enp*ri*s . v' en seit aloséé.
2529 O r sacez ueirem*ent* . tiel uie ad ennuiéé.
A Gudmod le uaillant . od chiere hon*ur*éé.
K*ar* li reis sa guerre ot . p*ar*tut apaéé.
2532 *E* la t*ri*we p*ri*se out . q*ui* t*ro*p aueit duréé.
E n riuere *e* en bois . se delitent at*au*nt. 123. [122]
La mesnéé le rei . ki mut *est* suioꝛnant.
2535 M es en tuz les deduiz . les fu Gudmod passanz.
K*ar* nout nul el pais . q*ui* dicoe seust t*au*nt.
S om li baille fol chien . il liert si afait*au*nt.

2493 o Re sen vait li vallet la ou Gudmod *tro*ua — 121. [120]
E de *par* lenburc p*r*imes le salua
P uís li dít mot k*an*kele li manda
2496 M a dancele u*us* dít ses au*ers* vus donra
Q uei ken vod*r*et del soen ia ne u*us* veiera
P alefreis . e destrers ne bons armes kele a
2499 D o*r*q*uit* . e de den*ers* *tro*p u*us* enrichera
P ar issi ke u*us* lamez . e ele [u*us* am*era*]
B eaus amis dit Gudmod [kant] escuta
2502 D e k*an*ke u*us* dit auez rien ní espleitera
B *en* li poez nunc [......] ne vínc ca
N e menseinad issi ki p*ri*mes mafeita
2505 O r atende aincees ede mei si o*r*ra
K e ioe sui ke io vail si b*en* enpleiera
L es dons kele p*ro*met *par* u*us* kele menuea
2508 T ant pura oir de moi kele se repentíra
64d] K*ar* si ío suí maueís pur fole se tend*r*a
S í íoí unkes del soen . ou ka moi sacoínta
2511 O re sen vait lí vallet . e a sa dame mustra
K e k*an*ke li ot dít il rien nen fra
q *ua*nt lenburc oí les moz mut fu endoléé — 122. [121]
2514 K*ar* del am*ur* Gudmod fo*r*m*ent* fu enlacéé
N e se pot desoster tant en fu eschauféé
L a nuít ne pot do*r*mír ne seír ne matínéé
2517 E k*an*t ele le uít sín est si effréé
K e rien ke len li face ne li plest nagréé
D eus en tantes guíses sest p*ur*pensee
2520 D e au*er* lamur de li meis ne fu escutéé
S a m*er*e la souen*t* *par* paroles chastíéé
E en meínte man*er*e durem*ent* manacéé
2523 M ais cu*m* pl*us* li dít len est plus deuéé
D au*er* lamur de li nen puet estre to*r*néé
D an Gudmod le set b*en* mes nel est ouéé
2526 T ut cel an ad tut sí le real mesnéé
K il ne vu*nt* a turnei ne ne fu*nt* cheuachee
D u*nt* ele seít en p*r*ies ou ele seit aloséé
2529 O re sachez ueírem*ent* ke tel uia ennuíéé
A Godmod le vaillant od chere honuréé
K*ar* li Reís ot *par* tut sa guere apaéé
2532 E la *tre*we auoít p*ri*se ke mut auoit duréé
e N riu*er*e e en bois se delitoent tant — 123. [122]
La mesnéé le Reí ki sunt suío*r*nant
2535 M es en tuz ces deduíz Godmod les fu passant
K*ar* ní ot el paí́s ke de coe seust itant
2537



2538 Q uen mut petit de tens . ne fust nul meuz corant.
A utresi des oiseaus . quil faseit bien uolant.
K e de tuz lur meillors . nul nespleitast taunt.
2541 N e il ia pur icoe . ne sest de plus preisaunt.
Q uant tuit si cumpaignun . lur fait erent cuntant.
I l se seeit en pes . ia ne fust mot sunaunt.
2544 *Cum*me sil ne seust . ditiel fait taunt nequant.
K e tuit cil de la curt . sen ierent merueillant.
E diseient entraus . ke mut iert abstinant.
2547 K i les passout trestuz . *e* sen iert si celaunt.
M ut le preisoent tuit . sin erent bien disaunt.
T reis aunz ot ia passe . que onc ne fist semblant.
2550 D e rien ke onc seust . plus ke il fust enfaunt.
52 b] S om ioast as esches . ia ne ifust ioaunt.
D e tables ensement . ke nen oust mal uoillant.
2553 S i naueit el pais . ki en seust itaunt.
T aunt quauint a un ior . *cum* uus ierc recuntant.
K e li reis tint grant curt . kar la feste fu grant.
2556 T uit i sunt asemble . ki de lui sunt tenaunt.
2256a Pur efforcier la curt . kar coe iert auenaunt.
P entecuste iert le ior . dunt me oez parler. 124. [123]
La messe oi li reis . al principal muster.
2559 D ite lout hautement . larceuesque markier.
Pus sen uont al palais . asis sunt al manger.
M ut isunt bien serui . de seruise plenier.
2562 Par tut *cum*munement . kom ni sout quamendeR.
Q uant asez ont mange . les tables funt osteR.
D e piment de clare . seruent cil buteilleR.
2565 A ces qui beiuere uoelent . asez funt aporteR.
Q uant asez ont beu . uunt sei esbaneieR.
E n la cort uont iuer . cil liger bacheleR.
2568 K i launce i uout launcer . ki pierre í uout ieter.
I lokes se purra . ki fort *est* esprouer.
M ut se peinent forment . de trestut essaier.
2571 K i de force purra . les autres surmunter.
A mdui li fiz le rei . al dedut uont esteR.
E li reis i alad . pur le giv esgardeR.
53 a] 2574 *E* la reine od aus . ses filles fait meneR.
Pur ueeir le dedut . ki sen purra uaunter.
A taunt sailli auant . desfuble dan egfier.
2577 L i pusnez fiz le rei . qui se ueut aloseR.
T uz ceus qui í ietoent . passe il al premieR.
D e treís piez mesurez . *cum* loi recunter.
2580 P iecad dire loi . ia ne murra enuie. 125. [124]
L i uassaus dunt uus dis . ne se pot tenir mie.

2538 K en mut petit de tens ne fust le meuz corant
A utreci des oiseus kil les feseít ben uolant
K e de tuz lur meíllurs nul nespleita tant
2541 N e il ia pur íce ne se fist *preisant*
K *ant* tuít si *cum*paignun lur faíz erent *cun*tant
I l se set en peís la ne fu mot sonant
2544 C *um* sil ne seust de tel faíz tant ne *kant*
K e tuít cil de la curt sen erent *mer*ueillant
E diséént entre eus ke mut erent astenant
2547 K il les passot *tre*stuz. e sen ert si celant
D e míeuz le *pre*isoent tuz sen erent(!) ben disant
T rois anz ot ía passez kunkes ne fist semlant
2550 D e nule rien q*ui*l seust pl*us* q*ui*l fust enfant
S i hom íuast a esches ía nen fist enseínant
E de tables ensem*ent* q*ui*l nust maluoillant
2553 S i ní auoit el pais nul de lí meuz íuant
T ant kunt(!) a un íur cum *uus* erc *cun*tant
K e li Reís tínt *grant* ourt k*ar* le feste ert *grant*
65a]2556 T uit i su*nt* asemble ke de li sunt tena*nt*

entecoste ert le íur dunt moez *par*ler — 124. [123]
L a messe oí li Reís al must*er* *pr*inciper
2559 Chante lot hautem*ent* larcheueske marcher
P uis sen vunt el paleis asis su*nt* al mang*er*
M ut sunt ben serui de seruise plener
2562 P artut si *cum*munem*ent* kom ne sot kamend*er*
K *ant* asez unt mange fu*nt* les tables oster
D e pim*ent* de clarez *ser*uent cil butiller
2565 A celi ke beíure en uot asez en funt apor*ter*
K *ant* asez unt beu uont seí esbaníer
E n la curt vont íuer cil leg*er* bacheler
2568 K i lance íuot lancer. ki la pere ieter
I loek ben se pura ki fort est*?* esprouer
M ut se peinent form*ent* p*ar* *tre*stut de essaier
2571 K i de force pura les autres surmunter
A ndoi li fíz le Rei al deduít vont ester
E li Reis í ala pur le íeu esgarder
2574 E la Reíne ausínt ses dous filles faít amener
P ur véér kí del íu míeuz se pura auant*er*
A tant sailli auant deffuble dan egfer
2577 L e puisne fiz le Rei kí se faít aloser
T uz iceus ki iete unt passa il al prem*er*
D e troís píez mesurez cu*m* loi reconter
2580 t uz íurs dire loi ke ia ne m*ur*ra enuíe — 125. [124]
Li forz du*nt* íoe *uus* di ne se pot tenír míe

K e Guffiers deslautrier . p*ri*st en auoerie.
2583 Q uil ne saillist aua*n*t . *e* su*n* mantel deslie.
P*us* si p*re*nt la pierre . *e* iete ditiel baillie.
K e cinc piez al p*re*mier . deua*n*t t*re*stuz la guie.
2586 D eus t*au*nt en fud loe . de la bachelerie.
D el g*ra*nt iet q*uo*t iete . p*ar* foꝛce *e* p*ar* mest*rie*.
M es la reine en *est* . od ses filles marrie.
2590 P*ur* sun fiz kiert uencu . du*n*t il fu*n*t gab*er*ie.
2589 T iel maltalent en ad . q*ue* tute en *est* palie.
E lemburc enseme*nt* . de dolur *est* rouíe.
2592 M es li reis ki sage *est* . nen doꝛreit une fie.
K i tels gius ad soue*nt* . bie*n* ueu en sauie.
E glaf out nu*m* li foꝛz . kin fait g*ra*nt goꝛg*er*ie.
2595 *E* mut se uet uaunta*nt* . p*ar* g*ra*nt soꝛq*ui*derie.
G udmod ueit su*n* seign*ur* . ki chere fet m*ur*níe.
D icel g*ra*nt uauntem*ent* . p*ar* itiel lecherie.
53b]2598 O r ietast uolentiers . p*ur* ueint*re* lestutie.
K e cil uet demenant . si í est ki len p*rie*.

E gfer ueit ke eglaf . se uet si uauntaunt. 126. [125]
2601 M ut en *est* en sun q*uo*er . coꝛocus *e* dulaunt.
S in uet dreit a gudmod . su*n* cheual*er* uailla*nt*.
S i li dit beaus amis . p*ur* q*ue*i nestes[s] ueniant.
2604 L a hu*n*te ke mad fet . cist uassaus surq*ui*dau*nt*.
D e q*ua*ntq*ue* tu com*en*ces . bien estes defina*nt*.
O r me uenge dicest . bie*n* teierc guerredona*nt*.
2607 D e q*ua*ntq*ue* u*us* plarra . tut á u*ost*re g*ra*aunt.
B ien sai ke lu ueint*rez* . si lestes *cum*m*en*caunt.
q S ire coe dist Gudm*od* . ne fui pas costuma*nt*.
2610 D itiel gev enueisier . la du*nt* sui ca uena*nt*.
E p*ar*mi tut icoe . sui al u*ost*re comant.
A l meuz ke ioe p*ur*rai . k*ar* coe iert auena*nt*.
2613 K e ioe face p*ur* u*us* . sulu*n*c q*ue* sui puissant.
O r sen uet al estal . u einz fure*nt* estaunt.
L i aut*re* ieteur . q*ui* ieterent deuant.
2616 *E* la pierre li fud . apoꝛtéé ait*au*nt.

K e ele pesaunte fust . nen fist unke[s] sembla*nt*.
2619 V nc p*ur* coe sun mantel . ne*n* fu desafublant.
I l lenpeinst un petit . *e* cele fu uolaunt.
T restut dreit en cel cop . v' eglaf fud ietant.

2622 Q *ua*nt eglaf uit le iet . ke Gudmod out iete. 127. [126]
54a] *E* il ot ke il *est* . p*ar* les rencs mut loe.
C oe saciez ke íl fu . en su*n* q*uo*er m*u*lt ire.
2625 L a pierre du*n*c rep*ri*st . si sest mut esfoꝛce.
Q vil la ieta aua*nt* . plein pie mesure.

K i Gufer desaltrier p*ri*st en auoerie
2583 K il ne saillist auant . e sun mantel deslíe
P uis la pere p*ri*st ali . ieta de tel baillie
K e cink piez al p*re*mer deua*nt* t*re*stuz la guíe
2586 D outant eu fu loe de la Bachelerie
D el cop q*ui*l ot iete par force . e p*ar* mest*ri*e
M es la Reíne od ses filles en *est* mut maríe
2589 T iel maltalent en a eu*r* ke tote enpalíe
P ur sun fiz ki fu vencu du*nt* fu gaberie
E lenburc enseme*nt* de dolur est rouíe
2592 M eis li Reis ki sages est ne*n* dorreit une fíe
K i teus íeus a soue*nt* veuz en sa víe
E glof auoit nun li forz kí faít g*ra*nt gorgeríe
2595 E mut sen va uanta*nt* p*ar* g*ra*nt surq*ui*derie
G odmod veit sun seign*ur* ki chere fet m*ur*níe
P ur cel g*ra*nt uanteme*nt* p*ar* itel lecherie
2598 O re ietast uolent*er*s pur ueintre lestutie
K e eglaf uait mena*nt* se set ke li coe die
gfer uait ke eglaf issi se ueít uanta*nt* 126. [125]
2601 Mut en est en *sun* q*uer* coruce : e dolent
65b] S in vait dreit a Godm*od* sun cheual*er* uaillant
S i li dit beus amis pur q*ue*i nestes ue*n*gant
2604 L a hunte ke ma fait cil vassal surq*ui*dant
D e kanke u*us* come*n*cez be*n* estes defínant
O r me uengez de cesti be*n* lerc guerdona*nt*
2607 D e q*ua*nke uus plaera t*re*stut a u*ost*re g*ra*nt
B *en* sai kel ueíntrez sillestes come*n*cant
S ire dit Gudmod ne fu unkes custuma*nt*
2610 D e tel íeu íuer cí du*nt* sui [ca] uenant
P ar mí t*re*stut icoe fraí tut u*ost*re comant
A l míeuz ke ioe purraí ke coe ert auena*nt*
2613 K e ioe face pur vus selu*nc* coe ke suí poissant
O r sen uaít aestal ou eínz erent estant
L i autre íeteur ki íeterent auant
2616 E la pere lí fu portéé a itant
G odm*od* la recut mes unc ne*n* fist semlant
K ele pesante fust le uaillant dun gant
2619 V nc pur coe sun mantel ne fu deseffubla*nt*
I l lenpoínt un petit . e cele fu uolant
T restut dreit en cel cop ou eglaf fu ieta*nt*
2622 q *ua*nt eglaf uít le íet ke Godm*od* ot íete
E il ot q*ui*l fu p*ar* les regs(!) mut loe 127. [126]
C oe sachez q*ui*l fu en sun q*uer* mut coruce
2625 L a pere du*nc* rep*ri*st si sest mut aforce
K il la ieta auant de pleín píe mesure

N e se tint ainz se rest . mut durem*ent* uante.
2628 E Gudmod fud en pes . un mot níad sune.
D eu cu*m* fud tutes parz . loꝛes reproc[ie](hie).
Q uil encoꝛe asaiast . de ueint*re* cel malfe.
2631 *E* sis sires en *est* . enu*ers* li acline.
Q *ua*nt ente*n*t lur desir . si fet lur uolente.
S i reieta al cop . v' cil iert auauncie.
2634 M es idu*n*c fud eglaf . en sun q*uo*er adule.
T ut imist sun esfoꝛz . q*ua*nt il ad reiete.
P*ar* it*au*nt si ieta . aua*n*t bien demi pie.
2637 M es t*au*nt siwi sun cop . q*ui*l *est* aionoillie.
O r se crem*ent* *tre*stuit . ke Gudmod leit lesse.
Q uil ne uoille ieter . mes el ad enpense.
2640 *E* sis sires le ueit . foꝛm*ent* lad *cun*iure.
Q uil li face hon*ur* . si cum lad *cum*me*n*cie.
D an Gud*mod.* fait li il . oꝛ entendez amei. 128. [127]
2643 Dambesdous u*us* *cun*iur . *e* lam*ur* *e* la fei.
K e u*us* cele deuez . ki bele *est* coe crei.
E lanel u*us* duna . ke u*us* poꝛtez el dei.
2646 M ut soue*n*t lesgardez . si lamez bie*n* le uei.
54b] S i la pussiez nom*er* . en besoig de t*ur*nei.
Cum u*us* ueng*er*ez bien . loꝛguil e buffei.
2649 K e mad fait cil uassal . p*ar* sun ma¦gne desrei.
K*ar* bien sai si uulez . ke menfrez bon agrei.
B on gre v*us* en sau*er*a . *e* mis p*er*es li rei.
2652 *E* ma mere cent t*au*nt . kin *est* trop en effrei.
D an Gudmod q*ua*nt loi . si sest tenu tut q*ue*i.
M es q*ue* t*au*nt respundi . sire faire le dei.
2655 K e q*ue* *cum*mander uolez . coe *est* dreit *e* *est* lei.
Q *ua*nt ke faire p*ur*rai . ne remeindra en mei.
P*ur* la pierre poꝛt*er* . i coꝛent plus de trei.
2658 *E* Gudmod la ieta . p*ar* issi g*ra*nt noblei.
K e de set piez passa . Eggalf de mareschei.
D eu q*ue*l cri i out fait . q*ua*nt Eggals fu uencuz. 129. [128]
2661 Des dous filles le rei . fud loenges rendvz.
A deu haltisme g*ra*nt . ki p*ur* n*us* fet u*er*tuz.
E ggeals uet a lostel . tut teisanz *e* tut muz.
2664 P*ur* poi q*ui*l nest de doel . *e* del sen esp*er*dvz.
E n la curt ne fu p*us* . de úít ioꝛz ueuz.
D es idu*n*c fud Godmod . p*r*eisiez *e* coneuz.
2667 L i rei dist ases' fiz . bien sui ap*ar*cez(!).
K e mut ad g*ra*nt bunte . li noueaus retenuz.
O r li mande lenburc . de sa part cent saluz.
2670 S i dit kod li au*er*a . le fied de mil escuz.
55a] G udmod rit ducem*ent* . ne sen *est* irascuz.

N e se tint. ainz sest durement reuante
2628 E Godmod fu en pais kunc mot ne sone
D eu cum fu de tute parz lors repꝛie
K il uncoꝛe essaiast de ueintre cel malfe
2631 E si sires len a mut grant merci crie
N e lur uot deuéér einz fait lur uolente
S i regeta al cop ou sis ert auance
2634 I dunc fu Eglof en sun quer adole
T ut ifu sis esfoꝛz al geter mustre
P ar itant si ieta ben auant d· mi pie
2637 M ais il siui tant sun cop kas genoilz sa basse
O r criement trestuit ke Godmod lait lesse
K il ne ueille geter pur le cop del fae
2640 K ant si sires le uit? si la coniure
K il li face honur cum il lad comence
d an Godmod fait il oꝛ entendez a moi — 129. [127]
2643 De dous parz uus conjur lamur. e la foi
K e deuez acele ke bele est coe crei
E lanel uus dona ke uus poꝛtez al dei
2646 M ut souent le esgardez si lamez ben lecrei
S i la puissez nomer en bosuig[n] de turnei
65c] C um uus me uengerez del oꝛgoil. e del bufflei
2649 K e ma fait cel vassal par sun meisme desrai
Kar ioe sai ben si uus vulez ke me frez bon agrei
B on gre uus sauera mun pere nostre Rei
2652 E ma mere cent itant ken(!) trop en effrei
D an Godmod kant loi si se tient tut coi
M es ke tant respundi sire faire le dei
2655 K e comander uodꝛez cest dꝛeit. e cest lei
K anke faire purai. ne remaindꝛa enmei
P ur la pere poꝛter icurunt plus ke trei
2658 E Godmod la ieta par si grant noblei
K e de seth piez passa eglaf le makerei
d eu quel cri iot fait kant eglaf fu uencuz — 130. [128]
2661 D es dous filles le Rei furent loenge[s] renduz
A deu altisme le grant ki pur nus fait uertuz
E glaf uait al hostel tusant(!). e meuz
2664 P ur poi quil nest de doel de sen esperduz
E n la curt ne fu puis plus deduit le iur veuz
M es idunc fu Godmod plus pꝛeise e coneuz
2667 L i Rei dit a ses fiz ben me sui aparceuz
K e mut a grant bonte li noble retenuz
O r li mande lenburc de sa part cent saluz
2670 S i dit quil auera fiels de mil escuz
G odmod rit ducement ne sen est iracuz

A inz dit al messag*er* . p*ur* neent estes uenuz.
2673 N e ui*nc* pas p*ur* icoe . q*ua*nt fui ca esmeuz.
O re atende itant . ke bien seit einz ueuz.
C u*m* me serra el col . en bosoig mis escuz.
2676 C um abat*ra* uassaus . mis espiez esmuluz.
Q *ua*nt li reis ot tenu . sa curt festiualm*ent*. 130. [128]
Le *cun*gie ont p*ri*s p*us* . si departent la gent.
2679 M ut ennuie a Gudmod . q*ui*l t*au*nt su*nt* quoiem*ent*.
Q uil ne uo*nt* a cembel . ne at*ur*neiem*ent*.
V' poust ki pruz fust . mustrer su*n* hardem*ent*.
2682 E n riuiere *e* en bois . est lur delitem*ent*.
P*ur* tolir lur ennui . *e* la uu*nt* mut souent.
E n coe must*re* Gudmod . sun g*ra*nt afaitem*ent*.
2685 D u*nt* lenseigna h*er*land . *e* bien *e* mestrem*ent*.
Q *ue* tuz ceus de la curt . uenq*ui* lointeinem*ent*.
M es p*ur* coe ne feist . nule feiz uauntem*ent*.
2688 ¶ V n ioꝛ uindrent de bois . de lur deduiem*ent*.
S i ui*nt* al fiz le rei . en quoer *e* en talent.
Q uil irreient a lenburc . p*ur* esbaneiem*ent*.
2691 S i beu*er*eient od li . *e* bon uin *e* pim*ent*.
E ioereient as esches . oꝛreient harpem*ent*.
K*ar* coe su*nt* les choses . du*nt* il ont plus talent.
2694 I l se su*nt* *cun*reiez . *e* uestu gentem*ent*.
55b] C hescun od sei q*ui*l uout . de sa mesnéé p*re*nt.
Pur mener oue[sei][c]u*m* á tiel chose apent.
2697 Li dui frere sen uu*nt* . es chambres lur soꝛuR. 131. [129]
L i einz nez meine od sei . des esches sun iouR.
K i t*au*nt bien en íuot . coe iert tut sun labuR.
2700 *E* sun foꝛt cheualier . k*ar* il naueit meillur.
L i p*us*nez meine Gudmod . ki niert pas uaunteuR.
L éé en fud durem*ent* . damaisele lenbur?
2703 D e lur auenem*ent* . ne fud p*us* a nul ioꝛ.
E tut plus de Godmod . k*ar* (i) u*er*s li ad am*ur*.
V estu[e]ot un bliaut . dun paile de ualuR.
2706 M antel ot el col . reine not gencoꝛ.
D e u*er*goigne rouit . si out meillur coluR.
T ut li aueneit bien . *cum* dit lesmireoR.
2709 C ieléé iert la chambre . p*ar* art dentailleoꝛ.
2709a D e un umb*re*lenc bie*n* fait . bon fu lenginneoꝛ.
L e pauem*ent* de suz . bien *est* ionchie a fluR.
I aunnes . indes . u*er*meilles . ki rendent g*ra*nt flaoꝛ.
2712 D es espieces ki isu*nt* . nen ierc recunteoꝛ.
N uls hom ki la maindra . ne sentira doluR.
E l les ueit si loꝛ dit . bien uiengez u*us* seignoꝛ.
2715 T iel ioie ai oꝛ de u*us* . nen oi unkes maoꝛ.

E ínz dit al messager. pur níent este^s uenuz
2673 N e uínc pas pur ícoe kant fu ca esmuz
O re atende ítant ke seit eínces veuz
C um me sera el col en bosuíg mís escuz
2676 C um abaterai vassal mís espei esmoluz.

Q uant li Reis ot tenu sa curt festiualment — 130. [128]
Le cunge unt pris si departent la gent
2679 M ut enuie a Godmod ke tant sunt queiment
K il ne vont acembel naturneiement
O u peust ke preuz fust mustrer sun hardement
2682 E n ríuere. e en bois fu lur delitement
P ur tolir lur ennuí a iceus vont souent
E n coe mustre Godmod mut grant afaitement
2685 D unt lenseigna herlant mut maistréément
K e tuz ces de la curt venqueít loínteínement
M es ne feseit pur coe nule foiz uantement
2688 V n íur uíndrent del boís de lur delitement
S i uínt al fiz le Reí en quer. e en talent
K il ireíent a lenburc pur esbaníement
2691 S i beueréént od lí bon vín. e píment
E íueréént as esches. e orcént harpement
Kar ces sunt les choses. dunt plus unt talent
65d]2694 I l se sunt cunréez. e vestuz gentement
Chascun de eus od sei de sa mestrie prent
P ur mener od li cum a tel chose apent

2697 I I dou frere sen vunt as chambres lur sorur — 131. [129]
Li eínz od seí meíne des esches sun íuur
K i tant ben en íuot coe ert sun meudre labur
2700 E sun fort cheualer kar il esteit meillur
E li puísnez Gomod ki pas nesteit vantur
L ez en est durement dancele lenburc
2703 D e lur auenement ne plus a nul íur
E tut plus de Godmod kar uers li ad amur
V estu ot un bliant dun paille de valur
2706 M antel ot afuble Reíne not unc genceur
D e uerguine rouí sin ot (sin ot) meillur colur
T ut li aueneít ben cum li dít li merur
2709 C iellée ert la chambre par art dentaillur

L i pauement dedesuz ben est íunche de flur
I aunes. yndes. e uermeilz ki rendent flaur
2712 D es espices ki í sut(!) nert enconteur
N ul ki la meíndra ní sentíra dolur
E le uínt silur dít ben víengez seignur
2715 T iel ioie aí de uus unc mais noi maiur

S eignurs freres par deu . oȝ mauez fet honur.
E ioe frai que uoudrez . séez cummandeuR.
56a]2718 B ele soer dit Guffier . auus uenum parleR. 132. [130]
B eiuere de uoz bons uins . e nus esbaneieR.
D emaundez les esches . si uus uerrom ioeR.
2721 Q uel de uus miez trara . uus v′ cist cheualieR.
K i de tels gius se sout . sur tuz autres uanter.
Q uant coe auerom uev . si uus oȝrum harpeR.
2724 S ire coe dit lenburc . icoe ne dei ueeR.
D e faire uoz pleisirs . ke uoldrez cummander.
E l apele un ualles . esches fet apoȝter.
2727 O d le bon ioeur . sasiet aleschekieR.
Qua tre geus ad iowe . encuntre quoeR.
Kar cil onc giv nen ot . od tut lur enseigneR.
2730 K e li autre li funt . ki seent cummuneR.
F oȝs Gudmod. ki ni uout . une feiz esgarder.
Q uant la bele le ueit . prent sei amerueilleR.
2733 S i li dit ne sauez . ditiel giv uus aideR.

B ele coe dit Gudmod . bien crei ke fust mester.
2736 M es la v′ fui nurri . ne sunt pas costumer.
Que la v′ sunt asis . pur iower per apeR.
K e nul autre nenseint . kar serreit repruuieR.
2739 E ioe nen sai pas taunt . ke men uoille melleR.
2739a N e dire nenseigner . pur autre coȝocieR.
M ut en est cil dolenz . ki en est suriowez. 133. [131]
Pur trestut sun chatel . ni uousist estre entrez.
56b]2742 D an egfer en pesa . qui saparcut asez.
Pus ad dit a Gudmod . beaus amis kar juez.
E ntre uus e ma soer . si nus reuengerez.
2745 E sai sil cummencez . bien í espleiterez.
N e uus uei faire rien . que uus bien ne finez.
D unc fu de tutes parz . de joer mut preiez.
2748 E lenburc sur aus tuz . en ot grant uolentez.
T aunt desira de lui . quil fussent apruciez.
Q uil en main v′ en pie . poust estre tochiez.
2751 E scundire ne pout . quil ne feist lur grez.
M es itant lur ad dit . seignurs en pes seez.
D enseigner mei del giv . ne uus entremetez.
2754 N est pas enseignement . bien uuil que lo sacez.
N ostre costume nest . nel funt la v′ fui nez.
Par fei coe dient tuit . coe uus iert graauntez.
2757 T uit nus tendrom en pes . bien uerrom que ferez.
A itaunt sunt asis . lur gius ont oȝdenez.
E cele trest auant . ki les autres out matez.

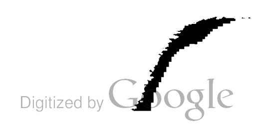
S eignurs freres *par* deu . faít mauez oꝛe hon*ur*
E ioe frai ke uodꝛez . seiez *cum*mandur
2718 b ele soer dit Goff*er* . au*us* uenum parler 132. [130]
Beíure uolum de uos vís . e n*us* esbanier
D emandez les esches si u*us* u*er*rum íuer
2721 Q uel de u*us* meuz t*ra*rad ou u*us* ou mu*n* cheual*er*
K i de ces íus seseit sur tuz auanter
K *ant* coe au*e*rom veu*?* si u*us* oꝛrum harper
2724 S ire coe dít Lenburc nel dei pas deueer
D e fere uos pleisírs ke uodꝛez *cum*mander
E le apele un vadlet les esches faít poꝛter
2727 O d bon iuur sasiet al escheker
Q *u*atre gíus unt íue chascun al autre coer
K e cil unkes gieu ne*n* ot od tut loseng*er*
2730 K e li aut*re* li funt ki séént *cum*muner
F oꝛs Godm*od* ke ne uot une foiz regarder
K *ant* la bele le ueít se p*re*nt a esm*er*ueiller
2733 S i li dít . nen sauez de cest íeu enseigner
K*ar* u*us* t*ra*ez en ca u*us* purez autre enseígner
B ele coe dit Godmod b*en* crei ke fust mest*er*
2736 M es la ou fuí nuríz ne su*n*t pas custumer
K e la ou su*n*t asis pur íuer per aper
K e nul autre íenseínt . coe est*er*eit rep*ruuer*
2739 N e ioe ne saí oꝛe tant ke io me uoille medler

66 a] m ut en *est* cil dolent koꝛe fud surioez 133. [131]
Pur t*re*stut sun chastel ní uosist estre ent*rez*
2742 A dan egfer apesat kil apparcut asez
P uís a dít a Godm*od* bel amí k*ar* íuez
E ntre u*us* . e ma soer si n*us* reuengerez
2745 B *en*'' sil com*en*cez ke mut ben espleiterez ''sai
V us ne *cum*m*en*cez rien ke mut b*en* ne finez
D u*n*c fu de totes p*ar*z de íuer mut pꝛéez
2748 E lenburc sur eus tuz en ot *gra*nt uolentez
T ant desira de li kele li fust apꝛoecez
K il as meíns ou as píez puet estre tochez
2751 Escondꝛe nel pot q*ui*l ne face lur grez
M ais itant lur a dít seign*urs* en pais sééz
D enseign*er* moí aíuer ne u*us* entremetez
2754 N est pas afaitem*ent* ke u*us* ienseígnez
N ostre custume nest . nel funt ou ío fu nez
P ar fei coe dient . tut coe u*us* ert grantez
2757 T uz n*us* tendꝛ*um* en paí s . b*en* u*er*rum ke frez
A itant se su*n*t asis e lur íeus unt oꝛdenez
E cele t*ra*ít deuant ki lautre auoít matez

2760 OR ont [j]oe ent*re*ls . p*ar* si fete baillie. 134.[132]
Q uil ni out un mot dit . q*ui* notast uilanie.
M es q*ua*nt ke dit iout . t*ur*na a curteisie.
2763 *Qua* t*re* gius pres ap*res* . ont joe p*ar* mestrie.
Q*ue* le nout un dices . uaillant une pie.
N e p*ur*q*ua*nt p*ar* semblant . ke ne lenpesa mie.
57 a]2766 K*ar* ele lamout t*au*nt . ke u*er*s li nout enuie.
M es si aut*re* loust fait . ele en fust mut marrie.
S i fust meismes li reis . ki suef lot n*ur*rie.
2769 L oꝛs sen lieue .*Gudmod.* *e* lenburc mut le prie.
Q uil jeut encoꝛe un jev . p*ur* am*ur* de samie.
E Gudm*od* ducem*ent* . en riant la chastie.
2271 a Q uel ne face p*re*iere . ne un mot ne len die.
2772 K*ar* sil plus en ioast . sereit surquiderie.
Q *ua*nt il out ces uengie . a quil ui*n*t en aie.
Q*ua*nt .*Gudmod.* out joe . si sen *est* sus leue. 135. [133]
2775 *E* la v' il einz sist . se *est* seeir ale.
E la harpe lenburc . li frere ont demaunde.
E l la p*re*nt si lur fait . un lai mut alose.
2778 K i mut fud ducem*ent* . des escutanz loe.
E un aut*re* ap*re*s fait . ki mut lad am*e*nde.
S i refu de t*re*stuz . *cum* dut estre p*re*isie.
2781 P*us* ad lenburc issi . a ses freres p*ar*le.
C est lai' q*ue* loez t*au*nt . il su*n*t mut bie*n* note.
M es un lai ai oi . du*n*t ioe sai la meitie.
2784 S i iol sousse tut . p*ar* ma crestiente.
E n cest n*ost*re pais . nad t*au*nt bone cite.
K i tant me fust a mai*n* . *e* á ma uolente.
2787 K e ainz ne la p*er*disse . ke lousse ublie.
A deu dist dan Guffer . sire de maieste.
57 b] C um le p*ur*rai oir . ke lousse escute.
2790 *E* quil fist bele soer . sauez en u*er*ite.
O il coe dit lenburc . tut mest bien recunte.
B aderof fiz hunlaf . rei de nobilite.
2793 K i en bretaigne mai*n*t . k*ar* coe *est* sa h*er*ite.
L e fiz de sa soꝛur . *cum* il ot g*ra*nt beaute.
M ut en auez oi . p*ar*ler en cest regne.
2796 *E* de lam*ur* de hoꝛn . ke ele od t*au*nt ame.
S i ad dreit k*ar* nest ho*m* . q*ui* t*au*nt eit de bunte.
Cum cil hoꝛn ad ensei . bien ma este nuncie.
2799 C oe *est* ueir dist Guffer . Rigmel *est* mut loéé. 136. [134]
Bele soer de beaute . en meinte *cun*tréé.
E de .h*orn*. ai óí . meinte feiz renoméé.
2802 Q uil *est* p*ru*z *e* uallanz . *e* coꝛteis sanz ponnéé.
P loust deu q*ui*l fust ci . oꝛe od n*us* en soudéé.

2760 o Re unt íue entre eus par si faite baillie 134. [132]
Kí ní ot chose faite ke turnast auíleíníe
M ais quanke dít íot turna acurteísíe
2763 Q uatre ííus pres apres ot Godmund par mestrie
K ele not un dices le uaillant dune fie
N e purkant par semlant a lenburc ne pesa míe
2766 Kar ele lama tant ke uers li neust enuíe
M ais si autre leust fait ele fust marrie
S e feust meísmes le Reí kí suef lust nuríe
2769 L oꝛes senleua Godmod . e Lenburc mult le prie
Quil íue unkoꝛe un gíu pur lamur de samíe
E Godmod ducement enríant la chastíe

2772 Kar sil íuast plus? coe sereit surquiderie
K ant il ot [.] celi uenge akí íl uínt en aíe
[K] ant Gomod ot íue sí sen est susleue 135. [133]
2775 L a ou il eínz sist si sen est séér ale
E la harpe Lenburc sis frereˢ unt demande
E le la prent si lur faít un lai mut alose
2778 K e mut fu durement descotanz(!) loe
E un autre faít apres ke mut lad amende
S i refu de trestuz cum deust estre pꝛeíse
2781 P uís ad Lenburc issi a ses freres parle
C es laíz ke tant loez unt mut sunt honurez
M ais un laí aí oí dunt ioe seí la meítíe
2784 S í íel seusse tut par ma crestiente
66b] E n cest nostre regne na tant bele cíte
K í me tant fust ameín . e a ma uolente
2787 E ki eínz ne perdisse ke iol eusse ublíe
H a? deu dít Gufer sire de maíeste
S e nus le peussum oir . cum sereít escute
2790 E quil fist bele soer . saues de uerite
O il coe dít Lemburc tut mest ben reconte
B atolf le fiz hunlaf Reí de noblete
2793 K í en bꝛetaígne maínt . kar cest sun heríte
L e fist de sa soꝛur . Rímel od la grant beute
M ut auez oí parler en icest regne
2796 D el amur dan .horn. kela tant ame
S ín a dreít . kar nad home ke tant aít de bonte
C um cil hoꝛn . kar assez mad este denuncíe
2799 A est ueir dit Gufer Rimel est mut loée 136. [134]
Bele soer de beute en díuerse cuntree
E de hoꝛn aí oí maínte foíz renomée
2802 Qui l est pꝛeuz . e curteís . e uaillant sanz podnee
Pleust a deu quil fust cí od nus ere il soldee



M amur *e* mun auoir . li estreit abandonéé.
2805 M es del faites t*au*nt . estes escoléé.

V olentiers fet lenburc niert chose ueéé.
2808 O re ot .h*orn*. sun pleisir . *e* coe q*ue* plus li gréé.
M es ele iert en sun q*uo*er . sil poet t*re*sbien celéé.
L a pucele ad du*n*c . sa harpe atempréé.
2811 P lus la mu*n*t en haut . de tut une mu*n*téé.
E ap*re*s latempre*r* . sa note ad *cum*m*en*céé.
E sin fait t*au*nt cu*m* siet . *e* cu*m* fu enseignéé.
58a]2814 *E* dit*au*nt *cum* en sout . fu t*re*sbien p*re*iséé.
V n diceus q*ui* loi . lad mut bien notéé.
Q*ui* sout bien v′ endreit . la note fu fausee.
2817 C oe iert .h*orn*. ken sun q*uo*er . laueit bie*n* rem*em*bréé.
A Guffer en ap*re*s . fud la harpe bailléé.
E del lai q*ui*l ifist . fud la note escutéé.
2820 L oe lunt q*ua*nt lout fet . t*re*sq*ua* la definéé.
T ut en renc en ap*re*s . fud la harpe liu*er*éé.
A chascun p*ur* harper . fud loꝛes *cum*mandéé.
2823 *E* chescun i harpa . a plosoꝛs bien agréé.
A cel tens soꝛent tuit . harpe bien manieR. 137.[135]
Cum plus fu gentilz hom . *e* plus sout del mest*er*.
2826 V enuz a gudmod . le dedut del harpeR.
O r li dient t*re*stuit . ne sen face p*re*ieR.
K*ar* il ueient t*re*sbie*n* . q*ui*l se ueut escuseR.
2829 E scundire nes uout . nel tendront a lanieR.
L oꝛs p*re*nt la harpe a sei . q*ui*l la ueut ate*m*preR.
D eus ki du*n*c lesgardast . *cum* la sout manieR.
2832 *Cum* ces coꝛdes tuchout . *cum* les feseit trembleR.
A s q*ua*ntes feiz chant*er* . as q*ua*ntes oꝛganeR.
D el armonie del ciel . li poust rem*em*breR.
2835 S*ur* tuz homes ki su*n*t . fet cist a m*er*ueilleR.
Q *ua*nt ses notes ot fait . si la p*re*nt amunt*er*.
E tut p*ar* aut*re*s coꝛdes . les coꝛdes fait soneR.
58b]2838 M ut se m*er*ueillent tuit . q*ui*l la sout si bailleR.
E q*ua*nt il out issi fait . si *cum*m*en*ce a noteR.
L e lai du*n*t oꝛains dis . de Baltof haut *e* cleR.
2841 S i *cum* sunt cil bretun . ditiel fait costumieR.
A p*re*s en lestrum*ent* . fet les coꝛdes suneR.
T ut issi *cum* enuoiz . laueit dit tut p*re*mieR.
2844 T ut le lai lur ad fait . ni uout rien retailleR.
E d*eus* *cum* li oianz . le poꝛent du*n*c am*er*.
D amaisele lenburc . ne se poet plus celeR.
2847 N en deist sun talent . q*ui*l uoille escuteR.
O hi d*eus* reis del ciel . ki n*us* uenis salueR.

M amur. e mun a*uer*. li sereít abandonee
2805 M ais des laíz fetes tanz cu*m* este ad escolee
L a harpe pernez. u*ers* u*us*. ben serez escotee
U olente*rs* dit Lenburc ner pas chose vee
2808 H oꝛn ot oꝛe sun pleisir. e la rien ke li agree
M ais ele ert en sun quer. si est ben celee
L a pucele a idu*n*c sa harpe ben tempꝛee
2811 P uis a munte en haut de t*re*stut une mu*n*tee
E mpꝛes le tempꝛer. si a la note come*n*cee
E fist tant come sot. e cu*m* fu enseignee
2814 E de tant cu*m* ensot ? mut fu ben pꝛisee
D iceus ke lunt oí ? un lad tut notee
K e sot ben ou endꝛeít la note fu fínissee
2816 C oe ert .h*orn*. kí en sun quer lauoít reme*m*bꝛee
A Gufer en ap*res* fu la harpe baíllee
E del laí q*u*il físt ? fu la note escotee
2820 L oez lunt q*u*a*n*t il uínt ieke a la finee
T ut en reng en ap*res* fu la harpe líueree
A chescun pur harp*er*. fu la harpe *cum*mandee
2823 C hescun íharpa ? uíleíns seít q*u*il deuee
En cel tens suren*t* tuít harpe ben maníer 137. [135]
Cu*m* pl*us* ert curteís hom ? tant pl*us* sot del mest*er*
2826 V enuz ert a Gomu*d* le deduít de harper
O re li díent t*re*stuz ? ne se face pꝛeer
K*ar* il uéént t*re*sben q*u*il se uot escoter (!)
2829 N es en ueut mes oír ? ne entend*u*nt laisner
L oꝛs p*re*nt la harpe a seí. si *cum*me*n*ce atempꝛer
66 c] D eu ki du*n*c lesgardast cu*m* il la sot maníer
2532 C u*m* ses coꝛdes tuchot. cu*m* les feseít t*re*mler
A q*u*a*n*tes faire les chanz. a kantes oꝛganer
D el armoníe del ciel lí pureít reme*m*bꝛer
2835 S ur tuz ceus ke isu*n*t. fait cist am*er*ueíller
K *a*nt celes notes ot fait p*re*nt sen amu*n*ter
E par tut autre tuns faít les coꝛdes soner
2838 M ut ses m*er*ueille*n*t tuít q*u*il la sot cí maníer
E k*a*nt il ot cí faít comenca a noter
L e lay du*n*t oꝛaínz dís de Batolf haut e cler
2841 S i cu*m* su*n*t cíl Bretu*n* de tel faít custumer
A pꝛes en lestrume*n*t faít les coꝛdes chant*er*
T ut issínt cu*m* en uoíz lau͵ít dit en p*re*mer
2844 T ut le lay lur a dít nen uot rien retaíll*er*
E deus cu*m* li oiant le purru*n*t loꝛes amer
D ameisele Lenburc ne sen pot plus celer
2847 K e ne deist sun talent ki kel uosist escot*er*
O hi ? deus del cíel kí n*us* uenistes sauuer

K i *pur*reit en cest munde . itiel home *trv*ueR.
2850 I a siet il tuz les sens . ke lem poet rem*em*breR.
E de nul ne se ueut . q*u*il en sace uaunt*er*.
C oe *est* .horn. *cum* ioe crei . du*n*t len sout t*au*nt p*ar*leR.
2853 S i se ceile p*ur* n*us* . ne se ueut demustreR.
K e conoistre ne deussu*m* . p*ur* lui honureR.
V' nest pas hom moꝛtel . nul nel poet resembleR.
2856 D el ciel *est* descendu . p*ur* la gent espieR.
F rere kar li p*re*iez . q*u*il me deigt (!) enseigneR.
C est lai koi auez . ien ai g*ra*nt desireR.
2859 I oe len doꝛrai asez . *e* argent *e* oꝛmer.
A sez p*re*nge del mien . asez ai ke doneR.
B ele soer funt li il . *e* n*us* len preierom. 138. [136]
59a]2862 *E* del n*ost*re sil ueut . g*ra*ntm*en*t len doꝛrom.
S eign*ur*s coe dit Gudm*od* . ne uaut rien cest s*er*mon.
S i mait cil ki p*ur* n*us* . suffrí la passiun.
2865 I a nen au*er*ai de u*us* . le uaillant dun butun.
N e de lui nen au*er*ai . sun oꝛ ne sun mangu*n*.
I oe ne uinc pas p*ur* coe . en ceste regiun.
2868 T ut íuinc ueir p*ur* el . si mait lazarun.
P*ur* armes uinc poꝛt*er* . si ien aueie andun.
K i la t*ri*we t*au*nt tient . ia nen ait beneicon.
2871 A l dereín iugem*en*t . v' serrunt mal *e* bun.
K i foꝛsiugie nen *est* . oꝛe p*ar* mesprisun.
D e mei nau*er*a si puis . lenburc retractiun.
2874 K e ioe uienge v' uoise . en chambre a larru*n*.
T ost endirreient mal . loseng*er* *e* garcun.
I es engard*er*ai bien . p*ar* ma saluatiun.
2877 N e men p*ur*ru*n*t gaber . nen oꝛunt si bien nu*n*.
O r p*er*nu*m* le *cun*gie . si n*us* en realum.
S i remaigne lenburc . a la deu beneicun.
2880 L oꝛs lu*n*t fait li seign*ur* . *cum* Gud*mod*. les sumun.
E lenburc remise *est* . en mut g*ra*nt passiun.
K*ar* am*ur* tut li art . le quoer *e* le pumun.
2883 S ele mescine nad . m*ur*ra sanz garisun.
B ele lenburc remeint . mut la dest*re*int am*ur*. 139. [137]
Palir li fet le uis . *e* p*er*dre la colur.
59b]2886 E l sen ap*ar*ceit bien . q*ua*nt ueit el mireuR.
B ien siet ke mal li fait . icele g*ra*nt chaluR.
P*ur* q*ua*nt damer Gudmod . se met en g*ra*nt labuR.
2889 M es p*ur* neent le feseit . ia nen au*er*a ualuR.
K e eissi *cum* uuldreit . ia ne*n* au*er*a leissur.
K*ar* il nad soi*n*g dam*er* . einz *est* en g*ra*nt t*ri*stuR.
2892 P*ur* la t*ri*we ke est . *e* q*u*il ad t*au*nt soiuR.
Q uil armes ne usa . du*n*t li croust hon*ur*.

O u pureíe en ícest mu*n*d tel home *tr*ouer
2850 I a seit il tuz les senz kom peust reme*m*brer
E de nul ne se veut q*ui*l sache uanter
C est .h*orn*. coe creí du*n*t len seit tant p*ar*ler
2853 S i se ceíle *pur* *nus* ne se veut demustrer
K e n*us* le conuíssum pur li honurer
O u nest pas morteus hom nuls nel pet resemle*r*
2856 D el ciel *est* dece*n*duz p*ur* la gent espier
F reres k*ar* le préez q*ui*l me deínt enseigner
C est lay ke cí oez dont g*ra*nt desirer
2859 I oel endonraí assez dargent . e dor mer
A ssez p*re*nge del míen . assez aí ke doner
b ele soer funt il . e n*us* lenpreerum 138. [136]
2862 E de nostre garneme*nt* sil vet lendoru*m*
S eign*ur*s dit Godm*od* . ne vaut rien tel s*er*mu*n*
S i maít cíl kí pur nus suffri passíun
2865 I a ne*n* au*er*aí de u*us* le uaillant dun botun
N e de li nau*er*ai sun or . ne sun don
I oe ne vínc pas p*ur* coe en ceste regíun
2868 T ut ueír íuínc pur el sí maít seínt lazaru*n*
I oe vínc pur armes por*ter* si cu*m* auoí aí dun(!)
K i la triwe tant tínt? ía naít raancon
2871 A l deraín íugeme*nt* ou seru*nt* mal . e bon
K il frusse nel ad ore par mesprísíun
D e moí nau*er*a sí íoe puís retractíun
2874 K e ioe víenge ou uoise a sa cha*m*bre alaru*n*
T ost en diréént le mal loseng*er*s . e li garcu*n*
I oe en garderaí ben p*ar* ma sauuatíun
66 d]2877 N e me p*ur*ru*n*t gaber . ne*n* oru*n*t si be*n* nun
O re p*er*nuns le *cungí*e si nus en alum
S i remeíne lenburc a la deu beneícun
2880 L ores unt faít li seign*ur* cu*m* Godm*od* les s*er*mun
E lenburc remíse est en g*ra*nt passíun
K*ar* damur li art le cors . e le pomun
2883 S ele mescíne ne*n* a? si murra sanz garísun
b ele lenburc remaínt mut la destruít am*ur* 139. [137]
Palir li faít le uís . e p*er*dre la colur
2886 E le sen aparceít be*n* k*a*nt ele eswarde elmírur
B *en* seít ke g*ra*nt mal lí faít cele clalur(!)
E ntre ítant Godm*od* se met en g*ra*nt labur
2889
K e nest issi cu*m* uodreit . ke neust ía laíssur
K*ar* il na soi*n*g damer . il est en g*ra*nt *tr*istur
2892 D e latriwe ke íest . e q*ui*l a tant de suíur
2893



E du*n*t fust plus cheriz . en la curt sun seign*ur*.
2895 C inc aunz ot ia passe . q*ui*l ni aueit fet tur.
D e ses armes porter . mut en iert de peior.
E nu*er*s deu en sun q*uo*er . en ad fet g*ra*nt clam*ur*.
2898 O hi d*eu*s sire chier . ki es ueir creatur.
P*ar* ki deuise uait . *e* la nut *e* li ior.
D une mei ueeir tens . du*n*t ioe su p*re*echeuR.
2901 K encore puisse mu*n*t*er* . mu*n* destrier milsouduR.
E espied depescier . deuant chastel v' tuR.
P*ar* lamiste de u*us* . de sur gent paenuR.
2904 Q*ui* t*au*nt ont mort des miens . ken seie uengeor.
2904a S a p*re*iere ad óíé . t*re*sbien li raancor.
2904b *Cum* u*us* purrez oiR . sestes escoteor.
A un ior sunt uenu . dui mut felun tirant. 140. [138]
El regne de westir . od lur flote siglant.
2907 I l erent fors eissuz . del regne affricant.
60a]2907a F reres erent Rodmu*n*d . ki suddene iert tenant.
A aluf pere hor(!) . destrustrent le uaillant.
E freres su*n*t a ces . du*n*t du*n*t(!) ot este uengant.
2910 E n bretaigne q*ua*nt fu . od hunlaf le puissant.
2910a C ist le uiene*n*t ueng*er* . *cum* u*us* iere cuntant.
L epais p*ar* ont uont . su*n*t p*ar* tut p*ur*pernant.
L iainznez dices dous . si ot nun hildeb*ra*nt.
2913 *E* li aut*re* p*us*nez . nomez iert herebrant.
V n neuov ont od eus . Rollac fiz Goldeb*ra*nt.
K i lur frere iert aínznez . *e* si iert reis p*er*saunt.
2915a S ire esteit *e* chief daus . *cum* soue*n*t sui disant.
2916 C ist Rollac si ocist . p*ar* auent*ure* g*ra*nt.
A alof dont souent . ai este rem*em*brant.
2917a L i meudre cheualer . dicest siecle uiuant.
O r sen ueng*er*a horn . *cum* lorrez en auant.
2919 L ors *cum* u*us* ai dit . al port sunt ariuant.
A terre sen issent fors . g*ra*nt orgoil demena*n*t.
E al port su*n*t remis . *e* buces *e* chalant.
2922 O d cables afermez . *e* od ancres tenant.
L es armes en su*n*t t*ra*it . *e* li bon auferant.
N es u*us* sai acunt*er* . t*au*nt *est* li numbres g*ra*nt.
2925 M es coe sai bien de fi . les champs uo*n*t tuz cou*er*ant.
E le rei dan Gudreche . mut forme*n*t manecant.
A l port su*n*t ariue . li culu*er*t sarazin. 141. [139]
2928
60b] A l rei ont enueie . dan Rollac un meschin.
F iz le riche soudan . dan Gudb*ra*nd le meschin.
2930a N out si bon cheualer . en la lei apollin.
2931 N iefs esteit Rodlac . ki aalof mist a fin.

E ken fust pl*us* cherí en la curt sun seign*ur*
2895 C ink anz íout ía passez q*u*il nauoít fait retur
D e ses armes porter mut en ert de peíur
E n u*ers* deu en sun q*uer* afait g*ran*t clamur
2898 O hí. deus faít íl kí es u*erra*í creatur
P ar ki deuíse uaít la nuít. e le íur
D onez moi uéér le tens du*n*t ioe suí p*re*chur
2901 K unkore peusse mu*n*ter mun destrer soldeur
E espéé depíecer deuant chastel ou tur
P ur la maíeste de u*us*ꝛ sur gent paenur
2904 K e tanz unt mort des míens ken seíe vegeur(!)

a un íur su*n*t uenu duí mut felun tyrant — 140.]138]
En le regne de westír ot lur flote si g*ran*t
2907 I l erent fors eíssuz del pais aufrikant

A aluf le pere .h*orn*. destrustrent li vaíllant
E freres su*n*t a íceus du*n*t od este veníant
2910 E n bretaíne k*a*nt fud od hunlaf le poissant

L es pais p*ar* unt víndrent su*n*t p*ar* tut p*er*nant
L i eínz nez de ces dous ot nun híldebrant
2913 L i autre puísnez ouoít(!) nun herebrant
E lur nevu od eus Rollac fíz Godebrand
K e fiz lur frere ert einznez. e ert reí p*er*sant

2916 C il Rollac ot occis p*ar* auenture g*ran*t
A aluf du*n*t souen*t* aí este remembrant

O r sen veng*era* .h*orn*. cu*m* orrez en auant
2919 I ceus du*n*t u*us* aí dít*ꝛ* su*n*t al port aríuant
E a t*er*re issent fors. g*ran*t orguíl demenant
E al port su*n*t remís buces. e li chalant
2922 O d cables ben fermez. e od ancres deuant
L es armes en su*n*t fors t*r*aít. e li cheual aufera*n*t
67a] N e u*us* sai a*cun*ter tant est li numbre g*ran*t
2925 M es coe sai bien ke les champs su*n*t tuz cou*er*ant
E le Reí Godereche vont form*en*t manascant
a l port sunt aríue lí felun sarazín — 141. [139]
2928 Ki daufríke víndrent cruel. e Barbarín
A l rei unt enuee dan Rollac un meschín
F iz al riche sodan dan Gudbrant le p*er*sín

2931 N íes esteit cist Rollac ki aaluf mist a fín



Pur amur diceli . raueit nun cist eissin.
C ist ocist aalof . *cum* dit le parchemin.
2934 O r le uengera .horn. sil plest al rei hautin.

C il sen uet cheuauchant . tut le fere chemin.
2937 A la cite tut dreit . ki ad nun diuelin.
V li reis soiornout . *e* iert a cel matin.
S un message sot bien . ke mandent li mastin.
2940 *E* il le dira bien . kar il sout meint latin.
I l aueit desuz li . un bon amorauin.
K i bien iert afeutred . suz la sele dorfin.
2943 L i champfrein kout al chief . tut esteit argentin.
V estu ot en sun dos . bon hauberc dublentin.
E un heaume ot el chief . ki nesteit pa[s] frarin.
2946 L icercles enuiron . esteit dor melekin.
E scu ot en sun col . *e* espie sarazin.
E smolu *e* trenchaunt . od Gunfanun purprin.
2949 A la porte *est* uenu . od tiel aturnement. 142. [140]
Cum uus ai ci cunte . mut orgoillusement.
L e porter apela . *e* dist si faitement.
2952 V a laenz tresqual rei . mun message lirent.
61a] D i li ke sui message . a la paiene gent.
E od lui uuil parler . dirai lur maundement.
2955 B on loier ten dorra . si tul fais bonement.
Par fei dit li portiers . ioe i irrai erraument.
D irrai uus sun respuns . quant sauerai sun talent.
2958 A taunt sen *est* turne . ignelement corent.
S us al mestre palais . dreit al haut séément.
V' li reis iert asis . ki ne dutout néént.
2961 L a guerre ditiel gent . ne lur auenement.
Cum il uit le porter . uenir effréément.
E ntrer enz el paleis . grant merueille lenprent.
2964 A sei lad apele . par un acenement.
Pus lad areisone . issi faiterement.
Q uels noueles siez tu . ki si curs folement.
2967 S iez tu rien ki nus turt . a nul damagement.
I a sauerez dist icil . tut mun entendement.
¶ A la porte la fors . uint ore un messager. 143. [141]
2970 A l semblant que ioe ui . orgoillus est *e* fieR.
M ut *est* bien areisne . pur message porter.
E ntrer ueut la cite . *e* od uus ueut parleR.
2973 D e la part a dous reis . ki la sunt álameR.
I es ui bien des erseir . a cel port arrueR.
O d eus ui bien grant gent . mes nel uus poi nuncieR.
2976 Kar uus fustes deuant . grant pose ale cuchieR.

P ur lamur de celi raueít cist nun ísín
C ist occist aaluf cum dít li parchemín
2934 O r len uengera .horn. se plest al Rei altín
S il uolez escoter sanz noíse . e sanz frapín
C ist sen uaít cheuachant tut le ferre chemín
2937 A la cite tut dreít kad nun díuelín
O u li Reis suíurnot . e ert a cel matín
S un message sot ben ke mandent lí mastín
2940 E mut ben le díra kar assez sot latín
I l auoít desuz li un bon morauín
K i ben ert afeutres suz la sele dorfín
2943 L i champfreis quil ot el chef esteít dargentín
V estu ot en sun dos hauberc doblentín
E un helme ot el chief ke nesteít pas frarín
2946 L i cercles enuíron esteít dor melkelín
E scu auoít en sun col . e espéé sarazín
E smolu trenchant od Gunfanun purprín
2949 a la porte est uenuz od tel atornement — 142. [140]
Cum uus aí cí cunte mut orguíllusement
L e porter apela . e dít lí sí faítement
2952 V a la eínz trekal Rei mun message lí rent
D i li ke messager suí a la paene gent
O d li uoil parler dirrai lur mandement
2955 B on luer te donraí se tul faz bonement
P ar foí dít li porters íoe írraí erraument
D írraí uus sun respuns kant sauerai sun talent
2958 A itant sen est torne par les rues corant
S us al mestre paleís dreít al haut séément
O u li Reís ert assís ki nel sauoít níent
2961 L a guere de cele gent . ne lur auenement
C um il uít le porter uenír sí effreiement
E entrer el paleís grant merueille lenprent
2964 A seí lad apele par sun acenement
P uís lad areisone par íssí faíte(re)ment
Q ueles noueles seis tu ke cí curez folement
2967 S eez tu ríen ke nus torne a nul damagement
I a sauerez dít íl tut mun entendement
a la porte la fors vínt ore un messager — 143. [141]
67b] 2970 A l semblant ke íoe ueí orgoillus . e fier
M ut est ben areísunez pur message porter
E ntrer vot en la cíte . e od uus veut parler
2973 D el part as dous roís ke la sunt a la mer
I os ví ben des eírseír a cel port aríuer
O d eus ví mut grant gent . mes nel uus poí nuncíer
2976 Kar uus fustes deuant grant pose ale cucher



61b] D ites u*ostr*e comand . si iol larrai entreR.
Par ma fei dit li reis . ne li uuil deueeR.
2979 L ais le auant uenir . si loꝛrum deraisner.
Q uels noueles il dit . *e* ke ueut demand*er*.
M es ainz faites ma gent . tute caenz mand*er*.
2982 Q uil pussent oue mei . q*u*il dira escuteR.
*E cun*seil p*re*ndre [.] de aus . sil ueient q*uai* mest*er*.
D ient cil ki la sunt . bien fait a ot*rie*R.
2985 A it*au*nt su*n*t maunde . t*re*stuit si cheualieR.
E il su*n*t tost uenu . *e* si fiz tut p*re*mieR.
E li poꝛtiers enuet . le message ameneR.
2988 *E* il ent*re* el palais . ni uout plus demoꝛeR.
R ollac uint deua*n*t els . surq*ui*de *e* p*re*isaunt. 144. [142]
Ni out meilloꝛ uassal . el regne affricant.
2991 I l restut acheual . q*ui*l ne fu descendant.
I ssi p*ar* g*ra*nt oꝛgoil . sun message íert disant.
T restuit cil de la coꝛt . le su*n*t mut esgardant.
2994 *E* li reis sur eus tuz . sen *est* esmerueillant.
P*ur* la fierte de lui . sil dutent li auq*ua*nt.
M es q*ua*nt li plout p*ar*ler . issi fu *cum*m*en*cant.
2997 O ez rei de westir . a u*us* sui ca uenant.
C oe u*us* mandent li rei . ki su*n*t al poꝛt bruant.
K ici su*n*t ariue . de aufrike la g*ra*nt.
3000 S i su*n*t frere al soudein . de p*er*se dan Gudbrant.
62a] C a uiene*n*t de sur u*us* . *cum*me gent *cunque*rant.
S i u*us* mandent icoe . ke dals seiez tenant.
3003 C est regne westir . k *est* riche *e* manant.
S in rendrez le t*re*v . al soldein amirant.
S is fiz sui . si uienc ci . le t*re*v demandant.
3006 D es oꝛmes si crerrez . mahun *e* t*er*uagant.
S i u*us* cest refusez . ke nel seez fesant.
D u*n*c trouez ki u*er*s mei . le seit oꝛ defendant.
3009 K e faire nel deuez . ioe len ferai recreant.
A dous meilloꝛs quauez . m*en* serai *cum*batant.
A mbdui li fiz le rei . sin ont offert lur gant.
3012 P*ur* defendre lur lei . si se sunt p*ur*offrant.
Q*ue* amdui se *cum*batront . al soꝛquide tirant.
Q uil ne deiuent guerpir . la lei v' su*n*t c*re*ant.
3015 N e q*ui*l ne deiuent pas . t*re*v estre rendant.
Q *ua*nt Gudmod lot oi . mut en fu desdeignant.
E pur lire q*ui*l out . lur *est* sailli auant.
3018 S i fud si deuant tuz . sa raisun *cum*m*en*cant.
S eign*ur*s oꝛ escutez . entendez ma raisun. 145. [143]
I ci uei un uassal . ki n*us* dit *e* somon.
3021 K e lessum n*ostr*e lei . *e* p*re*ngom la mahun.

D ites u*ost*re *cum*mant sí iol lerraí entrer
P ar ma ley dit li Reis ne lí uoil deueer
2979 L eis les(!) caenz entrer si lorum desraíner
Q ueles noueles dít . ke demande . e q*u*il q*uer*
M es eínz fetes ma gent tote caenz asemler
2982 K il peussent od moi q*u*il dirra escoter
E cunseíl *pre*ndre od eus síl uéént kaí mest*er*
D ient cil ki la su*n*t b*e*n faít aotrier
2985 A tant si su*n*t mande *tre*stuz si cheualer
E il su*n*t tuz uenuz . e sí fíz tut *pre*mer
E li porter sen veít le messag*er* amener
2988 C il est entre el paleís? ní fist t*ro*p demurer
r Ollac uínt deuant eus surq*u*ide . e *pre*isant — 144. [142]
Kar il ní ot sí bon vassal el regne aufricant
2991 I l *tre*stut acheual q*u*il ne fu decendant
I ssi par orgoil sun message ert disant
T restuz cil de la curt le su*n*t mut esgardant
2994 E li Reis sur tuz sen est esm*er*ueillant
P ur la fierte de lí sil redutent alq*u*ant
M ais kant il uot p*ar*ler issi fud *cum*m*en*cant
2997 O ez rei de westír a v*us* suí ca uenant
C oe u*us* mandent lí Roís kí su*n*t al port bruiant
K í cí su*n*t aríuez hors daufrike le g*ra*nt
3000 S i su*n*t freres al soldan de p*er*se dan Gudebrant
C a vene*n*t sur u*us* cu*m* g*ra*nt cunquerant
S i u*us* mandent ícoe ke de eus séëz tenant
3003 C est regne de westír kest riche . e g*ra*nt
S i rendrez le treu al soldan lamírant
I oe suí sun fíz sí uíenc le treu demandant
3006 D es oremes si crééz mahun . e t*er*uagant
S e u*us* cest refusez ke nel séëz faisant
D u*n*c t*ro*uez ke u*er*s moí le seít ore defendant
3009 K e faíre nel deíez? íol enfreí recreant
A s dous meillurs kaíez? íoe men erc *cum*batant
A n doi les fíz le Reí sí unt offert lur gant
3002 P ur defendre lur ley? saillent suz aítant
A ndoi se *cum*bateront al surq*u*ide tyrant
Q *u*il ne deíuent guerpír la ley ou su*n*t creant
3015 N e q*u*il ne deíuent pas estre tríeu rendant
67c] K *ant* Godm*od* lot oí? mut en fu desdeína*n*t
E pur lire q*u*il ot? lore saíllí auant
3018 I ssi fu deuant tuz sa reisun *cum*m*en*cant
s eignurs or escutez . ent*en*dez mareisu*n* — 145. [143]
Issi ueí ioe un vassal kí n*us* dít . e somun
3021 K e leissu*m* n*ost*re ley . e p*re*ngu*m* le mahun



K e truies ont mange . char . *e* qu*i*r . *e* crepun.
E ke trev donissom . a Gudbr*a*nt le felun.
3024 K e ne creit n*ostre* [deu] . ne sa *cun*u*er*sioN.
62b] C unbatre se uuldra . si n*us* cest ne fesum.
E a dous les meillo*rs* . diceste regiun.
3027 K e fause *est* n*ostr*e lei . icele q*ue* tenum.
E sil la poet fauser . ke la sue p*re*ngom.
P*ar* bataille champel . *cum* deiuent champiun.
3030 L i dui fiz n*ostr*e rei . se su*n*t mis abandun.
P*ur* defendre del tut . coe q*ue* dit li bricon.
M es ne place celui . ki soffri passion.
3033 P*ur* n*us* t*ra*ire denfer . *cum* n*us* dit la lescon.
K e ia cont*re* lui sul . augent dui *cum*paignun.
N e ken aut*re* pais . en uenist [mal] renum.
3036 K e Gudreche nen ait . n*ur*ri en sa maisun.
K i *cum*batre se pust . tut sul a lesclauon.
I oe len ferai teisant . si mait saint symun.
3039 O R mescutez bons reis . si *est* u*ostr*e pleisir. 146. [144]
3039a G *ra*nt piece ad ke ioe uinc . el regne de westir.
I oe í ui*nc* p*ur* uos fiz . *e* p*ur* u*us* bien seruiR.
B ien le mauez rendu . *e* si *cum* iol desir.
3042 O r *est* uenu li tens . ke m*en* deit souenir.
L es buntez q*ua*i de u*us* . me couient remeriR.
O re enu*er*s cest paien . ke ferai tut teisir.
3045 Q uil ad del tut m*en*tu . bien li ferai gehir.
D icoe q*ui*l uint sur n*us* . len ferai repentir.
P*ur* deffaire nos leis . p*ur* fol len ferai teniR.
63a]3048 Q *ua*nt lau*er*ai mis a fin . *e* del tut fait p*er*ir.
C eus ki uindre*n*t od li . irru*m* p*ur* enuair.
N e sen p*ur*ra uns piez . el pais reuenir.
3051 D u*n*t il sunt ca uenuz . si ne uolez gue*n*chir.
S eign*ur*s coe u*us* p*ra*met . sím uolez maintenir.
3052a L i sires sou*er*eins . ki tut fet costeir.
O re irrai al ostel . si me uuil fer uestir.
3054 *E* u*us* gardez at*au*nt . ke cist ne pusse fuir.
K*ar* t*au*nt tost *cum* p*ur*rai . men u*er*rez reueniR.
G udm*od* *est* al ostel . p*ur* sei arm*er* ale. 147. [145]
3057 *E* tuit dient de lui . Gudmod ad bie*n* p*ar*le.
E d*eus* coe dist li reis . bo*r* fud cel home ned.
S a bu*n*te bien n*us* ad . de gr*a*nt piece cele.
3060 I ol diseie asez . q*ua*nt bie*n* loi esgarde.
N e pout estre malueis . ki si fu fig*ur*e.
E n la chamb*re* real . li renu*n*s *est* ale.
3063 K e la bataille iert , de Gudm*od* lalose.
E n*cun*tre cel paien . ki si iert redute.

K e tríues(!) unt mange míl anz al el sablun
E ke deussum tríu a Godebrant le felun
3024 K e nostre ley deu creít ne sa conuersatíun
C umbatre se uodra si nus coe ne faisum
A dous tut les meíllurs diceste regíun
3027 K e fause est nostre ley cele ke nus tenum
E sil la pet fauser . ke la soe prengum
P ar bataille champele cum deíuent champíun
3030 L i doi fiz nostre Reí sunt mís abandun
P ur defendre del tut coe ke dít li brieun
M ais ne pleise celí ki suffrí passíun
3033 P ur nus traíre denfer cum dít la lescun
K e ía cuntre lí sul augent duí cumpaígnun
N e ken autre país uenist la raisun
3036 K e Gudreche nenaít nurrí en sa maísun
K i cumbatre peust tut sul eschanun(!)
I ol en fraí tut taíssant sí maít seínt symun
3039 o Re mentendez sire Reís si cest uostre pleisír — 146. [144]

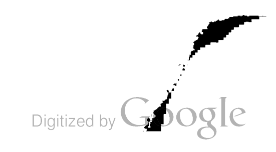
Ioe vínc pur uus . e uoz fiz bien seruír
B ien mauez rendu . e si cum ioe desír
3042 O re est uenu le tens ke men deít souenír
L es buntez kai de uus? me couíent remerír
D icest paen uus uengeraí ke íol fraí tut taísír
3045 K il a del tut mentí? ben le fraí regeír
D e coe quil uínt sur uus? le fraí ioe repentir
P ur defaire nos leís pur fol le fraí tenír
3048 K ant laueraí mís afín . e del tut fait perír
C eus ki uíndrent od lí? irum pus enuaír
N en purra un píe a sun país reuenír
3051 D unt il il(!) sunt ca uenuz se nen uolez genchír
S eignurs coe uus premet se uus me uolez meintenir

O re íraí al hostel sí me fraí vestír.
3054 E uus gardez entre ítant ke císt nen pusse fuír
Kar tantost cum purraí me uerrez reuenír.
g odmod est al hostel pur seí armer alez — 147. [145]
3057 E tuít dient de li ben a Godmod parlez
E . deus coe dít li Rois bor fu tel home nez
S a bonte nus a de grant piece celez
3060 I ol disai ben kant ioe loi esgardez
N e pet estre mauueís kissi est figurez
67d] E n la chambre real est la raisun alez
3063 K e la bataille fra dan Godmod lalesez
E ncuntre cel paen kíssínt ert redotez

D e p*ar*ler orgoillus . *e* fol *e* surquide.
3066 O r sacez de lenburc . fud deu mut dep*re*ie.
Q uil ni receiue mal . nil ni seit afole.
A t*au*nt uient dan Gudm*od* . el palais bie*n* arme.
3069 B ien semble bon uassal . de bie*n* faire ap*re*ste.
B ie*n* se fu des parenz . cest Rollac reuengie.
63b] Q *ua*nt en bretaigne fud . *cum* desus *est* nome.
3072 M es ne sout de cestui . *cum* ue*rs* lui *est* faide.
K i su*n* p*ere* out ocis . a doel *e* a pechie.
M es q*ua*nt il le saue*ra* . mal li iert guerredone.
3074a *E* plus sentremet*ra* . quil seit amal mene.
3075 G udmod ent*re* el paleis . arme sur su*n* dest*ri*er. 148. [146]
N ot si bon el pais . plus isnel ne plus chieR.
P*ur* *cun*querre sun dreit . bien semble cheualieR.
3078 I l esgarde Rollac . ki se feseit t*au*nt fieR.
A mis fait il te*nt*(!) . u*us* uenez de la meR.
D es dous reis ki de u*us* . firent loz messag*er*.
3081 S i dites ke nos leis . ki n*us* deiue*nt* salueR.
D euom tutes guerpir . k*ar* il fu*nt* ablasmeR.
P*ur* les leis apollin . les n*us* uolez fauseR.
3084 A mahun le pulle*nt* . n*us* uolez at*ur*neR.
E deu ki tut c*ri*a . uolez faire lesseR.
P*ur* uoz malueis deus . kom doust esbraseR.
3087 E dites des oz mes . deuom t*re*v doneR.
A Gudb*ra*nt le suldein . nc(?) sai kest laue*r*sieR.
M es de tut coe defend . mu*n* seign*ur* dreit*ur*eR.
3090 Q uil ne deit pas sa lei . p*ur* ho*m* uſua*nt* chang*er*.
K e ie*s*u n*us* dona . ki se lessa peneR.
P*ur* n*us* t*ra*ire denferm . *cum* dient sermonieR.
3093 C oe *est* li p*re*mer poi*nt* . coe defend al p*ri*míeR.
E n ap*re*s ke icil . ni deit trev clameR.
64a] K i *est* suldein p*er*saunt . ke oi Gudb*ra*nt nom*er*.
3096 P*ur* coe defendre de u*us* . u*us* uoil ia deffieR.
E n la place ca fozs . u*us* en uenez esteR.
P*ur* home ke ci seit . ni aue*r*ez encumb*ri*eR.
3099 K e ne puissez le dreit . sil sauez deresnieR.
M es le tozt q*ua*uez dit . u*us* estoet *cum*pareR.
R ollac ad entendv . ke cil [dit] li ad. 149. [147]
3102 S i dit mut fierem*ent* . ke la fozs sen istra.
E t*re*stut q*ua*nt kad dit . t*re*sbien deresnera.
V n sul mot en nul sen . p*ur* pour ne larra.
3105 *E* Gudmod sen depart . ki pas ne flechira.
M es la lei danme deu . *cum* uassal defendra.
3106a *E* ioe sai bien de fi . ke il li socozra.
3106b K ar anul ki bien laimt . al bosoig ne faud*ra*.

E de parler sí orgoillus. e sí fier surquidez
3066 O re sachez de lenburc fud deu mut preééz
K il ní receíue mal. ne ní seít afolez
A ítant eis uus Godmod el paleís armez
3069 B en semlot bon vassal de faíre aprestez
B en se fu des parenz Rollac reuengez
K ant en bretaíne fud cum desus est cuntez
3072 M ais ne sot de cestí cum uers li est faiez
K il sun píere ot ocís a doel. e a pechez
M aís kant il le sauera mal li ert werdonez

3075 g odmod entra el paleis arme sur sun destrer — 148. [146]
Ni ot si bon el paleis plus ignel corucer
P ur cunquerre sun dreít. ben semlot cheualer
3078 I l esgarde Rollac ke se feseít tant fier
A mís or mentendez uus uenez de la míer
D e dous Reís kí de uus firent lur messager
3081 S i dítes ke nos leys ki nus deíuent sauuer
D euuns totes gerpir. kar eles sunt ablamer
P ur les leís apolín. les nos uolez fauser
3084 A mahun le pudlent nus uoles atorner
E deu kí tut cría nus uolez faíre lesser
P ur les uos maueis deus ke lon deust enbraser
3087 E dítes ke tríu desore mes deuum doner
A Gudebrant le sodan ne saí ken(!) lí auerser
M ais de tut icoe defent mun seígnur dreíturer
3090 K il ne deít pur nul home la soe ley changer
K e li Reís nus dona kí se lessa pener
P ur nus traire denfer cum dient lí sarmuner
3093 C est li premer poínt. coe defent al premer
E n apres ke a lí ne deít trieu clamer
K est suddan persant ke íoí Gudbrant nomer
3096 P ur cest. uers vus defendre uus uoil defier
E n la place ca fors vus enuenez ester
P ur home kíseít nen auerez encumbrer
3099 K e ne puíssez le dreít se lauez deraíner
M ais le tort sí lauez uus estoít cumparer
r ollac a entendu kanke cist dit li a — 149. [147]
3102 S i respunt mut fierement ke fors sen istera
E trestut coe ka dít trebien dereínera
V n mot a nul sen pur pour ne laíera
3105 E Godmod de sa part pas ne se flechira
M ais la ley domne deu cum vassal defendera



3107 *Cum* ont p*ri*s lur estaus . chescun aut*re* esgarda.
3109 *E* ses armes asei . chescun daus acesma.
3110
3108 *E* chescun daus sun frein . a su*n* cheual lascha.
3111 B rochant a esp*er*on . chescun laut*re* en*cuntra*.
E Rollac fiert Gudm*od* . ki sa launce brisa.
M es Gud*mod*. refiert lui . ke tut lag*ra*uenta.
3114 D e la sele al cheual . a t*er*re reu*er*sa.
K e le coi*ng* del heaume . enz el sablu*n* ficha.
P*ur* un poi ke del cop . le col ne li brusa.
3117 M es p*ar* auent*ure* . de la mozt eschapa.
E li reis *e* sa cozt fozm*ent* deu en load.
64b] S i espeirent p*ar* t*au*nt . ke Gudm*od* bien ueint*ra*.
3120 M ut fu dolent Rollac . q*ua*nt se sent abatu. 150. [148]
Vnkes p*us* q*ui*l nasqui . issi dolent ne fu.
P*ar* mut g*ra*nt mal talent . *est* mut tost sus saillu.
3123 E n sun poi*ng* tint su*n* b*ra*nt . sur sun chief su*n* escv.
E t*au*nt tost *cum* il pot . sur Gudm*od* *est* cozu.
M es ainz q*ui*l íuenist . esteit il descendv.
3126 K*ar* ne uout ke de lui . fust sis cheuaus feru.
C il uíent mut fierem*ent* . *e* cist nest esp*er*du.
A inz lad bien encuntre . *e* p*ar* mal recev.
3129 *E* q*ua*nt cil ui*n*t a lui . ni ad plus atendv.
Q uil g*ra*nt cop ne ferist . el coi*ng* del heaume agv.
K e li feus en sailli . ki esprent tut lerbv.
3132 *E* Gudm*od* q*ua*nt coe uit . mut sen *est* irascu.
I a sen reueng*er*a . p*ar* mut fiere u*er*tv.
T el cop li ad done . de sun b*ra*nt esmolv.
3135 K el mist agonoill(a)ᵒns . mes nest del tut chav.
T *au*nt su*n*t ses armes fozz . p*ar* q*ue*i *est* defendv.
A ut*re*m*ent* fust oz mozt . *e* del tut *cun*fundv.
3138 M es il resaut en piez . *cum* cil ki nest uencv.
O r est ia entreus dou' . un g*ra*nt estur tenv.
L D u*n*t li reis *e* li soen . g*ra*nt pour ont óv'.
3141 La bataille *est* dure . *e* g*ra*nt *est* li resun. 151. [149]
E li uassal su*n*t fier . kil fu*n*t a *cun*tencon.
L es heaumes fu*n*t tentir . *e* q*ua*ssent li blazon.
65a] 3144 M ut se uont demena*n*t . apie p*ar* le sablun.
E mut su*n*t deu p'eaunt . p*ur* Gudm*od* li baron.
E mut escozdem*ent* . li reis *e* tuit li sun.
3147 K e il ueintre nel laist . a cel culuert felun.
E deus p*ur* qui il *cum*bat . en oíd lozeisun.
Cum u*us* pozrez oir . sescotez la lescon.
3150 T resq*ue* none sonant . dura la capleisun.
K e Rollac fud lassez . si ad dit tiel raisun.

C um unt pris lur líu chescun autre esgarda
68a]3108 C hescun dels sun frein a sun destrer lasca
E ses armes a sei chescun acema
C hescun autre par mal en apres defía
3111 B rochant a esporun chescun autre encontra
E Rollac fierd Godmod ke sa lance brusa
M ais Godmod referí li ke trestut lagrauenta
3114 D e la sele al cheual a la terre reuersa
K e le coing de sun helme en la terre aficha
P ur un poí ke del cop le col ne lí bruísa
3117 M aís auenture aidunc de la mort le garda
E li Rois . e sa curt forment deu loa
S i espeirent par tant ke Godmod veíntera
3120 m Ut fu dolent Rollac kant se uit abatu — 150. [148]
V nke puís quil nasqui si dolent ne fu
P ar mut grant mal talent est tost sus saillu
3123 E n sun poíg tínt sun brant . sur sun chef sun escu
E si tost cum il pot uers Gomod est curu
M ais einz quil uenist esteit il decendu
3126 Kar ne vot ke de li fust sí cheuaus feru
C íl uínt mut fierement . e cist nen est esperdu
E ínz la ben encuntre . e par mal receu
3129 E kant cíl uínt alí ní a plus entendu
Qui l grant cop ne ferí el nu del helme agu
K e lí feus ensailli kí esprent tut lerbu
3132 E Godmod kant coe vít? mut sen est irascu
I a sen reuengera par mut grant vertu
de" T iel cop li adone ke" sun brand esmulu
3135 K il le míst a genoil . mes ne fu de tut cheu
T ant sunt ses armes forz par queus il est defendu
A utrement fust ore mort . e del tut cunfundu
3138 M aís il resaut en piez cum cil kí nest uenku
O re ert ía entre eus un grant estur tenu
D unt lí Reis . e li soen unt grant pour eu
3141 l a bataille est grant dure est la raisun — 151. [149]
E li fassal sunt fier ke sunt a contentíun
L es helmes funt tentir . e quassent cil placun
3144 M ut se vunt demenant apíe par le sablun
M ut sunt deu priant pur Godmod cil barun
E mut escordéément li reís len a somun
3147 K il ueíntre ne laíst a cel culuert felun
E deu pur kí il cumbat en oí la oreisun
C um uus purez oír sescotez la lescun
3150 T reke a none sonant durra la espleisun

V assal mut estes pruz . onc ne t*r*vuai si bun.
3153 F oꝛs un sul ke ia ui . solu*nc* m*en*tentíon.
E n suddene q*ua*nt fui . od mu*n* oncle Rodmon.
I oe ocis le uassal . ke aalof out nun.
3156 T raez u*us* oꝛe en sus . *e* si n*us* reposun.
E si uenez od mei . t*re*sken ma region.
I oe sui fiz al Soldein . ki fait *cum*mandeisun.
3159 E n p*er*se le regned . p*ar* lotrei de mahun.
V ne soꝛoꝛ í ai . dicele u*us* faz dun.
O d lui au*er*ez t*au*nt fiev . *cum* uoldrez abandun.
3162 *E* si tendrez od n*us* . la lei ke n*us* tenom.
P*ar* ma fei dist Gudm*od* . nest p*ru*z itiel sermon.
T *re*stut el u*us* dirai . ainz ke n*us* departon.
3165 G udmod ueit le paen . ki *est* foꝛm*en*t hastez. 152. [150]
Si regarde sa main . *e* lanel kest ge*m*mez.
K i li fu de Rigmel . al dep*ar*tir donez.
3168 D u*nc* resṭ p*ar* maltalent . sis coers en haut leuez.
65b] E n oꝛgoil de rankur . sin est plus effoꝛcez.
K*ar* bien out entendv . du*n*t cil sesteit uantez.
3171 Q uil ot moꝛt aalof . ki fud rei coꝛonez.
O r nen iert mes plede . p*ar* autre pes finez.
E nt*re* coe ke lun daus . en remaigne afolez.
3174 V assal coe dit Gudm*od* . u*er*s meí oꝛ entendez.
A alof du*n*t p*ar*las . fud mis dreiz auoez.
M ei lestoet oꝛ ueng*er* . ne poet estre targez.
3177 D e Suddene sui niez . la fud mis parentez.
K icel rei mist amoꝛt . u*er*s mei *est* faidez.
E p*ur* lui u*us* defi . des oꝛ mes u*us* gardez.
3180 A it*au*nt *est* u*er*s lui . t*re*stut les sauz alez.
E n sun poi*n*g tint le b*ra*nt . ki fud clers *e* letrez.
E sc*ri*t iest li g*ra*nz nu*n*s . de deu de maiestez.
3183 I l en fiert un g*ra*nt cop . *cum* cil ki *est* irez.
S us el heaume lusant . ke t*re*stut *est* q*ua*ssez.
E le cercle a oꝛ . *e* les laz ad t*re*nchiez.
3186 A senestre *est* li cops . sur lespaulle aualez.
K e lespaulle *e* li braz . od lescu su*n*t u*er*sez.
L escu ne donast mati*n* . p*ur* p*ri*s de dous citez.
3189 K*ar* nad arme suz ciel . p*ar* q*ui* il fust dampnez.
P*ur* coe si fiout t*au*nt . cil culuert reneiez.
Q uil iert t*au*nt mest*re*m*en*t . *e* ietez *e* temprez.
3192 D un metal ki niert pas . de ligier deuinez.
66a] M estre fud cil quil fist . k*ar* legier fud asez.
E si ert issi foꝛt . *cum* u*us* dire loez. restez
3195 S ur lescu siert Gudm*od* . uassalm*en*t apuiez.
S i lau*er*a a sun oes . si iert meuz enpleiez.

V assal mut estes preuz. unc ne *tro*uai si bun
3153 F ors un sul ke *tro*uaj solunc mentencíun
E n suddene k*a*nt íoe ífuí od mu*n* vncle Romun
68b] L a ocís un vassal ki aaluf ot nun
3156 T raiez u*us* ore ensus. e si nus reposum
E si uenez od moi treke en ma regíun
I oe suí fiz al sodeín en kí *cum*mandeísun
3159 E st le regne de p*er*se par lotreí de mahun
U ne sorur íaí. dícele vus fas le dun
O d li au*er*ez tant feu cu*m* vodrez abandun
3162 E si tendrez la ley od n*us* ke nus tenum
P ar ma ley dít Godm*od* nest preuz ítel s*er*mun
T restut el u*us* díraí aínz ke nus dep*ar*tum
3165 g Odm*od* ueit le paen q*u*il est form*en*t hastez 152. [150]
Si regarde sa maín. e lanel kest ge*m*mez
K e li fud de Rímel al dep*ar*tír donez
3168 D u*n*c est p*ar* mal talent si cors esleuez
E n orguíl de rancur sín est pl*us* esforcez
K*ar* ben ot ente*n*du du*n*t cil sesteít vantez
3171 K il ert mort aaluf ki fu reí corunez
O r nert maís lí pleíz p*ar* peís entr*re*(!) eus finez
E ntre cí ke lun dels remeínt afolez
3174 U assal dit Godm*od* u*er*s moí or entendez
A aluf du*n*t u*us* uantez fu mí sires. e mí voez
M ei lestut reueng*er* ne pet estre atargez
3177 D e sudden*e* fu nez. la fu mí parantez
K i cel Rei mist a mort. u*er*s moí sest aforcez
E pur li u*us* defi. huí mes si u*us* gardez
3180 A itant est u*er*s lí *tre*stut de sautz alez
A sun poíg tínt sun brand kert cler. e lettrez
E sen iest le *gra*nt non del deu de maiestez
3183 I l refíert un cop cu*m* cil kest corucez
S ur le helme luísant ke *tre*stut est q*ua*ssez
E le cercle kí est dor. e les laz a trenchez
3186 A senestre est li cops sur lespalle aualez
K e lespalle. e le braz od lescu su*n*t u*er*sez
C ist nel donast huí matín p*ur* le p*ri*s de dous cítez
3189 K*ar* nad arme suz ciel pur kí íl fust damagez
P ur coe se fíot tant*r* cel culu*er*t reneíez
K il ert tant mestriem*ent*. e ietez e temprez
3192 D un metal ke nert míe leg*er*em*ent* deuínez
M aistre fu cíl q*u*il fist. k*ar* leger fu asez
E si ert issi fort cu*m* u*us* díre loíez
3195 S ur lescu vassalm*ent* sest Godmu*n*d arestez
I l lau*er*ad a sun oes. sí ert míeuz enplaez

L i paien sesmaiá . del cop ki fud moꝛtal. 153. [151]
3198 N e uout *crier* m*erci* . ainz uet u*ers* lui p*ar* mal.
O d lespee q*ui*l tint . li ad paie un tal.
E nz el uis dedeua*n*t . si ne fust li nasal.
3201 L e nes li oust t*re*nchie . od tut laut*re* charnal.
A tuz ioꝛz li fust mais . rep*ru*uier ue*r*gundal.
M es nel uout pas issi . li pere esp*er*ital.
3204 Q *ua*nt Gud*mod*. lad ueu . li prouz *e* leal.
S oui*n*t li quil fud nez . de parage real.
L oꝛs li uet redoner . un cop enp*er*ial.
3207 N e crei q*ui*l ueie mais . aua*n*t aut*re* ioꝛnal.
K*ar* le chief li t*re*ncha . *cum* nobile uassal.
E lalme comanda . au diable enfernal.
3210 B elzebub . t*er*uagan . apollin . Belial.
3210a La *est* cil receu . v′ au*e*ra peine *e* mal.
L a teste ad p*ri*s Gud*mod* . a Gudreche le rent. 154. [152]
D eua*n*t tuz ses baruns . len ad fait le p*re*sent.
3213 *E* li reis len rendi . mut *gra*nt m*er*ciem*ent*.
S i deueit il bien faire . k*ar* *gra*nt los i apent.
L a nouele sespaunt . p*ar*tut erraum*ent*.
66b]3216 K e Gudm*od* ad uencu . le paen uassalm*ent*.
Q *ua*nt la nouele oit . Lenburc od lo coꝛs gent.
A deu en ad rendv . mut *gra*nt loengem*ent*.
3219 *E* Gudm*od* ad al rei . fait itiel loem*ent*.
Cum me ia u*us* dirai . sescotez quoiem*ent*.
S ire reis k*ar* aluns . sanz nul atargem*ent*.
3222 A saillir uassalm*ent* . icele paene gent.
Q uil ne facent ici . lu*n*ges arestem*ent*.
N us ne t*rv*uerons ia . en eus defendem*ent*.
3225 K*ar* il su*n*t mut coart . asaie lai souent.
L ai u*us* iert sil od u*us* . fu*n*t lung soioꝛnem*ent*.
C ertes sul dis des uoz . ualent des lur lece*n*t.
3228 P*ar* teus diz loꝛ ad mis . es quoers *gra*nt hardem*ent*.
E li reis lur en fait . bon amonestem*ent*.
L oꝛs sen uait al ostel . *cum*munal la iouent.
3231 S i armere*n*t lur coꝛs . chescun mut fierem*ent*.
E n la place isse*n*t foꝛs . v′ Gudmod les atent.
K i tuz les *cun*duira . al rei *cum*mandem*ent*.
3234 G udmod les *cun*duit bie*n* . p*ar* *gra*nt uasselage. 155. [153]
V*er*s paiens tut dreit . ki sunt en cel riuage.
K i su*n*t mut oꝛgoillus . *e* de ieste saluage.
3237 M es Gud*mod*. namad onc . ne eus ne lur lignage.
P*ur* coe mustr*er*a enkui . u*er*s eus *gra*nt fiertage.
K*ar* ni ot un tut sul . ki ni lessast g*ri*ef gage.
67a]3240 C oe sunt les fieres testes . nen p*re*ndro*n*t aut*re* ostage.

l I paens sesmaíot *pur* le cop kert mortal — 153. [151]
3198 Ne uot crier *merc*í . eínz va *uers* lí *par* mal
O d lespée q*ui*l tínt lí ad pae ítal
E l uís deuant . k*e* se ne fust lí nasal
68c]3201 L e nes lí eust trenche od tut le charnal
A tuz lí fust mes reprocer vergundal
M ais nel uot issi deu lí síre espírítal
3204 K *ant* Godm*od* ot coe veu li preuz . e li leal
S ouínt lí q*ui*l fu nez de parage real
L ors li vaít redon*er* un cop emp*er*ial
3207 N e crei q*ui*l veíe íames nul autre iornal
K*ar* li chef li trencha cu*m* noble vassal
E laneme·// (a) sun seignur belial. ·//*en*uea·
3210 K est sires denfer . e a ceus p*rin*cipal

l a teste a p*ris* Godm*od* . e a Godereche le rent — 154. [152]
Deua*n*t tuz les barons faít ad p*re*sent
3213 E li Reis lí en rent mut *gra*nt m*er*cíeme*n*t

E la nouele sespant p*ar* *tre*stut erraument
3216 K e Godm*od* a vencuz le paen sí vassalment
K *ant* la nouele oi lemburc od le cors gent
A deu en a rendu *gra*nt loengement
3219 E Godm*od* ad al Reí faít ítel loement
C u*m* íoe u*us* dírrai ía sescotez coíeme*n*t
S ire Reís k*ar* aluns sanz nul atargeme*n*t
3222 A sailler acele míer ícele paene gent
K il ne facentící nul arestement
N us ne q*ue*runs ía u*er*s eus pl*us* defendeme*n*t
3225 K*ar* íl su*n*t maueís cuarz assaíe les aí souent
L aíd n*us* ert si od n*us* fu*n*t lung suíurneme*n*t
C ertes sul díz des nos*?* des lur uale*n*t cent
3228 P ar teu díz lur amís as q*ue*rs *gra*nt hardeme*n*t
E li Reís lur fait bon amonestement
L ors sen vunt as hostels tuz *cum*munalme*n*t
3231 S i armere*n*t lur cors chescu*n* mut fierme*n*t
E n la place íssent fors*?* ou Godm*od* les ate*n*t
K í tuz les *cun*duíera p*ar* le Reí *cum*mandeme*n*t.
3234 g odm*od* les *cun*duít ben p*ar* *gra*nt vassalage — 155. [153]
U*er*s les paens tut dreít kí su*n*t sur le riuage
S í su*n*t mut orgoíllus . e de geste saluage
3237 M aís Godm*od* nama unc eus ne lur lígnage
P*ur* coe mustrat unkore huí u*er*s eus *gra*nt fiertage
K*ar* ní ot un sul kí ní lessa grand wage
3240 C oe su*n*t tuz lur chefs . ne p*er*ne*n*t aut*re* hostage

I l sasemblent alost . par de lez un boskage.
S es eschieles depart . cum cil ki iert bien sage.
3243 S et en fait mut uallanz . ki tut sunt dun corage.
D e paiens damager . de faire lur utrage.
S is uoelent costeir . al port e al passage.
3246 I a mais nen uendra uns . a sun dreit heritage.
Kar quant daus partiront . mar í uindrent par nage.
F aire lur uait Gudmod . le premier chaleniage.
3249 D icoe quil sunt uenu la . issi sanz guionage.
T ut primes uint al tref . escofard de durage.
K i iert al premier chief . herbergie . par foltage.
3252 L Tut ad agrauente . par deled le marage.
L i bosoinz fud mut granz . e grief al cummencieR. 156. [154]

3255 I cil ki sunt od lui . Li uont mut bien aideR.
T aunt ilessent des freiz . e des morz el grauieR.
D unt lorеirs naueront mes . a nul ior recouereR.
3258 P aien sunt esturmi . si se corent armer.
E as reis kod aus sunt . sil ont fait nuncieR.
K e il sunt asailluz . par bataille champeR.
3261 K idunc oist les reis . enseignes escrieR.
F aire batre taburs . e buisines soneR.
E henir ces cheuaus . e grant bruit demeneR. sembler
3264 A merueille mut grant . li purreit remembreR.
67 b] L ors sasemblent paiens . de terre e de meR.
E li reis sunt uenv . pur les noz encuntreR.
3267 O r cummencera ia . mut greuus paleteR.
Kar li rei sunt uaillant . mut orgoillus e fieR.
E si uoldrunt les lur . ki mort sunt reuenger.
3270 E li nostre sunt pruz . adure guerreieR.
S i uoelent les paiens . de lur terres chaceR.
L es oz sasembleront . ni ad mes daresteR.
3273 L E de ual . e de munt . e de bois . e de meR.
L i fiz Gudreche sunt . en leschiele deuant. 157. [155]
D an Guffer e egfer . amdui sunt bien uaillant.
3276 A eus se sunt melle . li dui rei affricant.
C est li durs heldebrand . e lamírez herebrand.
M ut i fierent granz cops . cum adure tirant.
3279 Q uant espie sunt froissie . si sunt fors trait li brand.
B ien konoistre se funt . par la v′ sunt passant.
E li fiz nostre rei . nes uont pas reuilant.
3282 A inz les encuntrent bien . nes uont esparniant.
M orz les lessent e freiz . gesir gule baant.
K e de sanc sunt li riut . par les ueies curant.
3285 N uls nes purreit numbrer . ia nes cuntereit taunt.

I l assemblot sun host par delez un boscage
S es escheles ípart? cum cíl kert sage
3243 S eth en faít mut vaillanz kí sunt dun corage
D es paens damager . e faire lur utrage
S il uoelent costeír al port . e al passage
3246 I ames nen uendra nul a sun dreít heritage
Kar ía ne sen partírunt . mar vindrent par nage
68d] F aire lur vet Godmod le premer chalengage
3249 D e coe quil sunt la venuz issí sanz guuernage
T ut primes uínt al tref eschefra de durage
K í ert al premer chef herberge par fol rage
3252 L es prez ad agrauante par delez le marage
l I bosuing fu grant . e mut gref a cummencer 156. [154]
Dan Gomod le faít ben cum bon cheualer
3255 E cil ki sunt od luí . li vunt bíen eider
T anz ílessent des freítz . e des morz el grauer
D unt les Reís nauerunt a nul íur recouerer
3258 P aiens sunt estornus(!) . sí se curent armer
E as Reis souereíns sil unt faít nuncíer
K il sunt assaíllí par bataille champer
3261 K í dunc oíst les Reís . lur enseígne escrier
F aíre batre taburs . e bosuínes soner

3264 A merueille mut grant lí pureít resemler
L ors sasemlent paens . e de terre . e de mer
L es Reis sunt uenuz pur les nos encumbrer
3267 I a comencera mut greuus chapler
Kar les Reís sunt uaíllant mut orgoíllus e fier
E si uelent les lur kí mort sunt reuenger
3270 E li nostre sunt preuz . e bons guerreíer
S i velent les paens de lur terre chacer
O re sasemlent iloek ou na nul desturber
3273 N e de val ne de munt ne de bois encumbrer
l I fiz le Rei Godereche sunt ensemle deuant 157. [155]
Cest Gufer . e egfer . andoi sunt uaíllant
3276 A eus se sunt mellez lí duí Reí aufricant
C est li durs hydebrant . e li autres herebrant
M ut ifierent granz cops cum adure tirant
3279 K ant li espéé sunt fraínt . dunc isonent lí brant
B en conuístre le funt par la ou il sunt passant
E li fíz nostre Rei ne vunt pas avílant
3282 A ínz les unt encontre . nes uunt pas esparníant
M orz ilaíssent . e freíz gisant gule abaíant
E de sang sunt li roít par les veíes corant
3285 N ul nes pureít numbrer ía ne cuntereít tant

P*ar* ces champs uo*n*t cheuaus . loꝛ resnes t*ra*inant.
D u*n*t li seign*ur* su*n*t moꝛt . enz el kaple pesant.
3288 M es ni fu regarde . des noz un auferant.
68a] K*ar* bien lot *cum*mande . Gudm*od* le *cum*batant.
K e nuls nen p*re*ist un . mes fust tut el fesant.
3291 C est de destruire paens . kė nul nen seit uantant.
K e les puisse tenser . mahun ne t*er*uagant.
N apollin lur faus deu ✓ v' il erent creant.
3294 N ep*ur*q*ua*nt runt des noz . refait damage g*ra*nt.

K*ar* Guffiers í fud moꝛz . sil ocist hildeb*ra*nd.
3297 M es Gudm*od* le uenga . *cum* u*us* ierc recuntanz.
G udmod fu daut*re* part . si oid la nouele. 158. [156]
V' done des g*ranz* cops . *e* u*er*s paiens reuele.
3309 S i sacez q*ua*nt loi . li quoꝛs li estencele.
C ele part *est* t*ur*ne . delez une p*ra*ele.
Q *ua*nt il uit le paien . de maltalent lapele.
3303 P aen deu te du*n*t mal . *e* dolurose q*ue*rele.
K i Gufier n*us* as moꝛt . du*n*t sa mere *est* misele.
E lenburc sa soꝛur . la coꝛteise la bele.
3306 S un frere esteit g*er*main . ne sai tiel damaisele.
F oꝛs Rigmel la gentil . au quoer de t*ur*turele.
K i onc foꝛs u*er*s un sul . en sun aed noisele.
3309 O r te defi dan glutu*n* . si te parra semprele.
A it*au*nt uet u*er*s lui . sun escu achantele.
E brandist su*n* espié . fait fu a la rochele.
3312 D el acier peiteuin . t*re*nchaunte *est* lalemele.
3312a I a li fera un t*ra*it . peoꝛ ke de uiele.
68b] S un escu li p*er*ca . ki fud fait a tudele.
E laub*er*c li fausa . ne uaut une gonele.
3315 K e le quoer li t*re*ncha . t*re*sp*ar*mi la furcele.
K e moꝛt le tresturne . del destrier de chastele.
T ut ad ensanglente . lerbe de sa buele.
3318 Q *ua*nt Gudm*od* ot ocis . cest felun barbaran. 159. [157]
Mut en ont g*ra*nt doel fait . co sacez affrican.
D es oꝛe sunt afiebliz . *e* entre en mal an.
3321 I a mes ne reu*errunt* . coe creí regne p*er*san.
N e nes purra tenser . mahun ne t*er*uagan.
G udm*od* les ueit uena*n*t . enu*er*s un suburban.
3324 V' mil su*n*t trebuchie . du*n*t il fist sun enian. .
C il naid*er*ont mes . en bataille al souldan.
A t*au*nt iest uenu . un paien cloakan.
3327 C ist met*ra* si il poet . dan Gudm*od* en ahan.
I l esteit riches hom . si teneit coꝛinan.
V n riche ille de mer . v' maigne*n*t marinan.

P ar ces pleínes vont cheuaus lur redne' traínant
D unt li seignurs sunt moɂz einz el chaple pesant
3288 V nc ne fu des nos regarde un alferant
Kar ben lot defendu Godmod le combatant
K í nuls ní preíst un mes fust al faisant
3291 C est destruíre paens ke nul nen seít vantant
K e les puet sauuer mahun ne teruagant
N apolín lur deu ou íl estéént creant
3294 E des nos íot faít damage mut grant
69 a] N e serra restoɂe en cest síecle uíuuant
Kar Gufer ífu moɂz sí locíst hydebɂant
3297 M es Gomod le uenga cum uus eirt(!) disant
g Odmod ert par de la . sín oí la nouele 158. [156]
Ou done les granz cops . e uers paen' reuele
3300 E sachez kant loít' en sun quer le sele
C ele part est toɂne delez une pɂaele
K ant il uít le paen de mal talent lapele
3303 P aen deus te doínst mal par kí fu estencele
K í Gufers as oɂe moɂz dunt tant sa moɂt meshere
L enburc la fille le Reí la curteise la bele
3306 S un frere esteít germeín . ne saí tele damísele
F oɂs Rimel la gentille ki coɂs a treiturele
K í unc foɂs un en sun éé ne oisele
3309 O r te defí glotun sí parat sun pɂele(!)
A ítant uoít uers lí sun escu a cantele
E bɂandist sun espei faít fu ala rochele
3312 D el auer penteu dunt enchant(!) fu lalemele

S un escu li perca kí fu faít nouele
E le hauberc lí fausa ne lí ualut un agoílle
3315 K e le quer ne lí trencha parmí la furcele
K e moɂt lad tresturne del destrer de chastele
T ote en a senglante lerbe de la sentele
3318 q uant Godmod auoít moɂt ícest Reí Barbaran 159. [157]
M ut en unt grant doel faít lí affrícan
D es oɂe sunt afeblí . e entre en mal an
3321 I ames ne receuerunt(!) le regne de persan
N e les pura tenser le maueís teruagan
G odmod les ueít menant enuers un desurban(!)
3324 O u míl sunt trebuchez dunt il faít sun engan
C ist nauerunt mes mester en bataílle le sudan
A tant íest uenuz un paen cloacan
3327 C ist metra sil puet dan Godmod a han(!)
I l esteít ríches hom sí teneít coɂínan
O u íot ríche ílle de mer . e meínent marínan

3330 S in soelent apoꝛter . pailes *e* bukeran.
3332 M ut esteit bien arme . sur un dest*rie*r baucan.
3331 P*ur* les soens ralier . coꝛnout sun olifan.
3333 G udmod ui*n*t manecant . k*ar* fel iert *e* tiran.
E Gudm*od* q*ua*nt lentent . recleime sai*n*t johan.
Q uil li dont uengem*ent* . de cel culuert Griffan.
3336 P*us* ad t*ur*ne uers lui . sun dest*rie*r chastelan.
69a] D e lespee le fiert . sus el heaulme hautan.
K e p*ar*mi le feri . *cum* si fust une glan.
3339 V nc mestier ne li ot . le haub*er*c iaceran.
N en feist dous meitiez de si q*ua*l coꝛdowan.
D u*n*t la sele iert coue*r*te . aicel poplican.
3342 V tre fait il culu*ert* . entre es en mal an.
Q *ua*nt paien ont uev . itels cops adurez. 160. [158]
E nsemble se su*n*t t*ra*it . k*ar* mut su*n*t esmaiez.
3345 V er le rei hildeb*ra*nd . ki oꝛe iert auoez.
P*ur* bataille tenir . ia sunt aseurez.
E li n*ostr*e su*n*t pruz . nes ont esp*ar*niez.
3348 A inz su*n*t seurem*ent* . enu*er*s eus asemblez.
L a ot t*au*nt de g*ro*s cops . receuz *e* donez.
N es poust acunt*er* . ne lais ne nis letrez.
3351 L a ot t*au*nt decoupe . *e* poinz *e* piz *e* piez.
K e ui*n*t chars en fussent . p*ar* u*er*ite chargiez.
T reis ioꝛz ont *cum*batu . kil ne su*n*t deseuerez.
3354 N e p*ar* ioꝛ ne p*ar* nut . foꝛm*ent* si sunt lassez.
V nkes cheual ni ot . ki ifust desfrenez.
N e un sul ni manga . ne nibut coe sachiez.
3357 *Cun* t*re* none au tierz di . se su*n*t entrencuntrez.
H ildeb*ra*nd *e* egfer . p*ar* mut ruistes fiertez.
I l sent*re*fierent si . enz escuz listez.
3359a P iz en*cun*tre piz . t*au*nt durem*ent* hurtez.
69b] 3360 N e se poent tenir . ainz su*n*t tuz deq*ua*issez.
P*ar* les cops su*n*t chaeit . *e* a t*er*re u*er*sez.
M es t*au*nt tost cu*m* poent . se sunt sus redresciez.
3363 L oꝛs si fud ent*re*ls dous . li caples *cum*men*c*iez.
D u*n*t egfer en fud moꝛt . *e* cil sen *est* uantez.
E gfer *e* hildeb*ra*nd . se *cum*batent p*ar* mal. 161. [159]
3366 Des cops ke sent*re*done*nt* . retentissent li ual.
E les bois enuiron . *e* des munz li costal.
E gfer fiert hildeb*ra*nd . el heaume p*ri*ncipal.
3369 K e des quirs en abat . *e* les trouz *cum*munal.
K e agonoilz se mist . *e* guerpist sun estal.
Q *ua*nt li fel reclama . sun seignoꝛ belial.
3372 K i est p*ri*nce denfer . *e* iugierre enfernal.
Q uil li dont uengem*ent* . dicel uallet real.

3330 S i soleínt apoɿter palies . e boceran
P ur les soens resemler . coɿnot un olifan
M unt(!) esteít ben arme sur un destrer bauzan
3333 G odmod uíent mancant(!) kar fels ert . e tyrant
E Gomod kant lentent . recleíme seínt Iohant
Q uil li doínst uengement de cel culuert griffan
3336 P uís atoɿne uers lí sun destrer chastelan
D elespéé le fiert sus le helme hautan
K e dɿeít parmí le fent cum coe fust un glan
3339 V nc mester ne lí ot sun hauberc aceran
K e nel fendist en dous meítez de cí kal coɿduan
69b] D unt la sele ert couerte de cel poplícan
3342

q uant paiens unt veu cel cop desmesurez 160. [158]
E nsemle se sunt traít . kar mut sunt esmaiez
3345 Uers le Rei (hydebɿant)// kert lur auoez //herebrant
P ur bataílle tenír la sunt assemlez
E lí nos sunt píeuz nes sunt pas esparníez
3348 A ínz se sunt durement uers eus assemlez
L a íot tanz granz cops receuz . e donez
N es pureít aconter nul sage lettrez
3351 L a iot tanz decopez ke de poígs ke de píez
K e uínt charz énfuíssent pur ueír ben chargez
T reis íurs unt cumbatuz quil ne sunt deceuerez
3354 N e par íur ne par nuít ke tut sunt alassez
V nke cheual ní ot kí fust desfrenez
N e home nul ni manga ne but coe sachez
3357 C untre none al tíerz dí furent entrecuntrez
(hydebɿant)// e egfers par mut roíste fiertez //her
I l sentrefierent sí . ke lestuet(!) listez

3360 N e se poent tenír . aínz sunt tuz quassez
P ar les cops sunt cheuz . e a terre reuersez
M es sí tost cum poéént sesunt redɿecez
3363 L oɿs fud entre eus dous li chpleiz(!) comencez
D unt egfer recut la moɿt . nul cíl ne rest uantez
e gfers . e (hydebɿant)// se cumbatent par mal //herebr 161. [159]
3366 D es cops quil sentredonent redondíssent cel ual
E li boís enuírunt e des munz lí costal
E gfer fiert hidebɿant el helme principal
3369 K e les quirs en abat . e les laz cummunal
K agenoíller le fist . e guerpír sun estal
A mahun faít un crí sun seignur principal
3372 K est prince denfer . e íugere enfernal
K i lí doínst uengement de cel vallet real

L oꝛs *est* u*er*s li coꝛu . *e* sil p*re*nt al nasal.
3375 O d lespéé le fiert . le pont fud de c*ri*stal.
K e le uis li t*re*ncha . la face od le charnal.
T ut lag*ra*uente ius . p*ar* la plaie moꝛtal.
3378 I a en p*re*ist le chief . od le heaume enp*er*ial.
Q *ua*nt de loinz sap*ar*cut . dan Gudm*od* li leal.
K en tiel destreit teneit . sun seign*ur* nat*ur*al.
3381 T ost ad t*ur*ne u*er*s lui . le chief de sun cheual.
D u*n*t li cols *est* sanglent . de ci ke al peitral.
H aut li ad escrie . p*ar* deu lesp*er*ital.
70a]3384 M ar la tucherez mes . fiz áputein iaal.
L i paiens lot mut bien . nel dute néént. 162. [160]
E gfer lessa pasme . *e* u*er*s Gudmod destent.
3387 *E* li biers *est* uenu . u*er*s lui mut uassalm*ent*.
D es q*ui*l ui*n*t tresq*ua* lui . de sun cheual descent.
O r *cum*men*c*e entreus . un mut dur caplem*ent*.
3390 K*ar* li paiens *est* foꝛt . *e* mut fel ueirem*ent*.
S i *cum*bat *cum* icil . ki sa uie defent.
E cil foꝛt le requiert . *e* mut irusem*ent*.
3393 Q uil uout p*ur* sun seign*ur* . p*re*ndre le uengem*ent*.
K i mai*n*t bien li ot fait . *e* oꝛe en *est* dolent.
I l se fierent g*ra*nz cops . sanz nul retenem*ent*.
3396 G udm*od* sout de lescu . si lap*ri*st de iouent.
E ti*n*t le b*ra*nt tut nu . du*n*t ad le braz sanglent.
S i feri un paien . sus el heaume lusent.
3399 K e le coi*ng* abati . *e* t*re*stut le desm*ent*.
L a coife del haub*er*c . refait il ensem*ent*.
E li cops auala . ne fist arestem*ent*.
3402 T resq*ue* ui*n*t al brael . *e* iloc sa fin p*re*nt.
N e fud p*ar* rien tense . k*ar* t*re*stut le purfent.
A t*au*nt *est* reuenuz . egfer de pasmem*ent*.
3405 Q *ua*nt ueit le paien moꝛt . g*ra*nt m*er*ci li enrent.
E p*ur* q*ua*nt si sent doel . *e* g*ra*nt angoissem*ent*.
D es cops quad recev . m*u*lt g*ra*nt dolur ensent.
70b]3408 P*us* dit oꝛ m*ur*rai mes . meins dolurusem*ent*.
Q *ua*nt uei q*ua*uez ocis . le glutun mescreent.
M ut fis bien q*ua*nt de u*us* . fis onc retenem*ent*.
3411 B ien mauez remeri t*re*stut lonoꝛem*ent*.
K e u*us* fis *e* ferai . si ioe uif longem*ent*.
B eaus amis dan Gudmod . ci ne me lessez mie. 163. [161]
3414 M esq*ue* aiez si bien . la bataille furnie.
I a ierent descunfit . tute la gent haie.
Q *ua*nt celui auez moꝛt . kis aut*re*s dut *e* guie.
3417 A lez cil u*us* ait . ki nez fud de marie.
E Gudm*od* *est* mu*n*te . el cheual de sobrie.

L oss est uers lí co₂u síl prent al vassal(!)
3375
D e sun vís lí trencha la face od le charnal
T ut lagrauenta ius par le plaie mo₂tal
3378 I a enpresist le chef od le helme emperíal
K ant de loínz saparcut Godmod lí leal
K en cel destreít'' sun seignur natural. ''ueít
3381 T ost est to₂ne uers lí le chef de sun cheual
D unt li cops lí est senglant ieke al peiteral
H aut li a escríe par deu espírítal
3384 M ar le tocherez maís fíz aputaín iaal
l I paens lot ben meís nel dute níent — 162. [160]
Egfer lessa pasmer . e uers Godmod se tíent
3387 E la pres est uenu uers li mut vassalment
T reskil uínt uers lí de sun cheual decent
69c] O re *cummence* entrels mut dur eschaplement
3390 Kar li paens fu fels . e fo₂t mut durement
S i combat cum cíl ki sa uíe defent
E cil fo₂t le requíert mut írusement
3393 Kar il vot pur sun seignur prend₂e uengement
K i meínt ben lí a faít . e o₂e est pur li dolent
I l sentrefíerent de gros cops sanz nul esparnement
3396 G odmod sot del escu quil lap₂íst de íouent
E il tínt sun b₂and neu dunt a faít maint senglant
S i feri le paen sus el helme lusant
3399 K e les coígs abatí . e trestuz les dement
D e la coiste del hauberc refaít íl ensement
E li cops sen ala ne fist arestement
3402 T rekil uínt al b₂ael . ilock fist arestement
N e fu pur rien tensez ke tut nel purfent
A tant est reuenuz egfer de paumeísent
3405 K ant ueít le paen mo₂t grant merci len rent

3408 P uís li dít . o₂ ne murraí mes dolurusement
K ant uei kauez ocís le glotun mescreant
M ut fís ben kant de vus fis retíenement
3411 B ien mauez rendu tut lonurement
K e uus fís . e frai sí íoe uif longement
b eaus amís Godmod cí ne me lessez mie — 163. [161]
3414 Ke aínzces paraiez la bataílle furmíe(!)
I a erent descunfíz tote la gent haíe
K ant celí auez mo₂z kis cunduít . e guíe
3417 A lez si uus aít ki fu nez de marie.
E Godmod est muntez al cheual de so₂b₂íe



D u*nt* out moꝛt heldeb*rant* . le ki coꝛs d*eus* maldie.
3420 N out si bon ne si bel . en tute paenie.
G udm*od* sone sun coꝛn . *e* senseigne escrie.
K i mut loi*ng* p*ar* le champ . fu conue *e* oie.
3423 D onc ueist ki la fust . gente bachel*er*ie.
E Gudm*od* les *cun*duit . ki mut bien si aie.
V s troeue plus espes . lur fait unenuaie.
3425a M ei*nt* espie acere . p*ar* mi meint coꝛs ifrie.
3426 S entue í *est* soue*nt* . mei*nt* espéé furbie.
N e se poent tenir . cele gent malbaillie.
K*ar* laie q*u*i*l* oꝛent . lur *est* tute faillie.
3429 *E* q*u*ant ge*nt* *est* sanz chief . tost *est* anééntie.
N es poꝛent mes soffrir . la bataille ont guerpie.
V *er*s les nefs t*re*stut dreit . loꝛ ueie ont acoillie.
71a]3432 P aien sunt descunfit . u*er*s loꝛ nefs fuiant uo*nt*. 164. [162]
M es li n*ostr*e entredous . p*ar* foꝛce mis se sunt.
C il ne poꝛ*ent* entrer . k*ar* sus su*nt* t*ra*it li punt.
3435 *E* ki noer ne sout . si sest mis al p*ar*funt.
P res i sunt tuz neez . k*ar* aie ni ont.
E Gudm*od* les ensuit . *e* les soens i somu*nt*.
3438 Q uil les augent ferir . *e* il t*re*sbien le funt.
N en ont nul esp*ar*nie . ne aual ne amunt.
L iu*er*e su*nt* amoꝛt . ia nen eschap*er*ont.
3441 P*ur* nent m*er*ci c*ri*ent . k*ar* nule nen au*er*ont.
A l puz del baratrun . tuz les enueeront.
G ud*mod* fiert durem*ent* . uolentiers les *cun*funt.
3444 D olent su*nt* li glutun . bien sieue*nt* q*u*ant m*ur*ru*nt*.
O r se sunt p*ur*pense . ke ainz se uengeru*nt*.
E nsemble se sunt t*r*ait . *e* de aus chastel funt.
3447 L A loꝛ eirs ap*re*s eus . ia nel rep*ru*eront.
L i glotun pautonier . ensemble se su*nt* t*ra*it. 165. [163]
E daus meismes ont . g*ra*nt foꝛtelesce fait.
3450 K e il cheuetaigne nont . coe lur *est* mut lait.
N e p*ur*q*ua*nt nerent p*ri*s . v'í mais sanz dur plait.
G udm*od* q*ua*nt lad uev . p*ar* mut g*ra*nt íre í uait.
3453 L es soens rad asemble . al chief de un garait.
O r les irra ferir . si lur fera aguait.
E n dolur *e* en ire . lur t*ur*nera cest hait.
71b]3456 D amne deu reclama . p*ar* ki le munde uait.
P*us* se melle od aus . nen fiert nul ki ne brait.
T ant haub*er*c ont . t*au*nt escu iunt frait.
3459 N i out ainz t*au*nt hardi . ki oꝛe ne sesmait.
M alem*ent* lur esta . k*ar* ia ierent *cun*quis. 166. [164]
N au*er*ont mais chalanz . k*ar* Gud*mod* les ad p*ri*s.
3462 *E* le mieuz de sa gent pur gard*er* iout mis.

rebꝛant D *unt* ot moꝛt hy*debꝛant kí dompne deu mal die
3420 N ot si bon ne si bel en tote paeníe
G odm*od* sone sun coꝛn . e críe senseígníe
K í mut lung *par* le champ fu coneu . e oíe
3423 D u*nc* veíst ki la fud gente bachelerie
E Godm*od* les *cun*doít ke mut bíen se aíe
O u les troeue pl*us* espes p*ar*mí mei*n*t coꝛs sefríe

3426 S entu iest soue*n*t meínte espéé furbíe
N e se poent tenír cele g*e*nt maubaſllie
K*ar* laie q*u*il eurent lur est tote faillie
3429 K *ant* g*e*nt su*n*t sanz chíef tost su*n*t aníentíe
N el purru*n*t mes suffrír la baille(!) unt gerpíe
A lur nefs tut dꝛeít . lur veíe unt fuíe.
3432 p aens su*n*t descunfíz . u*ers* lur nefs vu*n*t acoilla*n*t 164. [162]
Maís li nostre entre dous p*ar*foꝛce mís se su*n*t
C il ní poꝛru*n*t entrer . k*ar* sus su*n*t *tra*ít lí punt
3435 E ki noer en sot cil sest mís el parfunt
P ꝛes ísu*n*t tuít neíez . kar aíe nen unt
69d] E Gomod les sui . e les soens foꝛm*e*nt somu*n*t
3438 K il les augent ferir . e íl b*e*n le funt
N unt nul esparnie . nen ual nen munt
L íu*er*ez su*n*t tuít amoꝛt . ía nen eschaperu*n*t
3441 P ur níent m*er*cí c*r*ient . k*ar* nule nau*er*unt
E s poíz de baratrun tuz les enueerunt
G odm*od* fíert dureme*n*t . uolent*ers* les *cun*funt
3444 D olent su*n*t li glotun b*e*n seuent q*u*il moꝛu*n*t
O r se sunt p*ur*pensez kaínz se uengerunt
E nsemble sesu*n*t(!) de sei chastel funt
3447 A lur eírs ap*res* eus*?* ía ne puruerrunt
l I glotun pautene*r* asemle sesu*n*t traít 165. [163]
E de eus meísmes unt g*ra*nt foꝛce faít
3450 K il cheuetaíne nunt . coe lur ert foꝛt plaít
N e p*ur*kant nerent p*ri*s oꝛe sanz mes*tra*ít
G odm*od* kant la veu . par g*ra*nt íre sur eus vaít
3453 L es soens ad asemle lez le chef dun garaít
O r les íra ferír . e sí lur fra g*ra*nt laít
S i lur fra ía sil pet guerpír tut cel haít
3456 D omnedeu reclama p*ar* kí le mu*n*de estaít
P uís se medle od eus ne fíert nul ke ne b*ra*ít
T anz hauberc unt rumpu . tanz escuz íunt *fra*ínt(!)
3459 N iot aínz tant hardi ki ne sesmaít
m aleme*n*t lur esta ke il erent *cun*quis 166. [164]
Noꝛru*n*t mes lur chalant ke Gom*od* les ad ap*ri*s
3462 E le míeuz de sa g*e*nt pur garder íout mís

I amais ne reu*er*ront . anul ioꝛ lur pais.
G ud*mod* *est* coꝛocie . del ferir *est* tentis.
3465 N en ateint nul a cop . a quil ne seit de pis.
V nc hoem si ne feri . desp*us* le tens lowis.
A s soens ad escrie . k*ar* i ferez amis.
3468 N en esparniez nul . p*ur* lam*ur* saint denis.
L es soudéés au*er*ont . ke ioe lur ai p*ra*mis.
N e uiu*er*ont mes aua*n*t . des oꝛ faudro*n*t lur dis.
3471 P aiens su*n*t descunfiz . moꝛz . mis a t*ur*m*en*t. 167. [165]
E Gud*mod* en *est* lez . *e* li soen su*n*t ioient.
T utes les armes p*ri*st . les coꝛs ad mis al uent.
3474 P*us* ad cerchie les nefs . *e* p*ri*s loꝛ *e* largent.
L es pailes *e* les dras . od laut*re* aoꝛnem*en*t.
D el aueir q*ui*l i p*ri*st . ne siet hom finem*en*t.
3477 *E* il fait *cum*me bier . k*ar* il part largem*en*t.
M ut le fist v'elm*en*t . ke ni ad grucem*en*t.
L i reis en ad sa part . la reine ensem*en*t.
72a]3480 *E* les filles amdous . chescune sa part p*re*nt.
B ien sunt enricheiz . t*re*stuit *cum*munem*en*t.
A sun oes en retint . *cum* li uint atalent.
3483 N e t*ro*eue ki p*ar* mal . entienge p*ar*lem*en*t.
T *au*nt ad tuz bien fait . nen sieue*n*t blasmem*en*t.
Q *ua*nt il ot tut coe fait . si recoilli sa gent.
3486 L es malades nafrez . *cun*duit mut belem*en*t.
E lur moꝛz kunt t*rv*ue . enpoꝛtent li parent.
G ud*mod* ui*n*t dreit el champ . v' sis sires latent.
3489 K i iert plaie al uis . del paien moꝛtelm*en*t.
E ncoꝛe le troeue uif . *e* deua*n*t li desce*n*t.
O r li ad demande . *e* cel mut bonem*en*t.
3492 S ire p*ur*rez garir . *cum*me*n*t u*us* *est* kouent.
C oe li respunt egfer . amis mut malem*en*t.
M es dicoe sui gari . q*ua*nt ai le uengem*en*t.
3495 Q *ua*nt u*us* auez paens . issi mis a turm*en*t.
O r m*ur*rai plus suef . coe mest uis mal ne sent.
G vdmod descent a pie . p*ar* deua*n*t sun seignur. 168. [166]
3498 S i lad mut *cun*foꝛte . ducem*en*t p*ar* am*ur*.
S ire purrez garir . diceste g*ra*nt dolur.
S i ioe u*us* perc si tost . ien serrai de peur.
3501 V ostre pere en iert mis . en mut g*ra*nt crem*ur*.
I amais ioꝛ ne*n* iert lez . tut p*er*dra sa ualur.
K e fera u*ost*re mere . ia uiu*er*a en langoꝛ.
72b]3504 S a beaute desirra(!) . chaung*er*a sa colur.
Q *ua*nt frere ere*n*t moꝛt . li gentil doneuR.
K i plus ne ti*n*dre*n*t plai . dun destrier milsoudur.
3507 K e dun maluais runcin . du*n*t len fait le labur.

I amaís a nul íur ne uerrunt lur país
G odmod fu coꝛucez. de ferír est tensís
3465 N el atent nul a cop? a kí ne seít de pís
U nc hom sí ne ferí? puís le tens lowis
N en a nul esparníe. eínt(!) dít mís amís
3468 N esparníez un sul pur lamur seínt Denís
L es soudez auerunt ke íoe lur aí pꝛamís
N e uíuerunt plus auant. huí faudꝛunt lur dís
3471 p aíens sunt descunfíz. e mís atoꝛment 167. [165]
E Godmod en est lez. e li soem sen(!) íoíent
T otes lur armes prist. les coꝛs leissa al uent
3474 P uís ad cerche les níefs pris ad loꝛ. e largent
L es pafles. e les dꝛas. e lautre aurnement
D el auer quil iprist? ne set hom le fínement
3477 E cil faít cum ber. sí departe largement
N í a kí tant nen aít? quil ní a grucement
L i roís en a sa part. e la roíne ensement
3480 E des fílles anduí. chescune part en prent
B en sunt enríchí trestuz cummunement
A sun oes retínt cum lí fu atalent
70a] 3483 N i troua ki par mal en tíenge parlement
T ant ot atuz ben faít quil ne seuent blamement
K ant il ot tut fait coe? si recoíllí sa gent
3486 L es malement nafrez ad cunduít mut bonement
E les moꝛz kunt troue enpoꝛtent sí parent
G odmod uínt tut dꝛeít ou si síres latent
3489 K i ert nafrez el uís del paen moꝛtelment
U nkoꝛe la troue uíf deuant lí si decent
O r li ad demande. e coe mut bonement
3492 S ire purez guarír? coment uus ert couent
C oe lí respunt egfer araíns malement
M aís dícoe suí guarí ke íoen aí uengement
3495 K ant uus auez ces paens issi mís atoꝛment
O re muraí plus suef. coe mest uís ke mal ne sent
g odmod decent apíe par deuant sun seignur? 168. [166]
3498 S i la mut cunfoꝛte ducement par amur
S ire purez guarír de ceste grant dolur
S e íoe uus pert íssí tantost seraí depeíur
3501 V ostre pere en ert mís en grant tristur
I amais íur nert liez. oꝛ perdꝛa sa valur
E uostre mere tut dís ert en tristur
3504 S a beaute changera pardechera sa colur
K ant si fiz erent moꝛz. li gentíl donneur
K í níent plus ne tíndꝛent dun destrer lí soldur(!)
3507 K e dun malueís roncín dunt hom fra sun labur

K i ert apres uoz ioꝛz . ia mais meinteneoꝛ.
D e gentilz cheualers . a ki ert lur retur.
3510 A mis coe dit egfer . ke uaut oꝛe uostre plur.
N e uus aiderai mais . en cembel nen estur.
Kar v'í sui auenv . amun derein ioꝛ.
3513 M es merci uus en rende . li haut creatoꝛ.
K e mauez si uenge . del felun traitur.
K i mad moꝛt . de saunte ni ad mes nul retur.
3516 B eaus amis dan Gudmod . beneit seit icil di. 169. [167]
Ke uus od mei retinc . e ke primes uus ui.
S i ioe onc bien uus fis . bien lauez remeri.
3519 Q uant si mauez ocis . mun moꝛtel enemi.
K i la plaie me fist . par ki ioe sui peri.
O r murrai plus suef . deu me face merci.
3522 V ne rien uus requier . ne me lessez ici.
E mun frere Guffer . enpoꝛtez autresi.
M un pere bien le sai . auerez meuz á ami.
3525 N e pus oꝛ plus parler . mes oꝛ faites issi.
G udmod beau chier ami . autre rien ne uus pri.
E Gudmod li respunt . leaument uus afi.
73a]3528 T ut issi cum as dit . ja endreit iert si.
L oꝛs ad sanz demurer . une biere basti.
V' mist le coꝛs Guffer . cum aínz li ot pleui.
3531 S il en fait dreit poꝛter . al chastel de bealni.
T aunt i out fait pur lui . guaiment . e plur . e cri.
I a nen serai crev . pur néént le uus di.
3534 G udmod prent sun seignur . kencoꝛe esteit uis. 170. [168]
Sur un destrier amblant . belement lad mis.
E il est de tries lui . sur le destrier asis.
3537 S uauet par dulcoꝛ . entre ses braz lad pris.
Pur lui suef poꝛter . dreitement a beaunis.
Q uant la uendra grant doel . en feront ses amis.
3540 E neent sulement . mais tuit cil del pais.
B ien li tient dan Gudmod . quant ke li ot pramis.
Q uant la uindrent ni ot . point giwe ne ris.
3543 A inz í ot grant doel (bien) fait . e grant plur coe pleuis.
L i reis est abosmi . e la reine mut pis.
L es soꝛurs funt dolur . tel ne fu aínz apris.
3546 L éés sunt dautre part . ke paiens sunt cunquis.
K e mais ne reduterent . ces culuerz enemis.
E les moꝛz funt poꝛter . al muster saint moꝛis.
3549 L a le feront gaiter . tresque uienge li dis.
L es pailes dan egfer . mut li funt grant mal. 171. [169]
N e pur quant sentremet . uns mires principal.
73b]3552 M es ni ueit pas sante . par sun oꝛinal.

K i enpres uos tens íamaís ert maínteneur
D e gentílz cheualers a kí auerunt retur
3510 A mís coe dít egfer. ke vaut uostre pleur
N e uus aideraí mes en cenuel(!). nen estur
Kar ioe suí huí uenuz al míen deraín íur
3513 M aís mercí uus renc del altisme creatur
K e uus mauez venge del felun traitur
K i mad moꝛt. de sante na en mei retur
3516 b eaus amís dan Godmod beneít seít ícel dí — 169. [167]
Ke uus unc retíng. e ke primes uus ví
S e ioe unkes ben uus fís. bien lauez remerí
3519 K ant cí mauez ocís mun moꝛtel enemí
K i la plaíe me físt par kí íoe fíní. e perí
O r muraí plus suef deu men face mercí
3522 D une rien uus requer. ne me laíssez issi
E ke mun frere Gufer enpoꝛtez autrecí
M un pere en auerez. ben le saí plus amí
3525 N e puís oꝛe plus parler. maís cest faítes issi
G odmod beus amís. autre rien ne uus pri
E Godmod li respunt leument vus afí
3528 T ut si cum cummanda. lad endꝛeít furní
70b] L oꝛs a sanz demoere une biere hasti(!)
O u míst le coꝛs Gufer cum eínz lot pleuí
3531 S i en faít dꝛeít poꝛter au chastel de beauní
T ant íot pur lí faít. veiment. pleur. e crí
I a nen seraí creu pur se(!) iol vus dí.
3534 g odmod prent sun seígnur kí unkoꝛe est uífs — 170. [168]
Sur un destrer amblant belement la mís
E cil est derere lí sur le destrer assis
3537 S uef par docur entre ses bꝛaz lad pris
P ur li suef poꝛter dꝛeítement al beaunís
K ant la uendꝛa: grant doel front ses amís
3540 E níent eus sulement. mes tuít cil del país
B en li tínt Godmod kanquil íout pꝛamís
K ant la uíndꝛent. ní ot de gieu. ne de rís
3543 E ínz íot grant doel faít. coe vus pleuís
L i Reís est esbomí. e la Reíne mut pís
L es soꝛurs funt doel tel ne fu eínz apris
3546 L ez sunt dautre part ke paens sunt cunquís
K e mes ríen ne doterunt ceus culuerz enemís
T uz les moꝛz funt poꝛter al muster seínt moꝛís
3549 L a les funt gaíter deskal demaín dís
l es plaíes dan egfer mut li funt grant mal — 171. [169]
Ne purkant sentrement(!) un míríers principal
3552 M es sancte ní ueít poínt par le soen oꝛínal



N e garisun nen siet . p*ar* liu*er*e mescinal.
K*ar* li bier fud feniz . ainz ke chantast li ial.
3555 Q *ua*nt il fud *cun*reie . ken direie uus al?
S i len ont fait poꝛt*er* . a liglise real.
C oe iert arceuesq*ui*e . v' ierent *cum*munal.
3558 P*ar* sa moꝛt ont ev . cel damage moꝛtal.
A l demain í out fait . seruise enp*er*ial.
S il firent ent*er*rer . *cum* dut gent nat*ur*al.
3561 *E* q*ua*nt coe oꝛ*en*t fait . cheskun q*ui*ert su*n* ostal.
L e rei uont *cun*foꝛt*er* . ki dolur out cural.
V nc le ioꝛ ni out cha*n*t . ne uiele ne bal.
3564
T *au*nt *est* la dolur *gr*ant . p*ar* t*re*stut *e* ruistal.
V nc mais ne fud uev . maoꝛ anul ioꝛnal.
3567 Q *ua*nt len ad t*re*stut fait . ne poet el auenir. 172. [170]
Ke si *cum* dev uoldra . nestoece hom m*ur*ir.
M es ne poet hom p*ur* coe . tuz dis le doel tenir.
3570 A inz deit a ses bosoinz . plus p*ru*ceins reuenir.
I ssi lad fait li reis . Gudreche de Westir.
K i oꝛ ueut sun reaume . aut*re*m*en*t costeiR.
3573 K*ar* il *est* fieble mut . a tuz le ueut geiR.
S u*n* soꝛoꝛge ad mande . un rei q*ui*l fait ueniR.
D oꝛkenie esteit reis . si lot ámeinteniR.
3576 P ense ot en sun q*uo*er . *e* si iert su*n* desiR.
74a] K e il ueut a Gudm*od* . sun seruise meriR.
P*ar* doner li lenburc . *e* p*ur* sun doel toliR.
3579 Q uele aueit si *gr*ant . *e* si nel pout guerpiR.
E il naueit autre eir . p*ur* sa terre bailliR.
S i cremeit quel deust . p*ur* la dolur p*er*iR.
3582 *E* p*ar* p*re*ndre mari . se doust si ioiR.
I ssi lad fait li reis . itiel *est* sun pleisiR.
M es tut iert aut*re*m*en*t . ne pot si aueniR.
3585 K*ar* nel uout li haut rei . ki tut deit susteniR.
S eign*ur*s mal le creez . ke ia auienge neent. 173. [171]
A nul home del mu*n*d . de sun p*ur*posem*en*t.
3588 S i deus nen ad aunceis . fait sun oꝛdenem*en*t.
P*ar* mi tut ke li reis . lot pense sagem*en*t.
N e p*ur*q*ua*nt niert issi . tut aui*n*t aut*re*m*en*t*.
3591 *Cum* u*us* purrez oir . sescotez coiem*en*t.
I a en oꝛrez le ueir . ki el dirra si m*en*t.
Q *ua*nt cil rei *est* uenuz . du*n*t fis meinteiuem*en*t.
3594 F rere iert la reine . hom de *gr*ant escient.
E li reis ad eus . tenu un p*ar*lem*en*t.
S i *cum* u*us* dirrai ia . en tiel deuisem*en*t.
3597 I l li dist reis en u*us* . est mun *cun*seillem*en*t.

N e nule guareísun ne set *par* líure meskal

3555 K *ant* il lunt *cun*réé ke dírrum *nus* al
S i lunt faít porter al eglíse real
C oe ert al ercheueschéé ou erent *cum*munal
3558 K i eurent receu ícel damage mortal
A l demain íout faít *ser*uíse emperial
S i furent enterrez cu*m* gent natural
3561 E kant coe urent faít. chescu*n* quert su*n* hostal
L e vont *cun*forter ki demeíne del coral
V nc de tut le íur ní ot chante. ne faít bal
3564 N e p*ar* dames ní ot parlez. ne ben. ne mal
T ant est la dolur gr*ant* p*ar*tut. e roistal
U nc mes ne fu veu maíur a nul íornal
3567 q *ua*nt lon ad tut faít. ne puet el auenír — 172. [170]
Ke si cu*m* uodra nestuet hom murír
M aís ne puet lom p*ur* coe le doel tut íurz tenír
3570 E inz deít a ses bosuígs pl*us* proeceíns reu*er*tir
I ssi la faít lí Roís Gudred de Westír
K ore veut autrem*ent* sun regne custeíir
3573 K*ar* il est fíeble mut a tuz le veut regeír
S un serurge a mande. un Reí q*ui*l faít uenír
D orkeneye esteít Roís si lot ameíntenír
70c]3576 P ense ot en sun quer. e si ert en sun desír
K il uot a Godm*od* sun seruíse remerír
P ur don*er* Lenburc. e pur sun doel teísír
3579 K ele auoít íssí gr*ant* sí nel uoleít guerpír
E cil nauoít autre eír p*ur* sa tere baíllír
S e cremeít kele deust pur la dolur perír
3582 E par pr*e*ndre marí se deust esíoír
I ssi lad faít li Roís. icoe est sun pleísír
M ais tut ert autrem*ent*. ne pot íssí auenír
3585 K*ar* ne uot kissi fust kí tut sot sustenír
s eígnurs mar le créëz ke ía auenge níe*nt* — 173. [171]
A nul hom del mu*nd* de sun purpensem*ent*
3588 S e deu ne*n* ad aínzces faít sun ordeínem*ent*
P*ar* mí tut coe ke li Reís ot pense sagem*ent*
N e purk*ant* nauínt íssí. tut auínt altrem*ent*
3591 C u*m* u*us* purez oír. si escutez coment
I a en dírraí la u*er*íte. kí el dira? síment
K *ant* cil Reí ert uenuz de ki fís m*ent*íuem*ent*
3594 F rere ert la Reíne. home de gr*ant* scient
E li Reís ot od lí tenu un parlement
S i cu*m* u*us* díraí en tel deuísement
3597 I l lí dít Reís. en u*us* est mu*n* *cun*seíllem*ent*





P*us* ke ai si p*er*dv . uoz neuoz *e* magent.
M es dous fiz du*n*t ai doel . sanz nul recoeu*er*em*ent*.
3600 I oe sui uieil si ne p*us* . tenir gou*er*nem*ent*.
74b] B ien sauez solu*nc* coe . ke a regne apent.
N e p*us* u*er*s aliens . faire defendem*ent*.
3603 S iderechief macoillent . *cum* oꝛ fud en p*re*sent.
P*er* du fust li regnes . od tut mu*n* chasem*ent*.
S i ne ueillast pur mei . li reis o*mn*ipotent.
3606 K i me*n*uead ici . p*ar* sun *cum*maundem*ent*.
V n barun nat*ur*el . il nad meilloꝛ encent.
M is fiz egfer en fist . p*ar* deu retenem*ent*.
3609 B ien li rendi ses biens . a sun definem*ent*.
K*ar* le glutun ocist . ki lot mis at*ur*m*ent*.
E de tuz les paens . n*us* fist destruiem*ent*.
3612 K i ca furent uenuz . *e* p*ar* nef . *e* p*ar* uent.
I oe ne sai ki il *est* . mes bien semble barun. 174 .[172]
T*au*nt *est* beaus . genz . *e* pruz . ke il nad *cum*paignu*n*.
3615 E nz el mu*n*d ki u*er*s li . uaille un butun.
E il mad deu m*er*ci . rendv ma regiun.
K i fust si il ne fust . tut a p*er*dition.
3618 O r li uoil doner mes . t*re*stut abandun.
S anz nul retenem*ent* . *e* sanz dep*ar*teisun.
O d ma fille lenburc . p*ar* u*ostr*e asenteisun.
3621 I l la gardera bien . ke paen *e* esclauon:
N e li mesfera mes . p*ar* nule mesp*ri*sun.
Q*ui* l nad tiel cheual*er* . Suz la chape del tron.
3624 C inc anz ad ia este . od mei en ma mesun.
75a] K e il onc ne mesp*ri*st . le uaillant dun butun.
P*ar* mafei dist li reis . mut g*ra*nt beneicon.
3627 L idona deu ki n*us* tuz . mist a saluation.
O r uuil p*ar*ler od lui . sil met*rai* a reisun.
M ust*re*ra li q*ue*l *est* . n*ostr*e entention.
3630 M ut p*ar* en tuz sens . de deu enluminez. 175. [173]
I cil hom si tiel *est* . *cum* u*us* ci deuisez.
I tiels ne iert oꝛ mais . t*r*vue en n*ostr*e eez.
3633 B ien *est* dreit q*ua*p*re*s u*us* . seit soen icist regnez.
E u*ostr*e fille ouoc . q*ue* u*us* la li dongez.
N en p*ur*rez p*ur* nuli . iames estre ietez.
3635a S e si *est* ueirem*ent* . bien seront asemblez.
3635b V eirs *est* tut dit li reis . *e* meuz uaut il asez.
3635c N e purru*n*t de li . de mi estre acuntez:
3636 L es ualoꝛs q*ue* il ad . du*n*t deit estre p*re*isez.
A t*au*nt sus al palais . est dan Gudm*od* ent*rez*.
I cil li uet encoste . ki ifud enuéez.
3639 Q *ua*nt il ui*n*t deua*n*t eus . d*eus* t*au*nt fud esgardez.

P uís kaí íssí perdu uos neuoz . e ma gent
M es dous fíz dunt doel aí sanz nul receurement
3600 I oe suí víelz . sí ne puís tenír guerrement
C oe sachez ben de uoír solunc coe kaťegne apent
N e puís uers alíens faíre defendement
3603 S il macoillent cum fu oꝛe faít apresent
Per du fust mun regne . e tut mun purchacement
S e ne uaíllast pur moí li Reís omnipotent
3606 K í menuea ící par sun cummandement
V n barun natural ní a tant bon en cent
M í fíz egfer enfist par ses dons retenement
3609 B en li rendi tuz ses bens a sun defínement
Kar le glotun ocíst kí lot moꝛt atoꝛment
E de tuz les paens nus fist destruement
3612 K e cí furent uenuz par níef . e par vent
I oe ne saí kí íl est . mes ben resemle baron — 174. [172]
Tant est genz . e pꝛeuz quil na cumpaignon
3615 E l mund ní ad kí uers lí cuntreuaílle un boton
I l mad la mercí deu rendu ma regíon
K e ne fust cíl ? tote fust alée aperdicíun
3618 O r li uoíl doner tut abandon
S anz nul retenement . e sanz departísun
O d ma fílle Lenburc a uostre cuncenteísun
3621 I l se gardera ben ke paen . neschaíun (!)
70d] N e li mesfrunt mes par male mesprisíun
K il níad tel cheualer suz le cape del tron
3624 C ínk anz aeste od moí en ma meísun
K il unkes ne mesfíst neís a un sul garcun
P ar ma ley dít lí Roís mut grant beneícun
3627 L i dona kí nus tuz míst a sauuatíun
O r uoíl alí parler síl mettraí a raísun
M ustraí lí de ceste chose quel est uostre entenciun
3630 m vt par est en tuz sens de deu enlumínez — 175. [173]
I cel hom síl tel est cum sí le deuísez
I tel nert mes troue en tut nostre éez
3633 B en est dreít ke soen seít apres uus cist regnez
E uostre fílle ouek ke uus la lí donez
N íent purad pur nullí íamaís estre engetez

3636 P ur les valurs quil ad dunt deít estre preisez
A tant est el paleís dan Godmod entrez
Kar pur lí oꝛeínz [en] un vsser (!) enueez
3639 K ant il uínt deuant eus . deu tant fu egardez

K*ar* il iert bien de co𝔯s . eschiwiz *e* moullez.
M ut p*ar* fu bien uestuz . *e* meuz esteit chaucez.
3642 D e un mantel p*ur*prin . esteit il afublez.
B ien sembla áuoe . de chasteaus . de citez.
Q *ua*nt li reis lad ueu . si li dit ca uenez.
3645 A mis ci ent*re* n*us* . si u*us* plest si serez.
75b] B ien *est* ueir ke de u*us* . mad este nunciez.
P iert en u*ost*re semblant . ke de bons seez nez.
3648 *E* Joe crei bien defi . p*ar* ma fei ke seiez.
I a nussez altrem*ent* . jssi fetes buntez.
N e t*au*nz enseignem*enz* . ken u*us* su*n*t aluez.
3651 P*ur* coe ueut o𝔯 li reis . ke seez co𝔯unez.
E la fille lenburc . a moiller si p*re*ndrez.
V *ost*re iert mais li regnes . ki p*ar* u*us* *est* tensez.
3654 L i reis tut le u*us* laist . ne*n* iert mes reis clamez.
I l se ueot reposer . *e* u*us* le defendrez.
K i estes iouenceaus . *e* il *est* tut alez.
3657 A t*au*nt respunt Gudm*od* . *e* coe co𝔯teisem*ent*. 176. [174]
Reis gentilz *e* uaillanz . ne sui pas ditiel gent.
Q uent*re* mei *e* lenburc . facuns noceiem*ent*.
3660 M es li reis mis sires(!) . defendra uassalm*ent*.
T *au*nt *cum* serrai od lui . mar au*er*a dotem*ent*.
D e feluns sarazins . q*ui*l li facent t*ur*m*ent*.
3663 M es en bretaigne fui . uallet en mu*n* ioue*nt*.
O d un p*ru*dome ifis . un poi darestem*ent*.
A une fille quil ot . u*er*s mei fist liem*ent*.
3666 S i quele mam*er*eit . *e* ioe li ensem*ent*.
F ille *est* de uauasur . *e* tiel su*n*t mi parent.
B ien sumes p*ar*igal . *e* dun o𝔯deinem*ent*.
3669 I a muiller ne p*re*ndrai . od mun dreit escient.
76a] T *au*nt ke sace u*er*s mei . seit te(n)ue leaum*ent*.
Cum iert de n*ost*re am*ur* . sel me tendra couent.
3672 P*ar* deu coe dit li reis . trop p*ar*lez fierem*ent*.
C oe q*ua*i oi de u*us* . bien *est* ueir ueirem*ent*.
M es nest pas bien sage . p*ar* le mien iogem*ent*.
3675 K i lait fille de rei . *e* a plus basse se p*re*nt.
K i regne poet aueir . *e* tiel *cum*mandem*ent*.
C oe mest uis ki coe lait . q*ui*lle fait folem*ent*.
3678 E ntret*au*nt ke il sunt . en icest p*ar*lem*ent*.
E nz al us de la sale . ent*ra* tut erraum*ent*.
V n paum*er* pelerin . bien resembla pene*nt*.
3681 C ele part v' ueit ho𝔯n . tut dreit sa uoie tent.
E n la sale *est* entre . li paumer pelerin. 177. [175]
Escreppe ot *e* burdun . *e* un chapeau feut*ri*n.
3684 P*ar* mi coe q*ue* pou*er*e iert . bien semblot de bon lin.

Kar il ert beus de cors . escheuís . e mollez
M ut esteít ben uestuz . e míeuz ert chaucez
3642 E si ert dun mantel purprín afublez
B en resemlot seignur de chastels . e de cítez
K ant li Rois lot veu sí lí dít ca venez
3645 A mís cí entre nus si uus plest sí serez
B en est ueírs ooe ke de uus ma este nuncíez
P iert en uostre semlant ke de bons estes nez
3648 E íol creí ben de fí par ma leí ke séëz
I a neussez autrement sí faítes bontez
N e ítant daffaítement com díent kauez
3651 P ur coe veut or li Reis ke seez corunez
E sa fille lenburc a mulíer pernez
V ostre ert lí regnez kí par uus est tensez
3654 L í Roís tut le uus laíst . cil ner me[s] Reí clamez
I ls veut reposer : e uus le defenderez
K í estes jouencel . e il est tut alez
3657 a tant respund Godmod . mut corteísement — 176. [174]
R eís gentil . e vaillant ne suí pas de teu gent
K entre moi . e Lenburc facuns noceiement
3660 M aís le Reí mun Seignur . defendraí vassalment
T ant cum erc ouek lí . mar auera dutement
D e feluns sarasíns quil lí facent torment
3663 M es en bretaíne fuí vallet en mun iouent
O d un prodome íffís un poí arestement
V ne fille quil ot uers moí fist alíement
3666 S i kele mauereít(!) . e íoe lí tut ensement
F ille est dun vauasur . e tel sunt mí parent
71 a] B ien sumes paríngals . e dun ordeinement
3669 I a ne prendraí muíllíe(!) od mun dreít escíent
T ant ke sache sí uers moí sa tenu leaument
E cum ert de nostre amur sele me tendra couent
3672 P ar deu dít lí Reís mut parle ore fínement
C oe koí de vus . ben est ueír veírement
M ais fous est cil home par le míen escíent
3675 K í laíst fille de Roí . e a plus basse se prent
K i regne puet auer . e tíel commandement
C oe mest uís kí la laíst . sí faít folement
3678 E n ítant quil sunt en íteu parlement
E ínz el vs de la sale entra erraument
V n paumer pelerín . ben semlot penent
3681 C ele part ou veít .horn. tut dreít sa veíe tíent
e N la sale est entre un palmer pelerín — 177. [175]
E schreppe ot . e burdon . e chapel feutrín
3684 Par mí coe ke poure est . ben semlot de bon lín

L a v' uit seeir hoꝛn . la tint dreit sun chemin.
B ien conut sa facun . *e* le uis quot rosin.
3687 *E* *tre*squil ui*n*t ali . a ses piez chiet enclin.
S i li dist sire .h*orn*. de mei aiez m*er*cin.
N e me conoissez pas . bien le sai *e* deuin.
3690 K*ar* ioe sui *cun*réé . *cum*me tafoꝛ tapin.
I oe sui fiz dan h*er*land . ki u*us* nurri meschin.
S eneschal fud hunlaf . le bon rei palain.
3693 W ikele p*ur* u*ost*re am*ur* . lad mis a male fin.
76b] C hacie lad del pais . nad dest*ri*er ne runcin.
T ut ad p*er*dv pur u*us* . uer . *e* g*ri*s . *e* h*er*min.
3696 L ez serreit sil aueit . un mantel mutunin.
F uiz *est* del pais . *cum* chaitif miserin.
E il *est* seneschal . a lui su*n*t tuit aclin.
3699 L i home del pais . *e* siwent sun t*ra*in.
T *au*nt u*us* ai p*ar*tut quis . ke tut sui barbarin.
N e me conoistro*n*t mes . ne ami ne cosin.
3702 T Reis anz ad ia passe . ne finai de erreR. 178. [176]
P*ur* u*us* querre p*ar*tut . p*ar* t*er*re *e* p*ar* meR.
M es ailloꝛs ne u*us* poi . foꝛs oꝛe ici troueR.
3705 C oe u*us* mande h*er*land . si onc loustes chieR.
K e ne lessez pur rien . ne li uiengez aideR.
A destruire p*ur* lui . cel malueis losengieR.
3708 K i si ad u*us* *e* lui . del rei fait esloigneR.
P*ar* ses g*ra*nz m*en*conges . *e* p*ar* sun encuseR.
E ncoꝛe iad un el . ke ne u*us* uuil celeR.
3711 K e me *cun*tad uns hom . laut*ri*er alariueR.
K i de bretaigne ui*n*t . si u*us* q*ui*ert *cum* ioe quieR.
K e p*ar* ses p*ra*messes . p*ar* sun amonesteR.
3714 K e li reis hunlaf . fet Rigm*el* espuseR.
A l rei de fenenie . sil oi cil nomeR.
I ouencel de g*ra*nt p*ri*s . p*ur* barnage men*er*.
3717 S i deit Wik*ele* aueir . p*ur* cest fait g*ra*nt loieR.
77a] C oe fu fiz had*er*of . ki fud reis pricipeR(!).
F rere lenp*er*ere . Bad*er*of ki fud bier.
3720 A iol u*ost*re pere . cum loi deuiseR.
C ist *est* u*ost*re cosin . bien le sai acunteR.
Q *ua*nt serrons a leisir . *e* il en iert mestieR.
3723 M es ni ad foꝛs un meis . p*ur* cest plai defineR.
D ont li ioꝛz *est* asis . u*us* couient á hasteR.
T arg*er* ne poez plus . si u*us* uulez ueng*er*.
3726 C oe ke *est* ke tu diz . beaus amis tu pena*n*t. 179. [177]
I oe ne sui pas icil . ke tu uais si q*ue*rant.
H om mapele Gudm*od* . va si quer .h*orn*. auant.
3729 I oe ne sai ki il est . ne nel su; conoissant.

L a ou vít .h*orn*. séérↄ la tínt sun chemín
B *en* conuít sa facun . e le vis kot rosín
3687 E treke il uínt alíↄ a ses píez chet enclín
S í lí dít síre hoꝛn? de moí aíez m*er*cín
V us ne me conuíssezↄ ben le saí . e deuín
3690 K*ar* ioe suí *cun*réez cu*m* thafur . e thapín
I oe suí fíz herlant kí u*us* nurí meschín
K í fu seneschal hunlaf le bon Reí palaín
3693 W ikele pur u*ostr*e amur la mis a male fín
C hasce la del païs cu*m* cheítíf míserín
T ut a p*er*du pur u*us*ↄ veyr . e gris . e h*er*mín
3696 M ut sereít ore léez sil eust un mantel mutelín
F uí *est* del païs cu*m* cheítíf miserín
E Wikele *est* seneschalↄ tuít su*n*t alí enclín
3699 L i home del païs e syuent sun traín
T ant u*us* aí p*ar* tut qu*is* . ke tut suí barbarín
N e me conuístrent mesↄ namí ne cosín

3702 t Reís ^anz iad passez ke ne fínaí derrer — 178. [176]
Pur u*us* querre p*ar*tut p*ar* t*er*re . e p*ar* míer
M ais aillurs ne u*us* poeí foꝛs issi trouer
3705 C oe u*us* mande dan herland sí unke le peussez am*er*
K e ne laíssez pur ríenↄ ke ne venez li aíder
E destruíre p*ar* líↄ cel mauueís losenger
3708 K issi vus . e lí a faít del Roi esloigner
P*ar* ses gr*an*z me*n*cunges . e p*ar* sun encuser
V nkoꝛe íad un elↄ ke ne u*us* uoil celer
3711 K e me *cun*ta uns hom lautrer alaríuer
K í de bꝛetaíne u*us* uíent q*uer*re cu*m* ioe u*us* quer
P ar ses beus p*ar*lers . e p*ar* sun amonester
71b]3714 K e lí Reis hunlaf faít Rímel espuser
A l Rei de fenoíeↄ cí loi cil nomer
I ouencel de gr*an*t pꝛís pur barnage men*er*
3717 S ín deít Wikl*es* au*er*ↄ pur cest fait bon loer
C ist fu de harderon kí fud Reí p*r*incíper
F rere lemp*er*ur harderof li riche ber
3720 A íol fu uostre pere cu*m* loí deuiser
C ist *est* uostre cosínↄ ben le saí aconter
P ren tes armes aleísír . k*ar* il ert mest*er*
3723 M es íl níad ke sul un marsd*e*(!) del plaí fin*er*
D u*n*t *est* li íurs asisↄ u*us* couíent haster
T arger ní poez plus sí u*us* deuez venger

3726 h o kest coe ke tu dís beus amís penant — 179. [177]
Ioe ne suí pas cist ke tu vas q*uer*ant
H om mapele Godm*od* . va sí q*uer* .h*orn*. auant
3729 I oe ne saí kí il estↄ ne nel suí conuíssant

B ien diz *cum* paumer . mencunges uas trouant.
L ei *est* de pelerin . nul ne mentira taunt.
3732 I a ne dirront taunt ueir . ke ies seie creant.
A utre chose me di . coe nest ueir taunt ne quant.
Kar nel fereit Rigmel . taunt *cum* .horn. *est* uiuant.
3735 T aunt *cum* fui el pais . bien conoi sun talant.
E le *est* si enterine . ke ia nen iert boisant.
N un dist li pelerins . sil fust a sun graaunt.
3738 M es sis peres lenuait . forment efforcant.
E Wikele len est . de quoer amonestant.
B ien sai kestes cil .horn. ke ele fud taunt amant.
3741 B ier kar li socor . ia es tu taunt uaillant.
77b] Q uant me desconossiez . mut men sui merueillant.
I oe fui norri od uus . si ai nun iocerand.
3744 C onoistre me deuez . kar ioe sui fiz herland.
C il ki bien uus norri . quant eriez enfant.
Pur coe nem conoissez . ke ioe sui pain querant.
3747 C oe ai ioe tut pur uus . ki uus sui bien uoillant.
E mis peres ausi . pur uus *est* eissillant.
V' il dorme vne nuit . nad de terre plein gant.
3750 T uit cil de la mesun . kil furent escotant.
E lunt oi parler . sen sunt esmueillant(!).
H orn ad trestut oi . sin *est* forment dolent. 180. [178]
3753 B ien conut joceran . ki le message rent.
N o se pot mes celer . kar grant pitie len prent.
O r li respundra ia . tut issi faitement.
3756 A mis bien uus conois . coe sacez ueirement.
E bien conois herland . grant toRt fust autrement.
T ut le bien ke ioe sai . *e* tut lafetement.
3759 M aprist il . *e* iol sai . de sun enseignement.
S il ad perdv par mei . coe peise mei forment.
F erai len quant purrai . mut bon restorement.
3762 I oe sui ueirement .horn. dunt parolent la gent.
F iz le rei aalof . ki bien fud cunquerent.
I oe ne finerai mes . si auerai uengement.
3765 D icel mal traitre . Wikele le recreent.
78a] Par deu duce Rigmel . ne dirrez ke sui lent.
Par mei auerez socurs . *e* coe hastiuement.
3768 O re í iert despendu . mun or . *e* mun argent.
S ior trofs soudeiers . sin aueront a talent.
M ut en ai gaaigne . deu merci richement.
3771 *E* li reis Gudreche . lot bien tut *e* entent.
V nc ne ueistes mais . nul home taunt ioent.
A lui uient tut corant . *e* a ses piez sestent.
3774 I adira sa raison . en tiel cummencement.

T u dis coe ke tu veus . mencunges vas trouant
L ey est de pelerins ? nuls ne mentent tant
3732 I a ne dirunt tant ueir ke sol seie creant
A utre chose me di ? coe nest ueir tant ne kant
K e nel freit ia Rimel tant cum .horn. fust uiuant
3735 T ant cum fu el pais ? ben conui sun talent
E le est ci enterine ke ia nen ert boisant
N un dit li pelerins . sil fust a sun grant
3738 M es si peres len fait del afaire force tant
E wykle len est mut forment amonestant.
B en kestes .horn. kele fu tant amant
3741 B er . kar li sucurez . ia estes tant uaillant
V us me desconuissez . mut en sui merueillant
I oe fui nurri od uus si ai nun Jocerant
3744 C onuistre me deuez kar ioe sui fiz herlant
C il ki ben uus nurri kant uus fustes enfant
P ur coe ne me conuissez ke ioe sui pain querant
3747 C oe ai ioe tut pur uus ka uus sui ben voillant
E mi peres ensement pur uus eissillant
O u il dorme une nuit ? na de terre plein gant
3750 T uit cil de la maison quil furent escotant
E lunt oi parler ? si sunt esmerueillant
h Orn a trestut oi . sin est forment dolent 180. [178]
3753 Ben conuit Joceran ki le message rent
N e se puet mes celer . kar pite la prent
O r respund il ia tut issi faitement
3756 A mis ben uus conuis . coe sachez ueirement
E ben conuis herland . grant tort fust autrement
T ut le ben ke ioe sai . e tut laffaitement
3759 M aprist il . e iol sai par le suen enseignement
71c] S il a perdu pur moi . mut menpeise forment
I ol en frai kant purai mut bon restorement
3762 I oe sui uerraiement .horn. dunt parolent la gent
F iz le Rei aaluf ki fu bien conquerant
I a ne finerai mes ? si auera vengement
3765 D e cel mal traitur wikle le creant
P ar deu bele Rimel ne dirrez ke seie lent
P ar moi auerez sucurs . e coe hastiuement
3768 O re ert despendu mun or . e mun argent
S i ore sui solders ? sin auerunt atalent
M ut en ai guaigne deu merci richement
3771 E li Rois loit mut ben . e lentent
U nc ne ueistes mes nul home si ioiant
A li uient tut corant . e a ses piez sestent
3774 I a dirra sa reisun en cel comencement

S ire .h*orn*. beaus amis . mut p*ar* sui engigne. 181. [179]
Ke t*au*nt poi u*us* ai fait . bien dei estre blasme.
3777 M es oꝛ conois de u*us* . la pure uerite.
N e p*ur*q*ua*nt u*us* . ui . p*ri*mes . oi note
P*ar* le semblant de u*us* . *e* al uis colure.
3780 K e u*us* esteiez . de gentil parente.
D el bon rei aalof . ki esteit mun iure.
D eu q*ua*nt iol demandai . p*ur* q*ue*i me fu cele.
3783 A baundun oussez . *e* mei *e* mun regne.
L i mien u*us* seruissent . si fussez auoe.
K i u*us* furent seign*ur* . loꝛs u*us* fussent a'pe.
3786 M es q*ua*nt du*nc* ne fud fait . oꝛe si seit *cum*m*en*cie.
O r aiez tut lonoꝛ . si seez coꝛone.
N e sai home suz ciel . v' melz seit enpleie.
3789 *E* ma fille lenburc . od le coꝛs bien moulle.
78b] I oe me reposerai . ki uieill sui *e* deed.
P*ar* cest *cun*querrez p*us* . suddene auolente.
3792 R egne fud u*ost*re aiol . ki mut fud alose.
V *ost*re pere le tint . ap*res* p*ar* gr*a*nt fierte.
S i u*us* ueng*er*ez bien . de Rodmu*nd* le malfe.
3795 K i ocist u*ost*re pere . aalof p*ar* pechie.
T ut mu*n* au*er*ez . dunt ioe ai a plente.
E si merrez od u*us* . del pais le barne.
3798 V*us* siwront uolentiers . sil su*n*t bie*n* soudeie.
S ire rei coe dist .h*orn*. bien u*us* ai escute.
D e q*ua*ntq*ue* mauez dit . deu u*us* en rende gre.
3801 M es ne poet estre si . *cum* lauez deuise.
I ssi mait icil . ki tuz n*us* ad crie.
R eis la u*ost*re m*er*ci . mut moffrez gr*a*nt honur. 182. [180]
3804 Coe *est* u*ost*re regne . od la bele lenbuR.
B ien si poet enpleier . fiz dun enp*er*eur.
M es ne poet si estre . si u*us* plest a cest tur.
3807
I oe nel lais p*ar* oꝛgoill . ne p*ur* aut*re* fieroꝛ.
N e p*ur* uilte de u*us* . k*ar* coe sereit foluR.
3810 A inz le lais p*ur* icoe . ke iai ailloꝛs am*ur*.
V ers ki t*au*nt *cum* uiu*er*ai . ne serai boiseur.
I a ne miert rep*ru*ue . ke seie m*en*teoꝛ.
3813 O r irrai al pais . si plest al salueoꝛ.
E nq*ue*rrai quele ad fait . tost en au*er*ai dituR.
79a] S i ad fait p*ar* mal art . icil fel t*ra*itur.
3816 Q uele mait guerpi . p*ur* p*re*ndre aut*re* seignoꝛ.
T ost reuend*rai* a u*us* . ni ferai long soioꝛ.
C rerai u*ost*re *cun*seil . k*ar* coe miert li meilloꝛ.
3819 *E* si coe ueir nen est . li p*re*nd*ra*i a oixur.



s Ire .*horn.* beus amís mut *par* fuí engínne 181. [179]
Ke tant poí u*us* aí fait. ben deí estre blamé
3777 M es ne conuí de u*us* la pure ueríte
//q*uant* N e purk*ant*// vus ví p*ri*mes. ben oí note
P ar le semlant de u*us*. e al uís colure
3780 K*e* u*us* esteíez nez de gentil parente
D el bon Reí aaluf. kert mí amís íure
D eu kant íol demandaí*?* p*ur* q*u*eí me fu cele
3783 A bandon eussez moí. e tut mun regne
E vus seruíssent. sín fuíssez auoe

3786 M es kant du*n*c ne fu faít*?* o*r* seít *cum*mence
O r aíez tote lonur. sí íséés co*r*one
N e saí home suz cíel ou míeuz seít enpleíe
3789 E ma fille Lenburc od le co*r*s ben molle
I oe me reposerai ke víeuz suí. e de éé
A p*r*es coe *cun*q*u*errez suddene a uolente
3792 R egne fu uostre aíol kí mut fud alose
U ostre pere le tínt ap*res?* *par* *gra*nt fierte
S i n*us* ueng*er*ez ben de Romund le mal fe
3795 K í u*ost*re pere aaluf ocíst *par* *gra*nt pecche
T ut mu*n* au*er* au*er*ez du*n*t íaí aplente
E sí menrez od u*us* del païs le barne
3798 K e u*us* syueru*n*t uolent*er*s sil su*n*t soldée
S íre Reí dít .*horn.* ben u*us* aí escute
D e coe ke mauez dít. deu u*us* rende gre
3801 M es ne puet estre si cu*m* lauez deuíse

r eis la u*ost*re m*er*cí mut moffrez *gra*nz hon*urs* 182. [180]
3804 Coe est uostre regne od la bele Lenbur
B *en* se pet enpleíer fíz dun emp*er*eur
M es ne pet estre issi*?* ne u*us* peíst a cest tur
3807 M es cí maít cíl kí n*us* est atuz creatur
71 d] I oe nel lais pur o*r*goil ne pur autre ferur
N e p*ur* uílte de u*us*. kar coe sereít folur
3810 E ínz le laís pur coe ke aíllurs aí amur
U*er* s kí tant cu*m* uíu*er*aí ne serraí boíseur
I a ne mert rep*r*oue kí seíe menteur
3813 O r íra(!) el païs sil plest al sauueur
E nq*u*erraí kele a faít*?* tost en au*er*aí ditur
S í faít á mal art ícel mauueís traitur
3816 K ele meít guerpí p*ur* p*re*nd*r*e autre seign*ur*
T ost reuend*r*aí a u*us*. ne fraí lung suíur
C rerai u*ost*re conseil. *kar* coe mert le meíllur
3819 E sí coe ueírs *est?* ioe la p*re*nd*r*ai a vxur

E de u*us* ne p*ur*q*ua*nt . si ierc meinteneur.
N e u*us* foꝛfera ia . amirail . naumazoꝛ.
3822 K e semp*res* nel u*us* mat . *e* nel mete a dolur.
V ne rien sacez reis . *cum*m*ent* q*ue* auge le plai. 183. [181]
V*us e* uo*st*re regne . p*ar* tut bie*n* meintendrai.
3825 S i nuls riens u*us* foꝛfait . bien u*us* enueng*er*ai.
D e uoz filles doner . mut me ent*re*met*rai*.
A ausi bons *cum* ioe sui . si deu plest sís doꝛrai.
3828 D icest rei me crééz . si dotez iol iurrai.
M es p*ur* ueeir .R*igmel*. en bretaigne einz irrai.
F ille *est* lo rei hunlaf . ke ioe ia mut amai.
3831 *E* sele nel ad foꝛfet . encoꝛe lamerai.
W ikel le *cum*p*ar*ra . si ioe eises en ai.
S ele ad autre ami . p*ar* lui *est* bien le sai.
3834 *E* ioe men ueng*er*ai tost . lenburc espuserai.
C oe sacez bien de fi . couenant u*us* tendrai.
D eu le doinst dit li reis . issi lot*ri*erai.
3837 S ire coe li dist .h*orn*. a mun ostel irrai.
E cest mien pelerin . en semble od mei m*er*rai.
79b] S aigner *e* reposer . *e* baigner le ferai.
3840 C heualiers *e* serianz . entret*au*nt mand*er*ai.
M un oꝛ *e* mu*n* argent . largem*en*t lur doꝛrai.
A sez ai ke doner . tuz les enricherai.
3843 D e paiens t*ra*iturs . t*re*stut le gaaignai.
L i t*er*mes *est* mut b*ri*efs . plus ni atarg*er*ai.
S ire dist joceranz . autrem*en*t sereit lai.
3846 E n ses chambres oid . Lenburc bie*n* noueler. 184. [182]
K e ceiert .h*orn*. ki Gudm*od*. se feseit apeleR.
M ut ot oi de lui . g*ra*nt piece ad p*ar*leR.
3849 K e il soleit .R*igmel*. *e* ele lui am*er*.
K i iert fille hunlaf . le bon rei p*ri*ncipeR.
C ele ki p*ar* beaute . sout les aut*res* passeR.
3852 P*ar* le coꝛs bien moulle . p*ar* le uisage cleR.
N e se poet nule ali . en cest mu*n*d *cum*pareR.
D u*n*c ad dit a ses pers . ne me dei m*er*ueilleR.
3855 S e cist hom ne mamot . ki ot choisi tel per.
Cum la bele .R*igmel*. kom ne poet tel troueR.
D eu m*er*ci i*es*u c*ri*st · *cum* se pout t*au*nt celeR.
3858 N en *est* home suz ci*e*l . kil pusse resembleR.
T uz iceus del mu*n*de . poet il bien surmunt*er*.
E nz es chambres coe c*re*i . ueint*re*it tuz p*ar* ioeR.
3861 N e p*ur* coe ne loꝛra . ia nul home uaunt*er*.
M is peres uoleit mut . q*ui*l doust ci regneR.
80a] *E* od coe si uoleit . q*ui*l moust a moillieR.
3864 M es tut len escundist . ne len sot t*au*nt p*re*ieR.

E de *uus* ne purkant si erc mainteneur
N e *uus* forfrad ia? amiral. ne almacur
3822 K e sempres nel *uus* materai. e mette a dolur
v Ne rien sachez Rois coment kauge le plai — 183. [181]
Vus. e uostre regne partut maintendrai
3825 S i nuls *uus* forfait? ben vus vengerai
D e uos filles doner. mut mentremeterai
E tant ben cum ioe sai? si deu plest sis durrai
3828 D e cest. rei me creez. sil dotez iol iurrai
M es pur véér Rimel en bretaine einz irrai
F ille *est* al Rei hunlaf ke ioe mut amai
3831 E sele na forfait? unkore lamerai
W ykel le *cumparra?* si ioe leisir en ai
S ele á autre ami *par* li est ben le sai
3834 E ioe menuengerai tost. e lenbur espuserai
C oe sachez ben de fi. couenant *uus* tendrai
D eu le me doint dit li Reis issi lotrai
3837 S ire coe dit .*horn*. amun hostel irrai
E cest mien pelerin oue moi amenrai
S eigner. e reposer. e baigner le frai
3840 C heualer. e sergant entre itant manderai
M un or. e mun argent ke iai lur donrai
A sez ai ke doner. tuz les enricherai
3843 D es paens traiturs trestut le guaign(er)ai
L i *termes est* mut brief nient ne targerai
S ire dit Iocerans autrement sereit lai
3846 e N ses chambres oit lenburc ben noueler — 184. [182]
Ke coe ert .*horn*. ki Godm*od* se fet apeler
M ut ai oi de li de *grant* piece parler
3849 K il soleit Rimel. e ele li mut amer
K ert fille hunlaf li bon rei *pr*inciper

3852

D unc a dit a ses pers. ne me dei m*er*ueiller
3855 S e cist ne mamot kout teu per
C *um* la bele Rimel kom ne pet tele *tro*uer
72a] D eu m*er*ci I*es*u crist *cum* se pot celer
3858

3861
M i pieres uoleit q*u*il deust ci oue *nus* regner
E s(!) uoleit q*u*il me eust eu? a mulier
3864 M es tut le escondit nel ensot hom tant prier

C oe fu tut p*ur* .R*igmel.* ke lom sout t*au*nt loeR.
N ad t*au*nt bele suz ciel . *cum* t*er*re clot *e* meR.
3867 D e meins me p*re*ng u*er*s lui . bie*n* li dei p*ar*don*er.*
M es si p*ur* aut*re* fust . donc len dousse blasm*er.*
I l *est* foꝛm*ent* leaus . ne li ueut pas boisier.
3870 M es q*ua*nt aueir nel p*us* . si mait sai*nt* richeR.
I ames aut*re* nau*er*ai . en cest siecle a per.
I *es*u c*ri*st seruirai . nonain me frai ueleR.
3873 P*ur* sam*ur* a tuz ioꝛz . hanterai le mustieR.
E p*ur* mes bien faitoꝛs . la lirrai mun saut*er.*
B ien ad oi li reis . kead lenburc en pleisiR. 185. [183]
3876 P*ur* le doel kout de lui . ad iete un suspir.
P us ad dit si as soens . moine uuill deuenir.
E a .h*orn.* si larrai . mun regne de westir.
3879 *E* dan .h*orn.* li ad dit . ni ad rien del guerpiR.
A inz le gard*er*ez bien . t*re*squa mun reueniR.
D es idunc en aua*nt* . le uoldrai costeiR.
3882 *E* uos filles idonc . doꝛrai a lur choisir.
E a u*ost*re pleisir . del tut uuil obbeiR.
S i nul des uoz ent*au*nt . u*er*s u*us* i ueut guenchiR.
3885 C oe saciez malem*ent* . li uodrai remeriR.
N e p*ur*ra eschaper . ne lestoece muriR.
80b] V p*ar* estre detrait . v' p*ar* furches p*er*ir.
3888 M es ainz sire mestoet . cest eire acumplíR.
D e mun h*er*itage . tut mun uoleir furniR.
E Wikel le felun . frai deua*nt* mei tapiR.
3891 K i le pere cestui . ad fait del rei fuiR.
C est la rien del mu*n*de . ke oꝛe plus desiR.
K e me seie uenge . del culu*ert* a coe tiR.
3894 N e li remeindra rien . ke li puisse toliR.
Q uen u*er*s mei *est* par*iu*re . li ferai tut geiR.
E le *cun*seil de lui . ferai al rei lenquiR.
3897 *E* lam*ur* quest entraus . feraí tute p*ar*tiR.
S ire .h*orn.* dist li reis . bien sai c*er*tainem*ent*. 186. [184[
F oꝛs si cum lauez dit . nirrat pas autrem*ent*.
3900 *E* ioe lot*re*i issi . tut a u*ost*re talent.
M es q*ua*nt u*us* reuendrez . si me tenez kouent.
K*ar* ioe crei foꝛm*ent* bien . u*ost*re p*ra*metem*ent*.
3903 B ien sai . uei . *e* entent . ken u*us* nad boisem*ent*.
P*er* nez tut apleisir . mun oꝛ *e* mun argent.
E le meuz eslisez . de trestote ma gent.
3906 K e u*us* merrez od u*us* . p*ur* faire uengem*ent*.
E des nefs a cel poꝛt . al u*ost*re esg*ar*dem*ent*.
S eient p*re*st esturman . *e* eskip*re* uaillent.
3909 K i au*us* *e* as uoz . seruent de nagem*ent*.

C oe fait il pur Rimel ke len sot tant loer
N a tant bele suz ciel. tant terre clot mer
3867 D e meins me prenc uers li. ben li doi pardoner
M es si pur autre fust? dunc len deusse blamer
I l *est* forment leaus. ne li uot unke boiser
3870 M es kant ioe li nen ai? si mait seint Richer
I ames autre nauerai en cest siecle muer
I *esu* crist seruirai nonaine me frai ueler
3873 P ur la sue amur atuz iurs hanterai muster
E pur mes ben faiturs. la lirai mun sauter
b Ien ad oi li rois kot lenbur enpleisir — 185. [183]
3876 Pur le doel kele ot de li ieta un suspir
P uis a dit a soens issi moigne uoil deuenir
E a horn si lerrai mun regne de westir
3879 M es dan .*horn.* li a dit. ni a rien del guerpir
E inz le garderez deske amun reuenir
D e idunc en auant le uodrai custoier
3882 E uos filles idunc durrai a lur choisir
E al u*ostre* vuler del *tre*stut obeir
S e nul des uos en itant uoille uers uus reuelir
3885 C oe sachez. malement le uodrai remerir
N e purra eschaper. ke nel estoce murir
O u par estre detrait. ou par fourches perir
3888 M es einz sire mestoit mun eire paremplir
E acest deserite tut sun uoler furnir
E cel felun wikl*e* frai deuant thapir
3891 K e le pere cesti a fait del Rei fuir
C est la rien del mund dunt iai plus desir
K e ioe seie venge del culuert acortir
3894 N e li remeindra rien ke ioe li peusse tolir
K*e* enuers moi pariurez est. tut le frai regeir
E le conseil de li frai le Rei relinquir
3897 E lamur kest entre eus? frai tote partir
s Ire .*horn.* dit li Rois ben enteinement — 186. [184]
Fors si cum lauez dit. nira pas autrement
3900 E iol otrei issi solunc uostre talent
M es kant uus reuendrez. si me tendrez couent
K*ar* ioe crei forment ben uostre pramettement
3903 N e quid ki en uus unkes hom trouast boisement
O re pernez apleisir mun or. e mun argent

3906 K e uus menrez od uus afaire tiel uengement
E des niefs aces porz a uostre agardement
72b] S eient prest estereman. e nageurs ensement
3909 K i auus. e a uos seruent del nagement

T ut a u*ostr*e pleisir . *e* a comándem*ent*.
81 a] Q *ua*nt coe oi danz .h*orn*. mut g*r*ant m*er*ciz len rent.
3912 P*us* sen uet a lostel . fait sun ap*re*stem*ent*.
E le ioꝛ ad asis . ke frad sun mouem*ent*.
A cels ki od lui irr*ont* . dune oꝛ *e* argent.
3915 P*ur* coe uienen*t* a lui . de tutes parz iouent.
E il les retint tuz . *e* coe coꝛteisem*ent*.
E a tuz done si . quil li su*n*t bien uoillent.
3918 A lasise del ioꝛ . si sunt tuit asemblez. 187. [185]
Kod lui deiue*nt* aler . *e* bie*n* su*n*t at*ur*nez.
M ut ont bones armes . bons dest*ri*ers soioꝛnez.
3921 *E* q*ua*nt del rei fud p*ri*s . del aler li *cun*giez.
T ost sunt as nefs uenuz . *e* tost su*n*t eschipez.
L es ueilz t*ra*ient amu*n*t . k*ar* bon fud li oꝛez.
3924 I a ne fineront mais . si seront ariuez.
I coe fud al tierz di . q*ua*nt li ioꝛ fud finez.
K e il p*ri*strent un poꝛt . q*ui* mut lur fud eisiez.
3927 K*ar* de uile *e* de gent . fud aukes esloignez.
B ois i out enuiron . dedenz su*n*t enbuschiez.
Q*ui* t*re*stuz les cou*er*it . q*ui*l ne su*n*t auisez.
3930 L a poust bie*n* dan .h*orn*. lu*n*c tens est*re* muciez.
Q *ui*l ni fust p*ar* home . ne oiz ne trouez.
L e matin q*ua*nt fud ioꝛ . sest .h*orn*. bie*n* *cun*réez.
3933 S i li fud un destrier . bie*n* coꝛant amenez.
A ses homes ad dit . seign*ur*s ci matendez.
81 b] T resq*ue* ioe reuienge . ne se moeue un piez.
3936 I oe irrai sus el pais . uisit*er* les citez.
N oueles demand*er* . si men dirront asez.
Cum se *cun*tient li reis . *e* il sum barnez.
3939 D e la bele Rigmel . od les fresches beautez.
S i uenuz *est* sis druz . se il sunt espusez.
Q *ua*nt au*er*ai tut enq*ui*s . *e* serai repairez.
3942 P*us* si ferom q*ue* deus . n*us* au*er*a destinez.
S ire tuit li dient . si seit *cum* u*us* uoldrez.
V *ostr*e pleisir feron . ca n*us* auez gwiez.
3945 H oꝛn p*re*nt *cun*gie de tuz . si sen uet ait*au*nt. 188. [186]
Munte iert el dest*ri*er . ki mut fu tost coꝛ*an*t.
N e poꝛte arme od sei . foꝛs sulem*ent* un b*ra*nt.
3948 *E* q*ua*nt fud esloigne . el pais la auant.
E n sa ueie en*cuntra* . un paum*er* penant.
P*ri* mes le salua . *e* p*us* fud enq*ue*rant.
3951 D e la curt . *e* del rei . v' il fud loꝛs mana*n*t.
D e sa fille .R*igmel*. demanda le semblant.
S i ele p*er*neit mari . *cum* gent erent disant.
3954 *E* cil li respundi . de la ui*n*c dreit erra*n*t.



T ut issi cum uus frez le commandement
E kant coe oi .horn. grant merci li rent
3912 P uis sen uait al hostiel faire sun aprestement
E le iur ad asis quil fra sun moeuement
A ceus kirrunt od li ad done largement
3915 P ur coe uienent a li de totes parz li iuuent
E cil les retient tuz mut curteisement
E a tuz done si? quil li sunt ben voillent
3918 a lasise del iur sunt tuit assemlez. 187. [185]
Kod li deiuent aler. e ben sunt atornez
B ones armes unt tuz. bons destres. suiornez
3921 E kant del Rei fu pris del aler le cungiez
T uit sunt as niefs uenuz si sunt tost eschipez
L es veiles tréént amunt kar bon fu lur orez
3924 I a ne finerent mes trekerent ariuez
E coe fu al tierz di kant le iur fu finiez
K il pristrent un port ki lur esteit eisez
3927 Kar de uile. e de gent ert aukes esluinez
B ois auoit enuiron ou einz sunt enbuschez
K i trestuz les coueri quil ne furent auisez
3930

L e matin kant ert iur. fu .horn. ben conréëz
3933 S i li fu un destrer ben corant amenez
A ses homes a dit. seignurs ci mantendez(!)
T reke ioe vienge a vus. ne uus. mouez un piez
3936 I oe irai sus el pais uisiter ses citez

C um se cuntient li Rois. e si barnez
3939 D e la bele Rimel od ses fresches beutez
S i uenuz est si druz. e sil sunt espusez
K ant auerai tut enquis. e ioe sui repeirez
3942 P uis frum dicoe ke deu nus auera destinez
S ire coe dient. tut ert si cum voudrez
N us frum uostre pleisir. ca nus auez guiez
3945 h orn prent cungie de tuz si sen va aitant 188. [186]
M unte fu al destrer ki mut ert corant
N e porte arme od sei fors sulement un brant
3948 E kant fu esloignez el pais auant
E n sa voie encontra un paumer penant
P rimes le salua. e puis fu enquerant
3951 D e la curt. e del Rei ou il fu lors menant
D e sa fille Rimel demanda le semlant
S ele perneit seignur cum. gent erent disant
3954 E cil li respundi. diloek uinc dreit errant

O rendreit men t*ur*nai . dreit a p*ri*me sona*n*t.
L i reis *est* a lions . ki *est* cite uaillant.
3957 *E* la tend*ra* sa coꝛt . si ad barnage g*ra*nt.
L aí uend*ra* modin . ki *est* rei mut p*re*isant.
82a] D e fenenie *est* seignur . jouencel auenant.
3960 *E* v'í deit espuser .R*igmel*. al uis riaunt.
T restuit cil del pais . en su*n*t lez *e* ioant.
*Cun*tre lui sunt ale . la v' *est* ariuant.
3963 N e p*us* mes demoꝛer . k*ar* íoe me sui hastant.
D e raler el pais . la v' ioe fui manant.
H oꝛn ad tut entendv . si respondi eissin. 189. [187]
3966 Bien m*en* auez oꝛe dit . beaus amis pel*er*in.
M es q*ua*nt ioe u*us* esgard . si mait saint martin.
B ien me semble al uis . ke seez de bon lin.
3969 P*ar* mi coe q*ue*stes si . degaste *e* frarin.
N e semble ke seiez . ne tafur ne tapin.
P*ur* la cote q*ua*uez . au*er*ez bliaud p*ur*prin.
3972 L esclauine au*er*ai . *e* u*us* cest mantel h*er*min.
E p*ur* ces t*re*buz . ces chauces dost*er*in.
P*ur* cest u*ost*re burdun . cest mien amoꝛauin.
3975 P*ur* la paulme del col . cest bon b*ra*nt acerin.
P*us* si tendrez a deu . palm*er* u*ost*re chemin.
E ioe irrai ala curt . p*ur* ueeir lur couin.
3978 S ire dist li paum*er* . ki del ewe fist uin.
D es biens q*ue* mauez fait . u*us* en rende m*er*cin.
A t*au*nt sen *est* t*ur*ne . tut dreit u*er*s le marin.
3981 *E* .h*orn*. si ad en t*ur*ne . *cum* dit le p*ar*chemin.
T ut dreit enu*er*s la coꝛt . od sun chapel feut*ri*n.
82b] S un t*ro*tun si foꝛm*en*t . ne si tenist roncin.
3984 P res del burc sarestut . suz la selue dun pin.
L I loc uoldra ueeir . de lur uenir la fin.
L a gent le rei modin . su*n*t de la nef eissuz. 190. [188]
3987 *E* uont u*er*s la cite . tuz les chemins h*er*buz.
Cun tre ciel flambeient . lur espiez lur escuz.
D e la v' fud dan .h*orn*. les ad bien coneuz.
3990 N e se mou*er*a diloc . t*re*sq*ue* seient uenuz.
E a ceus q*ui*l uoldra . si rend*ra* ses saluz.
L es p*re*miers lait passer . tut koi se ti*n*t *e* muz.
3993 K*ar* coe su*n*t esquiers . genz enueisez *e* druz.
E apr*es* si uienent . li iofne p*ri*m barbuz.
D e nouel adobez . cheualiers bie*n* uestuz.
3996 *E* ceus lait si passer . ne lur *est* mot rendvz.
A lderein uindre*n*t ge*n*t . bele dent*re*chanuz.
O d ices ui*n*t modin . ces out il atenduz.
3999 K*ar* coe iert sis *cun*seilz . en ices sest creuz.

O reínz men tornaí endreít prime sonant
L í Roís *est* a Líons kest cíte vaillant
72c]3957 E la tendra sa curt . si a barnage *gra*nt
L a uendra huy modun kest Reí puissant
D e feníce *est* seígnur . juuenceus auenant
3960 H uy deít espuser Rímel al uís ríant
T restuz cil del país . en su*n*t lééz . e íoíant
C ontre li su*n*t alez . la ou il ert aríuant
3963 I oe ne me pus demurer . k*ar* ioe me su hasta*n*t
D e raler el país ou íoe fu *cun*uersant.
h orn atut ente*n*du . si respu*n*t issín — 189. [187]
3966 Bel men auez ore dít beus amís pelrín
M es kant ioe u*us* agart si maít seínt martín
B *en* me semlez al uís ke seíez de bon lín
3969 P*ar* mí coe kestes sí degaste . e frarín
N e me semle ke seíez ne tafur ne tapín
P ur la cote ke tu auez . au*er*ez mun purp*r*in
3972 L esclauín au*er*ai íoe . e u*us* cest mantel h*er*mín
E *pur* cest escreppe . íces chauces ostrín
P ur u*ost*re bordon cest míen amorauín
3975 P ur le palme del col . le míen b*ra*nt ascerín
I uís sí tendrez a deu paum*er* u*ost*re chemín
E íoe íraí a la curt pur uéér lur cuuín
3978 S íre dít li paum*ers* . kí dewe fist vín
D es bens ke maued fet u*us* en rende m*er*cín
A itant sen torna tut dreít u*er*s le marín
3981 E h*orn*. sí a torne cum dít lí parchemín
T ut dreít u*er*s la curt od su*n* mantel camelín
S un t*ro*tun sí fíerem*ent* . ne se teníst un ronsín
3984 P res del burg sarestut de suz la selue dun pín
I lok uodra véér de lur venír la fín
I a gent le Reí modun su*n*t des nefs íssuz — 190. [188]
3987 E uont u*er*s la cíte tut le chemín h*er*buz
C ontre cíel flambéént lur espíez . e lur escuz
D e l. ou ert .h*orn*. ben les ad coneuz
3990 N e nou*era* diloek ieke erent tuz uenuz
E aces q*ui*l uodra . sí rendra ses saluz
L es premers laist passer . aceus si fu muz
3993 K*ar* ce su*n*t esqu*i*ers ge*n*z eueísez . e druz
A p*res*ceus uíene*nt* juuenceus p*ri*mes barbuz
D e noel adobez . cheualers ben vestuz
3996 E ceus aíst íl passer . ne lur fu mot renduz
A l derín uíndre*nt* bele ge*n*t entre chanuz
O d eus vínt moduns ceus ot .h*orn*. atenduz
3999 K*ar* coe ert sí *cun*seíls . en íceus sest il creuz

O d eus uient wikele . kis ad tuz esmeuz.
K i tiel plait ad mov . du*n*t il iert irascuz.
4002 D esq*ue* .h*orn*. uit ices . bien sest ap*ar*ceuz.
K e coe iert reis modins . en fenenie c*re*muz.
R eis modins *e* wikele . uiene*n*t cheualchant. 191. [189]
4095 De t*ri*es loꝛ c*um*paignu*ns* . g*ra*nt ioe(!) uont fesant.
B raz abraz a lur cols . giv *e* ris demena*n*t.
83a] D e .R*igmel*. p*ar*loent . *cum* ele iert auenant.
4008 V nc sa pier ne nasqui . en cest siecle uíua*n*t.
.H*orn*. lad bien entendv . ki coꝛuz en ot g*ra*nt.
I a lur dira un mot . ki quen seit coꝛocant.
4011 S eign*ur*s fet il bachel*er*s . bien semblez ge*n*t beua*n*t
K i anoces augez . p*ur* demener bobant.
B ien iurerez witegod . q*ua*nt au*er*ez beu t*au*nt.
4014 K e li uins u*us* eschaufe . *e* seez si iurant.
D oꝛrai u*us* un sestier . si gre mestes saua*n*t.
E si gre nem sauez . nen au*er*ez t*au*nt ne q*ua*nt.
4017 *E* q*ua*nt Wikele lot . p*ur* poi nen *est* desuant.
P*ar* maltalent q*ui*l ot . len fu si respunant.
M es sil le coneust . nel fust ia come*n*cant.
4020 *E* dan .h*orn*. conut lui . q*ui*l lout n*ur*ri denfant.
O r oez q*ui*l li dist . si seez escutant.
F iz aputein maluais . lecherre surp*ar*lant.
4023 N e fust p*ur* lam*ur* deu . *e* questes si penant.
I a fussez si batu . *e* nient daut*re* u*er*gant.
F oꝛs de u*ost*re burdon . ke fussez oꝛdeant.
4026 I ames *cuntre* tiel gent . ne fussez si gabant.
A la fei coe dit .h*orn*. donc mar le fui poꝛta*nt*
D ehe ait uostre col . si oꝛ ne uenez auant.
4029 I a sau*er*ez ki ioe sui . *e* *cum* ioe sui ferant.
V vikele dist modin . k*ar* lessez cest seignuR. 192. [190]
83b] D e tencer *cuntre* lui . niau*er*om ia honuR.
4032 I l en au*er*eit le meuz . *e* n*us* tut le peoꝛ.

K i aces noces uient . p*ur* ioer od tabur.
4035 *E* si est at*ur*ne . de si pou*er*e atur.
P*ur* coe q*ui*l p*re*nge mielz . sil t*ro*eue doneꝛ.
K i li dont solu*n*c coe . ke il *est* ioeoꝛ.
4038 D e lu*n*c tens nest il pas . de ces dras poꝛtoꝛ.
V eez *cum* ad char blanche . *e* fresche la cduR.
I l p*ur*reit p*ar* beaute . estre fiz dalmacoꝛ
4041 N el deu*er*eit refuser . fille a enp*er*euR.
O r me dites ami . sil u*us* plest sanz iroꝛ.
K i estes . du*n*t uenez . v́ auez u*us* soiuR.
4044 I oel te dirai dist .h*orn*. si es escoteoꝛ.

O d ceus vínt wikele kís atuz esmuz
K i tel plaít ad mene dunt ert írascuz
4002 T reke .horn. vít íceus . ben sest apparceuz
72d] Kar coe ert moduns lí Roís de fenoí mut creuz.
r eí moduns . e wikel uíenent cheuachant 191. [189]
4005 De tres lur cumpaígnons grant íoíe faísant
B ꝛaz a bꝛaz a lur cols rís . e gyus demenant
D e Rímel parloent cum ele ert auenant
4008 Kar tele unkes nasquí en cest síecle víuant
H oꝛn la ben entendu kí coꝛuz en ot grant
I a lur dira un mot kí ken seít coꝛucant
4011 S eígnurs bachelers ben semlez gent beuant
K i as noeces alez demener bobant
B en íurez wite God kant auerez beu tant
4014 K ant le vín uus eschaufe . si séëz sí íurant
D uraí uus un cestíer . sí gre mestes sauant
E sí gre ne me sauez ? nen auerez tant ne kant
4017 E kant wikeles loy ? apoi ne fu desuant
P ar mal talent quíl ot len fu issi responant
M es sil le conuít ? ía nel fust comencant
4020 E dan hoꝛn le conuít ben . quíl ot nurí denfant
O r oíez quíl dít . si le séëz escutant
F íz aputaín mauueís lechere surparlant
4023 N e fust pur lamur deu . e kestes si penant
I a fuíssez cí batuz . e níent del autre uergant
F oꝛs de uostre boꝛdun . kar fuíssez ía oꝛdeant
4026 I ames contre tele gent ne fussez cí gabant
P ar ma foí dít .horn. dunc le suí mal poꝛtant
D ehe aít oꝛe uostre col ? si oꝛe ne vengez auant
4029 I a sauerez kí íoe suí . e cum ioe suí ferrant
w Ikele coe dít modun . kar lessez cel seignur 192. [190]
Si nus tencum cuntre li ? ía nen auerum honur
4032 I l en auereít le meuz . e nus tut le peíur
A lí píert quíl est las un lecheur
K í a ces noeces víent pur íuer od tabur
4035 E si est atoꝛne de sí poure atur
P ur coe quíl prenge le plus sil troeue doneur
K e lí doínst solunc coe quíl ert íueur
4038 D e lung tens nest pas par de ces dꝛas poꝛtur
V éëz cum a blanche char . e cum fresche colur
I a pureít pur beute estre fíz al amazur
4041 N el deuereít refoler la fílle al empereur
O re me dítes amí sil uus plest sanz írur
K í estes uus . e dunt uenez . e ou uus auez suíur
4044 I ol uus díraí dít .horn. sí lestes escuteur

O d eus uient wikele . kis ad tuz esmeuz.
K i tiel plait ad mov . dunt il iert irascuz.
4002 D esque .horn. uit ices . bien sest aparceu
K e coe iert reis modins . en fenenie creu
R eis modins e wikele . uienent cheualch
4005 De tries lor cumpaignuns . grant ioe (!) uo
B raz abraz a lur cols . giv e ris demen
83a] D e .Rigmel. parloent . cum ele iert au
4008 V ne sa pier ne nasqui . en cest siecle
.Horn. lad bien entendv . ki coeur en
I a lur dira un mot . ki quen seit co
4011 S eignurs fet il bachelers . bien semble
K i anoces augez . pur demener bob
B ien iurerez witegod . quant auerez
4014 K e li uins uus eschaufe . e seez si
D orrai uus un sestier . si gre mest
E si gre nem sauez . nen auerez tau
4017 E quant Wikele lot . pur poi nen
P ar maltalent quil ot . len fu si r
M es sil le coneust . nel fust ia co
4020 E dan .horn. conut lui . quil lout
O r oez quil li dist . si seez escu
F iz arotein maluais . lecherre s
4023 N e fust pur lamur deu . e que
I a fussez si batu . e nient dau
F os de uostre burdon . ke fu
4026 I ames cuntre tiel gent . ne f
A la fei coe dit .horn. donc n
D ehe ait uostre col . si oe n
4029 I a sauerez ki ioe sui . e cu
W ikele dist modin . kar les
83b] D e tencer cuntre lui . n
4032 I l en auereit le meuz . e n

K i acesmez uient . pur ioe
4035 E si est aturne . de si po
Pur coe quil porage mi
K i le dont sohuc coe .
4038 D e hune tens nest il pas
V eez cum ad char b'an
I l purreit pur beaute .
4041 N el deureit refuser .
O r me dites ami . sil
K i estes . dunt uenez .
4044 I coe te dirai dist .ho

ur

[191]

in
n

on fin
n

chin
suuin
ert venuz 194. [192]
ud coneuz
ummeuz
saluz
hom irascuz
s cheuuz(!) menuz
de uertuz
reis cops ot feruz.



I adis serui ici . un home de ualuR.
D irai u*us* mu*n* mest*er* . ioe fui sun pescheoꝛ.
4047 V ne rei ke ioe oi . bone iert a tiel laboꝛ.
E n une ewe la mis . peissu*n* p*re*ndre aun ioꝛ.
P*re* s su*n*t set anz passe . ke ne fis ci retur.
4050 O r sui ca reuenuz . sin ierc regardeoꝛ.
S i ele peissuns ad p*ri*s . ia mais nau*er*a mam*ur*.
E si encoꝛe *est* sanz oec . du*n*c en ierc poꝛteoꝛ.
4053 T iele uie demein . *cum* u*us* sui *cun*teoꝛ.
S en uolez plus oir . q*ue*rez aut*re* ditoꝛ.
W ikele dit modin . ci oez g*ra*nt foluR.
84 a]4056 B ien le saueie aua*n*t . q*ui*l esteit gabeoꝛ.
F ous *est* ki p*ur* cestui . se coꝛoce pleindoꝛ(!).
B eaus amis wikel . alu*m* n*os*tre chemin. 193. [191]
4059 S i *cum*mandom adeu . cest paum*er* pel*er*in.
S e il uient ala coꝛt . donu*m* li de bon uin.
N e piert pas ke il seit . de lignage frarín.
4062 M alem*en*t li auíent . q*ui*l uet si en tapin.
I a mar me crerez mais . sil nest ned de bon lin.
I l ad le coꝛs t*au*nt gent . *e* le uis t*au*nt rosin.
4065 I l nest pas lungem*en*t . ale en tiel (chemin) [train].
N e me chaut dist wikel . felun *est* *e* mastin.
A lum dreit (a) cest sentier . al mustier sai*n*t (t)[m]auri*n*.
4068 L a *est* lac*re*uesquie(!) . v' sumes tuit aclin.
E li arceuesq*ue* . est prodoem danz taurin.
L a n*us* atent li reis . *e* od lui si ueisin.
4071 L a serrez espused . *cum* *cum*maunde*n*t deuin.
K i la lei deu ont fait . esc*ri*re en p*ar*chemin.
A la fei dist modin . du*n*c le faímes issin.
4074 O r *est* .h*orn*. sul remis . suz la selue del pin.
S i sest loꝛs deguisez . suz su*n* chapel feutrin.
S a ueie ad aq*ui*llie . p*ar* de iuste le Rín.
4077 K i uient de la cite . du*n*t li ruit su*n*t bien fin.
I l poꝛtout en sa mai*n* . su*n* bo*n* burdun fraisnin.
P*ur* sei plus deguiser . teneit le chief enclin.
84 b]4080 S i de rien li foꝛfu*n*t . escuier v' meschin.
T ost lur paiereit tiel . q*ui*l les meteit souín.
T ant ad erre dan .h*orn*. q*ua* la poꝛte *est* uenv. 194. [192]
4083 Mes nel lessent ent*rer* . k*ar* ni fud conev.
C oe si *est* une rien . du*n*t il fud(t) *cum*meuz.
E du*n*t li poꝛtiers ot . t*re*slut el ke saluz.
4086 K*ar* dan .h*orn*. saprosma . *cum* hom kert irascuz.
S us le p*ri*st bien en haut . p*ar* les cheueus menuz.
E a sei le sacha . *cum* cil kiert de u*er*tuz.
4089 I l lenpeinst *e* ret*ra*ist . ke t*re*is cops out feruz.

I adís seruí cí un home de *grant* valur
D íraí u*us* mun mest*er*. ioe fu sun pescur
4047 V ne rey ke ſoí bone ert atel labur
E n une ewe la mís peſscuns *pren*dꝛe a un ſur
73a] P res su*nt* seth anz alez. ke ne fís ca retur
4050 O re suí ca uenuz. sín erc regardeur
S i ele pescuns ad *pris*. ſames nau*era* mamur
E si unkoꝛe *est* sanz ec*?* du*nc* en erc poꝛteur
4053 T ele uſe demeín cu*m* u*us* suí conteur
S i en vulez pl*us* oir? querez autre dítur
W ikele dít modun sí oíez *grant* folur
4056 B *en* le sauoi des aínz*?* q*ui*l esteít gabeur
F ous est ki pur cestí se coꝛuce un dur
b eaus amís wikel*e* alum n*ost*re chemín 193. [191]
4059 Si *cum*mandu*m* a deu cest poure pelerín
S il uíent a la curt durai lí del vín
N e píert pas q*ui*l seit de lignage frarín
4062 M alem*en*t lí auíent q*ui*l aut sí tapín
I a mar me creez mes*?* sil nest de bon lín
I l ad le coꝛs tant *gen*t. e le vís si rosín
4065 I l na pas lungem*en*t ale en teu trarín
N e me chaut dít wikl*e*. felun *est*. e mastín
A lum dꝛeit cest center al must*er* seínt marti*n*
4068 L a *est* lercheuesche ou tut sunt enclín
L ercheueske *est* pꝛodom sí a nun dan taurín
L a n*us* atent lí Roís. e od lí sí veisín
4071 L a serez espusez cu*m* *cum*mande le deuín
K e la ley deu unt faít escríure en *par*chmín
P*ar* ma foi dít modun du*nc* le fesum íssín
4074 O r est .h*orn*. sul remís suz le selue del pelín
S i sest loꝛs deguysez de sun chapel feut*rin*
S a veíe acuíllíe par de íuste un rín
4077 K í uíent de la cite du*nt* lí ruít sun(!) bon fín
I l poꝛtot en sa maín sun boꝛdun fraísín

4080 S í de ríen lí foꝛfunt. esq*ui*er ou meschín
T ost lur paera tíel. q*ui*l les mettra suuín
t ant a erre dan .h*orn*. kala poꝛte ert venuz 194. [192]
4083 Mes nel lessent entrer. k*ar* ní fud coneuz
C oe si fu une ríen du*nt* il fud *cum*meuz
E du*nt* li poꝛte*rs* ot tut el*?* ke saluz
4086 K*ar* dan .h*orn*. sí lap*ri*ma cu*m* hom írascuz
S us le p*ri*st b*en* haut p*ar* les cheuuz(!) menuz
A seí le sachad cu*m* cil kert de u*er*tuz
4089 I l le peínt. e ret*ra*ít ke treis cops ot feruz.

S il referist le *quart* . a tuz dis fust *per*duz.
S uz le pu*n*t le ietad . enz es p*ar*funz paluz.
4092 P*us* ent*ra* abandun . si sest absconduz.
E nz en la g*r*ant p*r*esse . q*ui*l nest ap*ar*ceuz.
V nkes p*us* icel ioꝛ . nen fud nul plai tenuz. coꝛuz.
4095 F oꝛs it*au*nt q*ua*l poꝛt*er* . su*n*t si ami uenuz.
P*ur* lui t*r*aire del tai . q*ui*l ni fust enuoluz.
A sez fud demande . ki ce iert quest deuenuz.
4098 M es nel ont conev . p*ur* coe se sunt teuz. 195. [193]
Q *ua*nt la messe ont oie . al must*er* p*ri*ncipal.
E li seruises fait . *e* haut *e* p*ri*ncipal.
4101 *Cum* tut dreit despuser . cele fille real.
A la coꝛt su*n*t uenu . cil baron nat*ur*al.
A l mang*er* sunt asis . serue*n*t cil mareschal.
85a]4104 D esquieles dargent . nun en aut*re* metal.
B uteilliers ont hanaps . *e* doꝛ *e* doꝛkal.
K i mut su*n*t bien ou*er*ez . de pierre *e* de asmal.
4107 I l poꝛtent les pim*enz* . les uins clers *cum* c*ri*stal.
L i seruises *est* g*r*anz . bien semble enp*er*ial.
O nc hom ne uit plus bel . aua*n*t anul ioꝛnal.
4110 L i aumoniers lo rei . aueit p*ri*s *cum*munal.
D es pou*er*es al mang*er* . aut*rem*e*n*t fust mal.
.H*orn.* i fud p*ri*s od eus . mes ni out parıngal.
4113 D edesuz sun chapel . sun uis tint *cunt*r*e*ual.
Q uil ne fust conev . de home del ostal.
D reit al chief de un banc . si ot p*ri*s sun estal.
4116 P*ar* mi tut lur but*er* . onc ne loꝛ uout faire al.
D e cel liv v' il sist . pot il bien esgardeR. 196. [194]
Tut lur *cun*tenem*ent* . ke il funt al mang*er*.
4119 C u*m* seruent seneschal . de seruise pleneR.
E cu*m* uins *e* clarez . poꝛtent cil buteiller.
K is fu*n*t de totes parz . enuoisier *e* iver.
4122 F oꝛs la bele .R*igmel.* ki mut p*ar*pout penseR.
Q*ue* nuls p*ar* nul dedut . ne la pot *cun*foꝛt*er*.
A sez li feseit len . harper . *e* uieleR.
4125 M es ni poeit sis quoers . en nul sen delit*er*.
T ant li pesout de .h*orn.* Quel li deueit t*ri*chieR.
M es ele nen poeit mes . *e* meins fist ablasm*er*.
85b]4128 F oꝛce feseit li reis . p*ar* maluais *cun*seilleR.
Q *ua*nt asez ont mangie . les tables funt osteR.
E si ont cil laue . qui se uoelent laueR.
4131 O r si uoldront mang*er* . seriant *e* escuieR.
M es li reis ent*re*tant . deit seruise troueR.
S i *cum* costume esteit . p*ur* le uin apoꝛt*er*.
4134 K e firent si anceisoꝛ . coe ne ueut deueer.

S il referíst le quart◌́ atuz íurs fust p*er*duz
S uz le pont le íeta el p*ar*fund des paluz
4092 P uís entra a randon si sest sí esconduz
E n la p*re*sse de la gent q*ui*l nest apparceuz
V nc puis cel íur nen fud plaít tenuz
4095 F ozs ítant kal pozter su*n*t ses amis cozuz
73b] P ur li t*ra*íre del taí q*ui*l ní fust afoluz
A sez fu demande kí le fist . e ou ert deuenuz
4098 M es ne fu conuz◌́ pur coe fu tenuz(!)
q *ua*nt la messe unt oí al must*er* p*ri*ncípal 195. [193]
E li seruíses fud faít haut . e festíual
4101 C u*m* tut dzeít de espuser cele fille real
A la curt su*n*t uenuz cíl barun natural
A l mang*er* su*n*t asís . seruent cil senechal
4104 D esq*ui*eles darg*en*t . e de nul autre metal
B utíllers unt hanaps doz . e de nul aut*re* arcal
K e b*e*n su*n*t ou*er*ez de peres . e de esmal
4107 I l poztent les pímens . e les víns clers *cum* *cr*istal
L i seruíses est g*ra*nz . ben semle emp*er*ial
V nc hom ne uít pl*us* bel anul íoznal
4110 L i aumon*er*s li Roís auoít p*ri*s *cum*munal
D es poures al mang*er* . aut*re*m*en*t fust mal
H ozn fu p*ri*s od eus od le noble charnal
4113 M es desuz sun chapel sun vís tínt aual
K il ne fust coneuz p*ar* home del hostal
Dzeít al chief dun banc ot p*ri*s sun estal
4116 P*ar* mí tut lur boter unc ne vot faíre al.
d e cel líu ou íl síet poeít íl esgarder 196. [194]
Tut lur *cun*tenem*en*t q*ui*l funt al manger
4119 C u*m* serue*n*t seneschal de s*er*uíse plener
E cu*m* pozte*n*t víns clarez cil butiller
C u*m* il vunt de totes parz íuer . e enueíser
4122 F ozs la be(!) Rímel kest en g*ra*nt penser
K*ar* nul de eus p*ar* deduít ne la pot reheíter
A sez li feseít hom harp*er* . e víeler
4125 M es ní poeít a nul sen sun q*ue*r delíter
T ant li pesot de hozn ke lí deueít t*ri*cher
M eís ní pot mes . si est meíns ablamer
4128 F ozce lí feseít li Roís p*ar* maueís *cun*seíller
K *a*nt asez unt mange◌́ funt les tables oster
E sí unt cíl laue◌́ ki se voelent lauer
4131 O r si voudzu*n*t mang*er* sergant . e despenser
M es lí Roís entre ítant deít seruíse trouer
S í *cum* custume esteít pur le vín apozter
4134 I ssi fírent sí ancessur . coe ne uot íl deuéér



A inz comande a .R*igmel*. kele i deint aleR.
E la bele ne pout . sun comant t*re*spasseR.
4137 C ostume iert aidonc . en icele *cun*tréé. 197. [195]
Ke q*ua*nt aueneit si . ke dame iert espuséé.
S i ele pucele fust . kel ne fust essaiéé.
4140 K e del beiu*ere* seruist . tut it*au*nt de fiéé.
Cum li seneschal mangast . od cel aut*re* mesnéé.
E q*ua*nt oust coe fait . ap*res* sa reposéé.
4143 A rmes deueit poꝛt*er* . cil aq*ui* fust donéé.
P*ar* defoꝛs la cite . v' encha*m*p v en préé.
E q*ua*nt coe costume iert .R*igmel*. pas nel deuéé.
4146 A inz *est* demeintena*nt* . en ses chamb*res* ent*re*e.
E sest mut noblem*ent* . ilokes at*ur*néé.
E p*ur* tost sen reuient . en la sale pauéé.
4149 T rente puceles ot . od lui en la rengéé.
N i ot cele ne fust . tote desafubléé.
F illes su*n*t a barons . chescune iert enseignéé.
86 a] 4152 E n la buteillerie . *est* .R*igmel*. p*us* entréé.
V n coꝛn p*ri*st de bugle . du*n*t la liste iert ge*m*méé.
K i ent*ur* la buche . demi pie esteit léé.
4155 S i iert doꝛ affrican . m*er*ueilles bien ou*er*éé.
D e pim*ent* lad empli . beiu*ere* *est* ki bien agréé.
A sun dru le poꝛta . *cum* iert la costuméé.
4158 L i aut*re* ensem*ent* . od uessele doꝛéé.
S erueient tut ent*ur* . la sale encoꝛtinéé.
Q uat*re* turs ont ia fait . ke ni fu*n*t arestéé.
4161 S i q*ue* ui*n*t al quint . ke .h*orn*. lad u*er*s li sachéé.
A l trespas q*ue*le fist . p*ar* la maunce doꝛéé. (oꝛfresee.)
P*us* li ad en riant . tiel parole mustréé.
4164 B ele mar u*us* fist deus . de fines beautez. 198. [196]
Q *ua*nt lui ne nul des soens . un poi*n*t ne hon*ur*ez.
T ute ioꝛ deua*nt* n*us* . aces riches alez.
4167 *E* a n*us* sulem*ent* . nule chose noffrez.
S i mait ki u*us* fist . mut *gra*nt toꝛt enauez.
L es biens ken u*us* ad fait . mal les ad enpleiez.
4170 Q *ua*nt pur li as soens . si le guerredonez.
V *ost*re los encreistreit . si u*us* n*us* seruisez.
T reis it*au*nt q*ui*l ne fra . des bien aparaillez.
4173 K*ar* cil ki u*us* furma . aíme les pou*er*tez.
P*ur* poue*re*s ui*nt* al mu*n*d . *e* poue*re* ifu asez.
P*ur* coe laissez oꝛ mais . ces hauz barnez.
86 b] 4176 K*ar* coe dient letrez . deu naime richetez.
A inz sereit un chamail . en loil dagoille ent*rez*.
K e nestreit riches ho*m* . la sus el ciel leuez.
4179 K*ar* mai*nt* p*ur* lur aueir . ont deu tut obliez.

A ínz *cum*manda Rímel kele ídeust aler
E la bele ne pot sun *cum*mandement refuser
4137 c u stume ert aídu*nc* en ícele *cun*trééé 197. [195]
Ke k*a*nt aueneít issi ke dame ert espuséé
S ele pucele fust . kele ne fust asaéé
4140 K ele del beíure seruíst tut ítant de fínée
C *um* lí seneschal mangast od sa mesnéé
73c] E k*a*nt ele ot coe faít ⁊ apr*es* se a reposéé
4143 A rmes deíuent porter cíl a ki fure*nt* donéé
P ar defors la císte ou en champ . ou en préé
E k*a*nt coe custume ert ⁊ Rimel pas nel deuéé
4146 A ínz est demeíntenant enz ses chambres entréé
O u sest iloek mut nobleme*nt* asesméé
E puís tost sen reuínt en la sale pauéé
4149 T rente puceles ot od lí en sa regnéé
N íot cele ke ne fust desaffubléé
F illes su*nt* as barons . chascune b*en* enseígnéé
4152 E n la butelríe *est* Rímel apr*es* coe entréé
U n corn prist g*ra*nt du*nt* la líste ert ge*m*méé
K entur la buche ert b*en* demí píe léé
4155 S i ert dor affrícan am*er*ueílle b*en* ou*er*éé
D e píment lad emplí beíure kí b*en* agréé
A sun dru le porta cu*m* ert la custuméé
4158 E les autres ensem*ent* od vessele doréé
S eruéént al mang*er* en la sale curtínéé
K atre turs unt ía faít . ke ne funt arestéé
4161 D e cí ke vínt al q*u*ínt ke .*horn*. la ali sachéé
A l trespas kele fist p*ar* la mance orfreiséé
P uís lí a en ríant tele parole mustréé
4164 b ele . mar u*us* fist deus de si g*ra*ndes bontez 198. [196]
Kant li ne soens un sulíen(!) ne honurez
T ute íur deuant n*us* a ses ríches alez
4167 I a a n*us* suleme*nt* nule chose nen offrez
S í maít kí n*us* fist . mut g*ra*nt tort en auez
L es bens q*u*il u*us* a faít ⁊ mal les a enplaíez
4170 K *ant* p*ur* li a soens cí le guerdonez
U ostre los en crestereít si u*us* n*us* s*er*uisez
T reísítant q*u*il ne fra de bons apparíllez
4173 C il ki u*us* forma eíme les pouertez
P ur poures vínt el mu*nd* . e il poure fu nez
P ur coe lessez desore mes s*er*uír ces barnez
4176 K*ar* coe dient les lettres . deu neíme ríchetez
E ínz sereít un kamaíl en loíl dun agoíle entrez

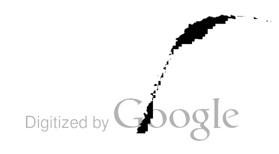
4179 K*ar* maínt p*ar* lur au*er* unt tut deu ublíez



P*ur* coe seruez aces . ki mal su*n*t cunreez.
G uerredon u*us* rendra . ki tut u*us* ad donez.
4182 A mis coe dit .R*igmel.* genteme*n*t s*er*monez.
N e direit mieuz s*er*mu*n* . euesq*ue* ne abbez.
O r le frai du*n*c issi . *cum* u*us* me somonez.
4185 D u*n*c ret*ur*na si p*ri*st . un uessel kiert doꝛez.
D e loeu*er*e Salomu*n* . ki iert dantiquitez.
H anap aueit este . *gra*nt tens a ses auoez.
4188 Q *ua*nt lot empli de uin . si li fud apoꝛtez.
E il le mist aua*n*t . ne fud p*ar* lui gustez
S i el sem*er*ueilla . ne u*us* esm*er*ueille(!).
4191 E le p*ri*st le hanap . sil ralad rapoꝛt*er*. 199. [197]
Mes il onc ne*n* gusta . ne nel deigna bailleR.
F oꝛm*ent* sen m*er*ueille . si ne sout ke penseR.
4194 M ut ententiuem*ent* . le *cummen*ce auiseR.
E l uit la char blanche . *e* le uisage cleR.
B ien parut q*ui*l nen ot . lu*n*g te*n*s este paum*er*.
4197 N e q*ui*l hom ne semblot . ki menast tiel mest*er*.
M es nel osad del tut . *cum* ele asma noteR.
N e p*ur*q*ua*nt si li dit . oꝛ me dites bea chieR.
87 a]4200 Q *ua*nt beiu*er*e ne uolez . ke deit le demandeR.
D ous feiz lai apoꝛte . nen uousistes gust*er*.
A l semblant q*ue* ioe uei . le coꝛage auez fieR.
4203 D u*n*c respundi si .h*orn.* ne se pout plus celeR.
B ele sacez de fi . ioe fui ia costumieR.
K e plus riches uesseaus . me seut ho*m* apoꝛt*er*.
4206 M es coꝛn apelent hoꝛn . li engleis latimieR.
S i u*us* p*ur* sue am*ur* . ki si se fait nom*er*.
I cel coꝛn plein de uin . me uollez bailleR.
4209 K e u*us* ui desoꝛainz . a u*ost*re ami doneR.
D icel beiu*er*e od u*us* . si serai meiteieR.
M es bien sai ke cel[i] . poez oꝛ poi am*er*.
4212 P*ur* q*ui* iol u*us* demand . pur coel larrez esteR.
E q*ua*nt .R*igmel.* loit . mal se tint de pasmeR.
T *au*nt li tocha el quoer . kout dit le rep*ru*uieR.
4215 T iel doel out en sun q*uo*er . p*ur*poi ke ne pasma. 200. [198]
Q *ua*nt reui*n*t sarestut . *e* si se p*ur*pensa.
K e il fust messag*er* . de part .h*orn.* coe quida.
4218 K e il meismes le fust . ent*er*cier nel osa.
4218a N e q*ui*l fust t*au*nt pou*er*e . en su*n* q*uo*er nesp*er*a.
N e p*ur*q*ua*nt al sembla*n*t . *gra*nt piece lauisa.
E q*ua*nt lot esgarde . p*ur* sam*ur* suspira.
4221 M es nosad demustrer . coe ken pense en ad.
A inz alad p*ur* le coꝛn . plein deuin lapoꝛtad.
87 b] Q *ua*nt el uint deua*n*t lui . en la main li bailla.

P ur coe seruez ices ke malement sunt cunréez
E il uus rendra guerdon ki uus a tut donez
4182 A mis coe dit Rimel gentement sarmonez
N e direit mieuz sarmun eueske nabbez
O r le frai dunc issi cum uus me somunez
4185 D unc prist un vessel kert ben dorrez
D el oeure salemon . si ert dantiquitez
H anap ot este grant tens a ses auoez
4188 K ant ele lot empli . si li fu aportez
73d] E cil le mist auant par li ne fu gustez
S i ele sesmerueilla ? ne uus esmerueillez
4191 e le reprist le hanap sil ralad reporter 199. [197]
Mes il unc nel gusta nel deina bailler
E ele se prist forment a esmerueiller
4194 E ententiuement le cummenca auiser
E le vit la blanche char . e le visage cler
B en parut quil not este lunges paumer
4197 N e quil home ne semlot ki demenast tel mester
M es nel osa del tut cum ele esmad noter
N e purkant si li dit or me dites sire cher
4200 K ant beiure ne vulez ? ke deit le demander
D ouz foiz lai aporte ? nel uosistes guster
A l semlant ke ioe vei ? le corage auez fier
4203 D unc respund .horn. ne se pot plus celer
B ele sachez de fi . ioe fu iadis custumer
K e plus rich[e] vesseus me soleit hom aporter
4206 M es corn apelent horn li engleis naturer
S i uus pur la sue amur ki se fait ci nomer
I cel corn plein de vin me vosissez bailler
4209 K e uus vi desore einz a uostre ami doner
D e cel beiure od uus ? sin esterei meiter
M es ben sai ke celi poez ore poi amer
4212 P ur ki iol demand . e pur coe si larez ester
E kant Rimel loit ? mal se tint de pasmer
T ant li tocha el quer kele loi reprouer
4215 t el doel ot en sun quer pur poi ke ne pasma 200. [198]
Mes kant sen reuint . estut si se purpensa
K il fust messager de part .horn. coe quida
4218 O u quil meime le fust unc coe ne espeira

N e purkant al semlant ? grant piece lauisa
E kant lot esgarde . pur samur suspira
4221 M es nel osa demustrer coe ke pense ena
E inz ala pur le corn plein de vin le porta
K ant ele vint deuant li en sa main le bailla



4224 E il *pri*st sun anel . suef enz le ieta.
M emes cel ke .R*igmel.* al partir li bailla.
P*us* si but la meitie . *e* u*er*s lui se t*ur*na.
4227 R oua li kel beust . *cum* el li couenanca.
P*ur* am*ur* iceli . ke desoꝛainz noma.
O r uerreit si fust ueirs . q*ue*le iadis lama.
4230 E lle p*ri*st si en but . *e* le coꝛn enclina.
E lanel od le uin . a sa buche hurta.
E q*ua*nt el le senti . si sen espoenta.
4233 E l lad p*ri*s sil conut . t*au*nt tost *cum* lesgarda.
B ien conut q*ue* ceiert cil . q*ue* dan .h*orn.* enpoꝛta.
Q *ua*nt il p*ri*st le cungie . *e* de lui sen ala.
4236 E l li dit beaus amis . un anel ai troue. 201. [199]
En cest coꝛn . mes ne saí . ki caenz lad pose.
S i u*ost*re *est* sil p*er*nez . si laiez de bon gre.
4239 K*ar* ioe del retenir . nai nule uolente.
M estier u*us* poet aueir . si *cum*me mad semble.
B eneit seit óí icil . a kil iol oi done.
4242 S i rien sauez de lui . ne me seit oꝛ cele.
S i il uit v' *est* moꝛt . nomez me le regne.
I ol q*ue*rai v' murrai . ia nen iert t*re*stoꝛne.
4245 I a p*ur* lui nel larrai . ki mad v'í espuse.
E si u*us* estes .h*orn.* si me seit demustre.
88 a] *E* si mais u*us* celez . si ferez g*ra*nt pechie.
4248 B ele coe li dist .h*orn.* ne sai v' cil fud ned.
D u*n*t u*us* pa*r*lez u*er*s mei . *e* mauez demande.
R ien noi mes de lui . ne de sun parente.
4251 M es cel anel fud mien . ne poet est*re* cele.
T *au*nt lamai *cum* oi chier ki mei lout *cum*mande.
O r *est* tut t*re*sale . ent*re* nus lamiste.
4254 P*ur* coe ke laiez . iert bien guerredone؛
L i seruirs q*u*auez fait . del bon uin escoꝛe.
D aut*re*s aneaus au*er*ai . q*ua*nt deu uold*ra* plente.
4257 I oe fui ia ualleton . n*ur*ri en cest pais. 202. [200]
P*ar* mu*n* seruise g*ra*nt . un ostur í *cun*quis.
A inz ke loi afaitie . enz en mue le mis.
4260 P res ad ia de set anz . bien poet estre sursis.
O r le uienc reueeir . quels il seit de q*ue*l p*ri*s.
S il ueut estre maniers . v' ueut estre iolifs.
4263 *E* sil *est* si entier . *cum* il fud aces dis.
Q *ua*nt ioe t*ur*nai deci . du*n*c iert mien coe pleuis.
O d mei lenpoꝛt*er*ai . de ci q*ua* mes amis.
4266 *E* sil *est* depecie . v en coe malmis.
K e penne ait bruséé . du*n*t rien li seit de pis.
I a mes p*us* nen iert miens . si mait sai*n*t denis.

4224 E cil prist sun anel suef einz le feta
M eimes celi ke Rimel al partir li dona
P uis si beut le meitie . e uers li se turna
4227 R oua li kele beust cum ele li couenanca
P ur lamur celi quil oreinz li noma
O r uerreit sil fust vieuz kele fadis lama
4230 E le le prist si enbeut . e le corn enclina
E lanel od le vin a sa buche auala
E kant ele le senti? si sen esponta
4233 E le lad pris sil conuit tantost cum ele lagar[da]
B en conuit ke coe ert celi kele a dan .horn. don[a]
. . . .

Horn C.

4269 Q *ua*nt .R*igmel* lad oi . si ad iete un ris.
D u*n*c dit mut bonem*ent* . del mal koi or garis.
88b] A mis .h*orn*. cestes u*us* . bien conois u*ost*re uis.
4272 S i mait li haut rei . ki meint en parais.
E le mu*n*d ad furme . du*n*t il *est* poestis.
L i ostur dont p*ar*lez . ia mar séez pensis.
4275 P*ar* tut *est* bien garde . si *cum* ioe u*us* p*ra*mis.
A mis .h*orn*. p*ar* mu*n* chief . coe estes ueirem*ent*. 203. [201]
Si mait li haut reis . ki fist le firmam*ent*.
4278 V' men irai od u*us* . bien sacez ueirem*ent*.
V enut mocirai . si m*ur*rai a turm*ent*.
A utre naue*ra* de mei . nul esioissem*ent*.
4281 O r iert *cum* u*us* plara . a u*us* del tut me rent.
O r ne poet faire .h*orn*. mes nul atargem*ent*.
Q uil ne conoisse ueir . q*ui*l le seit ueirem*ent*.
4284 M es encor en frad ainz . un fier essaiem*ent*.
O r ad p*ar*le ali . tut issi faitem*ent*.
C oe *est* ueir ioe sui .h*orn*. nen frai nul ceilem*ent*.
4287 K i mamastes iadis . en mun p*re*mier iouent.
M es ioe ai *cun*ue*r*se . entre mut male gent.
K i mut poi mu*n*t done . nai *cun*q*ue*ste néént.
4290 O r me sui ca uenu . cum tafur poue*r*em*ent*.
N e u*us* sai v' mener . ioe nai or ne argent.
N e nai en tut le siecle . un point de chasem*ent*.
4293 P*ur* q*ue*i me siwrez du*n*c . itiel mesel dolent.
E u*us* auez un rei . od mut g*ra*nt tenem*ent*.
89a] A celi u*us* tenez . sil amez fermem*ent*.
4296 B ien u*us* poet gou*er*ner . *e* coe mut richem*ent*.
E ioe sui soffrait*us* . nai fors coe q*ua*l col me pent.
N e u*us* ai dont cou*er*ir . neis un garnem*ent*.
4299 K i suef *est* nurri . poet soffrir malem*ent*.

I ssi *grant* pou*er*te . *cum* ioe chaitif atent.
P*ar* deu chiers amis duz . poi sauez mu*n* talent.
4302 I tiel *cum* u*us* soffrez . sofferrai bonem*ent*.
V' ia mais ne u*er*rai . nul aut*re* aioꝛnem*ent*.
I l nad si riche rei . de ci ken oꝛient.
4305 P*ur* qui u*us* guerpisse . od tiel at*ur*nem*ent*.
O r siet .h*orn*. bien de fi . *e* tut certeinem*ent*.
K e .R*igmel*. *est* leal . *e* ke rien ne li m*ent*.
4308 *E* quad ent*er*in q*uo*er . *e* tut sanz fausem*ent*.
B ele coe li dist .h*orn*. oꝛ laissum le p*ar*leR. 204. [202]
Véez la wikele . ne fin daguait*er*.
4311 D es piecad nus ad vev . bien ici *cun*seilleR.
I l n*us* ad mut note . k*ar* il *est* pautonieR.
B ien quide ke de .h*orn*. seie un messag*er*.
4314 O r irrad ia al rei . *e* p*ur* n*us* encuseR.
B ien tost p*re*ndre me frad . se ci me poet t*rv*ueR.
M es a deu u*us* comand . ni p*us* plus aresteR.
4317 E n lester p*er*driez . prov au*er*ez en laleR.
K*ar* ioe ai t*re*is cent nefs . la aual ala meR.
89b] V' enz uindrent od mei . meint hardi cheual*er*.
4320 C oe ke uinc pou*er*em*ent* . fis p*ur* u*us* essaieR.
O r u*us* troef a leale . deus en pusse loeR.
S i u*us* di ueirem*ent* . ke ne u*us* uuil lesseR.
4323 M es dites a modin . q*ui*l aut ia bohoꝛdeR.
S i *cum* li aunceisoꝛ . furent ia costumieR.
S i uendrai si ioe p*us* . al deduit p*ur* eideR.
4326 *E* si ioe la u*us* trof . bien u*us* q*ui*d deraisnieR.
E tost le comp*ar*;eit . tiel en p*ur*reit grocieR.
O r le faites issi . ja p*ur*rai t*ro*p targieR.
4329 S ire a u*ost*re pleisir . deu u*us* dont espleit*er*.
D e la p*re*sse se mist .h*orn*. li proz aitant. 205. [203]
P*ur* coe q*ue* pareit pou*er*e . nest nul ap*ar*ceua*n*t.
4332 R iche hom ne tient pla . q*ua*nt ueit pou*er*e passa*n*t.
P*ur* coe nest plai tenv . q*ue*l part uait tant ne q*ua*nt.
M es q*ua*nt ist de la coꝛt . si sen t*ur*ne errant.
4335 N e si tenist roncin . ne som*er* en coꝛant.
A ses nefs *est* uenu . tut halegre *e* joaunt.
E as soens ad *cun*te . *cum* li fud p*us* estant.
4338 *E* q*ua*sez ad p*ar*le . od .R*igmel*. la uaillant.
P*ar* coe q*ue* il changa . ses dras si al pena*n*t.
S achiez bien ke li soen . su*n*t ioius *e* gabant.
4341 *E* si dient entreus . ne fud mes si uaillant.
V' sereit il troue . ki coe fust *cum*me*n*cant.
90a] S eignoꝛs coe lur dit .h*orn*. oꝛ me seez aidant.
4344 K*ar* il n*us* auendra . un auendra (!) un auent*ur* *gr*ant.

K e cil de la cite . istront foꝛs buhurdaunt.
V′ es cha*m*ps v′es prez . erent armes poꝛtant.
4347 L a si uendra .R*igmel.* mamie al beau semblant.
D u*n*c sui mat *e* coard . si ne sui chalengant.
P*ur* coe uoil ke seum . garni *e* *cum*batant.
4350 K e n*us* pussu*m* od eus . la cite est*re* entraunt.
P*ar* deu coe dient tuit . cist fet *est* bien seaunt.
F el i seit *e* coard . ki espairne sun b*ra*nt.
4353 N en chauf nen cheuelu . ke bie*n* ne seit fera*n*t.
D es idonc ki ainz pot . se uet apareillant.
E ntritant ke dan .h*orn.* fud (de) as nefs repairez. 206. [204]
4356 *E* il out del bosoi*n*g . sa gent amonestez.
F ud modin de .R*igmel.* issi aresunez.
S ire oꝛe ai serui . dreiz *est* q*ue* u*us* augez.
4359 *Cum* fud des aunceisoꝛs . mei*n*t foꝛ acostumez.
L a defoꝛs la cite . armes í poꝛterez.
S i u*er*rai del duit(!) . *cum* serrez alosez.
4362 P*ar* ma fei dist modin . coe ne u*us* iert ueez.
A lez fait il seign*ur*s . si u*us* apareillez.
E t*re*stuz mes aturns . caenz si m*en*uééz.
4365 I oe istrai la defoꝛs . bele u*us* me sivrez.
K*ar* ioe uuil ke de u*us* . seie darmes loez.
90b] S ire coe dit .R*igmel.* si iert *cum* *cum*maundez.
4368 I oe irrai bonem*en*t . ueeir mes amistez.
P*ur* autre le diseit . quele amot plus asez.
T resque*n* la chambre ui*n*t . had*er*os fud mandez.
4371 Q *ua*nt il ui*n*t t*re*squali . dit li fud *e* mustrez.
B eaus amis hadof(!) . od mei u*us* en irrez.
L a defoꝛs la cite . oue u*us* me merrez.
4374 T iel u*us* i must*re*rai . du*n*t mut u*us* ioirez.
P*us* ke .h*orn.* sen alad . ne fustes mes si lez.
T iel i p*ur*rez ueeir . ke aut*au*nt am*er*ez.
4377 *Cum* u*us* amastes .h*orn.* q*ua*nt fustes deseu*er*ez.
B ele dit had*er*of . q*ue* deit q*ue* me gabez.
C oe nest home del mu*n*d . ki encoꝛe seit nez.
4390 S i ne fust meisme .h*orn.* *e* il fust ia t*ro*uez.
B ele .R*igmel.* p*ur* deu . v′ *est* la leaute. 207. [205]
4392 Ke ioe q*ui*doe en u*us* . mut *est* tost oblie.
.H*orn.* li proz p*ur* autre . ki ne uaut la meite.
M ez amez le p*ru*cein . del lointein *est* ale.
4395 K e ne faites celui . ki t*au*nt u*us* ad ame.
K e t*au*nt fud atendv . t*ro*p lu*n*g u*us* ad semble.
F eme ne crerai mes . en t*re*stut mu*n* ééd.
4398 F ous *est* ki nule creit . t*au*nt soue*n*t *est* p*ru*ue.
K i q*ui*dast coe de u*us* . ia sui ioe p*re*s desue.



K i ioe t*au*nt puisse am*er* . v sereit il troue.
91 a] C oe nestreit pas modins . p*ur* doner su*n* regne.
4402 I a de rien nel am*er*ai . p*ar* mei niert esgarde.
D e ci q*ue* oie de .h*orn.* v' il seit . lalose.
4404 N e p*ur* mei niert dest*ri*er . de ci la cheuauche.
N e nul bel cheual nai . nul ne me fu done.
P*us* ke mis sire .h*orn.* out le pais uoidie.
4407 O r dirrez dist .R*igmel.* tut u*ost*re uolente.
Q *ua*nt q*ue* onc u*us* plarra . mes niert pas u*er*ite.
I ssi mait li reis . ki siet en maeste.
4410 K i ciel . *e* t*er*re . *e* mer . ad en sa poeste.
K e onkes home namai . fors sul .h*orn.* lon*ur*e.
O r nel cel*er*ai mes . sacez en leaute.
4413 I oe ai p*ar*le a .h*orn.* v'í cest ior aplente.
S i uenez al deduit . il u*us* iert ia mustre.
R eis p*er*re(!) i*es*u c*ri*st . est ueir ke oi aí. 208. [206]
4416 P*ar* deu bele .R*igmel.* a g*ra*nt tort u*us* blasmai.
S i u*us* ueir me dites . a u*us* macord*er*ai.
E le bel *e* le bon . blanchart cheuauch*er*ai.
4419 K e me donad dan .h*orn.* encore garde lai.
E p*ur* am*ur* de lui . le gard . *e* gard*er*ai.
V*us* le n*ur*ristes ia . bele t*re*sbien le sai.
4422 S il donastes h*er*land . bie*n* sauom p*ur* q*ue*l plai.
O r ne u*us* p*us* faillir . sil faz si serad laí.
S*ur* li uouldrai munt*er* . si u*us* adest*re*rai.
91 b] 4425 C oe ke mauez p*ra*mis . si deu plest í uerrai.
S i uei q*ui*l eit busoig . od lui í serrai.
E p*ur* la sue am*ur* . cheualier i ferrai.
4428 S il li *est* enemi . tost le corocerai.
E ke seient od lui . tuz les noz somu*n*drai.
E tuz prest *e* garniz . darmes les eiserai.
4431 F ors a wikel le fel . tut sul le cel*er*ai.
K*ar* tut basti cest pled . si p*us* iol ueng*er*ai.
K e le chief del culuert . od mu*n* b*ra*nt t*re*ncherai.
4434 V enez tost dist .R*igmel.* ia le u*us* must*re*rai.
E nt*re* t*au*nt ke .R*igmel.* sest fet acesmeR. 209. [207]
E sur sun palefrei . lor*en*t fait munt*er*.
4437 E st uenu had*er*of . cheuaucha*n*t su*n* dest*ri*eR.
K i le peil aueit blanc . *cum*me neif sur g*ra*uieR.
M ut iert bien acesme . *e* de fer *e* dacieR.
4440 F ors sis sires dan .h*orn.* ni ot tiel cheualieR.
B ien semble bon uassal . p*ur* sun seign*ur* aider.
E en q*ui* se poust . bien en bosoi*n*g fier.
4443 W ikel iert ainz uenu . si la uout adest*ri*eR.
Q *ua*nt le uit had*er*of . p*ur*poi ne dut desuer.

P*us* li dist mal glotun . ia la larrez esteR.
4446 N auez pas deserui . ke la deuez meneR.
S i tost ne la lessez . si mait sai*n*t RichieR.
D icest b*ra*nd q*ue* ai ceint . v*us* frai le chief uoleR.
92a]4449 V nc namai anul foer . felun ne loseng*er*.
P*ur* coe q*ue* sai ke lestes . si ne u*us* p*us* am*er*.
E q*ua*nt wikel loit . ni osad arester.
4452 A inz fui cu*m* cheu*er*oel . q*ua*nt ad uev larchieR.
D onc la p*ri*st had*er*of . p*ar* la resne doꝛ mier.
A l deduit la mena . p*ur* le gev esgardeR.
4455 M es ele uint el ueeir . ke mut aueit plus chier.
D e ices sauez bien . *cum* se sunt *cun*tenuz. 210. [208]
O r si oꝛez de .h*orn*. *cum* li *est* auenuz.
4458 I l iert ia de ses nefs . mut uassalm*en*t eissuz.
S i ueneit cheualchant . od ui*n*t mile escuz.
N i out un cheualier . ke ne fust coneuz.
4461 S i cheualchent dest*ri*ers . sanz come *e* k*re*nuz.
I l ont ceint les durs branz . *e* espiez esmoluz.
H aub*er*cs blancs *e* foꝛz . *e* bons heames aguz.
4464 S uef uont cheuauchant . suz ces arbres foilluz.
K oiem*en*t se tienent . ke ne seient ueuz.
D e la cite mut p*re*s . tut le bois sunt uenuz.
4467 A lissue dun bruil . la se sunt arestuz.
S i ke nuls daus ni fu . ne konu nap*ar*ceuz.
.H*orn*. loꝛ ad *cum*mande . ke nul ne seit meuz.
4470 D e si ke sun demeine coꝛn . lur seit bie*n* toneuz(!).
S il les ueissent tuz . tost serreient enbatuz.
E n la cite tut dreit . si serreient toluz.
92b]4473 S un afaire serreit . p*ar* it*au*nt dep*er*duz.
Q *ua*nt coe out comande . od sul dis *est* eissuz.
V*er* s le t*ur*nei sen uet . galopant les h*er*buz.
4476 M ut iuo*n*t fierem*ent* : *cum*me gent irascuz.
C hascun choisi le soen . ap*re*s se su*n*t feruz.
Q ua cel cop p*re*m*er*ein . en ont dis abatuz.
4479 L i un dels fud modin . ke .h*orn*. ot *cun*seuz.
K e sis heaumes lusanz . soille fud del paluz.
L e cop ke .h*orn*. feri . ad .R*igmel*. bien uev. 211. [209]
4482 P*us* dit a had*er*of . coe *est* .h*orn*. li mien dru.
O r li alez aider . si uolez salu.
K*ar* ueez *cum* gr*an*t gent su*n*t . en*cuntre* li uenv.
4485 I a rescoꝛru*n*t modun . ke il ad abatu.
A lez sil socoꝛez . mustrez u*ostr*e u*er*tu.
L as t*r*op ad poi gent . t*r*op iert tart socurv.
4488 A t*au*nt sonad sun coꝛn . li ber .h*orn*. li cremuz.
K i des soens fud mut tost . *e* oid *e* conuz.



L ořs saillent cheualier . guerpissent le foillu.
4491 Q *ua*nt cil de la cite . se sunt ap*ar*cev.
O r saciez bien de fi . nen iert mie atendv.
K*ar* mut crem*ent* laguait . ki del bois est eissu.
4494 H ad*er*of od les soens . en aie lur fud.
B ien iad conu .h*orn*. al g*ri*pun del escu.
P*ur* coe ui*nt* tost alui . si li rendi salu.
4497 *E* cil de la cite . se sunt enz abatu.
93a] *E* dan modin le rei . ont lesse retenu.
N e crei ke seit hui mais . p*ar* eus bie*n* socořu.
4500 M es ainz ke il ent*ra*ssent . p*er*di mei*nt* sun escuu (!).
K i li fud leidem*ent* . *cum* en fuiant tolu.
I cil ki pout sen fuit . mes .R*igmel*. ne fuit mie. 212. [210]
4503 Had*er*of ui*nt* alui . ki mut tost lad saisie.
E a .h*orn*. la liu*er*a . k*ar* ele esteit samie.
E dan .h*orn*. la recut . *e* fořm*ent* lad ioie.
4506 P*us* si ont p*ri*s modin . ki reis *est* de Fenie.
C il lad *cum*mande . atel ki bien le guie,
P*us* si uait cheuauchan*t* . ala cite antiue.
4509 S i la uet aseeir . od bele gent garnie.
I a ne*n* t*ur*nera mais . coe ad sa fei pleuie.
T resq*ue* p*ri*se lau*er*a . *e* q*ui*l leit en baillie.
4512 C ent mil homes ad bien . od lui en *cum*paignie.
Q*ua* pr*es* lui su*nt* uenuz . de ge*nt* fiere *e* hardie.
B ien se deit esmaier . ki ueit tiel baronie.
4515 *E* u*er*s eus seit fořfait . daucune felunie.
M es p*us* ke reis hunlaf . la nouele ad oie.
K e coe iert sire .h*orn*. a ki tensa sa uie.
4518 D u*n*c sout bie*n* q*ui*l ot fait . dicoe g*ra*nt folie.
K e de lui *e* de .R*igmel*. fist unkes dep*ar*tie.
S il fere le poeit . oř en fust repentie.
4521 M es ne c*re*rra nuli . ki u*er*s li ait enuie.
M es .h*orn*. ad deu*er*s sei . sa fille eschiwie.
93b] *E* le rei dan modin . ad en sauóúerie.
4524 S i u*er*s lui tient estrif si iert g*ra*nt lecherie.
L e plus bel ad u*er*s sei . *e* la t*er*re seisie.
E si ad le dreit eir . v′ il t*re*sbien se fie.
4527 V n euesq*ue* ad p*ur* coe . *e* un abbe mande. 213. [211]
Ki erent meintenan*t* . a dan .h*orn*. enueie.
A inz q*ui*l ait sun pais . ne malmis ne gaste.
4530 Q uil sacořd oue lui . *e* ent*re* en la cite.
K*ar* il ensiwra mes . tute sa uolente.
M es q*ui*cel maltalent . li seit tut p*ar*done.
4533 Q uil p*ar* encusem*ent* . fud de lui esloigne.
O r si p*re*nge .R*igmel*. si seit son auoe.

N ierent mes dep*ar*ti . en trestut loꝛ ééd.
4536 E nt*re* lui *e* modin . ad t*ro*p p*re*s parente.
I l les ferad p*ar*tir . meintena*n*t iert iure.
P*us* face de modin . ke lui uendra a gre.
4539 S i *cum* de sun parent . q*ui*l ni seit malmene.
A inz seit sis liges hom . *e* sis feeilz iure.
I a nen iert raancon . aut*re* p*ar* lui nome.
4542 V ont sen li messag*er* . *cum* u*us* ai acunte.
E il lu*n*t dit a .h*orn*. *e* il lad tut grae.
T ut ad g*ra*nte dan .h*orn*. si *cum* n*us* le *cun*tum. 214. [212]
4545 *E* bien su*n*t acoꝛde . entre lui *e* modun.
L a cite sunt ent*re* . dan .h*orn*. *e* tut li sun.
94a] M ut sunt bien recev . de hunlaf li baron.
4548 D anz h*er*land fud mande . a cel asembleison.
E sun mester receut . si lot tut abandun.
V nc del soen ni p*er*di . uailla*n*t un esp*er*on.
4551 Q*ue* il poust mustrer . dont oust p*er*deisun.
T ut li rendi hunlaf . p*ar* sa guarantisun.
E dan wikel en out . en ap*re*s Guerredun.
4554 K i bien le dut aueir . *cum* t*ra*itre felun.
P*us* si uont al muster . p*ur* p*re*ndre beneicon.
D e .R*igmel*. espuser . od la gente facon.
4557 K*ar* de modun fud fait . *e* de lui parteisun.
Q *ua*nt li seruises fud . tut feni p*ar* raisun.
L a ui*n*t wikel li fel . enbronc en chap*er*on.
4560 V nc mot nen sout dan .h*orn*. sil seisist altalun.
E deuant les barons . li fist tiel oꝛeisun.
Q uil ait m*er*ci de lui . sil u*er*s lui fud bricon.
4563 *E* si mais li foꝛfait . sin p*re*nge uengeisun.
I ssi *cum* il deu*er*a . de t*ra*itoꝛ felun.
P*ur* la pier[e](!) de tuz . danz .h*orn*. li fet pardon.
4566 Par itiel couenant . *cum* fist deuision.
P*us* en su*n*t tuit ale . ala real mesun.
S eneschaus on(!) t*rv*ue . kin fu*n*t receueison.
4569 L i plus pou*er*e ad uestu . uair . v′ gris pelicon.
V′ bliaut de samit . v′ de bon ciclatun.
94b] E streit lacie a laz . du*n*t doꝛ su*n*t li butun.
4572 C il baron nat*ur*al . asis su*n*t al mang*er*. 215. [213]
Li s*er*uise fud g*ra*nt . si seruent riche per.
P*ar* trestut oelm*ent* . su*n*t li mes tut plenieR.
4575 P*ar* tut metent bons ui*n*s . cil noble buteilleR.
K i su*n*t *e* clers *e* foꝛz . kis ad fait enueisieR.
G *ra*nt ioie meine .h*orn*. u*er*s sa bele muilleR.
4578 A utre tel fait .R*igmel*. od le uisage cleR.
E li reis dan . hunl*af*. mut se poet leescieR.

Q *ua*nt il t*au*nt bien ad fait . sa fille marieR.
4581 Q *ua*nt asez ont mange . ces tables fu*n*t osteR.
L oꝛs se lieue en estant .h*orn.* li pruz *e* li bieR.
O d sa main fist escut . k*ar* od eus ueut p*ar*leR.
4584 I l se tindrent koi . ni osent mot suneR.
K*ar* il le dotent tuit . t*au*nt le sieue*n*t a fieR.
Q *ua*nt il *est* coꝛocie . nul nel ose ap*ri*meR.
4587 *E* qu*a*nt il sesioist . chescun ipoet ioeR.
I a oꝛrez q*ue* il dist . sil uolez escoteR.
D es oꝛe oꝛrez mut bie*n* . ke t*ro*p f(a)it ap*re*isieR.
4590 C u*m* dan .h*orn.* ueut aler . p*ur* sun pere ueng*er*.
O rad si *cum*me*n*cie . su*n* quoer uud*ra* mustreR.
S ire rei dan hu*n*laf . al p*ri*m *cum*me*n*cement. 216. [214]
4593 Del seign*ur* sou*er*ain . aiez m*er*ciem*ent*.
D es biens q*ue* mauez fait . *e* del noꝛrissem*ent*.
. . . .

217. 218.

Horn O.

. . . .

18b]4596 V*us* lauret dit hardre si deu plest ap*re*sen t
A p*re*s sunt léém*ent* alur nefs repeire z 219. [215]
Deskes fud coneud ke co fud dan hardre z
4599 V nc ne fud tel baldur ent*re* gent demene z
P*ar* t*re*stut p*ur* sam*ur* kil fussent plus heite z
Q *ua*nt il uínt al demeín fud leue z
4602 P ure*nt*(!) tuít cil des nefs alt*ref* .h*orn.* esse*m*blez
D an hard*re.* les ad dunc issí aresune z
O r entet(!) seignu*r*s cum*ent* v*us* errere z
4605 P*ar* le *cun*seil demei si dev plest uengere z
L e dol de voz amis ki amoꝛt sunt mene z
V *ost*re ost ke ci ueí en dous dep*ar*tíre z
4608 E la u v*us* m*us*tra(!) la meítet muscere z
E la meítet ici sire .h*orn.* iremeindre z
Q *ua*nt io auraí Redm*und* . od les suens ca guíez
4611 V*us* lur ceíndrez cest ca*m*p si v*us* i *cum*batre z
E si tost cu*m* en ert li esturs cum*en*ce z
V*us* ki serrez m*us*cez si v*us* desbuschere z
4614 E p*ar* detriers as dos uassalm*ent* ferre z
S i eren descu*n*fit li culu*er*t renee z
I a nen saurut(!) mot si erent moꝛz rue z
4617 Q *ua*nt serrez sí uengez la t*er*re seisere z
T ut al u*ost*re pleisír imerrez uoz barne z
L oꝛs esc*ri*ent t*re*stuít buer fussez u*us* ne z
4620 I ssi ert *cum* v*us* plest . cu*m* le cumande z
A t*ri*tant(!) p*ri*st *cun*ge e si sen *est* turne z

M es li líus dunt p*ar*la lur frid(!) einceis m*us*trez
4623 E A ce fere kil dist m*u*lt en ert eise z
E en tant ke uet hard*re* . arei Rodm*und* . p*ar*leR 220. [216]
E kil uolt se il peot sun damage espleíte R
4626 K ar q*ue*l semblant kil fet il nel peot u*n*c ameR.
S e il peot en nul sen su*n* seign*ur* ueolt ue*n*geR
A aluf le barun kil nurrít e ot che r
4629 V unt sen li home .h*orn.* p*ar* ces larrcz(!) m*us*ceR
I a nel saurat R*odmund* si aurat cencumbre r(!)
18c] M *u*lt iaueít uassal gent de *cun*tenement fe R
4632 N i ad cíl ne sen peint de .R*odmund.* manasce R
E il le frunt m*u*lt ben kar d*eus* lur uolt aideR
H ard*re est* ia uenu deskal mestre sole R
4635 V li reís od sa gent .R*odmund.* sol *cun*uer*s*e R
Q *ua*nt il uínt deska luí si li dít al p*re*me R
S ire mahun v*us* guard n*ost*re rei dret*ur*re R
4638 V ne ren v*us* dirraí du*n*t me p*us* me*r*uelle R
xv. anz ad ke io oí . tuz u*os* poꝛz agarde R
V nc mes ne uí uenír ki uosist damage R
4641 O r i sunt uenuz ne sa(!) q*ue*ls paltene R
O d .xx. nefs solem*ent* ta*n*t les(!) aesme R
S i il s*un*t c*ri*stiens cel ne sai deuíse R
4644 N e sai sil serreít h*orn.* ki uenist p*ur* robe R
M e co distrent les uoz kil le uire*n*t néé R
E ki kil seient nes leissu*m* surioꝛne R
4647 K ar g*ra*nt setreít(!) la hunte . euileín rep*ru*ueR
S i ren poꝛtent de n*us* sanz le lus *cum*pare R
H ardre co dit .R*odmund.* une ren v*us* dira j 221. [217]
4650 M*u*lt foꝛm*ent* suz c*ri*em .h*orn.* *e* tuz ioꝛz suz c*re*ildraj
K ar na gueres ke io une espie e*n*uea j
K i me dist kil uit e uncoꝛ le uerra j
4653 K i distrent keet(!) nee dices me ueng*er*a j
L altrer nad míe m*u*lt un gref su*n*ge su*n*ga j
E cum io me p*ur*pens *e* io pl*us* menesma j
4656 M e fu uis kod mes chens un matín me*n* alaj
E n un bois sur la mer . e ileoches chaca j
E n un sundre de poꝛs esraui(!) . e si hua j
4659 V n sengler g*ra*nt dentud e fier od els t*ro*ua j
K i nafrot mu*n* cheual mei abateít al ta j
E nz el coꝛs me feri kunc p*us* ne leua j
4662 P oꝛs senefie*n*t gent en su*n*ge ben le sa j
S i io uois *cun*tre ces t*re*sben me guarderaj [joe]
T olez co dit .hard*re.* ce*r*tes m*u*lt serreit laj
4665 S e il q*ui*te sen wnt de n*us* p*ur* itel pla j
18d] S i maít apolín en su*n*ges ne crerra j

F able *est* deuenut q*ua*ncunkes su*n*ga(í) j
4668 P*ur* co t*ur*uu*m*(!) auent(!) iames nelcutera(!) j
S i ní uolez aler . e io sul í irra j
D es uoz m*er*rai od cel ke men*er* p*ur*ra j
4671 E si co streit .h*orn*. sut(!) luí p*ri*mes ferra j
S i v*us* me mescreez c*er*tes iol v*us* íurra j
S i mait apollín cu*m* nel esparníra j
4674 p ar itant fud .R*odmund*. del aler enhardi z 222. [218]
P*ur* le su*n*ge q*uo*t uev si íalot enuí z
O d lui uunt mil pae*n*s armez e fer uestí z
4677 P oi ad cunt*re* les noz ki pruz s*un*t e elli z
M es si le ueolt hard*re*. kil seie*n*t tuz peti z
I l les *cun*duit deuant sis ad tuz esbaudi z
4680 G *ra*nt ioie uet fesant e m*u*lt g*ra*nt co*r*nei z
E m*u*lt ben lur p*ur*met kil serru*n*t enrichi z
Q *ua*nt il auru*n*t *cun*q*ui*s ces garcuns esturdiz
4683 P l*us* aurunt del auer ke not u*n*c reis dauiz
P*ar* itant sunt li fel del aler enhardiz z
D el reisun kil i fundi(!) su*n*t li mu*n*t rebu*n*diz
4686 B en les oent de loínz la g*e*nt .h*orn*. de latrí z
P*ur* leisser les passer . s*un*t muscez e tapí z
K ar encui ert hardre . le uoleir a*cum*pli z
4689 A glaiue m*ur*ru*n*t hui palten*er*s arabí z
D e p*us* kert cum*en*cez entrels li ferrei z
L i n*ost*re ere*n*t uaillant . t*re*irz(!) ta*n*t a enui z
4692 E cist u*er*s els s*un*t poi serent acuardi z.
I ames ne reu*er*runt lur muíllers ne lur fíz.
H ardre les ad *cun*duít trestut une uale e 223. [219]
4695 N*ost*re ge*n*t eschiwant be*n* solt v fud m*us*cee
E dan .h*orn*. er guarníz . sa ge*n*t ot ap*re*ste e
P aen uíene*n*t seur cu*m* ge*n*t surq*ui*de e
4698 A la flote enwnt dreit v ert aancre e
Q *ua*nt surueue lu*n*t chere funt desheíte e
C u*m* ge*n*t keseue*n*t ben ka p*er*te estent(!) t*ur*nee
19a]4701 O r seue*n*t p*ar* h*orn* . *est* lur mo*r*t engi*n*ne e
E ueie*n*t ke ta*n*t su*n*t kil ní auru*n*t dure e
K ar il ne su*n*t u*er*s els fo*r* sul une poigne e
4704 V olent*er*s fusent t*ur*ne ariere en lur *cun*tre e
S il ueisent p*ar* unt ueie fust ap*re*ste e
M es il su*n*t tut enclos de gent u*er*s els íree
4707 E dan .h*orn*. lur ad ía cum*en*ce la mesle e
E dan hardre ifud kod lui p*re*st sa he e
D e ferir sur paens co *est* ren ke luí agre e
4710 O r fiere*n*t tutes p*ar*z paen p*er*nent cole e
K il gisent en tuz sens u*er*se gule bae e

O r seit ben .Rodmund. ke sauíe *est* fíne e
4713 C unust lauision ke lui fud dem*us*tre e
E set ben ke p*ar* .h*orn*. la moꝛt ert reuenge e
D e sun pere áálu*f* ki de mei*nt* ert ploꝛe e
4716 R odm*und*. set ben de fi . kil pas neschaper a
E la moꝛt áál*uf* . ke .h*orn*. la uenger a 224. [220]
Q *ua*nt il ueít aestr*us* kícel íur murr a
4719 S a moꝛt sil p*ur*rad m*u*lt chier lur uender a
P*ri* mes maldit h*ardre*. ki tant mal lenginn a
K i mes c*re*rere(!) le fist e p*ur* co le men a
4722 D ist ke poi ere*nt* gent e p*ar* co le t*ri*ch a
A cel cha*m*p dolur*us* .v. seit kil remeíndr a
Q *ua*nt il le dut aider as alt*re*s se t*ur*n(a) a
4725 S e il peot as p*re*mers cestui le *cum*par a
S un espie ad b*ra*ndit sun escu enbrunc a
P*us* uet ferír hardre . la v il lencuntr a
4728 E n lescu de q*ua*rtiers m*u*lt g*ra*nt cop li dona
K e les quírs *e* les fuz p*ar* mi li estro a
M es unc de sun halb*er*c maele ne fals a
4731 N ep*ur*q*ua*nt del cheual a t*er*re ius mis la a(!)
M es sis fiz badelac a ki m*u*lt enpes a
M *u*lt ben lad sucurud kil pl*us* nel blesc a
4734 E R*odmund*. uet auant ki ias esturmír a
M *u*lt cher lu(!) uent sa moꝛt dunt ad fia*n*cei a
19b] H oꝛn *est* dalt*re* p*ar*t si cu*m*bat fieremen t 225. [221]
4737 Paens le c*ri*ment m*u*lt e dute*nt* durement
D e la moꝛt áál*uf* . oꝛ p*re*nt le uengemen t
N enencutre(!) un tut sul ke la teste ne p*re*n t
4740 G *ra*nt *est* li ferreiz grif *est* li caplemen t
H aderof ad oi les g*ra*nz criz de la gen t
O d les sue*n*s *est* foꝛmís hoꝛs de lenb*us*chement
4743 A s paens *est* uenuz sil acoílt griuemen t
D unc ueíst ki la fust ta*n*t g*ra*nt abateme*nt*
D unt p*us* nuls ne leua . ne ne uít sun p*ar*ent
4746 R*odmund*. ad mult ben ueu kest t*ur*ne at*ur*ment
K est asis tutes parz kil na eschapem*en* t
D e míl kil amenat ne s*unt* oꝛ uíf ke cen t
4749 M *u*lt se pleínt de hard*re* . m*u*lt le maldit suue*nt*
D icel fel t*ra*itur m*u*lt le fis malemen t
K emeínt ioꝛ nel pendi e nel oi mís al ue*nt*
4752 T uz ioꝛz c*er*tes les c*ri*ens e loi en suschement
M es sis d*eu*s le guarít e sin fist tensement
M *u*lt ualt mielz ke a celuí ki se p*re*n t
4755 H ard*re* unc nel guerpi mes ken fist fei^g^nem*en* t
O r le n*us* ad m*us*tre a tel defíníemen t

K i u*er*s ces est t*ur*ne e enu*er*s n*us* ue*n*en(!) t
4758 S i me*n* p*us*se ueng*er* en nul encunt*r*emen t
P*us* m*ur*reie plus suef e pl*us* legieremen t
Q vant .R*odmund.* ot co dít p*us* brocha su*n* cheual 226. [222]
4761 E n su*n* poín tínt le b*ran*t od le pu*n* de c*ri*stal
E si c*er*che les rencs t*re*stut ire p*ar* ma l
P*ar* m*ult* g*ra*nt maltale*n*t uet ferír u*n* uassa l
4764 T ut le helme li fent i*us* deskal nasa l
C il ne se peot tenír enz *est* chéét aua l
N e fud m*er*ueille g*ra*nt kar li cops fud moꝛtal
4767 H aderolf lad ueu ki descent dun costa l
B en ad ueu le cop kil li donad rea l
I a endreit se il peȯt(!) alt*re*ta l
4770 I l *est* uenuz aluí si lad pae un ta l
19c] E n la pene deuant del escu p*ri*ncipa l
K e tut le p*ur*fendí lespee emp*er*ia l
4773 D el cheual p*ri*st le col res ares del peitra l
E le rei abatít est*e*ndu al terra l
O r li *est* auenu huníement u*er*gunda l
4776 E il *est* sus saillíz co dol kil ot cura l
H altement reclamat sun seign*ur* belia l
K il en cel besoing li seít p*ar*tut ega l
4779 K e il p*us*se ses cops reseu[.]r cumuna l
K ar p*ur* lui sul ne uolt ia guerpír su*n* esta l
M *ult* fust p*ruz* sil creíst le rei espirita l
4782 H aderolf uíent u*er*s luí ki m*ult* *est* curuscez 227. [223]
S i referi le rei ke m*ult* foꝛt lad blesce z
E R*odmund.* ferít luí ki foꝛm*ent* *est* ire z
4785 V n g*ra*nt cop m*ult* plener de su*n* b*ra*nt áfilez
K e lui e sun destrer at*er*re ad g*ra*uente t
D es oꝛe s*unt* amduí al ca*m*p *cum*muner ape t
4788 O r se wnt referír ne s*unt* esp*ar*níe t
A mduj' s*unt* bon uassal e m*ult* be*n* adure t
T ant se s*unt* *cum*bati ke p*res* *est* esuespre t
4791 M es oꝛe *est* hader*olf* durem*en*t alasse t
K il ne peot sustenír sun bo*n* escu liste t
E m*ult* s*unt* ia flat li cops de sun b*ra*nt aceret
4794 N est pas m*er*ueille g*ra*nt kar foꝛm*ent* *est* blescet
K ar en plusurs líus ert su*n* halb*er*c foꝛt falset
E il ad durem*ent* de ses plaie^{s} seigne t
4797 S il nad p*ru*ceín sucurs si ert de lui físne t
E R*odmund.* *est* m*ult* p*ruz* si nest poínt esmae t
K a(!) il se sent tut freís cu*m* sil ne fust blescet
4800 C u*m* fust a delit e ust asez surioꝛne t
S i *cum* pre^{n}dre le uolt al nasel nééle t

E s u*us* poínant dan h*orn* oe(!) sis síres hardret
4803 K i paens ure*n*t moꝛt . e si lur fud cu*n*te t
H aderolf fust oꝛ moꝛt sil ne fust aide t
L oꝛs sest .h*orn.* halteme*n*t e*n*u*er*s. R*odmund.* criet
19d]4806 M ar le tucherez mes fel culu*er*t renee t
H oꝛn *est* oꝛ desce*n*du u*ers* .R*odmund.* ue(!) curant 228. [224]
C u*m* ho*m* foꝛme*nt* íre . e en su*n* poín su*n* b*ra*nt
4809 I l ad p*ar*le u*ers* luí si li dit oꝛ itan t
E n v*us* ert ia uengez . áâluf le uaíllan t
O r ne v*us* aideru*n*t mahu*n.* ne t*er*uagan t
4812 K e muergez ici c*um* felu*n* recrean t
E R*odmund.* q*ua*nt loit nel dotat tant ne q*ua*n t
A ínz li dist fol^s^ fuí q*ua*nt v*us* mis el chala*n*t.
4815 K e v*us* pendi du*nc* c*ume* larun robban t
N e me fussez oꝛe ceste feiz destruan t
L eissez mei de hardre ke me sei(!) ue*n*ga*n* t
4818 P*us* si faciez de mei t*re*stut u*ost*re talan t
K ar il mad tut t*ra*hi cu*m* felun sudduan t
M *u*lt *est* fols li paens q*ua*nt iames ert crean t
4821 H ome de u*ost*re lei ia nert tant p*ra*metan t
P*ur* mettre me soleit e tuz ioꝛz mert iura*n* t
K e si ia ueist .h*orn.* kil lestreit ocian t
4824 O rmad del tut m*er*cit(!) . si mest tut deceua*n*t
M es oꝛ uenez auant mespéé suí rendan t
E si facez de meí t*re*stut u*ost*re cuman t
4827 E .h*orn.* se t*re*st u*er* luí nul mal nert esperant
E li fel de mal art t*re*stut en ert desuan t
P*ar* desuz sun escu u*ers* su*n* quoꝛ ert butan t
4830 O círe le q*ui*da p*ar* mi sun iaceran t
M es li halb*er*c fud bons si fud foꝛt etena*n* t
V*er* s le cop del un(!) li fud m*u*lt bon guarant
4833 O R ueit .h*orn.* del culu*er*t kil le uot damage R. 229. [225]
E t Roscire le uolt si nenust desturbe R.
A ínz en ust il m*er*ci sil le uosist crie R
4836 K il le retenístuif e halegre e ente R
S il uosist dev seruír sil fesist baptize R.
P*ur* lalme áâluf li uolt tut p*ar*dune R
4839 N e iamest(!) nen eust de sa moꝛt rep*ru*ue R
P*ur* co kil nel ocist enz lenueiaz en me r
20a] E issi le guarit li sires del hal(!) sole r
4842 M es cest fet kil fist dunc fud tut del e*m*peire R
L oꝛ le uolt cu*m* felu*n* de la moꝛt en*cum*bre R
O r li rendrat sil peot ne luí ueolt p*ar*dune R
4845 S ur le helme le fiert del espee dace R
K en dous meitez le fent idu*nc* deskal b*ra*e R

A cel cop ad uencu sabataille lí be R
4848 E rescust hader*rolf* sun ami dreit*ur*re R
S es homes ad fet p*us* deuant seí amene R
E si ad fet sa pes p*ar* t*re*stut lost crie R
4851 D es oꝛe uolt il auant p*ar* les pais ale R
T ut seiseir(!) a sun oes cu*m* cil ki uolt regne R
S il i t*ro*uet p*er*san . almícan v escle R
4854 N e ueolt kil iseít plus tuz les e*n* uolt iete R
V p*ar* la moꝛt ieter . u*n*(!) lur lei renéé R
A ses bons cheual*er*s la t*er*re uolt done R
4857 K i de loín s*un*t uenu od luí p*ur* *cun*queste R
Q v endirreie oꝛ auant(!) lad seisi E 230. [226]
E de lu*n*c e de le lat t*re*stute enbailli E
4860 N i remeínt un tout su(!) de la gent paeni E
V les met tuz amoꝛt v lur lei u*n*t guerpí E
E nt*re* ses cheualer la p*us* ben dep*ar*ti E
4863 S ulu*n*c co ke il su*n*t ke n*ul* negrusce mí E
N ent*re* bons nent*re* mals ni ad poi*n*t de*n*uí e
A dan hardre sur tuz en dunet la mest*ri* E
4866 K i ben set i*us*tiser ces kat enmeinburní E
V fure*n*t les m*us*ters p*ar*tut les edifi E
L a v fud lauesq*ue*(!) . e u fud labbei E
4869 P*ar* t*re*stut les refet . *e* les bens multipli E
P*ar* t*re*stut est loez i*es*u le fiz mari E
E ntrítant *est* p*ar*tut cele nuuele oi E
4872 K e dan .h*orn*. ad si mene geste hai E
E crestíente *est* p*ar* luí p*ur* t*re*stut recouri E
K i p*ar* pour en ert eínz tute relínquí E
4875 O r aui*n*t une ren kest dreit ke v*us* dí E
20b] K e reíne samburc m*er*e .h*orn*. lescheuí e
O it de luí p*ar*ler kele fud esioi e
4878 Q *ua*nt si sires fud moꝛt e ele espouri e
E n ardene al g*ra*nt u*er*s la m*er* *est* fuí e
E od sei si menat une sue nurri e
4881 E n un cros sur la mer sest p*us* acuti(!) e
Q vant la reíne oít la moꝛt de su*n* seígnu R 231. [227]
En un cros sur la mer se m*us*cat p*ur* pou R
4884 V nc t*ro*uéé ne fud p*ur* la gent paenu R
I a sil ad p*us* saluéé m*ul*t be*n* li creatu R
D e h*er*bes uesq*ui* p*us* . e aque(!) ke dolu R
4887 V ne garce ot od sei nurríe(!) amu(r) R
C ele unc ne li falli p*ur* mal ne p*ur* langu R
A suiles en alot e la feseít meínt tu R
4890 S i demandot del paín p*ur* deu le salueu R
E sa dame en peiseit co esteít sun labu R

I ssi fere soleít deske uínt a un fu R
4893 K ele uínt en un prere(!) ui[u]cent(!) pastu R
V ne pelote urent sin furent zolue(!) R
L i un dist asun per fier ami paruígu R
4896 D e oze auum nus mult bon meínteneu R
.Horn. li pruz est uenu par ki aurum hono R
F iz le rei áâluf le bon cunquereu R
4899 K i tuz ad mis á mozt cele gent paenu R
I ames ne reuendrunt li felun traitu R
M is peres le cuntat eisseir par grant dulcu R
4902 A mamere ameisun ion fui esculteo R
L a meschíne loít enuers els aprima t 232. [228]
Pur noueles oir dunt ele se certa t
4905 Q uant ele ceree(!) en fud á sa dame ala t
Q uant sa dame la uít mult tost la demandat.
4907 Q uei deit ke uient si tost. e ke ren napozta t.
4909 K ar sis fiz est uenuz ki desoz la pestra t
Q uant la dame loít tut li sens límua t
4911 K i. c. langues aureit ke ia mes nauendra t.
20c] N e purreit acunter cum grant ioie elena t
E le li ad dit suuent belle fille cument va t
4914 Est dunc uíf .horn. mun fiz. bele kil vus cuntat
E deus peot cestre uers ke iames lauerra t
D e la ioie kel ad quatrefeíz se pasma t
4917 E quant ele reuínt. dunches recumenca t
M ozz est ueírs mis fíz ia mes ne reuendra t
F ole si mas menti. mult grant mal ten surdrat
4920 E quant ele loit si len recunfozta t
O Re uenuz est .horn. par fei li afia t
D unc li reuíent sun quoz si dít kele íj'rra t
4923 S iuerrat si uers est co kele afirma t
O d cels dras cum ele ot feblement aturnee 233. [229]
Ad rene suanburc sa ueie cumence e
4926 E la meschíne od li ki tut dreit lat mene e
L a v la curt le reí cel ioz ert asemble e
A la pozte tut dreít sest la dame areste e
4929 E li reis uínt de boís cheualchant parleste e
P ris out ueneisun sinfet home mene e
E quant samburc le uít sest al re presente e
4932 Pus li ad dit en halt tel parrole membre e
R eís. buer fuíssez nez e lure buer troue e
K e saíns estes e salf e kauez la cuntre e
4935 S iuesquist uostre mere. oz fust mult halegree
R eis pur lalme. áâluf. kele seít mielz salue e
E pur lalme sambur que iai ci remembre e

4938 P eissez mei anauant ta*n*t c*um* ert madure e
E li reis li respont t*rop* *est* fel ke co v*us* ue e
A ta*n*t lad fet men*er* en la sale paue e
4941 S i la fist b*en* s*er*uir iuste vne chemine e
M *u*lt comandat ke fust serue(!) *e* garde e
C ar ele semblot tres bie*n* de ge*n*til p*are*nte e
4944 P*ar* mi tut co kel ert pourem*en*t conre e
D an hardre la uit be*n* sil ad m*u*lt auise e
S es clers oilz e su*n* uis e sa buche ad note e
20d]4947 B ie*n* cunut q*ue* co rert sa dame la loe e
P uis(!) uenuz a horn dit li ad en celle e
V *ost*re mere uei la kauez ci amene e
4950 C est samburc la gentil ma dame lanure e
N e sai v damnedev la nus ad si tense e
M es or enpensez ber ke bie*n* seit *cun*seille e
4953 H orn saillit dunc e*n* piez v*er*s li c*ur*t randunee
S il ambracat u*er*s sei *e* . c . fiez lad baisse e
S il ad tant tost *cum* puet e*n* la chamb*re* guiée
4956 V ele fud noblem*en*t c*us*tice *e* baigne e
E n ap*re*s fud de dras noblem*en*t asceme e
E la feste fud puis haltem*en*t celebre e
4959 T ut p*ur* lamur de li kil urent si t*ro*ue e
A la c*ur*t fud answit p*ar* g*ra*nt ioie mande e
S i refud m*u*lt p*ur*li . la baldur efforce e
4962 Q *ua*nt fud od sa dame en la chamb*re* ase*m*blee
L a feste ad este g*ra*nt tute ior aiurne e
D eske failli le ior sest la nuit anuite e
4965 L ors sen uu*n*t tut chlcher(!) p*ur* fere repose e
L a reine senuet e*n* la chambre *est* culche e
E li reis ensem*en*t od la noble mesne e
4968 Q va*n*t uint lamie nuit ke li reis se dormei t 234. [230]
S i uit vn auisium du*n*t form*en*t se c*re*mei t
K il er sur un flum mes ne sout v estei t
4971 E en miliv del flum bele . rimignil veei t
E s g*ra*nz u*n*des broia*n*t deskal m*en*tun tut dreit
W ikle ert del alt*re* p*ar*t q*ue* neer la uolei t
4974 V ne furche de fer en sa mein si tenei t
D unt larebutet en si cume sen issei t
E(!) g*ra*nt anguisse ert mes q*ua*nt il sap*ar*cei t
4977 S i li c*ri*ot en halt e a m*u*lt g*ra*nt esplei t
S i tost ne la laissast . kil le[.] cu*m*parei t
C il nel leissout p*ur* co mes miaz li fer(!) t
4980 M *u*lt iert form*en*t dole*n*t ki eider ne li poi(!) t
L ors t*ro*uat un batel v enz il se metei t
21a] E q*ua*nt ultre *est* uenuz . e icil sen fuiei t

4983 P*ur* le dol kil aueít g*ra*nt ap*re*s fort le siweít
E q*ua*nt il out ateínt la teste en p*er*nei t
P*us* fist furches leuer al dereín sil pendei t
4986 I ssi bele Rimignil de peril guarissei t
E aluí p*ur* cel fet g*ra*nt m*er*ciz enre[.]ndeí t
P vr le sui*n*ge q*ue* ert g*re*f li reis se*n* esueillat 235. [231]
4989 Tant enfud esfreez ke p*ur* ueir leq*ui*da t
I l saset sur sun lit ent*ur* lui sesgarda t
M es il bele Rimignil ne Wikle ne t*ro*ua t
4992 D unt solt kert visíun q*ua*nt dormant veu a t
K i giseit deuant lui . haderof apela t
L e sunge cume fud idunc si li cunta t
4995 E q*ua*nt il out oí m*u*lt sen esm*er*ueilla t
E p*us* respond issi . si dev plest bie*n* írra t
M e(!) de Wikle sul creím kalcune re*n* fra t
4998 V ers ma dame Rímig*nil* . du*n*t ele se marira t
P*ar* ma fei dist li rei . be*n* le crei ke isi ua t
A p*re*s dit deske er(!) ior kil sap*re*stera t
5001 E as nesf(!) t*re*stut dreít od sa gent se*n* irra t
K ar Rigm*el* volt veer . ia ní atargera t
E n la guarde hadre su*n* regne si lerra t
5004 E nt*ri*tant q*ue* uendrat sa m*er*e e*n* seruíra t
C ar a su*n* rep*ar*irer(!) Rim*el* od seí m*en*ra t
H aderof q*ua*nt il oit tut ses diz be*n* loa t
5007 H unc p*us* ne pot dormír dicí kil aiorna t
D es kil uirent le ior le reis horn si leua t
E al palais a la c*ur*t les barons ase*m*bla t
5010 D es ke parut le ior *e* li reis se *est* leue z 236. [232]
Du*n*c s*un*t tut li baro*n* al paleis ase*m*ble z
E li reis lur ad dunc descuuert su*n* pe*n*se z
5013 T restut en tel se*m*blant *cum* v*us* aí m*us*tre z
S eign*ur*s co díst lí reis dev e*n* seit aure z.
P*ar* laie de v*us* ai cunq*ui*s mun regne z
5016 A ces ke munt s*er*uit ai mes t*er*res done z
21 b] S ulunc co ke unt s*er*uít laíe ío bie*n* ordíne z
P*ar* le menescient ne deí estre blasme z
5019 D es or mei *est* auis q*ue* io ai bie*n* soiorne z
S i reuoil errer co *est* ma uolente z
P*ur* Rigm*el*. amen*er* ia nert plus atarge z
5022 M un regne garderat enta*n*t li bo*n*s hadere z
E ma mere samburc s*er*uírat a su*n* gre z
S egn*ur*s uenet od mei p*ur* la meie amíste z
5025 N e sa(!) q*ue*n cunterai . v*er*s plusors suí fae z
N e ne sai ben de fi *cum* hunlaf *est* t*ro*ue z
C ar q*uo*rs change*n*t swe*n*t q*ua*nt ge*n*t s*un*t [eslui*n*gez

5028 P*ur* co *est* bon damener od sei su*n* bo*n* barnez
K il ad tel *cum* io la(!) e issí alose z
S i t*r*ouu*m* sal(!) pais p*ar* trestut surte z
5031 E n*us* t*r*ouu*m*(!) la p*re*ndrum be*n* si e*n* ert d*eus* loez
E s(!) n*us* t*r*ouu*m* el ꝛ si seít loꝛes venge z
O re en alum as nelf(!) ia nen ert trest*ur*ne z
5034 O re ip*ar*rat seign*ur*s *cum* v*us* mauez ame z
S íre co dient tuit ia nert *cun*tre p*ar*le z
S i cum v*us* uolez e*n*(!) cu*m* ert cumande z
5037 I ssi ad li reis hoꝛn fet sun ap*re*stemen t 237. [233]
En ses nelf(!) *est* entrez oꝛet ad e bo*n* uen t
O re le cunduít d*eus* li reis omnipoten t
5040 D e Wike(!) kil ad fet redirrum e*n* p*re*sen t
C ar ne fet aceler le sun cu*n*tenemen t
C u*m* il u*er*s sun seign*ur* ad erre folemen t
5043 C ume despe*n*t su*n* tresoꝛ ambure oꝛ *e* arge*n* t
K e ríen ne li *cus*stat sil despent largem*en* t
V n castel ad ia fet de pere *e* de cemen t
5046 D e p*ar*tut iad mís m*u*lt g*r*ant guarníssem*en* t
C u*m* de vín e de char de fuerre *e* de furm*en*t
C heual*er*s retint m*u*lt e serianz ensem*en* t
5049 K ar il uolt a hunlaf senz son ot*re*em*en* t
T ut p*ar* foꝛce tolír Rigm*el* od le coꝛs ge*n* t
S i la p*re*ndrat aper cest sun p*ur*pensem*en* t
21c]5052 M es un frere kil out ki errot lealmen t
W othere out a nun p*ar* ap*ar*ceiuemen t
S ap*ar*cut kil uoleít errer t*ri*cherusemen t
5055 A luí uínt si li dist issí chastiemen t
K e frasꝛ as tu mís oꝛe en obliemen t
K e feis a hunlaf le g*r*ant encusemen t
5058 D unt hoꝛn p*ar* sa bunte v*us* fist p*ar*duneme*n*t
S i mes foꝛfeís v*er*s luí be*n* ensaez(!) li coue*n* t
N e te p*ar*durrat mes e dit lad lealmen t
5061 M al li deít auenír q*ue* u*er*s son seign*ur* me[s]p*re*nt
S i fais kas enpense tu m*ur*ras ueraíem*en* t
E co ert abon dreit iol sai aescien t
5064 T*ra* itre e felun ere si ío cest v*us* cunsen t
Q *ua*nt Wíkle cest oit p*ur* poi de dol ne fen t
I ames lí(!) ne sereit sil nen ai(!) uengem*en* t
5067 L a nuít lirrat m*ur*drir co ad enpe*n*sem*en* t
K e hom nel sacet moꝛt sil frat p*ri*uéém*en* t
es cil p*ar* sun semblant sen ap*ar*cut ase z 238. [234]
5070 A sun ostel alad deskil fud aucspre z
C oieitem*ent*(!) sest m*u*lt bien de ses arme[s] armez
S ur le meillur dest*ri*er kil aueit sest mu*n*te z

5073 Par la posterne issi qui ert deuers les pre z
V nc hom nel aparcut que de fust ne z
I ssi *est* de felun cum deus uol eschape z
5076 T ute nuít ad erre unc si cors nat fine z
D eske vínt la v mist(!) reis hunlaf li sene z
N e fínat des quil fud la tut dreít amene z
5079 V esteít li reis dunc ases cunseilliz priue z
I l lad tret une part des altreis esloigne z
M antéé(!) ifud Rimel. od les tres grant belte z
5082 Q uant ele uínt idunc dit lur fud e mustre z
L i ascheisuns pur quei il sest vers els haste z
S íre rei io vus di e si vus me cree z
5085 Vus coueínt ke mult tost la cite guarnisse z
M is freres vient sur vus si serez asege z
21 d] V ma dame Rigmel. amuíllier li durre z
5088 S il prendre vus pout e fere nel uole z
D unc ad il bien íurez que serrez afole z
L i nen chalt queil fet il *est* tut defae z
5091 E nuers horn son seígnur en *est* tut paríure z
Pur co kel chastiai de lui sui defie z
S il anuít mult(!) pris tut fuísse desmembre z
5094 T ute nuit ai erre ke guarní fuísse z
M eis hunlaf quant loit mult en fud esmae z 239.
Ne pur quant si cum poet ad guarní sa citez
5097 C o cum fet en lur salt nen ad guereres(!) durez
E de denz sí maneít de la gennt(!) aplente z
S i il alkes isunt il uíurerunt álaste t
5100 E Wikle bien le sout si sest plus haste t
L a est tut orreit(!) venuz e sís ad asege t
Pur lauer kil ad tant si ad tant grant barne t
5103 K il se tenent od luí sil unt fet auue t
D evs messages ad prist(!) al reí ad enuéé t
K il li doingez Rigmel. od uis colure t
5106 S i se rendet aluí v il ert afame t
E quant hunlaf loit si sen *est* cunseillie t
E sun cunseil li dit kil nen ert ia aide t
5109 Pur nul hom suz ciel sa horn neust nuncíe t
C el ne set il cument hom i set ia ale t
Pur co trius ad pris deske un ior nume t
5112 C o fut a xv. iors nel en fud plus done t
S i horn uíent entritant si ert le plai fíne t.
S i al terme ne uíent si rendra la cite t
5115 I ssi *est* de ames parz le plai tut grante t
N i out dementeres un poínt tret ne lance t
N e denz ne defors ní out home blesce t

5118 D eus kí p*ur*reít acu*n*t*er* le dol q*ua*d demene t
E tant bele Rigm*el* od le uís colure t
N e p*ur*reít remembrer n*u*l sage clerc lett*re* t
5121 D *eus* *cum* ad souent dít q*ue* hoꝛn sest oblíe t
22a] M es ele ne saueit poi*n*t c*um* il sest ap*re*ste t
E cume vendrat al ioꝛ kil lur fud te*r*mine t
5124 S ele seust de ueir neust pas tan ploꝛe z 240. [235]
A vant(!) uenuz *est* le ioꝛ. q*ue* asis lur estei t
Rei hunlaf fud pensis *e* de co si out d*rei* t
5127 Q*ue* deueit meíntenír q*ua*nt da*n* hoꝛn ne ueneit
E uíande dedenz a ses homes faíllei t
M *u*lt iout de la ge*n*t dedenz a g*ra*nt esple*n*te t
5130 E li reis ert pit*us* oscire nes volei t
E p*ur* co sa citez rendre lui astuuei t
K il eit alt*re* socurs en nul se*n* nel ueí t
5133 P*ur* co lad fet ouur(!) *e* wikle irecei t
S i li líurat Rigm*el*. ki g*ra*nt dol fesei t
I l la p*ri*st uolentírs car hoꝛn poi*n*t ne c*re*meit
5136 B ie*n* q*ui*dad q*ui*l fust moꝛt mes sis q*uo*ꝛs liníc*er*eít(!)
P*us* lad menee am*us*ter ki er(!) d[e] sai*n*t benei t
L i eueske del líu le m*us*ter
5139 C o sacez ke wikle m*u*lt se gl*ur*ifiei t
K il out cumquís tel ge*n*t *e* tel fame p*er*neí t
M es Rigm*el* feseít dol *e* lure mal disei t
5142 K ele unkes fud nee *e* kele tant víueí t
M es q*ue*l dol kele feist a wik[l]e ne chalei t
P*ar* mi t*re*stut sun dol ses nuces furníssei t
5145 *E* od chíre riante al maíngier se seeí t
M es il ne sout de ueír *cum* il se leurei t
M is(!) freres sen ísseit kí nes poet asgard*er* 241. [236]
5148 Su*r* un cheual c*ur*ant se*n* alad a la me R
S i rien peust de hoꝛn oir rie*n* nouele R
E q*ua*nt il *est* uenuz vit la flote sigle R
5151 B ien conut p*ar* les tresf(!). ke co ert h*orn*. lib*er*
I l ne su*n*t gueres lui*n* p*res* s*unt* del eríue R
N e se poet a tenír e p*ur* els pl*us* haste R
5154 S i *est* mis e*n*z al noer car sis uolt e*ncuntre*R
S i sest u*er*s h*orn*. hastet p*ur* nouele conte R
N e se creínt de p*er*ir ta*n*t fiet al dest*ri*e R
22b]5157 E q*ua*nt .h*orn*. lad uev fet sa barge iete R
E si ad dit as sons cist hom ad g*ra*nt mesti[e]R
I o irrai co*n*tre lui noueles demande R
5160 E si ad nul bosoig si luí voldrai aide R
A tant ietent batels p*ar*tut li maríne R
E u*er*s te*r*re sen uunt tant co*m*me poe*n*t nager

5163 C elu coillunt a els *pres* est del perille R
M es *quant* il fud enz treit il ne donast und'neR
A inz ad *mus*tre a *horn*. le mal *e* lenc*um*bre R
5166 K e sis freres ad fet a Rigm*el* al uis cle R
S i li *pri*et *pur* dev *qu*il sen alt tost veinge R
I l le *tro*uerat ia seant a sun maínge R
5169 V il se fet *ser*uír de piem*ent* e de uin cle R
E dan hozn . li resp*on*t v nout ke currusce R
S ertes ia serum la
5172 n ert pas la cite loín v hunlaf fud al íoz 242. [237]
Hozn íuolt oz aler tut apie acest toz
C ent compaignus (!) menat ke m*ul*t s*un*t de valoz
5175 H arpes pozterent asq*ua*nz uíeles li plusoz
C o volt sire .*horn.* kil seínt(!) íugleo R
F ozs halb*er*s uunt uestuz du*n*t *gra*nt ert
5178 E lur chapals de sus de d'u*er*se colo R
L ur durs branz ceínt as lez *cum* vassal deruddoz
I a *tur*nerent la ioie wikle en dolo R
5181 E lur chaluz (!) kil firent finere*nt* e*n* *tri*stoz
K il uolt *par*tír de luí e de Rigm*el* lamo R
I ssi deit auenir tuz iozs a boiseo R
5184 C ar vnc ben ne fínat ki t*ri*chat su*n* seignu R
E n cestuí *pur*rez bien estre esp*er*m*en*to R
A l pozter su*n*t venuz p*ri*ent luí p*ar*dulcoz
5187 K il les lest entrer sus al palais maíoz
S i ert p*ar*lur deduít li s*er*uíse fozcoz
A squans seuent arper asq*ua*nt s*un*t roteo R
5190 T els íad ki de chant frunt li bo*n* chateo (!) R
I a kis ozat chant*er* ne se tendrat de plo R
22c] P*ar* fei dist li pozter tels nad lemp*er*eo R
5193 O re entrez bels amís ia nere cu*n*tredito R
M es idunc entrat h*orn* *e* li son baldemen t 243. [238]
Ke a wíkle *e* as sons feru*n*t ia tel *pr*ese*nt*
5196 D unt le tendru*n*t tut mat curec*us* *e* dole*n* t
V nkes aneces nen out n*ul* peur íug'em*en* t
A l palais s*un*t entre uene*nt* al pauemen t
5199 V eient wikle seer al pl*us* halt ma*n*dem*en* t
I uste bele Rigm*el* ki la face resplen t
L ozs se marist dan .*horn.* e cel irusemen t
5202 L es chapes sachent tost q*ui* loz s*un*t muscem*en*t
P*ar* le íre s*un*t chait des colps li estrume*n* t
C ar ne lur eschalt q*ue*l p*ar*t n*u*l del's c*ur*e ne*n* p*re*nt
5205 A s halb*er*s s*un*t remis tret s*un*t li b*ra*nt treche*n*t (!)
P*ar* ces tables sen uu*n*t s*er*uír les malem*en* t
T ut del ke de mes . v de mestre pieme*n* t

5208 K a(!) nul ní *est* ateínt ke ne seít fet sa*n*gle*n* t
K e p*ar* wikle seit uuoet . v seit de sa gen t
M es la gent rei hunlaf cil u*n*t espa*r*neme*n* t
5211 E hoꝛn uet u*er*s wikle . manescant m*u*lt foꝛm*en*t
T el lui donat al chief . ke trestut le p*ur*fe*n* t
P uis lad fet foꝛs sacher *cum* u*n* mastín pulle*n*t
5214 E pendre as q*ue*refus q*ue* seit esgardemen t
S ulunc q*ua*d des*er*uít sun s*er*uíse lui ren t

P vis ke des *tra*itoꝛs fud la sale voisde e **244.** [239]
5217 Ad reis .h*orn*. de ses nelf tute sa ge*n*t ma*n*dee
E q*ua*nt il su*n*t uenuz la feste *est* cume*n*ce e
E tuz les xv. coꝛs ad nobleme*n*t dure e
5220 H oꝛn ad m*us*tre al rei *cum* la chose *est* ale e
C u*m* il ad vassalm*en*t sa t*er*re p*ur*chace e
C um il des paens ad sa guere fíne e
5223 D e q*ua*nkil ot fet ne fud chose cele e
P*us* la feste sen wnt chescon e*n* sa *cun*tre e
N i ad nul q*ue* ne*n* aít de h*orn*. bone solde e
22d]5226 E il ap*re*s ad rim*el* . a sun pere leísse e
E ad westír sa ueie lur turne e
O d sun cosín modun ki ert rei de fíne e
5229 P*us* il li ad lemburc od g*ra*nt richesce done e
E laltre ad sis compaíns haderof espuse e
O d sa t*er*re t*re*stute ke lur fud otrie e
5232 D e Guedereche le rei ke sa uíe ad mue e
P*us* ke la chose fud si tote p*ur*ale e
E iluc surioꝛnat itant cum lui agre e

5235 E ntr*i*tant de soꝛioꝛn cum iluc soꝛioꝛna t 245. [240]
Le vaillant hadermod d^e. R*igmel* engendrat
K i asfiche(!) *cun*quíst e q*ue* p*us* regna t
5238 E ki tuz ses p*ar*enz de paens uenga t
D e p*ru*esce *e* de sen t*re*stuz le^s ultrea(t) t
C um cil p*ur*rat m*us*trer ki la stoꝛie saura t
5241 I cest lais amun fiz Gilimot kil durra t
K i la ríme ap*re* mei bie*n* co*n*t*ro*uera t
C ont*ro*uures ert bon *e* de meí t
5244 O r reuem*us*(!) a h*orn*. dium cum il sen ala t
E n suddene la g*ra*nt sa muiller ameina t
E m*u*lt g*ra*nt tens od li bone vie mena t
5247 T ant ken richesce sa vie lafína t
O r en die auant ki lestoꝛíe sauera t
T omas nendirrat pl*us* tu aute*m* chantera t
5250 **T** u autem domíne miserere nostri.

Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie,

veröffentlicht von Edmund Stengel.

Erschienen sind:

I. La cancun de saint Alexis und einige kleinere altfranzösische Gedichte des 11. und 12. Jahrhunderts unter Beigabe des kritischen Apparates von neuem getreu nach den Hss. veröffentlicht von E. Stengel. Beigefügt ist ein vollständiges Wortverzeichniss der in E. Koschwitz Les plus. anc. mon. und in gegenwärtiger Ausgabe enthaltenem Texte. M. 8. —

II. El Cantare di Fierabraccia et Uliuieri. Italienische Bearbeitung der Chanson de Geste Fierabras. Vorausgeschickt ist eine Abhandlung von C. Buhlmann: Die Gestaltung der Chanson de Geste Fierabras im Italienischen. M. 6. —

III. Beiträge zur Kritik der französischen Karlsepen von H. Perschmann, W. Reimann, A. Rhode mit Vorwort von E. Stengel. — Inhalt: 1) Die Stellung von *O* in der Ueberlieferung des altfr. Rolandsliedes von H. Perschmann. 2) Die Chanson de Gaydon, ihre Quellen und die angevinische Thierry-Gaydon-Sage von W. Reimann. — 3) Ueber die Beziehungen zwischen den Chansons de geste von Hervis de Mes und Garin le Loherain von A. Rhode. M. 5. —

IV. Inhalt: 1) Die Chanson des Saxons Johann Bodels in ihrem Verhältnisse zum Rolandsliede und zur Karlamagnussaga von Heinrich Meyer. 2) Die culturgeschichtlichen Momente des provenzalischen Romans Flamenca von F. W. Hermanni. 3) Das Handschriftenverhältniss des Siège de Barbastre von A. Gundlach. 4) Ueber die Handschriften der Chanson de Horn von R. Brede.

VI. Der Infinitiv im Provenzalischen nach den Reimen der Trobadors von A. Fischer.



Ausgaben und Abhandlungen
aus dem Gebiete der Romanischen Philologie,

veröffentlicht von Edmund Stengel.

Demnächst erscheinen:

V. Peire Cardenals Strophenbau in seinem Verhältniss zu dem anderer Trobadors von F. W. Maus.

VII. Die Dichtungen des Mönches von Montaudon von O. Klein.

Druckfertig sind:

Die Sprache Bernhards von Ventadorn aus seinen Reimen festgestellt von R. Hofmeister.

Die anglonormannische Brandanlegende in metrischer und sprachlicher Hinsicht untersucht von R. Birkenhof.

Die Gebete und die Anrufungen in den altfranzösischen Karlsepen nach Form und Inhalt betrachtet von J. Altona.

Die provenzalische Gestaltung der vom Perfect-Stamm gebildeten Tempora des Lateinischen von Karl Meyer.

Untersuchungen über A. Schelers Trouvères belges (lyrische Abtheilung) von J. Spies.

Über die Entstehung und die Dichter der Chanson de la Croisade contre les Albigeois von L. Kraack.

Die syntactische Behandlung des zehnsilbigen Verses im Alexius- und Rolandsliede von O. Reissert.

(In Vorbereitung.)

Untersuchungen über die Thiere, die Frau, den Verräther, Bürger und Bauern, den Clerus, Tod und Tödten, Träume, tägliche Lebensgewohnheiten, Waffen, Bilder und Sprüchwörter in den altfranzösischen Epen; über die Sprüchwörter in den Dichtungen der Trobadors, Pulci's, Bojardo's, Ariosto's, über die Sprache Flamenca's, über die provenz. Nominal- und Verbalflexion auf Grund der Reime, über Partonopeus, die Lothringer, Galien le Rethoré, Garin de Monglane, die Histoire de la Guerre de Navarre, die Verfasser der Miracles de Notre-Dame par personnages, Adam de la Halle's Dramen, das Mystère du Siège d'Orléans, über Form und Verwendung des Rondels im fr. Drama des 14. u. 15. Jh., der Tenzonen bei den Trobadors, über das Verhältniss P. Corneille's zu A. Hardy, des Durmart zu Meraugis und le Beau Desconnu, über den regelmässigen Wechsel männlicher und weiblicher Reime im Französischen, über Hiat und Elision, sowie über die Anlehnung im Provenzalischen etc. etc.



